

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1679

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1679

1992

I. Nos. 29007-29022

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 July 1992 to 10 July 1992*

	<i>Page</i>
<b>No. 29007. Federal Republic of Germany and Belgium:</b>	
Treaty concerning a rectification of the German-Belgium frontier in the area of the regularized border streams Breitenbach and Schwarzbach, Districts of Aachen and Malmédy (with maps). Signed at Brussels on 26 March 1982.....	3
<b>No. 29008. Austria and European Patent Organisation:</b>	
Agreement concerning the integration of the International Patent Documentation Center (INPADOC) into the European Patent Office (with appendix and exchanges of letters). Signed at Vienna on 2 July 1990 .....	25
<b>No. 29009. United Nations and Portugal:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the fifty-third session of the Committee on human settlements of the Economic Commission for Europe, to be held in Lisbon from 14 to 17 September 1992 (with annex). Geneva, 12 February and 1 July 1992 .....	53
<b>No. 29010. United Nations and Portugal:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the working session on statistics of the environment of the Economic Commission for Europe, to be held in Lisbon from 14 to 17 September 1992 (with annex). Geneva, 25 March and 1 July 1992 .....	55
<b>No. 29011. Madagascar:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Antananarivo on 12 May 1992. ....	57

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1679

1992

I. N<sup>os</sup> 29007-29022

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> juillet 1992 au 10 juillet 1992*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 29007. République fédérale d'Allemagne et Belgique :</b>	
Traité portant rectification de la frontière germano-belge dans la zone des ruisseaux frontières normalisés à Breitenbach et Schwarzbach, cercles d'Aix-la-Chapelle et de Malmédy (avec cartes). Signé à Bruxelles le 26 mars 1982 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 29008. Autriche et Organisation européenne des brevets :</b>	
Accord relatif à l'incorporation du Centre international de documentation de brevets (INPADOC) dans l'Office européen des brevets (avec annexe et échanges de lettres). Signé à Vienne le 2 juillet 1990 .....	25
<b>N<sup>o</sup> 29009. Organisation des Nations Unies et Portugal :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la cinquante-troisième session du Comité des établissements humains de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Lisbonne du 14 au 17 septembre 1992 (avec annexe). Genève, 12 février et 1 <sup>er</sup> juillet 1992.....	53
<b>N<sup>o</sup> 29010. Organisation des Nations Unies et Portugal :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion de travail sur les statistiques de l'environnement de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Lisbonne du 14 au 17 septembre 1992 (avec annexe). Genève 25 mars et 1 <sup>er</sup> juillet 1992.....	55
<b>N<sup>o</sup> 29011. Madagascar :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Antananarivo le 12 mai 1992 .....	57

	<i>Page</i>
<b>No. 29012. Democratic People's Republic of Korea and China:</b>	
Trade Agreement. Signed at Pyongyang on 26 January 1992.....	61
<b>No. 29013. Israel and Egypt:</b>	
Arbitration Compromis regarding the permanent boundary between Israel and Egypt (with annex). Signed at Giza on 11 September 1986.....	75
<b>No. 29014. Israel and Egypt:</b>	
Agreement regarding the permanent boundary between Israel and Egypt (with annex, addendum to the annex dated 7 March 1989 and dispositif of the award of the arbitration tribunal on 29 September 1988). Signed at Taba on 26 February 1989.....	127
<b>No. 29015. Israel and Italy:</b>	
Agreement concerning cooperation in energy research (with list). Signed at Jerusalem on 26 January 1992.....	145
<b>No. 29016. Australia and United States of America:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement embodying an arrangement concerning trade in certain steel products and a framework for an arrangement on steel trade liberalization (with related letters). Washington, 9 March 1990.....	161
<b>No. 29017. Australia and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to bring international obligation exchanges under the coverage of the Agreement concerning peaceful uses of nuclear energy. Washington, 16 December 1991.....	243
<b>No. 29018. Australia and United States of America:</b>	
Agreement concerning cooperation in radar activities. Signed at Salisbury, Australia, on 3 March 1992.....	251
<b>No. 29019. Australia and United States of America:</b>	
Project Arrangement on radar synoptic performance modelling. Signed at Salisbury, Australia, on 3 March 1992.....	289
<b>No. 29020. Australia and United States of America:</b>	
Project Arrangement on residual clutter in radars. Signed at Salisbury, Australia, on 3 March 1992.....	297
<b>No. 29021. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement on social security (with exchange of notes dated at Canberra on 22 April 1992). Signed at London on 1 October 1990.....	305

	<i>Pages</i>
<b>N° 29012. République populaire démocratique de Corée et Chine :</b>	
Accord commercial. Signé à Pyongyang le 26 janvier 1992.....	61
<b>N° 29013. Israël et Égypte :</b>	
Compromis d'arbitrage relatif à la frontière permanente entre Israël et l'Égypte (avec annexe). Signé à Giza le 11 septembre 1986.....	75
<b>N° 29014. Israël et Égypte :</b>	
Accord concernant la frontière permanente entre Israël et l'Égypte (avec annexe, additif à l'annexe en date du 7 mars 1989 et dispositif de la décision du tribunal d'arbitrage du 29 septembre 1988). Signé à Tabat le 26 février 1989.....	127
<b>N° 29015. Israël et Italie :</b>	
Accord de coopération en matière de recherche énergétique (avec liste). Signé à Jérusalem le 26 janvier 1992.....	145
<b>N° 29016. Australie et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord incorporant un arrangement relatif au commerce de certains produits d'acier et un accord-cadre sur la libéralisation du commerce de l'acier (avec lettres connexes). Washington, 9 mars 1990.....	161
<b>N° 29017. Australie et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord visant à étendre aux échanges découlant d'obligations internationales le champ de l'Accord concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Washington, 16 décembre 1991.....	243
<b>N° 29018. Australie et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord de coopération en matière d'activités de radar. Signé à Salisbury (Aus- tralie) le 3 mars 1992.....	251
<b>N° 29019. Australie et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord de projet sur la modélisation des images radar synoptiques. Signé à Salis- bury (Australie) le 3 mars 1992.....	289
<b>N° 29020. Australie et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord de projet concernant les échos résiduels captés par les radars. Signé à Salisbury (Australie) le 3 mars 1992.....	297
<b>N° 29021. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord sur la sécurité sociale (avec échange de notes en date à Canberra du 22 avril 1992). Signé à Londres le 1 <sup>er</sup> octobre 1990.....	305

**No. 29022. Australia and Hungary:**

- Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 29 November 1990..... 365

*ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

**No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:**

- Succession by Slovenia..... 468

**No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:**

- Acceptance by Turkmenistan of the Constitution and of the Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution, adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55, adopted by the Twenty-sixth Session ..... 469

**No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:**

- Succession by Slovenia..... 470

**No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:**

**No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:**

**No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:**

- Successions by Slovenia..... 471

**No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific, and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:**

**No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:**

- Successions by Slovenia..... 472



Pages

**N° 29022. Australie et Hongrie :**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Canberra le 29 novembre 1990 ..... 365

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant les traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :**

Succession de la Slovaquie..... 468

**N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :**

Acceptation par le Turkménistan de la Constitution et des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé et aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-sixième session ..... 469

**N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**

Succession de la Slovaquie..... 470

**N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :****N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950 :****N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New-York), le 21 mars 1950 :**

Successions de la Slovaquie..... 471

**N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :****N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :**

Successions de la Slovaquie..... 472

	<i>Page</i>
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Accession by Jordan and succession by Slovenia.....	473
<b>No. 2701. Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research. Signed at Paris, on 1 July 1953:</b>	
Accession by Hungary.....	474
<b>No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:</b>	
Accession by Spain to the related Protocol to the above-mentioned Convention ..	475
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>	
<b>No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:</b>	
<b>No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York on 4 June 1954:</b>	
<b>No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York on 4 June 1954:</b>	
Successions by Slovenia.....	476
<b>No. 4173. Convention relating to civil procedure. Done at The Hague, on 1 March 1954:</b>	
Notification of continuity by the Russian Federation .....	477
<b>No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Croatia of the Convention and the Amendment to the above-mentioned Convention adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965.....	479
Acceptance by Croatia of the Amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.69 (ES.II) of 15 September 1964, A.315 (ES.V) of 17 October 1974, A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)) .....	480
Acceptance by Croatia of the Amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.400 (X) of 17 November 1977 and A.450 (XI) of 15 November 1979.....	481

	<i>Pages</i>
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :</b>	
Adhésion de la Jordanie et succession de la Slovénie.....	473
<b>N° 2701. Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Signée à Paris, le 1<sup>er</sup> juillet 1953 :</b>	
Adhésion de la Hongrie .....	474
<b>N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :</b>	
Adhésion de l'Espagne au Protocole relatif à la Convention susmentionnée .....	475
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :</b>	
<b>N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :</b>	
<b>N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York le 4 juin 1954 :</b>	
<b>N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :</b>	
Successions de la Slovénie.....	476
<b>N° 4173. Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye, le 1<sup>er</sup> mars 1954 :</b>	
Notification de continuité de la Fédération de Russie.....	477
<b>N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>	
Acceptation par la Croatie de la Convention et de l'Amendement à la Convention susmentionnée, adopté par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965..	479
Acceptation par la Croatie des Amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964, A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974, A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectification à la résolution A.358 (IX)] .....	480
Acceptation par la Croatie des Amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.400 (X) du 17 novembre 1977 et A.450 (XI) du 15 novembre 1979.....	481

	<i>Page</i>
<b>No. 4275. Agreement on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia. Signed at Canberra, on 29 January 1958:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	483
<b>No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957:</b>	
Accession by Jordan and succession by Slovenia .....	484
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:</b>	
Accession by Turkey and succession by Slovenia .....	485
<b>No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954:</b>	
<b>No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:</b>	
Successions by Slovenia .....	487
<b>No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:</b>	
Acceptance by Spain of the Protocol of 10 December 1962 instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States Parties to the above-mentioned Convention .....	488
<b>No. 6328. Agreement on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia. Signed at Canberra, on 16 August 1962:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	489
<b>No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:</b>	
<b>No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva, on 21 April 1961:</b>	
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
Successions by Slovenia .....	490

Pages

<b>N° 4275. Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Signé à Canberra, le 29 janvier 1958 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	483
<b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :</b>	
Adhésion de la Jordanie et succession de la Slovénie.....	484
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :</b>	
Adhésion de la Turquie et succession de la Slovénie.....	485
<b>N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York, le 28 septembre 1954 :</b>	
<b>N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :</b>	
Successions de la Slovénie.....	487
<b>N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :</b>	
Acceptation par l'Espagne du Protocole du 10 décembre 1962 instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre États parties à la Convention susmentionnée.....	488
<b>N° 6328. Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Signée à Canberra, le 16 août 1962 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	489
<b>N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :</b>	
<b>N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève, le 21 avril 1961 :</b>	
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
Successions de la Slovénie.....	490

	<i>Page</i>
<b>No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
<b>No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958:</b>	
Successions by Slovenia.....	491
<b>No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:</b>	
Accession by Jordan .....	492
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:</b>	
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:</b>	
Successions by Slovenia.....	493
<b>No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:</b>	
Succession by Slovenia to the above-mentioned Agreement and to the Protocol amending article 14 (3) of the above-mentioned Agreement, concluded at New York on 21 August 1975 .....	494
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
<b>No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:</b>	
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Successions by Slovenia.....	495
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by Guinea-Bissau and succession by Slovenia .....	496
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Succession by Slovenia.....	497

	<i>Pages</i>
<b>N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
<b>N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Fait à Genève, le 29 avril 1958 :</b>	
Successions de la Slovénie.....	491
<b>N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :</b>	
Adhésion de la Jordanie.....	492
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :</b>	
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :</b>	
Successions de la Slovénie.....	493
<b>N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :</b>	
Succession de la Slovénie à l'Accord susmentionné et au Protocole portant amendement du paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord susmentionné, conclu à New York le 21 août 1975.....	494
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
<b>N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :</b>	
<b>N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>	
Successions par la Slovénie.....	495
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésion de la Guinée-Bissau et succession de la Slovénie.....	496
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Succession de la Slovénie.....	497

	<i>Page</i>
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Ratification by Jordan and succession by Slovenia .....	498
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Successions by Slovenia.....	499
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Acceptance by Japan.....	500
<b>No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:</b>	
Succession by Slovenia.....	501
<b>No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:</b>	
<b>No. 17847. European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:</b>	
Successions by Slovenia.....	502
<b>No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:</b>	
<b>No. 19735. International Agreement for the establishment of the University for Peace. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1980:</b>	
Successions by Slovenia.....	503
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Ratification by Jordan and succession by Slovenia .....	504



<b>N° 14861.</b>	<b>Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
	Ratification de la Jordanie et succession de la Slovénie.....	498
<b>N° 14956.</b>	<b>Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
<b>N° 15410.</b>	<b>Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
	Successions de la Slovénie.....	499
<b>N° 15511.</b>	<b>Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
	Acceptation du Japon .....	500
<b>N° 15705.</b>	<b>Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :</b>	
	Succession de la Slovénie.....	501
<b>N° 16510.</b>	<b>Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :</b>	
<b>N° 17847.</b>	<b>Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971 :</b>	
	Successions de la Slovénie.....	502
<b>N° 18232.</b>	<b>Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :</b>	
<b>N° 19735.</b>	<b>Accord international portant création de l'Université pour la paix. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980 :</b>	
	Successions de la Slovénie.....	503
<b>N° 20378.</b>	<b>Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
	Ratification de la Jordanie et succession de la Slovénie.....	504

	<i>Page</i>
<b>No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:</b>	
<b>No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:</b>	
<b>No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:</b>	
Successions by Slovenia.....	506
<b>No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:</b>	
<b>No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:</b>	
Successions by Slovenia.....	507
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Acceptances by Germany, Argentina and Switzerland of the accession of Ecuador.....	508
Acceptance by Switzerland of the accessions of Belize, Hungary, Mexico and New Zealand.....	508
<b>No. 23431. Convention on special missions. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969:</b>	
<b>No. 23583. International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Concluded at Geneva on 21 October 1982:</b>	
<b>No. 25638. Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution on long-term financing of the co-operative programme for monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe (EMEP). Concluded at Geneva on 28 September 1984:</b>	
<b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
Successions by Slovenia.....	509
<b>No. 26364. International Natural Rubber Agreement, 1987. Concluded at Geneva on 20 March 1987:</b>	
Approval by France.....	510

N° 20669.	<b>Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :</b>	
N° 21618.	<b>Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :</b>	
N° 21623.	<b>Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :</b>	
	Successions de la Slovénie.....	506
N° 21931.	<b>Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :</b>	
N° 22495.	<b>Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :</b>	
	Successions de Slovénie.....	507
N° 22514.	<b>Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
	Acceptations par l'Allemagne, l'Argentine et la Suisse de l'adhésion de l'Équateur.....	508
	Acceptation par la Suisse des adhésions du Belize, de la Hongrie, du Mexique et de la Nouvelle-Zélande.....	508
N° 23431.	<b>Convention sur les missions spéciales. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969 :</b>	
N° 23583.	<b>Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 :</b>	
N° 25638.	<b>Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Conclu à Genève le 28 septembre 1984 :</b>	
N° 26164.	<b>Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
	Successions de la Slovénie.....	509
N° 26364.	<b>Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 20 mars 1987 :</b>	
	Approbation de la France.....	510

	<i>Page</i>
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
<b>No. 26540. European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Concluded at Geneva on 31 May 1985:</b>	
Successions by Slovenia.....	511
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Succession by Slovenia.....	512
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Succession by Slovenia.....	513
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 171. Convention and Statute on Freedom of Transit. Barcelona, April 20, 1921:</b>	
Succession by Slovenia.....	516

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
<b>N° 26540. Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Conclu à Genève le 31 mai 1985 :</b>	
Successions de la Slovénie.....	511
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Succession de la Slovénie.....	512
<b>N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Succession de la Slovénie.....	513
 <b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 171. Convention et Statut sur la liberté dn transit. Barcelone, le 20 avril 1921 :</b>	
Succession de la Slovénie.....	516

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 July 1992 to 10 July 1992*

*Nos. 29007 to 29022*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> juillet 1992 au 10 juillet 1992*

*N<sup>os</sup> 29007 à 29022*





No. 29007

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**BELGIUM**

**Treaty concerning a rectification of the German-Belgian frontier in the area of the regularized border streams Breitenbach and Schwarzbach, Districts of Aachen and Malmédy (with maps). Signed at Brussels on 26 March 1982**

*Authentic texts: German, French and Dutch.*

*Authentic text of maps: German.*

*Registered by Germany on 1 July 1992.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**BELGIQUE**

**Traité portant rectification de la frontière germano-belge dans la zone des ruisseaux frontières normalisés Breitenbach et Schwarzbach, cercles d'Aix-la-Chapelle et de Malmédy (avec cartes). Signé à Bruxelles le 26 mars 1982**

*Textes authentiques : allemand, français et néerlandais.*

*Texte authentique des cartes : allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 1<sup>er</sup> juillet 1992.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DEM KÖNIGREICH BELGIEN ÜBER DIE BERICHTI-  
GUNG DER DEUTSCH-BELGISCHEN GRENZE IM BEREICH  
DER REGULIERTEN GRENZGEWÄSSER BREITENBACH UND  
SCHWARZBACH, KREISE AACHEN UND MALMEDY**

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
das Königreich Belgien –

in der Absicht, die Grenzlinie an den be-  
richtigten Lauf des Breitenbach und des  
Schwarzbach anzupassen –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Grenze zwischen der Bundesre-  
publik Deutschland und dem Königreich  
Belgien wird aufgrund der Nummer 2 der  
Vereinbarung vom 24. Dezember 1969  
zwischen der Regierung der Bundesrepu-  
blik Deutschland und der Regierung des  
Königreichs Belgien über die Regulierung  
und Reinigung der Grenzgewässer Brei-  
tenbach und Schwarzbach gemäß Artikel  
2 dieses Vertrags berichtigt. Die beige-  
fügten fünf Karten sind Bestandteil die-  
ses Vertrags.<sup>1</sup>

(2) Die Bestimmungen der oben ge-  
nannten Vereinbarung vom 24. Dezember  
1969 über die künftige Unterhaltung der  
Grenzgewässer Breitenbach und  
Schwarzbach gelten unverändert fort.

**Artikel 2**

(1) Bereich Breitenbach:

Von der Bundesrepublik Deutschland ge-  
hen folgende Grundstücke auf das König-  
reich Belgien über:

Kreis Aachen,  
Stadt Monschau,  
Gemarkung Kalterherberg,

Flur 12,

Flurstücke	210	=	0,01 a
	208	=	0,87 a
	209	=	0,30 a
	205	=	0,07 a
	202	=	0,05 a
	199	=	0,53 a
	194	=	3,72 a
	196	=	0,99 a
	195	=	0,98 a
	190	=	0,72 a
	191	=	0,96 a
	184	=	1,46 a
	183	=	27,11 a
	177	=	2,34 a
	178	=	8,78 a
	174	=	1,23 a
	175	=	3,11 a
	169	=	0,21 a
	168	=	1,06 a
	166	=	2,72 a
	167	=	8,40 a
	183	=	0,92 a
	164	=	1,46 a
	161	=	0,18 a
	152	=	1,41 a
	156	=	0,36 a
	157	=	0,36 a
	154	=	0,08 a
	153	=	0,41 a

Flur 15,

Flurstücke	135	=	0,24 a
	136	=	0,41 a

<sup>1</sup> Not published herein for technical reasons — Non publié ici pour des raisons techniques.

131	=	0,70 a	186L2	=	0,07 a
132	=	1,74 a	186M2	=	0,27 a
127	=	0,09 a	186N2	=	0,08 a
128	=	0,32 a	186Z	=	0,20 a
125	=	2,29 a	186Y	=	1,01 a
124	=	0,95 a	186D2	=	0,05 a
121	=	0,03 a	186E2	=	0,01 a
117	=	0,51 a	186H2	=	0,06 a
118	=	1,29 a	186W	=	0,06 a
113	=	0,06 a	181K	=	0,39 a
114	=	0,10 a	181H	=	0,20 a
111	=	0,00 a	181G	=	0,47 a
108	=	0,29 a	181L	=	0,24 a
109	=	0,65 a	181A2	=	0,09 a
106	=	0,04 a	181Z	=	0,16 a
103	=	0,07 a	181X	=	0,21 a
104	=	0,17 a	181Y	=	0,14 a
			181F	=	0,19 a
Flur 21,			181M	=	0,15 a
Flurstücke	327	= 0,28 a	181S	=	0,40 a
	329	= 0,01 a	181T	=	0,31 a
			72X4	=	0,31 a
			72Y4	=	0,50 a
			72T4	=	0,75 a
			72S4	=	0,75 a
			180H	=	0,10 a
			180K	=	0,11 a
			180G	=	0,11 a
			180L	=	0,36 a
			180Z	=	0,03 a
			180B2	=	0,04 a
			180V	=	0,01 a
			180T	=	0,03 a
			180M	=	1,19 a
			180F	=	0,90 a
			177R	=	0,36 a
			177P	=	1,00 a
			177K	=	0,21 a
			177L	=	0,04 a
			177E	=	2,77 a
			177F	=	0,95 a
			177D	=	0,10 a
			178E	=	0,82 a
			178H	=	0,38 a
			178M	=	0,21 a
			178L	=	0,32 a
			178D	=	0,47 a
			176D	=	1,15 a
			176E	=	0,67 a
			176C	=	0,08 a
			176F	=	0,21 a
			178K	=	0,01 a
			174C	=	4,04 a
			174D	=	0,96 a
			174E	=	0,10 a
Von dem Königreich Belgien gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:					
Kreis Malmédy,					
Gemeinde Elsenborn,					
Gemarkung 1,					
Flur E,					
Flurstücke	72E5	= 0,28 a			
	72D5	= 0,03 a			
	72V5	= 0,05 a			
	72W5	= 0,02 a			
	197A	= 0,01 a			
	72T5	= 0,17 a			
	72N5	= 0,25 a			
	196A	= 0,05 a			
	195B	= 0,01 a			
	72R5	= 0,02 a			
	72L5	= 0,16 a			
	195A	= 0,08 a			
	191B	= 0,03 a			
Nicht numerierte Wegefläche		= 0,06 a			
Nicht numerierte Wegefläche		= 0,01 a			
	189A	= 0,01 a			
	189B	= 0,17 a			
	186A2	= 0,08 a			
	186X	= 0,24 a			
	186P2	= 0,09 a			
	186R2	= 0,17 a			

174B	=	0,01 a
172P	=	0,04 a
172N	=	0,42 a
172R	=	0,76 a
172K	=	0,74 a
172H	=	0,81 a
172L	=	0,83 a
172G	=	3,83 a
172C	=	0,01 a
172D	=	0,11 a
172B	=	1,01 a
172E	=	0,33 a

## (2) Bereich Schwarzbach:

Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich Belgien über:

Kreis Aachen,  
Stadt Monschau,  
Gemarkung Kalterherberg.

Flur 22,		
Flurstücke	113	= 0,34 a
	114	= 0,58 a
	117	= 0,30 a
	118	= 0,86 a
	119	= 0,05 a
	120	= 0,10 a
	125	= 0,86 a
	126	= 2,88 a
	129	= 2,02 a
	130	= 2,53 a
	131	= 0,02 a
	132	= 0,78 a
	133	= 0,84 a
	140	= 2,24 a
	141	= 13,61 a
	144	= 0,01 a

Von dem Königreich Belgien gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:

Kreis Malmedy,  
Gemeinde Elsenborn,  
Gemarkung 2,

Flur A,		
nicht numerierte		
Wasserfläche		= 0,14 a
Flurstücke	1P5	= 0,82 a
	1N5	= 0,47 a

1/48	=	0,59 a
1/47	=	0,07 a
1/42	=	0,06 a
1/41	=	0,35 a
1H5	=	1,10 a
1K5	=	0,68 a
1G5	=	0,35 a
1C5	=	1,33 a
1D5	=	1,13 a
1/40	=	2,35 a
1Y4	=	1,49 a
1Z4	=	1,59 a
1W4	=	0,10 a
1/39	=	0,36 a
1S4	=	0,01 a
1/32	=	0,15 a
1/27	=	0,06 a
1/26	=	0,33 a
1M4	=	1,47 a
1N4	=	0,85 a
1G4	=	1,30 a
1F4	=	6,05 a
1L4	=	1,70 a
1/25	=	1,11 a
1/24	=	0,23 a
1/22	=	0,21 a
1/21	=	1,49 a
1/20	=	0,23 a
1A4	=	3,10 a
1B4	=	1,77 a
1E4	=	0,02 a
1/18	=	0,44 a
1/17	=	0,76 a
1/16	=	0,04 a
1W3	=	1,39 a
1X3	=	1,28 a
1T3	=	0,01 a
1R3	=	0,02 a
1/8	=	1,49 a
1/10	=	0,25 a
1M3	=	0,77 a
1/9	=	0,15 a
1/5	=	0,16 a
1K3	=	0,80 a
1H3	=	0,99 a
1/2	=	1,35 a
1D3	=	0,11 a
1/3	=	0,10 a
1E3	=	0,51 a
1/4	=	0,14 a

Kreis Malmedy,  
Gemeinde Robertville,  
Gemarkung 3<sup>C</sup>,

Flur F

Flurstück 1<sup>B</sup> = 0,05 a

nicht numerierte

Wegefläche = 0,10 a

#### Artikel 3

(1) Die Bundesrepublik Deutschland verzichtet auf ihre Rechte hinsichtlich der Gebietsteile, die nach Artikel 2 auf das Königreich Belgien übergehen.

(2) Das Königreich Belgien verzichtet auf seine Rechte hinsichtlich der Gebiets-  
teile, die nach Artikel 2 auf die Bundes-  
republik Deutschland übergehen.

#### Artikel 4

(1) Das öffentlichen Zwecken dienende öffentliche Vermögen in den in Artikel 2 bezeichneten Gebieten, die auf das Königreich Belgien übergehen, steht mit allen Rechten, Lasten und Verpflichtungen dem Königreich Belgien oder den in Betracht kommenden öffentlichen Vermögensträgern im Königreich Belgien zu.

(2) Das öffentlichen Zwecken dienende öffentliche Vermögen in den in Artikel 2 bezeichneten Gebieten, die auf die Bundesrepublik Deutschland übergehen, steht mit allen Rechten, Lasten und Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland oder den in Betracht kommenden öffentlichen Vermögensträgern in der Bundesrepublik Deutschland zu.

#### Artikel 5

(1) Die Grundbücher und die Akten der Katasterämter, die sich auf die in Artikel 2 bezeichneten Grundstücke beziehen, werden mit den dazugehörigen Unterlagen (Urkunden, Akten und Karten) möglichst innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags von den Gerichten und Behörden des einen Staates an die zuständigen Gerichte und Behörden des anderen Staates gegenseitig unmittelbar übergeben.

(2) Soweit die Übergabe von Grundbüchern, Akten der Katasterämter oder dazugehöriger Unterlagen nicht möglich ist, werden beglaubigte Abschriften erteilt.

#### Artikel 6

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 7

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

*[For the testimonium and signatures, see p. 16 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 16 du présent volume.]*

**TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET LE ROYAUME DE BELGIQUE PORTANT RECTIFICATION  
DE LA FRONTIÈRE GERMANO-BELGE DANS LA ZONE DES  
RUISSEAUX FRONTIÈRES NORMALISÉS BREITENBACH ET  
SCHWARZBACH, CERCLES D'AIX-LA-CHAPELLE ET DE  
MALMÉDY**

La République fédérale d'Allemagne  
et  
le Royaume de Belgique,

dans l'intention d'adapter la ligne front-  
nière au cours rectifié du Breitenbach et  
du Schwarzbach,

sont convenus de ce qui suit:

**Article 1<sup>er</sup>**

1) La frontière entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique sera rectifiée, conformément à l'article 2 du présent Traité, en vertu du chiffre 2 de l'Accord du 24 décembre 1969 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Belgique, relatif à la normalisation et au nettoyage des ruisseaux frontières Breitenbach et Schwarzbach. Les cinq cartes figurant en annexe sont partie intégrante du présent Traité<sup>2</sup>.

2) Il n'est pas porté atteinte aux dispositions de l'Accord susmentionné du 24 décembre 1969 relatif à l'entretien futur des ruisseaux frontières Breitenbach et Schwarzbach.

**Article 2**

1) Zone du Breitenbach:

La République fédérale d'Allemagne cède au Royaume de Belgique les terrains ci-dessous:

Cercle d'Aix-la-Chapelle,  
ville de Montjoie,  
finage de Kalterherberg,

section 12,

parcelles	210	=	0,01 a
	208	=	0,87 a
	209	=	0,30 a
	205	=	0,07 a
	202	=	0,05 a
	199	=	0,53 a
	194	=	3,72 a
	196	=	0,99 a
	195	=	0,98 a
	190	=	0,72 a
	191	=	0,96 a
	184	=	1,46 a
	183	=	27,11 a
	177	=	2,34 a
	178	=	8,78 a
	174	=	1,23 a
	175	=	3,11 a
	169	=	0,21 a
	168	=	1,06 a
	166	=	2,72 a
	167	=	8,40 a
	163	=	0,92 a
	164	=	1,46 a
	161	=	0,18 a
	152	=	1,41 a
	158	=	0,36 a
	157	=	0,36 a
	154	=	0,08 a
	153	=	0,41 a

section 15,

parcelles	135	=	0,24 a
	136	=	0,41 a

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 29 novembre 1988, conformément au paragraphe 2 de l'article 7.

<sup>2</sup> Non publié ici pour des raisons techniques.

131	=	0,70 a	188M2	=	0,27 a
132	=	1,74 a	186N2	=	0,08 a
127	=	0,09 a	186Z	=	0,20 a
128	=	0,32 a	186Y	=	1,01 a
125	=	2,29 a	186D2	=	0,05 a
124	=	0,95 a	186E2	=	0,01 a
121	=	0,03 a	186H2	=	0,08 a
117	=	0,51 a	186W	=	0,08 a
118	=	1,29 a	181K	=	0,39 a
113	=	0,06 a	181H	=	0,20 a
114	=	0,10 a	181G	=	0,47 a
111	=	0,00 a	181L	=	0,24 a
108	=	0,29 a	181A2	=	0,09 a
109	=	0,65 a	181Z	=	0,16 a
106	=	0,04 a	181X	=	0,21 a
103	=	0,07 a	181Y	=	0,14 a
104	=	0,17 a	181F	=	0,19 a
			181M	=	0,15 a
			181S	=	0,40 a
			181T	=	0,31 a
			72X4	=	0,31 a
			72Y4	=	0,50 a
			72T4	=	0,75 a
			72S4	=	0,75 a
			180H	=	0,10 a
			180K	=	0,11 a
			180G	=	0,11 a
			180L	=	0,36 a
			180Z	=	0,03 a
			180B2	=	0,04 a
			180V	=	0,01 a
			180T	=	0,03 a
			180M	=	1,19 a
			180F	=	0,90 a
			177R	=	0,36 a
			177P	=	1,00 a
			177K	=	0,21 a
			177L	=	0,04 a
			177E	=	2,77 a
			177F	=	0,95 a
			177D	=	0,10 a
			178E	=	0,82 a
			178H	=	0,38 a
			178M	=	0,21 a
			178L	=	0,32 a
			178D	=	0,47 a
			176D	=	1,15 a
			176E	=	0,67 a
			176C	=	0,08 a
			176F	=	0,21 a
			178K	=	0,01 a
			174C	=	4,04 a
			174D	=	0,96 a
			174E	=	0,10 a
section 21,					
parcelles	327	=	0,28 a		
	329	=	0,01 a		
Le Royaume de Belgique cede à la République fédérale d'Allemagne les terrains ci-dessous:					
Cercle de Malmédy,					
commune d'Elsenborn,					
finage 1,					
section E,					
parcelles	72E5	=	0,28 a		
	72O5	=	0,03 a		
	72V5	=	0,05 a		
	72W5	=	0,02 a		
	197A	=	0,01 a		
	72T5	=	0,17 a		
	72N5	=	0,25 a		
	196A	=	0,05 a		
	195B	=	0,01 a		
	72R5	=	0,02 a		
	72L5	=	0,16 a		
	195A	=	0,06 a		
	191B	=	0,03 a		
surface routière					
non numérotée		=	0,06 a		
surface routière					
non numérotée		=	0,01 a		
	189A	=	0,01 a		
	189B	=	0,17 a		
	186A2	=	0,08 a		
	186X	=	0,24 a		
	186P2	=	0,09 a		
	186R2	=	0,17 a		
	186L2	=	0,07 a		

174 <sup>B</sup>	=	0,01 a
172 <sup>P</sup>	=	0,04 a
172 <sup>N</sup>	=	0,42 a
172 <sup>R</sup>	=	0,76 a
172 <sup>K</sup>	=	0,74 a
172 <sup>H</sup>	=	0,81 a
172 <sup>L</sup>	=	0,83 a
172 <sup>G</sup>	=	3,83 a
172 <sup>C</sup>	=	0,01 a
172 <sup>D</sup>	=	0,11 a
172 <sup>B</sup>	=	1,01 a
172 <sup>E</sup>	=	0,33 a

## 2) Zone du Schwarzbach:

La République fédérale d'Allemagne cède au Royaume de Belgique les terrains ci-dessous:

Cercle d'Aix-la-Chapelle,  
ville de Montjoie,  
finage de Kalterherberg,

section 22,

parcelles	113	=	0,34 a
	114	=	0,58 a
	117	=	0,30 a
	118	=	0,86 a
	119	=	0,05 a
	120	=	0,10 a
	125	=	0,86 a
	126	=	2,88 a
	129	=	2,02 a
	130	=	2,53 a
	131	=	0,02 a
	132	=	0,78 a
	133	=	0,84 a
	140	=	2,24 a
	141	=	13,61 a
	144	=	0,01 a

Le Royaume de Belgique cède à la République fédérale d'Allemagne les terrains ci-dessous:

Cercle de Malmedy,  
commune d'Eisenborn,  
finage 2,

section A,

surface d'eau		
non numérotée	=	0,14 a
parcelles	1 <sup>P5</sup>	= 0,82 a
	1 <sup>N5</sup>	= 0,47 a

1/48	=	0,59 a
1/47	=	0,07 a
1/42	=	0,06 a
1/41	=	0,35 a
1 <sup>H5</sup>	=	1,10 a
1 <sup>K5</sup>	=	0,68 a
1 <sup>G5</sup>	=	0,35 a
1 <sup>C5</sup>	=	1,33 a
1 <sup>O5</sup>	=	1,13 a
1/40	=	2,35 a
1 <sup>Y4</sup>	=	1,49 a
1 <sup>Z4</sup>	=	1,59 a
1 <sup>W4</sup>	=	0,10 a
1/39	=	0,36 a
1 <sup>S4</sup>	=	0,01 a
1/32	=	0,15 a
1/27	=	0,06 a
1/26	=	0,33 a
1 <sup>M4</sup>	=	1,47 a
1 <sup>N4</sup>	=	0,85 a
1 <sup>G4</sup>	=	1,30 a
1 <sup>F4</sup>	=	6,05 a
1 <sup>L4</sup>	=	1,70 a
1/25	=	1,11 a
1/24	=	0,23 a
1/22	=	0,21 a
1/21	=	1,49 a
1/20	=	0,23 a
1 <sup>A4</sup>	=	3,10 a
1 <sup>B4</sup>	=	1,77 a
1 <sup>E4</sup>	=	0,02 a
1/18	=	0,44 a
1/17	=	0,76 a
1/16	=	0,04 a
1 <sup>W3</sup>	=	1,39 a
1 <sup>X3</sup>	=	1,28 a
1 <sup>T3</sup>	=	0,01 a
1 <sup>R3</sup>	=	0,02 a
1/6	=	1,49 a
1/10	=	0,25 a
1 <sup>M3</sup>	=	0,77 a
1/9	=	0,15 a
1/5	=	0,16 a
1 <sup>K3</sup>	=	0,80 a
1 <sup>H3</sup>	=	0,99 a
1/2	=	1,35 a
1 <sup>O3</sup>	=	0,11 a
1/3	=	0,10 a
1 <sup>E3</sup>	=	0,51 a
1/4	=	0,14 a



Cercle de Malmédy,  
commune de Robertville,  
finage 3<sup>C</sup>,

section F,  
parcelle 1<sup>B</sup> = 0,05 a  
surface routière  
non numérotée = 0,10 a

#### Article 3

1) La République fédérale d'Allemagne renonce à ses droits concernant les parties de territoire cédées au Royaume de Belgique conformément à l'article 2 ci-dessus.

2) Le Royaume de Belgique renonce à ses droits concernant les parties de territoire cédées à la République fédérale d'Allemagne conformément à l'article 2 ci-dessus.

#### Article 4

1) Les biens publics servant à des fins publiques dans les territoires désignés à l'article 2 ci-dessus, cédés au Royaume de Belgique, reviennent, avec tous les droits, charges et obligations, au Royaume de Belgique ou aux organismes concernés responsables du patrimoine public dans le Royaume de Belgique.

2) Les biens publics servant à des fins publiques dans les territoires désignés à l'article 2 ci-dessus, cédés à la République fédérale d'Allemagne, reviennent, avec tous les droits, charges et obligations, à la République fédérale d'Allemagne ou aux organismes concernés responsables du patrimoine public dans la République fédérale d'Allemagne.

#### Article 5

1) Les registres fonciers et les documents cadastraux relatifs aux terrains désignés à l'article 2 ci-dessus seront remis directement, avec pièces à l'appui (documents, actes, et cartes), si possible dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, par les tribunaux et autorités de l'un des États aux tribunaux et autorités compétents de l'autre État, et vice-versa.

2) Si la remise de registres fonciers, documents cadastraux ou pièces à l'appui n'est pas possible, des copies certifiées conformes seront délivrées.

#### Article 6

Le présent Traité s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### Article 7

1) Le présent Traité sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés aussi tôt que possible à Bonn.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 16 du présent volume.]*

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND EN HET  
KONINKRIJK BELGIË HOUDENDE CORRECTIE VAN DE  
DUITS-BELGISCHE GRENS IN DE ZONE VAN DE GENOR-  
MALISEERDE GRENSBEKEN BREITENBACH EN SCHWARZ-  
BACH, KREIS AKEN EN KANTON MALMÉDY

De Bondsrepubliek Duitsland	Kreis Aken,		
en	Stad Monschau,		
het Koninkrijk België —	gebied Kalterherberg,		
	sectie 12,		
hebbende de bedoeling de grenslijn	percelen	210	= 0,01 a
aan de rechtgetrokken loop van de Brei-		208	= 0,87 a
tenbach en van de Schwarzbach aan te		209	= 0,30 a
passen —		205	= 0,07 a
		202	= 0,05 a
zijn overeengekomen wat volgt:		199	= 0,53 a
		194	= 3,72 a
		196	= 0,99 a
Artikel 1		195	= 0,98 a
(1) De grens tussen de Bondsrepubliek		190	= 0,72 a
Duitsland en het Koninkrijk België zal		191	= 0,96 a
worden gecorrigeerd overeenkomstig ar-		184	= 1,46 a
tikel 2 van het onderhavige Verdrag,		183	= 27,11 a
krachtens cijfer 2 van het Akkoord, dat op		177	= 2,34 a
24 december 1969 tussen de Regering		176	= 8,78 a
van de Bondsrepubliek Duitsland en de		174	= 1,23 a
Regering van het Koninkrijk België werd		175	= 3,11 a
gesloten en dat betrekking heeft op de		169	= 0,21 a
normalisatie en het reinigen van de		168	= 1,06 a
grensbeken Breitenbach en Schwarz-		166	= 2,72 a
bach. De vijf kaarten in bijlage maken		167	= 8,40 a
integraal deel uit van het onderhavige		163	= 0,92 a
Verdrag. <sup>1</sup>		164	= 1,46 a
		161	= 0,18 a
(2) Er wordt geen afbreuk gedaan aan		152	= 1,41 a
de bepalingen van het voornoemde Ak-		158	= 0,36 a
koord van 24 december 1969 betreffende		157	= 0,36 a
het onderhoud van de grensbeken Brei-		154	= 0,08 a
tenbach en Schwarzbach in de toekomst.		153	= 0,41 a
	sectie 15,		
Artikel 2	percelen	135	= 0,24 a
(1) Zone van de Breitenbach:		136	= 0,41 a
De Bondsrepubliek Duitsland staat aan		131	= 0,70 a
het Koninkrijk België de hieronderom-		132	= 1,74 a
schreven gronden af:		127	= 0,09 a
		128	= 0,32 a

<sup>1</sup> Not published herein for technical reasons — Non publié ici pour des raisons techniques.

125	=	2,29 a
124	=	0,95 a
121	=	0,03 a
117	=	0,51 a
118	=	1,29 a
113	=	0,06 a
114	=	0,10 a
111	=	0,00 a
108	=	0,29 a
109	=	0,65 a
106	=	0,04 a
103	=	0,07 a
104	=	0,17 a
sectie 21, percelen		
327	=	0,28 a
329	=	0,01 a
Het Koninkrijk België staat aan de Bonds- republiek Duitsland de hieronderom- schreven gronden af:		
Kanton Malmédy, gemeente Elsenborn, gebied 1,		
sectie E, percelen		
72 <sup>E5</sup>	=	0,28 a
72 <sup>D5</sup>	=	0,03 a
72 <sup>V5</sup>	=	0,05 a
72 <sup>W5</sup>	=	0,02 a
197 <sup>A</sup>	=	0,01 a
72 <sup>T5</sup>	=	0,17 a
72 <sup>N5</sup>	=	0,25 a
196 <sup>A</sup>	=	0,05 a
195 <sup>B</sup>	=	0,01 a
72 <sup>R5</sup>	=	0,02 a
72 <sup>L5</sup>	=	0,16 a
195 <sup>A</sup>	=	0,06 a
191 <sup>B</sup>	=	0,03 a
niet genummerde wegoppervlakte	=	0,06 a
niet genummerde wegoppervlakte	=	0,01 a
189 <sup>A</sup>	=	0,01 a
189 <sup>B</sup>	=	0,17 a
186 <sup>A2</sup>	=	0,08 a
186 <sup>X</sup>	=	0,24 a
186 <sup>P2</sup>	=	0,09 a
186 <sup>R2</sup>	=	0,17 a
186 <sup>L2</sup>	=	0,07 a
186 <sup>M2</sup>	=	0,27 a
186 <sup>N2</sup>	=	0,08 a
186 <sup>Z</sup>	=	0,20 a
186 <sup>Y</sup>	=	1,01 a
186 <sup>D2</sup>	=	0,05 a
186 <sup>E2</sup>	=	0,01 a
186 <sup>H2</sup>	=	0,06 a
186 <sup>W</sup>	=	0,06 a
181 <sup>K</sup>	=	0,39 a
181 <sup>H</sup>	=	0,20 a
181 <sup>G</sup>	=	0,47 a
181 <sup>L</sup>	=	0,24 a
181 <sup>A2</sup>	=	0,09 a
161 <sup>Z</sup>	=	0,16 a
181 <sup>X</sup>	=	0,21 a
181 <sup>Y</sup>	=	0,14 a
161 <sup>F</sup>	=	0,19 a
161 <sup>M</sup>	=	0,15 a
181 <sup>S</sup>	=	0,40 a
181 <sup>T</sup>	=	0,31 a
72 <sup>X4</sup>	=	0,31 a
72 <sup>Y4</sup>	=	0,50 a
72 <sup>T4</sup>	=	0,75 a
72 <sup>S4</sup>	=	0,75 a
180 <sup>H</sup>	=	0,10 a
180 <sup>K</sup>	=	0,11 a
180 <sup>G</sup>	=	0,11 a
180 <sup>L</sup>	=	0,36 a
180 <sup>Z</sup>	=	0,03 a
160 <sup>B2</sup>	=	0,04 a
180 <sup>V</sup>	=	0,01 a
180 <sup>T</sup>	=	0,03 a
160 <sup>M</sup>	=	1,19 a
160 <sup>F</sup>	=	0,90 a
177 <sup>R</sup>	=	0,36 a
177 <sup>P</sup>	=	1,00 a
177 <sup>K</sup>	=	0,21 a
177 <sup>L</sup>	=	0,04 a
177 <sup>E</sup>	=	2,77 a
177 <sup>F</sup>	=	0,95 a
177 <sup>D</sup>	=	0,10 a
178 <sup>E</sup>	=	0,62 a
178 <sup>H</sup>	=	0,38 a
178 <sup>M</sup>	=	0,21 a
178 <sup>L</sup>	=	0,32 a
178 <sup>D</sup>	=	0,47 a
176 <sup>D</sup>	=	1,15 a
176 <sup>E</sup>	=	0,67 a
176 <sup>C</sup>	=	0,08 a
176 <sup>F</sup>	=	0,21 a
178 <sup>K</sup>	=	0,01 a
174 <sup>C</sup>	=	4,04 a
174 <sup>D</sup>	=	0,96 a
174 <sup>E</sup>	=	0,10 a
174 <sup>B</sup>	=	0,01 a
172 <sup>P</sup>	=	0,04 a

172 <sup>N</sup>	=	0,42 a
172 <sup>R</sup>	=	0,76 a
172 <sup>K</sup>	=	0,74 a
172 <sup>H</sup>	=	0,81 a
172 <sup>L</sup>	=	0,83 a
172 <sup>G</sup>	=	3,83 a
172 <sup>C</sup>	=	0,01 a
172 <sup>D</sup>	=	0,11 a
172 <sup>B</sup>	=	1,01 a
172 <sup>E</sup>	=	0,33 a

## (2) Zone van de Schwarzbach:

De Bondsrepubliek Duitsland staat aan het Koninkrijk België de hieronderomschreven gronden af:

Kreis Aken,  
Stad Monschau,  
gebied Kalterherberg,

sectie 22,  
percelen

113	=	0,34 a
114	=	0,58 a
117	=	0,30 a
118	=	0,86 a
119	=	0,05 a
120	=	0,10 a
125	=	0,86 a
126	=	2,88 a
129	=	2,02 a
130	=	2,53 a
131	=	0,02 a
132	=	0,78 a
133	=	0,84 a
140	=	2,24 a
141	=	13,61 a
144	=	0,01 a

Het Koninkrijk België staat aan de Bondsrepubliek Duitsland de hieronderomschreven gronden af:

Kanton Malmédy,  
gemeente Elsenborn,  
gebied 2,

sectie A,

niet genummerde

wateroppervlakte	=	0,14 a
percelen		
1 <sup>P5</sup>	=	0,82 a
1 <sup>N5</sup>	=	0,47 a
1/48	=	0,59 a
1/47	=	0,07 a
1/42	=	0,06 a
1/41	=	0,35 a

1 <sup>H5</sup>	=	1,10 a
1 <sup>K5</sup>	=	0,68 a
1 <sup>G5</sup>	=	0,35 a
1 <sup>C5</sup>	=	1,33 a
1 <sup>D5</sup>	=	1,13 a
1/40	=	2,35 a
1 <sup>Y4</sup>	=	1,49 a
1 <sup>Z4</sup>	=	1,59 a
1 <sup>W4</sup>	=	0,10 a
1/39	=	0,36 a
1 <sup>S4</sup>	=	0,01 a
1/32	=	0,15 a
1/27	=	0,06 a
1/26	=	0,33 a
1 <sup>M4</sup>	=	1,47 a
1 <sup>N4</sup>	=	0,85 a
1 <sup>G4</sup>	=	1,30 a
1 <sup>F4</sup>	=	6,05 a
1 <sup>L4</sup>	=	1,70 a
1/25	=	1,11 a
1/24	=	0,23 a
1/22	=	0,21 a
1/21	=	1,49 a
1/20	=	0,23 a
1 <sup>A4</sup>	=	3,10 a
1 <sup>B4</sup>	=	1,77 a
1 <sup>E4</sup>	=	0,02 a
1/18	=	0,44 a
1/17	=	0,76 a
1/16	=	0,04 a
1 <sup>W3</sup>	=	1,39 a
1 <sup>X3</sup>	=	1,28 a
1 <sup>T3</sup>	=	0,01 a
1 <sup>R3</sup>	=	0,02 a
1/8	=	1,49 a
1/10	=	0,25 a
1 <sup>M3</sup>	=	0,77 a
1/9	=	0,15 a
1/5	=	0,16 a
1 <sup>K3</sup>	=	0,80 a
1 <sup>H3</sup>	=	0,99 a
1/2	=	1,35 a
1 <sup>D3</sup>	=	0,11 a
1/3	=	0,10 a
1 <sup>E3</sup>	=	0,51 a
1/4	=	0,14 a

Kanton Malmédy,  
gemeente Robertville,  
gebied 3<sup>C</sup>,

sectie F

perceel	1 <sup>B</sup>	=	0,05 a
niet genummerde			
wegoppervlakte	=	0,10 a	

## Artikel 3

(1) De Bondsrepubliek Duitsland ziet af van haar rechten op de gebiedsdelen die overeenkomstig bovenstaand artikel 2 aan het Koninkrijk België worden afgestaan.

(2) Het Koninkrijk België ziet af van zijn rechten op de gebiedsdelen die overeenkomstig bovenstaand artikel 2 aan de Bondsrepubliek Duitsland worden afgestaan.

## Artikel 4

(1) De openbare goederen die voor openbare doeleinden dienen in de aan het Koninkrijk België afgestane gebiedsdelen waarvan sprake in bovenstaand artikel 2, vallen met alle rechten, lasten en verplichtingen toe aan het Koninkrijk België of aan de betrokken overheidslichamen die in het Koninkrijk België verantwoordelijk zijn voor het openbaar patrimonium.

(2) De openbare goederen die voor openbare doeleinden dienen in de aan de Bondsrepubliek Duitsland afgestane gebiedsdelen waarvan sprake in bovenstaand artikel 2, vallen met alle rechten, lasten en verplichtingen toe aan de Bondsrepubliek Duitsland of aan de betrokken overheidslichamen die in de Bondsrepubliek Duitsland verantwoordelijk zijn voor het openbaar patrimonium.

## Artikel 5

(1) De kadastrale leggers en bescheiden betreffende de in artikel 2 hierboven

omschreven gronden, evenals de erbijbehorende bewijsstukken (dokumenten, akten en kaarten), worden, indien mogelijk binnen de zes maanden die volgen op het van kracht worden van het onderhavige Verdrag, door de rechtbanken en overheden van een der Staten rechtstreeks aan de bevoegde rechtbanken en overheden van de andere Staat ter hand gesteld en omgekeerd.

(2) Indien het niet mogelijk is de kadastrale leggers, documenten of bewijsstukken te overhandigen, worden gewaarmerkte afschriften afgeleverd.

## Artikel 6

Behoudens andersluidende verklaring gedaan door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België binnen de drie maanden die op het van kracht worden van het onderhavige Verdrag volgen, is dat Verdrag ook op het Land Berlijn toepasselijk.

## Artikel 7

(1) Het onderhavige Verdrag zal bekrachtigd worden; de bekrachtigingsoorkonden zullen zo vlug mogelijk uitgewisseld worden te Bonn.

(2) Het onderhavige Verdrag wordt van kracht de eerste dag van de tweede maand die op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden volgt.

*[For the testimonium and signatures, see p. 16 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 16 du présent volume.]*

GESCHEHEN zu Brüssel am 26. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Bruxelles, le 26 mars 1982 en double exemplaire en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

OPGEMAAKT te Brussel, op 26 maart 1982 in dubbel exemplaar in het Duits, het Frans en het Nederlands, waarbij de drie teksten evenwaardig rechtsgeldig zijn.

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
Pour la République fédérale d'Allemagne :  
Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

DR BLOMEYER-BARTENSTEIN

Für das Königreich Belgien:  
Pour le Royaume de Belgique :  
Voor het Koninkrijk België:

TINDEMANS

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING A RECTI-  
FICATION OF THE GERMAN-BELGIAN FRONTIER IN THE  
AREA OF THE REGULARIZED BORDER STREAMS BREITEN-  
BACH AND SCHWARZBACH, DISTRICTS OF AACHEN AND  
MALMÉDY

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium,

Desiring to adjust the borderline to the altered course of the Breitenbach and the Schwarzbach,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The frontier between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium shall be rectified in accordance with article 2 of this Treaty and by virtue of number 2 of the Agreement of 24 December 1969 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Belgium, concerning the regularization and clean-up of the border streams Breitenbach and Schwarzbach. The five maps annexed hereto are an integral part of this Treaty.<sup>2</sup>

2. The provisions of the above-mentioned Agreement of 24 December 1969 regarding the future upkeep of the border streams Breitenbach and Schwarzbach shall not be affected.

*Article 2*

1. Breitenbach area:

The Federal Republic of Germany hereby transfers to the Kingdom of Belgium the following plots:

District of Aachen  
City of Monschau  
Administrative area of Kalterherberg .

*Section 12*

Parcels	210 = 0.01a
	208 = 0.87a
	209 = 0.30a
	205 = 0.07a
	202 = 0.05a
	199 = 0.53a
	194 = 3.72a

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1989, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 29 November 1988, in accordance with article 7 (2).

<sup>2</sup> Not published herein for technical reasons.

196 = 0.99a  
195 = 0.98a  
190 = 0.72a  
191 = 0.96a  
184 = 1.46a  
183 = 27.11a  
177 = 2.34a  
178 = 8.78a  
174 = 1.23a  
175 = 3.11a  
169 = 0.21a  
168 = 1.06a  
166 = 2.72a  
167 = 8.40a  
163 = 0.92a  
164 = 1.46a  
161 = 0.18a  
152 = 1.41a  
158 = 0.36a  
157 = 0.36a  
154 = 0.08a  
153 = 0.41a

*Section 15*

Parcels 135 = 0.24a  
136 = 0.41a  
131 = 0.70a  
132 = 1.74a  
127 = 0.09a  
128 = 0.32a  
125 = 2.29a  
124 = 0.95a  
121 = 0.03a  
117 = 0.51a  
118 = 1.29a  
113 = 0.06a  
114 = 0.10a  
111 = 0.00a  
108 = 0.29a  
109 = 0.65a  
106 = 0.04a  
103 = 0.07a  
104 = 0.17a

*Section 21*

Parcels 327 = 0.28a  
329 = 0.01a



The Kingdom of Belgium hereby transfers to the Federal Republic of Germany the following plots:

District of Malmédy  
Commune of Elsenborn  
Administrative area I

*Section E*

Parcels	72 <sup>E5</sup>	= 0.28a
	72 <sup>D5</sup>	= 0.03a
	72 <sup>V5</sup>	= 0.05a
	72 <sup>W5</sup>	= 0.02a
	197 <sup>A</sup>	= 0.01a
	72 <sup>T5</sup>	= 0.17a
	72 <sup>N5</sup>	= 0.25a
	196 <sup>A</sup>	= 0.05a
	195 <sup>B</sup>	= 0.01a
	72 <sup>R5</sup>	= 0.02a
	72 <sup>L5</sup>	= 0.16a
	195 <sup>A</sup>	= 0.06a
	191 <sup>B</sup>	= 0.03a
	Unnumbered road area	= 0.06a
	Unnumbered road area	= 0.01a
	189 <sup>A</sup>	= 0.01a
	189 <sup>B</sup>	= 0.17a
	186 <sup>A2</sup>	= 0.08a
	186 <sup>X</sup>	= 0.24a
	186 <sup>P2</sup>	= 0.09a
	186 <sup>R2</sup>	= 0.17a
	186 <sup>L2</sup>	= 0.07a
	186 <sup>M2</sup>	= 0.27a
	186 <sup>N2</sup>	= 0.08a
	186 <sup>Z</sup>	= 0.20a
	186 <sup>Y</sup>	= 1.01a
	186 <sup>D2</sup>	= 0.05a
	186 <sup>E2</sup>	= 0.01a
	186 <sup>H2</sup>	= 0.06a
	186 <sup>W</sup>	= 0.06a
	181 <sup>K</sup>	= 0.39a
	181 <sup>H</sup>	= 0.20a
	181 <sup>G</sup>	= 0.47a
	181 <sup>L</sup>	= 0.24a
	181 <sup>A2</sup>	= 0.09a
	181 <sup>Z</sup>	= 0.16a
	181 <sup>X</sup>	= 0.21a
	181 <sup>Y</sup>	= 0.14a
	181 <sup>F</sup>	= 0.19a

181 <sup>M</sup>	= 0.15a
181 <sup>S</sup>	= 0.40a
181 <sup>T</sup>	= 0.31a
72 <sup>X4</sup>	= 0.31a
72 <sup>Y4</sup>	= 0.50a
72 <sup>T4</sup>	= 0.75a
72 <sup>S4</sup>	= 0.75a
180 <sup>H</sup>	= 0.10a
180 <sup>K</sup>	= 0.11a
180 <sup>G</sup>	= 0.11a
180 <sup>L</sup>	= 0.36a
180 <sup>Z</sup>	= 0.03a
180 <sup>B2</sup>	= 0.04a
180 <sup>V</sup>	= 0.01a
180 <sup>T</sup>	= 0.03a
180 <sup>M</sup>	= 1.19a
180 <sup>F</sup>	= 0.90a
177 <sup>R</sup>	= 0.36a
177 <sup>P</sup>	= 1.00a
177 <sup>K</sup>	= 0.21a
177 <sup>L</sup>	= 0.04a
177 <sup>E</sup>	= 2.77a
177 <sup>F</sup>	= 0.95a
177 <sup>D</sup>	= 0.10a
178 <sup>E</sup>	= 0.82a
178 <sup>H</sup>	= 0.38a
178 <sup>M</sup>	= 0.21a
178 <sup>L</sup>	= 0.32a
178 <sup>D</sup>	= 0.47a
176 <sup>D</sup>	= 1.15a
176 <sup>E</sup>	= 0.67a
176 <sup>C</sup>	= 0.08a
176 <sup>F</sup>	= 0.21a
178 <sup>K</sup>	= 0.01a
174 <sup>C</sup>	= 4.04a
174 <sup>D</sup>	= 0.96a
174 <sup>E</sup>	= 0.10a
174 <sup>B</sup>	= 0.01a
172 <sup>P</sup>	= 0.04a
172 <sup>N</sup>	= 0.42a
172 <sup>R</sup>	= 0.76a
172 <sup>K</sup>	= 0.74a
172 <sup>H</sup>	= 0.81a
172 <sup>L</sup>	= 0.83a
172 <sup>G</sup>	= 3.83a
172 <sup>C</sup>	= 0.01a
172 <sup>D</sup>	= 0.11a
172 <sup>B</sup>	= 1.01a
172 <sup>E</sup>	= 0.33a

## 2. Schwarzbach area:

The Federal Republic of Germany hereby transfers to the Kingdom of Belgium the following plots:

District of Aachen  
City of Monschau  
Administrative area of Kalterherberg

### *Section 22*

Parcels	113 = 0.34a
	114 = 0.58a
	117 = 0.30a
	118 = 0.86a
	119 = 0.05a
	120 = 0.10a
	125 = 0.86a
	126 = 2.88a
	129 = 2.02a
	130 = 2.53a
	131 = 0.02a
	132 = 0.78a
	133 = 0.84a
	140 = 2.24a
	141 = 13.61a
	144 = 0.01a

The Kingdom of Belgium hereby transfers to the Federal Republic of Germany the following plots:

District of Malmédy  
Commune of Elsenborn  
Administrative area 2

### *Section A*

	Unnumbered water area = 0.14a
Parcels	1 <sup>P5</sup> = 0.82a
	1 <sup>N5</sup> = 0.47a
	1/48 = 0.59a
	1/47 = 0.07a
	1/42 = 0.06a
	1/41 = 0.35a
	1 <sup>H5</sup> = 1.10a
	1 <sup>K5</sup> = 0.68a
	1 <sup>G5</sup> = 0.35a
	1 <sup>C5</sup> = 1.33a
	1 <sup>D5</sup> = 1.13a
	1/40 = 2.35a
	1 <sup>Y4</sup> = 1.49a

1 <sup>Z4</sup>	= 1.59a
1 <sup>W4</sup>	= 0.10a
1/39	= 0.36a
1 <sup>S4</sup>	= 0.01a
1/32	= 0.15a
1/27	= 0.06a
1/26	= 0.33a
1 <sup>M4</sup>	= 1.47a
1 <sup>N4</sup>	= 0.85a
1 <sup>G4</sup>	= 1.30a
1 <sup>F4</sup>	= 6.05a
1 <sup>L4</sup>	= 1.70a
1/25	= 1.11a
1/24	= 0.23a
1/22	= 0.21a
1/21	= 1.49a
1/20	= 0.23a
1 <sup>A4</sup>	= 3.10a
1 <sup>B4</sup>	= 1.77a
1 <sup>E4</sup>	= 0.02a
1/18	= 0.44a
1/17	= 0.76a
1/16	= 0.04a
1 <sup>W3</sup>	= 1.39a
1 <sup>X3</sup>	= 1.28a
1 <sup>T3</sup>	= 0.01a
1 <sup>R3</sup>	= 0.02a
1/8	= 1.49a
1/10	= 0.25a
1 <sup>M3</sup>	= 0.77a
1/9	= 0.15a
1/5	= 0.16a
1 <sup>K3</sup>	= 0.80a
1 <sup>H3</sup>	= 0.99a
1/2	= 1.35a
1 <sup>D3</sup>	= 0.11a
1/3	= 0.10a
1 <sup>E3</sup>	= 0.51a
1/4	= 0.14a

District of Malmédy  
Commune of Robertville  
Administrative area 3<sup>c</sup>

*Section F*

Parcel 1<sup>B</sup> = 0.05a  
Unnumbered road area = 0.10a

### Article 3

1. The Federal Republic of Germany waives its rights with respect to territories transferred to the Kingdom of Belgium in accordance with article 2 above.
2. The Kingdom of Belgium waives its rights with respect to territories transferred to the Federal Republic of Germany in accordance with article 2 above.

### Article 4

1. Public property used for public purposes in the territories mentioned in article 2 above, which is transferred to the Kingdom of Belgium, shall revert, together with all rights, fees and dues, to the Kingdom of Belgium or to the authorities responsible for public property in the Kingdom of Belgium.
2. Public property used for public purposes in the territories mentioned in article 2 above, which is transferred to the Federal Republic of Germany, shall revert, together with all rights, fees and dues, to the Federal Republic of Germany or to the authorities responsible for public property in the Federal Republic of Germany.

### Article 5

1. Land registers and survey documents concerning the plots mentioned in article 2 above shall be handed over directly, together with supporting documents (papers, certificates and maps), if possible within six months from the date of entry into force of this Treaty, by the courts and authorities of one of the States to the competent courts and authorities of the other State and vice versa.
2. If it is not possible to hand over the original land registers, survey documents or other supporting documents, then certified true copies shall be provided.

### Article 6

This Treaty shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Belgium within three months from the date of the entry into force of this Treaty.

### Article 7

1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.
2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Brussels on 26 March 1982, in duplicate in the German, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Federal Republic  
of Germany:  
Dr BLOMEYER BARTENSTEIN

For the Kingdom  
of Belgium:  
TINDEMANS



**No. 29008**

---

**AUSTRIA  
and  
EUROPEAN PATENT ORGANISATION**

**Agreement concerning the integration of the International Patent Documentation Center (INPADOC) into the European Patent Office (with appendix and exchanges of letters). Signed at Vienna on 2 July 1990**

*Authentic texts: German, English and French.*

*Registered by Austria on 1 July 1992.*

---

**AUTRICHE  
et  
ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS**

**Accord relatif à l'incorporation du Centre international de documentation de brevets (INPADOC) dans l'Office européen des brevets (avec annexe et échanges de lettres). Signé à Vienne le 2 juillet 1990**

*Textes authentiques : allemand, anglais et français.*

*Enregistré par l'Autriche le 1<sup>er</sup> juillet 1992.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION ÜBER DIE ÜBERNAHME DES INTERNATIONALEN PATENTDOKUMENTATIONSZENTRUMS (INPADOC) IN DAS EUROPÄISCHE PATENTAMT

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

und

DIE EUROPÄISCHE PATENTORGANISATION (nachstehend Organisation genannt)

gestützt auf das Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente vom 5. Oktober 1973 (nachstehend Übereinkommen genannt), insbesondere auf dessen Artikel 33 Absatz 4,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

(1) Das im Eigentum der INPADOC, Internationales Patentedokumentationszentrum Gesellschaft mit beschränkter Haftung (nachstehend Gesellschaft genannt) stehende Vermögen geht im Weg der Gesamtrechtsnachfolge mit Inkrafttreten dieses Abkommens in das Eigentum der Organisation über. Demzufolge tritt die Organisation unbeschadet Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 4 in alle von der Gesellschaft abgeschlossenen Verträge, Abkommen und Vereinbarungen ein.

(2) Die Organisation verzichtet auf die Zahlung ausstehender Einlagen auf das Stammkapital der Gesellschaft.

(3) Mit dem Übergang des Eigentums nach Absatz 1 ist die Gesellschaft aufgelöst. Die Republik Österreich übermittelt der Organisation einen von der Geschäftsführung zu diesem Zeitpunkt unterzeichneten Kontenabschluß und eine Rohbilanz der Gesellschaft. Eine Übergabebilanz wird in der Folge von den Vertragsparteien einvernehmlich festgestellt.

(4) Geschäftsführung und Aufsichtsrat der Gesellschaft gelten im Sinn des § 35 Absatz 1 des österreichischen Gesetzes vom 6. März 1906 (RGI. 58) über Gesellschaften mit beschränkter Haftung in der geltenden Fassung als entlastet.

(5) Die Vorschriften dieses Abkommens bilden keine Grundlage für den vorzeitigen Eintritt von Fälligkeiten oder für die Anerkennung von Verbindlichkeiten gegenüber den Gläubigern der Gesellschaft; jeder dieser Gläubiger hat vielmehr seine Rechte nachzuweisen und seine Ansprüche zu begründen.

Artikel 2

(1) Das Europäische Patentamt erbringt den Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Mitgliedstaaten der Weltor-



ganisation für geistiges Eigentum (WIPO) die Dienste, die zum Zweck eines weltweiten Patentdokumentationsdienstes in den Artikeln II und III des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der WIPO über die Errichtung eines Internationalen Patentdokumentationszentrums vom 2. Mai 1972 vorgesehen sind.

(2) In Fällen, in denen eine Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz nicht in der Lage ist oder nicht wünscht, ihr mit der Gesellschaft bestehendes Vertragsverhältnis mit der Organisation fortzusetzen oder ein Vertragsverhältnis mit ihr zu begründen, werden die in Absatz 1 genannten Dienste im Weg des Österreichischen Patentamts erbracht. Einzelheiten über die Durchführung werden vom Präsidenten des Europäischen Patentamts im Einvernehmen mit dem Präsidenten des Österreichischen Patentamts festgelegt.

### Artikel 3

(1) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens errichtet die Organisation in Wien eine Dienststelle des Europäischen Patentamts.

(2) Aufgabe der Dienststelle ist insbesondere die Erbringung von Diensten der in Artikel 2 bezeichneten Art. Der Dienststelle können weitere Aufgaben des Europäischen Patentamts übertragen werden.

(3) Zwischen der Republik Österreich und der Organisation wird ein Abkommen zur Ergänzung und Durchführung des Protokolls über Vorrechte und Befreiungen der Organisation so-

wie über den Sitz der Dienststelle geschlossen.

(4) Die Republik Österreich unterstützt die Organisation bei der Beschaffung geeigneter Räumlichkeiten für die Dienststelle.

### Artikel 4

(1) Die Geschäftsführer und die bis zum Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens in einem unbefristeten Arbeitsverhältnis beschäftigten Angestellten der Gesellschaft werden auf ihren Antrag zu Beamten des Europäischen Patentamts ernannt. Die Ernennung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens.

(2) Die Ernennungen nach Absatz 1 erfolgen unter gleichzeitiger Einweisung in die im Anhang zu diesem Abkommen vorgesehenen Planstellen. Bei der Auswahl der Planstelle wird die bei der Gesellschaft bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens ausgeübte Tätigkeit berücksichtigt. Teilzeitbeschäftigte erwerben keinen Anspruch auf Vollzeitbeschäftigung.

(3) Die nach Absatz 1 ernannten Beamten werden in die erste Dienstaltersstufe der ihrer Planstelle entsprechenden Besoldungsgruppe eingestuft. Eine höhere als die erste Dienstaltersstufe kann zuerkannt werden, wenn dies bei entsprechender Anwendung der für Einstellungen bei dem Europäischen Patentamt geltenden Vorschriften nach Lage des Einzelfalls auf Grund der bei der Gesellschaft oder in einem vorhergehenden Arbeitsverhältnis

ausgeübten Tätigkeit und der Vorbildung angemessen erscheint.

(4) Soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, gelten für die nach Absatz 1 ernannten Beamten ab dem Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens das Statut der Beamten des Europäischen Patentamts (Statut), die Versorgungsordnung für das Europäische Patentamt (Versorgungsordnung) sowie die hierzu erlassenen Durchführungsvorschriften. Artikel 13 des Statuts über die Probezeit findet keine Anwendung.

(5) Nach Absatz 1 ernannte Beamte, die bei der Gesellschaft eine tatsächliche Dienstzeit von mindestens fünf Jahren abgeleistet haben, haben abweichend von Artikel 7 der Versorgungsordnung auf Antrag Anspruch auf Ruhegehalt nach der Versorgungsordnung, wenn sie beim Europäischen Patentamt eine weitere tatsächliche Dienstzeit von mindestens fünf Jahren abgeleistet haben.

(6) Die nach ihrem Dienstvertrag mit der Gesellschaft bestehenden Ansprüche der Geschäftsführer auf Ruhegehalt und Versorgungsgenuß von Hinterbliebenen werden nach Maßgabe besonderer Vereinbarungen zwischen jedem der Geschäftsführer und dem Präsidenten des Europäischen Patentamts durch Anrechnung ruhegehaltsfähiger Dienstjahre im Sinn des Artikels 6 Absatz 1 der Versorgungsordnung abgegolten. Auf das Erfordernis einer tatsächlichen Min-

destdienstzeit bei der Gesellschaft im Sinn des Absatzes 5 kann im Weg dieser Vereinbarungen verzichtet werden. Für allfällige Berechnungen von Abgangsgeldern nach Artikel 11 Unterabsätze ii) und iii) der Versorgungsordnung gelten die nach Artikel 12 Absatz 1 der Versorgungsordnung für die Anrechnung einer entsprechenden Zahl ruhegehaltsfähiger Dienstjahre zu zahlenden Beträge als im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens an die Organisation abgeführt.

(7) Das Europäische Patentamt teilt den nach Absatz 1 antragsberechtigten Angestellten der Gesellschaft unverzüglich nach Unterzeichnung dieses Abkommens die für sie zutreffende Planstelle, Besoldungsgruppe und Dienstaltersstufe mit. Der Antrag auf Ernennung zum Beamten des Europäischen Patentamts ist schriftlich innerhalb eines Monats nach dem Tag zu stellen, an dem der Antragsberechtigte diese Mitteilung erhalten hat. Er gilt nur als gestellt, wenn er die unwiderrufliche Erklärung enthält, daß der Antragsteller der Beendigung seines Dienstvertrages mit der Gesellschaft im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens zustimmt.

(8) Die in Absatz 3 vorgesehene Einstufung und das in Absatz 7 vorgesehene Verfahren finden auf die Geschäftsführer der Gesellschaft nach Maßgabe der zwischen ihnen und dem Präsidenten des Europäischen Patentamts bei Unterzeichnung dieses Abkommens geschlossenen besonderen Vereinbarungen Anwendung.

(9) Bei Inkrafttreten dieses Abkommens bestehende Arbeitsverhältnisse von Personen, die nach Absatz 1 nicht antragsberechtigt sind oder die den Antrag auf Ernennung zum Beamten des Europäischen Patentamts nicht schriftlich innerhalb der in Absatz 7 vorgesehenen Frist gestellt haben, werden von der Organisation zu dem frühesten Zeitpunkt beendet, der nach dem für diese Arbeitsverhältnisse geltenden Recht zulässig ist.

(10) Beschwerden wegen Nichtbeachtung der personalrechtlichen Bestimmungen dieses Abkommens können von den nach Absatz 1 ernannten Beamten unter den gleichen Bedingungen wie Beschwerden wegen Nichtbeachtung des Status eingelegt werden. In den übrigen Fällen geht der Rechtsweg zu den zuständigen nationalen Gerichten.

#### Artikel 5

Streitigkeiten zwischen der Republik Österreich und der Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden, werden auf Antrag von einer Vertragspartei

einem Schiedsgericht bestehend aus drei Schiedsrichtern zur endgültigen Entscheidung unterbreitet. Ein Schiedsrichter wird vom hierfür gehörig bevollmächtigten Vertreter der Republik Österreich und ein weiterer vom Präsidenten des Europäischen Patentamts ernannt; diese beiden Schiedsrichter ernennen einen dritten Schiedsrichter, der als Vorsitzender tätig wird. Können sich die beiden ersten Schiedsrichter nicht binnen drei Monaten nach ihrer Ernennung auf die Wahl des dritten einigen, so hestellt der Präsident des Internationalen Gerichtshofs diesen Schiedsrichter auf Antrag der Republik Österreich oder der Organisation.

#### Artikel 6

Der Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens wird durch Notenwechsel zwischen dem Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und dem Präsidenten des Europäischen Patentamts festgelegt.

Geschehen zu Wien am 2. Juli 1990 in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich:

SCHÜSSEL

Für die Europäische Patentorganisation:

BRAENDLI

## ANHANG

Der nachstehende Stellenplan dient ausschließlich der Durchführung von Artikel 4 Absätze 2 und 7 des Abkommens. Nachfolgende Änderungen des Stellenplans erfolgen nach Maßgabe des Haushaltsplans der Organisation.

Verwaltungseinheit/lfd. Nr.	Besoldungsgruppe/Grundamtsbezeichnung
<b>I. Technische Dienste</b>	
1. Leiter der Verwaltungseinheit und Stellvertretender Leiter der Dienststelle	A 5 Direktor
2. Sekretariat	B 4 Verwaltungsinspektor
3. Stellvertreter	A 3 Verwaltungsrat II
4. Assistent	A 2 Verwaltungsrat I
5. Datenverwaltung	B 4 Verwaltungsinspektor
6. Datenverwaltung	B 2 Verwaltungssekretär
7. Bote	C 2 Amtsgehilfe II
8. Datenerfassung	B 2 Verwaltungssekretär
9. Datenerfassung	B 2 Verwaltungssekretär
10. Datenerfassung	B 2 Verwaltungssekretär
11. Übermittlung/Versand	C 2 Amtsgehilfe II
12. Übermittlung/Versand	C 2 Amtsgehilfe II
13. Programmierer	B 5 Verwaltungshauptinspektor
14. Operateur	B 5 Verwaltungshauptinspektor
15. Operateur	B 4 Verwaltungsinspektor
16. Operateur	B 4 Verwaltungsinspektor
17. Operateur	B 4 Verwaltungsinspektor
18. Korrektur	B 2 Verwaltungssekretär
19. Korrektur	B 2 Verwaltungssekretär
<b>II. Rechts- und Vertragsangelegenheiten; Allgemeine Verwaltung</b>	
1. Leiter der Verwaltungseinheit	A 5 Direktor
2. Sekretariat (vakant)	B 2 Verwaltungssekretär
3. Kasse/Beschaffungswesen	B 4 Verwaltungsinspektor
4. Buchhaltung/Besoldungswesen	B 3 Verwaltungshauptsekretär
5. Buchhaltung (Teilzeit 62,5%)	B 2 Verwaltungssekretär
6. Innerer Dienst	C 3 Amtsgehilfe III
7. Bote	C 2 Amtsgehilfe II
<b>III. Datenaustausch und Zusammenarbeit mit Patentämtern; Mikroverfilmung</b>	
1. Leiter der Verwaltungseinheit	A 4 (2) Direktionsassistent
2. Stellvertreter	A 3 Verwaltungsrat II
3. Sekretariat	B 2 Verwaltungssekretär
4. Sekretariat	B 2 Verwaltungssekretär
5. Leiter Mikroverfilmung	B 4 Verwaltungsinspektor
6. Produktion (Teilzeit 50%)	C 2 Amtsgehilfe II
7. Produktion (Teilzeit 50%)	C 2 Amtsgehilfe II
8. Produktion (Teilzeit 62,5%)	C 2 Amtsgehilfe II
<b>IV. Vertrieb und Benutzerinformation</b>	
1. Leiter der Verwaltungseinheit	A 4 Hauptverwaltungsrat
2. Assistent	B 4 Verwaltungsinspektor
3. Sekretariat	B 2 Verwaltungssekretär
4. Sekretariat	B 2 Verwaltungssekretär
5. Recherche	B 2 Verwaltungssekretär
6. Recherche	B 2 Verwaltungssekretär
7. Recherche	B 2 Verwaltungssekretär
8. Korrektur	B 2 Verwaltungssekretär
9. Korrektur (Teilzeit 62,5%)	B 2 Verwaltungssekretär

## EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Wien, am 2. Juli 1990

Sehr geehrter Herr Präsident,

unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Patentorganisation über die Übernahme des Internationalen Patentdokumentationszentrums in das Europäische Patentamt beehre ich mich, Ihnen nachstehendes mitzuteilen:

Für die Zeit zwischen der Unterzeichnung des Abkommens und dessen Inkrafttreten wird in allen jenen Fällen das Einvernehmen zwischen der Republik Österreich als Eigentümer der INPADOC und dem Präsidenten des Europäischen Patentamtes hergestellt, in welchen die Geschäftsführung INPADOC's auf Grund des Gesellschaftsvertrages verpflichtet ist, vor Abschluß eines Vertrages die Genehmigung des Eigentümers oder die Zustimmung des Aufsichtsrates einzuholen. Für diese Zeit unterliegen darüber hinaus auch die Feststellung und die Auszahlung von Abfertigungen nach § 23 des österreichischen Angestelltengesetzes, die Änderung oder die Beendigung von Dienstverträgen und die Einstellung von zusätzlichem Personal dem genannten Einvernehmen.

Ferner wird dem Präsidenten des Europäischen Patentamtes nach Unterzeichnung des Abkommens vollständige Einsicht in sämtliche Geschäftsunterlagen INPADOC's gewährt.

Sollte dieser Vorschlag Ihre Zustimmung finden, so beehre ich mich, Ihnen, sehr geehrter Herr Präsident, vorzuschlagen, daß dieser Brief und Ihre zustimmende Antwort eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragspartnern bilden.

Ich gestatte mir, Sie, Herr Präsident, bei dieser Gelegenheit erneut meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

SCHÜSSEL

## II a

Wien, am 2. Juli 1990

Sehr geehrter Herr Bundesminister,

ich bestätige den Empfang Ihres Briefes vom 2. Juli 1990, der folgenden Inhalt hat:

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

Ich beehre mich, Ihnen, sehr geehrter Herr Bundesminister, mitzuteilen, daß ich mit dem Inhalt dieses Briefes einverstanden bin und daß Ihr Brief und meine Antwort eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragspartnern bilden.

Ich gestatte mir, Sie, Herr Bundesminister, bei dieser Gelegenheit erneut meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

BRAENDLI

I b

Wien, am 2. Juli 1990

Sehr geehrter Herr Präsident,

unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Patentorganisation über die Übernahme des Internationalen Patentdokumentationszentrums in das Europäische Patentamt beehre ich mich, Ihnen nachstehendes mitzuteilen:

Nach Auffassung der Republik Österreich schließt Artikel 2 Absatz 1 dieses Abkommens die Verpflichtung des Europäischen Patentamts ein, in die von ihm geführte Datenbank die ihm oder dem Österreichischen Patentamt auf Grund vertraglicher Vereinbarungen gelieferten Daten aller Patentdokumente aufzunehmen, die von einer Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Mitgliedsstaats der Weltorganisation für geistiges Eigentum (WIPO) veröffentlicht werden.

Sollte dieser Vorschlag Ihre Zustimmung finden, so beehre ich mich, Ihnen, sehr geehrter Herr Präsident, vorzuschlagen, daß dieser Brief und Ihre zustimmende Antwort eine gemeinsame Interpretation der fraglichen Vertragsbestimmung darstellt.

Ich gestatte mir, Sie, Herr Präsident, bei dieser Gelegenheit erneut meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

SCHÜSSEL

## II b

Wien, am 2. Juli 1990

Sehr geehrter Herr Bundesminister,

ich bestätige den Empfang Ihres Briefes vom 2. Juli 1990, der folgenden Inhalt hat:

[See letter Ib — Voir lettre Ib]

Ich beehre mich, Ihnen, sehr geehrter Herr Bundesminister, mitzuteilen, daß ich mit dem Inhalt dieses Briefes einverstanden bin und daß Ihr Brief und meine Antwort eine gemeinsame Interpretation der fraglichen Vertragsbestimmung darstellt.

Ich gestatte mir, Sie, Herr Bundesminister, bei dieser Gelegenheit erneut meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

BRAENDLI



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN PATENT ORGANIZATION CONCERNING THE INTEGRATION OF THE INTERNATIONAL PATENT DOCUMENTATION CENTER (INPADOC) INTO THE EUROPEAN PATENT OFFICE

THE REPUBLIC OF AUSTRIA

and

THE EUROPEAN PATENT ORGANIZATION (hereinafter referred to as the Organization),

Having regard to the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the Convention), and in particular Article 33, paragraph 4, thereof,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

(1) With the entry into force of this Agreement, the assets of „INPADOC, Internationales Patentedokumentationszentrum Gesellschaft mit beschränkter Haftung“ (hereinafter referred to as the Company) shall be transferred to the Organization as its universal successor in title. Accordingly, but without prejudice to Article 2, paragraph 2, and Article 4, the Organization shall become party to all contracts and agreements concluded by the Company.

(2) The Organization waives any claim to payment of outstanding contributions to the Company's capital.

(3) Upon transfer of its assets under paragraph 1 the Company is dissolved. The Republic of Austria shall forward to the Organization a closing statement of accounts signed by the executive management on the date of transfer, and a provisional balance sheet for the Company. A balance sheet showing the position on the date of transfer shall subsequently be adopted by common accord between the contracting parties.

(4) The Company's executive management and supervisory board shall be considered discharged within the meaning of Section 35, paragraph 1, of the Austrian Law of 6 March 1906 (R.GBl. 58) concerning limited liability companies, as currently worded.

(5) Nothing in this Agreement shall entail a foreclosure or constitute any acknowledgment whatsoever of debt vis-à-vis the Company's creditors, each of whom shall have to furnish evidence of his rights and substantiate his claims.

Article 2

(1) The European Patent Office shall perform for the central industrial property offices of the

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1991, the date determined by an exchange of notes, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1065, p. 199.

Member States of the World Intellectual Property Organization (WIPO) the services for the purposes of a worldwide patent documentation service provided for in Articles II and III of the Agreement of 2 May 1972 between the Republic of Austria and WIPO concerning the establishment of an International Patent Documentation Center.<sup>1</sup>

(2) Where a central industrial property office is unable or unwilling to pursue with the Organization an existing contractual relationship with the Company or to enter into such a relationship with the former, the services referred to in paragraph 1 shall be performed through the Austrian Patent Office. The relevant arrangements shall be determined by the President of the European Patent Office in agreement with the President of the Austrian Patent Office.

#### Article 3

(1) With the entry into force of this Agreement the Organization shall establish a sub-office of the European Patent Office in Vienna.

(2) The task of the sub-office shall in particular be to perform services of the kind referred to in Article 2. Other tasks of the European Patent Office may also be assigned to the sub-office.

(3) The Republic of Austria and the Organization shall conclude

an agreement supplementing and implementing the Protocol on Privileges and Immunities of the Organization<sup>2</sup> and concerning the headquarters of the sub-office.<sup>3</sup>

(4) The Republic of Austria shall assist the Organization in obtaining suitable premises for the sub-office.

#### Article 4

(1) The Company's executive managers and salaried employees („Angestellten“ within the meaning of the Austrian Law on salaried employees) who are on permanent contracts when this Agreement enters into force shall be appointed permanent employees of the European Patent Office upon their request. Appointment shall take effect on the date this Agreement enters into force.

(2) Staff appointed under paragraph 1 shall simultaneously be assigned to the posts listed in the appendix to this Agreement, taking into account their duties at the Company before the Agreement entered into force. Part-time staff shall have no entitlement to full-time employment.

(3) Permanent employees appointed under paragraph 1 shall be assigned step 1 in the grade carried by their post. A higher step may be assigned if, given the provisions governing recruitment to the European Patent Office

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1655, No. I-28476.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1065, p. 199.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1655, No. I-28477.

and the circumstances of the particular case, this seems appropriate in the light of the individual's qualifications and the duties performed with the Company or a previous employer.

(4) Except where this Agreement provides otherwise, as from entry into force of this Agreement the Service Regulations for permanent employees of the European Patent Office (Service Regulations), the Pension Scheme Regulations of the European Patent Office (Pension Scheme Regulations) and their implementing rules shall apply to permanent employees appointed under paragraph 1. Article 13 of the Service Regulations concerning the probationary period shall not apply.

(5) Notwithstanding Article 7 of the Pension Scheme Regulations, permanent employees appointed under paragraph 1 and with at least five years' effective service at the Company shall be entitled on request to a retirement pension under those Regulations after at least a further five years' effective service with the European Patent Office.

(6) In lieu of the retirement and survivors' pension rights acquired under their contracts with the Company the executive managers shall be credited with reckonable years of service within the meaning of Article 6, paragraph 1, of the Pension Scheme Regulations in accordance with separate agreements between each executive manager and the President of the European Patent Office. Such agreements may dispense with the

requirement of a minimum period of effective service at the Company under paragraph 5. In calculating any severance grants under Article 11, sub-paragraphs (ii) and (iii) of the Pension Scheme Regulations, the amounts payable under Article 12, paragraph 1, of the Pension Scheme Regulations for the crediting of a corresponding number of reckonable years of service shall be considered as paid to the Organization upon entry into force of this Agreement.

(7) As soon as possible after signature of this Agreement the European Patent Office shall indicate to each salaried employee of the Company entitled to request appointment under paragraph 1 the post, grade and step applicable in his case. The request for appointment as a permanent employee of the European Patent Office must be made in writing within one month of the date of receipt of this information, and is valid only if it contains an irrevocable declaration that the requester assents to termination of his contract of employment with the Company upon entry into force of this Agreement.

(8) For the Company's executive managers, assignment of grade and step under paragraph 3 and the procedure under paragraph 7 shall be regulated by the separate agreements concluded between them and the President of the European Patent Office when this Agreement is signed.

(9) Persons still employed when this Agreement enters into force and not entitled to request appointment under paragraph 1, or

who within the period under paragraph 7 have made no written request for appointment as permanent employees of the European Patent Office, shall have their employment terminated by the Organization as soon as is permissible under the law applicable.

(10) Appeals alleging non-compliance with the employment-related provisions of this Agreement may be filed by permanent employees appointed under paragraph 1 under the same conditions as appeals alleging non-compliance with the Service Regulations. For all other matters, national courts shall have jurisdiction.

#### Article 5

Any dispute between the Republic of Austria and the Organization concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall at the request of either contracting party be referred for final decision to an arbitration tribunal consisting of

three members. One arbitrator shall be nominated by the duly authorised representative of the Republic of Austria and one by the President of the European Patent Office; these two arbitrators shall then nominate a third who shall chair the arbitration tribunal. If the first two arbitrators fail to agree within three months after their nomination on the nomination of the third, he shall be nominated by the President of the International Court of Justice at the request of the Republic of Austria or the Organization.

#### Article 6

The date on which this Agreement enters into force shall be determined by an exchange of notes between the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria and the President of the European Patent Office.

Done at Vienna, on 2 July 1990 in two originals in each of the English, French and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

SCHÜSSEL

Für the European Patent Organization:

BRAENDLI

## APPENDIX

The table of posts below serves solely to implement Article 4, paragraphs 2 and 7, of the Agreement. Subsequent amendments will be effected under the terms of the Organisation's budget.

Administrative unit/Serial No.	Grade/Basic post
<b>I. Technical Services</b>	
1. Head of unit and deputy head of sub-office	A 5 Director
2. Secretariat	B 4 Administrative officer
3. Deputy	A 3 Administrator II
4. Assistant	A 2 Administrator I
5. Data administration	B 4 Administrative officer
6. Data administration	B 2 Clerk
7. Messenger	C 2 Employee II
8. Data capture	B 2 Clerk
9. Data capture	B 2 Clerk
10. Data capture	B 2 Clerk
11. Distribution/despatch	C 2 Employee II
12. Distribution/despatch	C 2 Employee II
13. Programmer	B 5 Senior administrative officer
14. Operator	B 5 Senior administrative officer
15. Operator	B 4 Administrative officer
16. Operator	B 4 Administrative officer
17. Operator	B 4 Administrative officer
18. Correction	B 2 Clerk
19. Correction	B 2 Clerk
<b>II. Legal Affairs and Contracts; General Administration</b>	
1. Head of unit	A 5 Director
2. Secretariat (vacant)	B 2 Clerk
3. Cashier/procurement	B 4 Administrative officer
4. Book-keeping/remuneration	B 3 Administrative officer
5. Book-keeping (part-time 62.5%)	B 2 Clerk
6. Internal services	C 3 Employee III
7. Messenger	C 2 Employee II
<b>III. Data Exchange and Co-operation with Patent Offices; Microfilming</b>	
1. Head of unit	A 4 (2) Directorate assistant
2. Deputy	A 3 Administrator II
3. Secretariat	B 2 Clerk
4. Secretariat	B 2 Clerk
5. Head of microfilming	B 4 Administrative officer
6. Production (part-time 50%)	C 2 Employee II
7. Production (part-time 50%)	C 2 Employee II
8. Production (part-time 62.5%)	C 2 Employee II
<b>IV. Distribution and User Information</b>	
1. Head of unit	A 4 Principal administrator
2. Assistant	B 4 Administrative officer
3. Secretariat	B 2 Clerk
4. Secretariat	B 2 Clerk
5. Search	B 2 Clerk
6. Search	B 2 Clerk
7. Search	B 2 Clerk
8. Correction	B 2 Clerk
9. Correction (part-time 62.5%)	B 2 Clerk

## EXCHANGES OF LETTERS

I a

Vienna, 2 July 1990

Sir,

With reference to the Agreement signed today between the Republic of Austria and the European Patent Organisation on the integration of the International Patent Documentation Center (INPADOC) into the European Patent Office, I have the honour to inform you as follows:

For the period between signature and entry into force of the Agreement, the Republic of Austria as proprietor of INPADOC and the President of the European Patent Office shall come to terms wherever INPADOC's executive management is obliged under the articles of association to secure the approval of INPADOC's proprietor or supervisory board before concluding a contract. During said period the same shall also apply in respect of the calculation and payment of compensation payable under Section 23 of the Austrian Law on Salaried Employees, the amendment or termination of employment contracts and the appointment of additional staff.

The President of the European Patent Office shall further enjoy, as from signature of the Agreement, full access to all INPADOC's records.

Should this proposal meet with your approval, I have the honour to propose that the present letter and your reply approving it constitute an agreement between the two contracting parties.

Yours sincerely,

SCHÜSSEL

## II a

Vienna, 2 July 1990

Sir,

I acknowledge receipt of your letter dated 2 July 1990 and reading as follows:

[See letter Ia]

I have the honour to inform you that I agree with the contents of that letter, and that your letter and my reply constitute an agreement between the two contracting parties.

Yours sincerely,

BRAENDLI

*I b*

Vienna, 2 July 1990

Sir,

With reference to the Agreement signed today between the Republic of Austria and the European Patent Organization on the integration of the International Patent Documentation Center into the European Patent Office, I have the honour to inform you as follows:

The Republic of Austria takes the view that Article 2, paragraph 1, of the Agreement includes the obligation on the part of the European Patent Office to record in its database the data of all patent documents supplied to it or the Austrian Patent Office under contractual agreements and published by a central industrial property office of a Member State of the World Intellectual Property Organization (WIPO).

Should this proposal meet with your approval, I have the honour to suggest that the present letter and your reply approving it constitute a common interpretation of the provision in question.

Yours sincerely,

SCHÜSSEL



II *b*

Vienna, 2 July 1990

Sir,

I acknowledge receipt of your letter dated 2 July 1990 and reading as follows:

[*See letter Ib*]

I have the honour to inform you that I agree with the contents of that letter, and that your letter and my reply constitute a common interpretation of the provision in question.

Yours sincerely,

BRAENDLI

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS RELATIF À L'INCORPORATION DU CENTRE INTERNATIONAL DE DOCUMENTATION DE BREVETS (INPADOC) DANS L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS

LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE

et

L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS (ci-après dénommée Organisation),

vu la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973<sup>2</sup> (ci-après dénommée Convention), et notamment son article 33, paragraphe 4,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

Article premier

(1) Les biens d'INPADOC, „Internationales Patentdokumentationszentrum Gesellschaft mit beschränkter Haftung“ (ci-après dénommé la Société), sont transmis par voie de succession à titre universel à l'Organisation à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Sans préjudice des dispositions de l'article 2, paragraphe 2 et de l'article 4, l'Organisation devient en conséquence partie à tous les contrats, accords et conventions conclus par la Société

(2) L'Organisation renonce aux parts sociales non encore libérées de la Société.

(3) La Société est dissoute à la date de la transmission des biens prévue au paragraphe 1. La République d'Autriche remet à l'Organisation un arrêté de comptes signé à cette date par les gérants et un bilan provisoire de la Société. Un bilan de transfert sera par la suite arrêté d'un commun accord par les parties contractantes.

(4) Les gérants et le Conseil de surveillance de la Société sont réputés avoir reçu décharge au sens de l'article 35, paragraphe 1 de la loi autrichienne du 6 mars 1906 sur les sociétés à responsabilité limitée (R.G.B.I. 58), dans le texte en vigueur.

(5) Les dispositions du présent Accord ne sauraient entraîner une déchéance de terme, ni constituer une quelconque reconnaissance de dette à l'égard des créanciers de la Société, chacun de ces créanciers étant tenu d'établir ses droits et de justifier de ses titres.

Article 2

(1) L'Office européen des brevets fournit aux services centraux de la propriété industrielle des Etats membres de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) les services qui sont

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991, date fixée par un échange de notes, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1065, p. 199.

prévus aux fins d'un service mondial de documentation de brevets aux articles II et III de l'Accord du 2 mai 1972 entre la République d'Autriche et l'OMPI concernant l'établissement d'un Centre international de documentation de brevets<sup>1</sup>.

(2) Dans les cas où un service central de la propriété industrielle n'est pas en mesure ou n'est pas désireux de poursuivre avec l'Organisation les relations contractuelles qu'il entretient avec la Société ni d'établir de telles relations avec l'Organisation, les services visés au paragraphe 1 sont fournis par l'intermédiaire de l'Office autrichien des brevets. Le Président de l'Office européen des brevets et le Président de l'Office autrichien des brevets arrêtent d'un commun accord les modalités d'application correspondantes.

### Article 3

(1) A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Organisation crée à Vienne une agence de l'Office européen des brevets.

(2) L'agence a notamment pour tâche de fournir des services du type de ceux visés à l'article 2. D'autres tâches incombant à l'Office européen des brevets peuvent également lui être attribuées.

(3) La République d'Autriche et l'Organisation concluent un accord visant à compléter et exécuter les dispositions du protocole

sur les privilèges et immunités de l'Organisation<sup>2</sup>, et relatif au siège de l'agence<sup>3</sup>.

(4) La République d'Autriche assiste l'Organisation pour l'acquisition de locaux adéquats pour l'agence.

### Article 4

(1) Les gérants et le personnel de la Société employé (au sens de la loi autrichienne sur les employés) sur la base de contrats de travail à durée indéterminée à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord sont nommés, à leur demande, fonctionnaires de l'Office européen des brevets. La nomination prend effet à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Les fonctionnaires nommés conformément au paragraphe 1 sont dans le même temps affectés aux emplois prévus en annexe au présent Accord. L'activité exercée dans la Société avant l'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour l'affectation à un emploi. Les personnes exerçant leurs fonctions à temps partiel ne pourront prétendre à un emploi à temps plein.

(3) Les fonctionnaires nommés conformément au paragraphe 1 sont classés dans le premier échelon du grade correspondant à leur emploi. Il peut leur être attribué un échelon plus élevé si dans un cas donné, par application des dispositions régissant le recru-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1655, n° I-28476.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1065, p. 199.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1655, n° I-28477.

tement à l'Office européen des brevets, un tel classement apparaît équitable du fait de la formation du fonctionnaire et de l'activité exercée dans la Société ou dans le cadre d'une relation de travail antérieure.

(4) Sauf s'il en est disposé autrement par le présent Accord, le statut des fonctionnaires de l'Office européen des brevets (statut), le règlement de pensions de l'Office européen des brevets (règlement de pensions) ainsi que leurs dispositions d'application sont applicables à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord aux fonctionnaires nommés conformément au paragraphe 1. L'article 13 du statut régissant le stage n'est pas applicable.

(5) Les fonctionnaires nommés conformément au paragraphe 1 qui ont accompli dans la Société au moins cinq années de service effectif ont droit sur demande, par dérogation à l'article 7 du règlement de pensions, à une pension d'ancienneté au sens du règlement de pensions lorsqu'ils ont accompli à l'Office européen des brevets au moins cinq années de service effectif supplémentaires.

(6) Aux droits à pension d'ancienneté et à pension de leurs survivants acquis par les gérants au titre des contrats de travail les liant à la Société se substitue, selon les modalités prévues dans les conventions particulières entre chacun des gérants et le Président de l'Office européen des brevets, une validation d'annuités au sens de l'article 6, paragraphe 1 du règlement de pensions. Dans ces conventions, il peut être renoncé à

exiger qu'une durée minimale de service effectif ait été accomplie dans la Société au sens du paragraphe 5. Aux fins du calcul d'éventuelles allocations de départ en application de l'article 11, alinéas ii) et iii) du règlement de pensions, les sommes à payer conformément à l'article 12, paragraphe 1 du règlement de pensions pour la prise en compte du nombre correspondant d'annuités sont réputées versées à l'Organisation à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

(7) L'Office européen des brevets fait connaître dès que possible après la signature du présent Accord aux employés de la Société remplissant les conditions prévues au paragraphe 1 pour présenter une demande de nomination l'emploi, le grade et l'échelon auxquels ils peuvent prétendre. La demande de nomination en qualité de fonctionnaire de l'Office européen des brevets doit être présentée par écrit dans le délai d'un mois à compter de la date à laquelle ces informations ont été portées à la connaissance de l'intéressé. Elle n'est réputée présentée que si elle contient une déclaration irrévocable selon laquelle le demandeur accepte qu'il soit mis fin, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, au contrat de travail qui le lie à la Société.

(8) Le classement prévu au paragraphe 3 et la procédure prévue au paragraphe 7 sont applicables aux gérants de la Société selon les modalités prévues dans les conventions particulières passées entre eux et le Président de l'Office européen des brevets

lors de la signature du présent Accord.

(9) L'Organisation met fin aux contrats de travail, tels qu'ils existent à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, des personnes qui ne remplissent pas les conditions prévues au paragraphe 1 pour présenter une demande de nomination ou qui n'ont pas présenté par écrit de demande de nomination en qualité de fonctionnaire de l'Office européen des brevets dans le délai prévu au paragraphe 7, dès que le droit applicable à ces contrats le permet.

(10) Les recours contre l'inobservation des dispositions relatives à la situation juridique du personnel prévues par le présent Accord pourront être introduits par les fonctionnaires nommés conformément au paragraphe 1 dans les mêmes conditions que ceux contre l'inobservation du statut. Les autres actions devront être intentées devant les juridictions nationales compétentes.

#### Article 5

Si un différend entre la République d'Autriche et l'Organisation concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord

n'est pas réglé par voie de négociations, il est soumis pour décision définitive, à la demande de l'une des parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Un arbitre est nommé par le Président de l'Office européen des brevets, un autre par le représentant dûment habilité à cet effet de la République d'Autriche; ces deux arbitres nomment un troisième arbitre, qui assume la présidence. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la nomination du troisième dans un délai de trois mois à compter de leur nomination, le choix de l'arbitre est effectué, à la requête de la République d'Autriche ou de l'Organisation, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

#### Article 6

La date d'entrée en vigueur du présent Accord est fixée par échange de notes entre le ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et le Président de l'Office européen des brevets.

Fait à Vienne, le 2 juillet 1990 en double exemplaire en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

SCHÜSSEL

Pour l'Organisation européenne des brevets :

BRAENDLI

## ANNEXE

Le tableau des effectifs ci-après doit servir exclusivement à la mise en application de l'article 4, paragraphes 2 et 7 de l'Accord. Les modifications ultérieures seront apportées selon les modalités prévues par le budget de l'Organisation.

Unité administrative/n°	Grade/Emploi-type
<b>I. Services techniques</b>	
1. Chef de l'unité administrative et chef adjoint de l'agence	A 5 Directeur
2. Secrétariat	B 4 Assistant administratif
3. Adjoint	A 3 Administrateur II
4. Assistant	A 2 Administrateur I
5. Gestion des données	B 4 Assistant administratif
6. Gestion des données	B 2 Commis
7. Huissier	C 2 Agent II
8. Saisie des données	B 2 Commis
9. Saisie des données	B 2 Commis
10. Saisie des données	B 2 Commis
11. Transmission/Expédition	C 2 Agent II
12. Transmission/Expédition	C 2 Agent II
13. Programmeur	B 5 Assistant administratif principal
14. Opérateur	B 5 Assistant administratif principal
15. Opérateur	B 4 Assistant administratif
16. Opérateur	B 4 Assistant administratif
17. Opérateur	B 4 Assistant administratif
18. Corrections	B 2 Commis
19. Corrections	B 2 Commis
<b>II. Affaires juridiques et contrats; Administration générale</b>	
1. Chef de l'unité administrative	A 5 Directeur
2. Secrétariat (vacant)	B 2 Commis
3. Caisse/service des achats	B 4 Assistant administratif
4. Comptabilité/Rémunérations	B 3 Commis administratif
5. Comptabilité (temps partiel 62,5%)	B 2 Commis
6. Service intérieur	C 3 Agent III
7. Huissier	C 2 Agent II
<b>III. Echange de données et coopération avec les offices de brevets; microfilmage</b>	
1. Chef de l'unité administrative	A 4 (2) Assistant de direction
2. Adjoint	A 3 Administrateur II
3. Secrétariat	B 2 Commis
4. Secrétariat	B 2 Commis
5. Chef du service de microfilmage	B 4 Assistant administratif
6. Production (temps partiel 50%)	C 2 Agent II
7. Production (temps partiel 50%)	C 2 Agent II
8. Production (temps partiel 62,5%)	C 2 Agent II
<b>IV. Vente et information des utilisateurs</b>	
1. Chef de l'unité administrative	A 4 Administrateur principal
2. Assistants	B 4 Assistant administratif
3. Secrétariat	B 2 Commis
4. Secrétariat	B 2 Commis
5. Recherche	B 2 Commis
6. Recherche	B 2 Commis
7. Recherche	B 2 Commis
8. Corrections	B 2 Commis
9. Corrections (temps partiel 62,5%)	B 2 Commis

## ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Vienne, le 2 juillet 1990

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et l'Organisation européenne des brevets, accord relatif à l'incorporation du Centre international de documentation de brevets dans l'Office européen des brevets, j'ai l'honneur de vous faire savoir que :

Pour la période comprise entre la signature de l'Accord et son entrée en vigueur, la République d'Autriche en sa qualité de propriétaire d'INPADOC et le Président de l'Office européen des brevets s'accorderont dans tous les cas où les gérants d'INPADOC sont tenus, aux termes du contrat de société d'INPADOC, d'obtenir l'approbation du propriétaire ou le consentement du Conseil de surveillance d'INPADOC avant de passer un contrat. Ils s'accorderont également sur le calcul et le versement des indemnités prévues à l'article 23 de la loi autrichienne sur les employés, sur la modification ou la résiliation de contrats de travail ainsi que sur le recrutement de personnel supplémentaire.

En outre, le Président de l'Office européen des brevets pourra après la signature de l'Accord consulter tous les documents d'INPADOC dans leur intégralité.

Pour le cas où cette proposition recueillerait votre agrément, j'ai l'honneur de vous suggérer, Monsieur le Président, que la présente lettre ainsi que votre réponse valent convention entre les deux parties contractantes.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président l'expression de ma très haute considération.

SCHÜSSEL

## II a

Vienne, le 2 juillet 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 juillet 1990, dont la teneur est reproduite ci-après:

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur de vous faire savoir, Monsieur le Ministre, que j'approuve le contenu de cette lettre, et que votre lettre et ma réponse valent convention entre les deux parties contractantes.

Je vous prie d'agréer Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

BRAENDLI



*I b*

Vienne, le 2 juillet 1990

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et l'Organisation européenne des brevets, accord relatif à l'incorporation du Centre international de documentation des brevets dans l'Office européen des brevets, j'ai l'honneur de vous faire savoir que:

De l'avis de la République d'Autriche, l'article 2, paragraphe 1 du présent Accord implique l'obligation pour l'Office européen des brevets d'intégrer dans sa banque de données les données qui concernent tous les documents de brevets publiés par un service central de la propriété industrielle d'un Etat membre de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) et qui lui sont fournies ou qui sont fournies à l'Office autrichien des brevets en exécution d'accords.

Pour le cas où cette proposition recueillerait votre agrément, j'ai l'honneur de vous suggérer, Monsieur le Président, que cette lettre ainsi que votre réponse constituent une interprétation commune des dispositions en cause dudit Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président l'expression de ma très haute considération.

SCHÜSSEL

## II b

Vienne, le 2 juillet 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 juillet 1990, dont la teneur est reproduite ci-après:

[See letter Ib]

J'ai l'honneur de vous faire savoir, Monsieur le Ministre, que j'approuve le contenu de cette lettre et que votre lettre et ma réponse constituent une interprétation commune des dispositions en cause dudit Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

BRAENDLI

No. 29009

---

**UNITED NATIONS  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the fifty-third session of the Committee on human settlements of the Economic Commission for Europe, to be held in Lisbon from 14 to 17 September 1992 (with annex). Geneva, 12 February and 1 July 1992**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 1 July 1992.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PORTUGAL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la cinquante-troisième session du Comité des établissements humains de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Lisbonne du 14 au 17 septembre 1992 (avec annexe). Genève, 12 février et 1<sup>er</sup> juillet 1992**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1992.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERNING THE FIFTY-THIRD SESSION OF THE COMMITTEE ON HUMAN SETTLEMENTS OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN LISBON FROM 14 TO 17 SEPTEMBER 1992

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF À LA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION DU COMITÉ DES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI DOIT SE TENIR À LISBONNE DU 14 AU 17 SEPTEMBRE 1992

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

**No. 29010**

---

**UNITED NATIONS  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the working session on statistics of the environment of the Economic Commission for Europe, to be held in Lisbon from 14 to 17 September 1992 (with annex). Geneva, 25 March and 1 July 1992**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 1 July 1992.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PORTUGAL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion de travail sur les statistiques de l'environnement de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Lisbonne du 14 au 17 septembre 1992 (avec annexe). Genève, 25 mars et 1<sup>er</sup> juillet 1992**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1992.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERNING THE WORKING SESSION ON STATISTICS OF THE ENVIRONMENT OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN LISBON FROM 14 TO 17 SEPTEMBER 1992

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF À LA RÉUNION DE TRAVAIL SUR LES STATISTIQUES DE L'ENVIRONNEMENT DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI DOIT SE TENIR À LISBONNE DU 14 AU 17 SEPTEMBRE 1992

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 29011

---

**MADAGASCAR**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Antananarivo on 12 May 1992**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 2 July 1992.*

---

**MADAGASCAR**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Antananarivo le 12 mai 1992**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 2 juillet 1992.*

DÉCLARATION<sup>1</sup> DU GOUVERNEMENT MALGACHE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

REPOBLIKA DEMOKRATIKA MALAGASY<sup>2</sup>  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Au nom du Gouvernement malgache, je déclare que, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour Internationale de Justice, Madagascar accepte comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, et jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, la juridiction obligatoire de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet :

- l'interprétation d'un traité;
- tout point de droit international;
- la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- la nature ou l'étendue de la réparation due par la rupture d'un engagement international.

La présente déclaration ne s'applique pas:

- aux différends pour lesquels les parties seraient convenues d'avoir recours à un autre mode de règlement;
- aux différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent de la compétence exclusive de Madagascar.

Le Gouvernement malgache se réserve également le droit de compléter, modifier ou retirer les réserves ci-

<sup>1</sup> La Déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 2 juillet 1992, pour prendre effet à la même date.

<sup>2</sup> République démocratique de Madagascar.



dessus à tout moment moyennant notification adressée au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, les nouvelles réserves, modifications ou retraits prenant effet à la date de la réception par le Secrétaire Général.

FAIT à Antananarivo, le douze mai mil neuf cent quatre vingt douze.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

CÉSAIRE RABENORO

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DECLARATION<sup>1</sup> BY THE GOVERNMENT OF MADAGASCAR RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

---

DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

On behalf of the Government of Madagascar, I declare, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, that Madagascar accepts as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, and until such time as notification is given of the withdrawal of this acceptance, the jurisdiction of the Court in all legal disputes concerning:

- The interpretation of a treaty;
- Any question of international law;
- The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

This declaration does not apply:

- To dispute in respect of which the parties have agreed to have recourse to another means of settlement;
- To disputes relating to matters which, by international law, are within the exclusive jurisdiction of Madagascar.

The Government of Madagascar also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the date of receipt of said notification by the Secretary-General, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations.

DONE at Antananarivo on 12 May 1992.

[Signed]

CÉSAIRE RABENORO  
Minister for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 2 July 1992, to take effect on the same date.

**No. 29012**

---

**DEMOCRATIC PEOPLE'S  
REPUBLIC OF KOREA  
and  
CHINA**

**Trade Agreement. Signed at Pyongyang on 26 January 1992**

*Authentic texts: Korean and Chinese.*

*Registered by Democratic People's Republic of Korea on 6 July 1992.*

---

**RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DÉMOCRATIQUE DE CORÉE  
et  
CHINE**

**Accord commercial. Signé à Pyongyang le 26 janvier 1992**

*Textes authentiques : coréen et chinois.*

*Enregistré par la République populaire démocratique de Corée le 6 juillet  
1992.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

조선민주주의인민공화국 정부와 중화인민공화국  
정부사이의 무역 협정

조선민주주의인민공화국 정부와 중화인민공화국 정부 (이 아래부터 계약쌍방이라고 한다)는 두 나라사이의 친선협조관계를 더욱 강화하며 평등과 호혜의 기초우에서 무역관계를 발전시키기 위하여 다음과 같이 합의한다.

## 제 1 조

계약쌍방은 각기 자기 나라의 수요와 가능성에 따라 두 나라사이에 전통적으로 거래하여 온 수출입상품들의 교류를 적극 추진하고 쌍방의 무역관계를 장기적이며 지속적으로 계속 안정하게 발전시킨다.

## 제 2 조

두 나라사이에 진행하는 무역은 이 협정의 규정에 의하여 대외무역회사 또는 대외무역권한을 가진 기타 경제기관들사이의 계약에 따라 진행하며 계약쌍방이 합의하는 전환성화폐로 지불하고 결제한다.

지불 및 결제와 관련한 구체적인 절차는 두 나라 은행들사이에 합의한다.

## 제 3 조

대외무역계약에서 쌍방 상품들의 가격은 해당 상품새약을 맺는 시기의 주요국제시장가격에 기초하여 두 나라 대외무역회사 또는 대외무역권한을 가진 기타 경제기관들사이의 합의에 의하여 정한다.

## 제 4 조

계약쌍방은 수출입상품들의 관세징수 및 세관관리의 규정과 수속에서 서로 최혜국 대우를 준다.

이상 규정은 계약 어느일방이 관세동맹 또는 자유무역국에 주거나 주계된 특혜에 적용되지 않는다.

## 제 5 조

계약쌍방은 두 나라의 대외무역회사와 대외무역권한을 가진 기타 경제기관들사이에 전환성화폐에 의한 무역외에 늘날 교환을 비롯한 여러가지 형식의 무역을 할수 있나는데 대하여 합의하였다.

## 제 6 조

계약쌍방은 두 나라사이의 번강무역발전을 적극 지지하며 추진한다.

## 제 7 조

체약쌍방은 두 나라사이의 무역관계를 발전시키기 위하여 서로 상대방 나라에서 무역박람회와 상숄전람회를 조직할수 있으며 자기 나라 법과 규정의 범위안에서 모든 편의를 제공한다.

## 제 8 조

이 협정을 집행하기 위하여 두 나라 대외부역을 책임신 기관 대표들사이에 해마다 한번씩 평양과 베이징에서 만나 두 나라 무역문제를 가지고 의견을 교환한다.

## 제 9 조

이 협정은 체약쌍방이 서면상 합의에 의하여 수정 또는 보충할수 있다.

## 제 10 조

이 협정의 유효기간이 끝난 다음에도 이 협정에 따라 맺어졌으나 리행되지 못한 계약들은 계속 효력을 가진다.

## 제 11 조

이 협정은 1992년 1월 1일부터 효력을 가지며 유효기간은 3년이다.

계약쌍방의 어느일방이 이 협정의 유효기간이 끝나기 3개월 전에 서면으로 상대방에 이 협정의 폐기를 제기하지 않는한 자동적으로 1년씩 연장되며 이런 방법으로 계속 연장된다.

제 12 조

이 협정서는 1992년 1월 26일 평양에서 서명되었으며 조선어와 중국어로 각각 2부씩 작성된 두 원문은 같은 효력을 가진다.

조선민주주의인민공화국

중화인민공화국

정부의 위임에 의하여

정부의 위임에 의하여

한 소길

王炎东

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国政府和朝鲜民主主义人民 共和国政府贸易协定

中华人民共和国政府和朝鲜民主主义人民共和国政府（以下简称“缔约双方”），为了进一步加强两国之间的友好合作和在平等互利的基础上发展两国的贸易关系，达成协议如下：

### 第 一 条

缔约双方将根据各自国家的需要与可能积极促进两国传统进出口商品的交流，推动双方贸易关系长期持续稳定的发展。

### 第 二 条

两国之间的贸易，应按本协定的规定，由两国对外贸易公司或其它有对外贸易经营权的经济实体间签订合同进行并以双方同意的可自由兑换的货币办理支付、结算。

有关支付、结算的具体事宜，由两国银行商定。



### 第 三 条

对外贸易合同中双方商品的价格，应参照商品的主要国际市场现行价格水平，由两国对外贸易公司或其他有对外贸易经营权的经济实体商定。

### 第 四 条

缔约双方在征收进口、出口商品的关税以及办理海关管理的规章手续方面相互给予最惠国待遇。

上述规定不适用于缔约任何一方给予或将给予关税同盟和自由贸易区成员国的优惠。

### 第 五 条

缔约双方同意，两国对外贸易公司或其他有对外贸易经营权的经济实体之间，除了进行现汇贸易外，还可以开展易货等各种方式的贸易。

### 第 六 条

缔约双方应进一步支持和促进两国边境贸易的发展。

## 第七 条

缔约双方为发展两国间的贸易关系，可以相互在对方举办贸易博览会和商品展览会，并在各自国家法律和规定的范围内提供一切方便。

## 第八 条

为执行本协定，两国对外贸易主管部门代表，每年轮流在北京和平壤会晤一次，就两国贸易问题交换意见。

## 第九 条

本协定根据缔约双方的书面协议可以修改或补充。

## 第十 条

本协定期满后，根据本协定规定签订的尚未执行的贸易合同继续有效。

## 第十一 条

本协定自一九九二年一月一日起生效，有效期为三年，

在本协定期满前三个月，如果缔约任何一方未以书面形式提出终止本协定，则本协定的有效期将自动延长一年，并依此法顺延。

## 第十二条

本协定于一九九二年一月 26 日在平壤签订，一式两份，每份都用中文和朝文书就，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国

朝鲜民主主义人民共和国

政府代表

政府代表



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF  
THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

---

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Seeking to strengthen further friendly cooperation between the two countries and to develop trade relations between them on the basis of equality and mutual benefit.

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall, in accordance with each country's needs and capabilities, actively promote the traditional flow of imports and exports between the two countries and foster the long-term, sustained development of trade relations between them.

*Article 2*

In accordance with the provisions of this Agreement, trade between the two countries shall be conducted on the basis of contracts concluded between their foreign trading corporations or other economic entities authorized to engage in foreign trade, with payment or settlement made in a freely convertible currency agreed by both Parties.

Specific arrangements regarding payment or settlement shall be determined by the banks of the two countries.

*Article 3*

The prices of goods from both countries specified in foreign trade contracts shall be determined on the basis of consultations between the foreign trading corporations or other economic entities authorized to engage in foreign trade of both countries with reference to the prices prevailing in major international markets.

*Article 4*

The Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation status as regards the collection of customs duties on the import and export of goods and the completion of associated formalities.

This provision shall not apply to privileges which either Contracting Party has accorded or may accord to countries belonging to a customs union or free trade area.

---

<sup>1</sup> Came into force with retroactive effect from 1 January 1992, in accordance with article 11.

*Article 5*

The Contracting Parties agree that their foreign trading corporations or other economic bodies authorized to engage in foreign trade may engage in barter or any other form of trade, except in the case of spot transactions.

*Article 6*

The Contracting Parties shall support and promote the development of frontier traffic.

*Article 7*

For the purpose of developing trade relations between them, the Contracting Parties may organize trade and commodity fairs in the other Party and shall provide all facilities therefor, within the framework of the laws and regulations of each country.

*Article 8*

For the purposes of the implementation of this Agreement, representatives of the foreign trade authorities of the two countries shall meet once a year, alternately at Beijing and Pyongyang, to exchange views on questions pertaining to trade between the two countries.

*Article 9*

This Agreement may be amended or supplemented, subject to the agreement of both Parties in writing.

*Article 10*

Upon the expiry of this Agreement, all commercial contracts concluded under its provisions which have not been executed shall remain valid.

*Article 11*

This Agreement shall enter into force on 1 January 1992. It shall remain in force for a period of three years and shall be automatically extended for succession periods of one year unless either Contracting Party notifies the other Party in writing, three months prior to its expiry, of its desire to terminate it.

*Article 12*

DONE at Pyongyang on 26 January 1992, in two copies in the Chinese and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Democratic People's Republic  
of Korea:

[HAN SU GIL]

For the Government  
of the People's Republic  
of China:

[WANG WENDONG]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE  
CORÉE

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée,

Souhaitant renforcer la coopération amicale entre les deux pays et développer les relations commerciales entre eux sur une base d'égalité et d'avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Conformément aux besoins et aux capacités de chaque pays, les Parties contractantes s'engagent à favoriser activement les courants traditionnels des importations et des exportations entre les deux pays et à encourager un développement durable et à long terme des relations commerciales entre eux.

*Article 2*

Conformément aux dispositions du présent Accord, le commerce entre les deux pays s'effectue au moyen de contrats conclus entre leurs organismes de commerce extérieur ou autres entités économiques autorisées à s'occuper de commerce extérieur; les paiements et les règlements étant effectués en devises convertibles convenues entre les deux Parties.

Des arrangements spécifiques concernant les paiements et les règlements seront établis par les banques des deux pays.

*Article 3*

Le prix des produits et marchandises des deux pays visés aux contrats commerciaux étrangers est établi au moyen de consultations entre les organismes de commerce extérieur ou autres entités économiques autorisées à s'occuper de commerce extérieur des deux pays, compte tenu des prix pratiqués sur les principaux marchés internationaux.

*Article 4*

Les Parties contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la perception des droits de douane sur les importations et les exportations des produits et marchandises, ainsi que l'accomplissement des formalités connexes.

La présente disposition ne s'applique pas aux privilèges que l'une ou l'autre des Parties contractantes aurait accordés ou reconnaîtrait à des pays appartenant à une union douanière ou à une zone de libre échange.

<sup>1</sup> Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1992, conformément à l'article 11.

*Article 5*

Les Parties contractantes conviennent que leurs organismes de commerce extérieur ou les autres entités économiques autorisées à s'occuper de commerce extérieur seront habilités à conclure des accords de troc et à pratiquer toutes autres formes de commerce à l'exception de transactions au comptant.

*Article 6*

Les Parties contractantes appuient et favorisent le développement des échanges commerciaux frontaliers.

*Article 7*

Afin de développer les relations commerciales entre elles, les Parties contractantes peuvent organiser des foires commerciales et de produits de base sur le territoire de l'autre Partie et elles fourniront toutes facilités à cet égard, dans le cadre des lois et règlements de chaque pays.

*Article 8*

Aux fins de l'application du présent Accord, des représentants des autorités responsables du commerce extérieur des deux pays se réunissent annuellement, tour à tour à Beijing et à Pyongyang, pour procéder à des échanges de vues sur des questions relatives au commerce entre les deux pays.

*Article 9*

Sous réserve du consentement écrit des Parties, le présent Accord peut faire l'objet de modifications ou d'additions.

*Article 10*

Suivant l'extinction du présent Accord, tous les contrats commerciaux conclus aux termes de ses dispositions et qui ont été exécutés demeureront en vigueur.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1992 et le demeurera pendant une période de trois ans, alors qu'il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie par écrit son intention de dénoncer l'Accord trois mois à l'avance.

*Article 12*

FAIT à Pyongyang le 26 janvier 1992, en double exemplaire en langues chinoise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
démocratique de Corée :

[HAN SU GIL]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Chine :

[WANG WENDONG]





**No. 29013**

---

**ISRAEL  
and  
EGYPT**

**Arbitration Compromis regarding the permanent boundary  
between Israel and Egypt (with annex). Signed at Giza  
on 11 September 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 8 July 1992.*

---

**ISRAËL  
et  
ÉGYPTE**

**Compromis d'arbitrage relatif à la frontière permanente  
entre Israël et l'Égypte (avec annexe). Signé à Giza le  
11 septembre 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par Israël le 8 juillet 1992.*

## ARBITRATION COMPROMIS<sup>1</sup>

---

Israel and Egypt,

Reaffirming their adherence to the provisions of the Treaty of Peace of 26 March 1979,<sup>2</sup> and their respect for the inviolability and sanctity of the recognized international boundary between Egypt and the former mandated territory of Palestine,

Recognizing that a dispute has arisen, as defined in Article II of this Compromis, on the location of fourteen boundary pillars of the recognized international boundary between Egypt and the former mandated territory of Palestine as stipulated in accordance with the Annex, which the parties wish to resolve fully and finally,

Recalling their obligation under the United Nations Charter to settle disputes by peaceful means,

Considering the conclusion and implementation of this agreement as an integral part of the process of furthering peaceful and good relations between them,

Affirming their intention to fulfill in good faith their obligations, including their obligations under this Compromis,

Recalling their obligation to settle disputes in accordance with Article VII of the Treaty of Peace,

Confirming their commitment to the provisions of the agreement of 25 April 1982,<sup>3</sup> between them,

Having resolved to establish an arbitration tribunal,

Have agreed to submit the dispute to binding arbitration, in accordance with the following procedures:

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1986 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Geneva, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 100, and vol. 1138, p. 59.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1398, No. I-23382.

### Article I

1. The arbitration tribunal (hereinafter called "The Tribunal") shall be composed of the following members: Ruth Lapidot, nominated by the Government of Israel, Hamed Sultan, nominated by the Government of Egypt, Pierre Bellet, Dietrich Schindler, and Gunnar Lagergren, who shall be the President of the Tribunal.

2. Once the Tribunal has been constituted, its composition shall remain unchanged until the award has been rendered. However, in the event a member nominated by a government is or becomes unable for any reason to perform his or her duties, the original nominating government shall designate a replacement member, within 21 days of such a situation. The President shall consult with the parties in the event the President believes such a situation has arisen. Each party is entitled to inform the other party in advance of the individual it would designate in the event of such a situation occurring. In the event the President of the Tribunal or a non-national member of the Tribunal is or becomes unable for any reason to perform his or her duties, the two parties shall meet within seven days and shall endeavor to agree on a replacement within 21 days.

3. Where a vacancy has been filled after the proceedings have begun, the proceedings shall continue from the point they had reached at the time the vacancy had occurred. The newly appointed arbitrator may, however, require that the oral proceedings and visits be recommenced from the beginning.

### Article II

The Tribunal is requested to decide the location of the boundary pillars of the recognized international boundary between Egypt and the former mandated territory of Palestine, in accordance with the Peace Treaty, the April 25, 1982 Agreement, and the Annex.

### Article III

1. Each party will be entitled to submit to the Tribunal any evidence which that party considers relevant to the question.

2. A party may, by notice in writing through the registrar, call upon the other party to make available to it any specified document or other evidence which is relevant to the question and which is, or is likely to be, in the possession or under the control of the other party.

3. At any time during the arbitral proceedings the Tribunal may call upon either party to produce additional documents or other evidence relevant to the question within such a period of time as the Tribunal shall determine. Any documents or other evidence so produced shall also be provided to the other party.

4. The Tribunal may request that a nonparty to this Compromis provide to it documents or other evidence relevant to the question. Any documents or other evidence so provided shall be transmitted simultaneously to both parties.

5. The Tribunal will review all documents and other evidence submitted to it.

#### Article IV

1. The participation of all Tribunal members shall be required for the award. The presence of all members shall also be required for all proceedings, deliberations and decisions other than the award except that the President may determine that the absence of not more than a single member from any proceeding, deliberation, or decision other than the award, is justified for good cause.

2. In the absence of unanimity, decisions, including the award, will be taken by a majority vote of the members.

#### Article V

1. The seat of the Tribunal shall be at Geneva, Switzerland.

2. The President of the Tribunal shall, with the approval of the parties, appoint a registrar who shall be located at the seat of the Tribunal. The President and the parties shall endeavor to reach agreement on the

appointment of the registrar within 21 days of the entry into force of this Compromis. The registrar shall be the regular channel of communications to and from the Tribunal. The President shall serve in such capacity until the registrar is appointed. The proceedings under this Compromis will not be delayed by the inability of the parties to agree on the appointment of a registrar.

#### Article VI

1. The remuneration of the members of the Tribunal shall be borne equally by both parties.
2. The general expenses of the Tribunal shall be borne equally by both parties.
3. Each party shall bear its own expenses incurred in, or for, the preparation and presentation of its case.
4. The parties shall agree upon the amount of remuneration of the members, in consultation with the President.
5. The registrar, in consultation with the President, shall keep a record of all general expenses and shall render a final accounting to the parties.
6. The Tribunal may, in consultation with the parties, engage such staff and obtain such services and equipment as may be necessary.

#### Article VII

1. Within 21 days of the entry into force of this Compromis, each party shall appoint its agent for the purposes of the arbitration.
2. Each party may nominate a deputy or deputies to act for its agent. The agent may be assisted by such counsel, advisors and staff as the agent deems necessary.
3. Each party shall communicate the names and addresses of its respective agent and deputy or deputies to the other party and to the Tribunal.

Article VIII

1. The Tribunal shall apply the provisions of this Compromis.
2. Within 30 days of the entry into force of this Compromis, the Tribunal shall meet.
3. The proceedings shall consist of written pleadings, oral hearings and visits, to sites which the Tribunal considers pertinent, in accordance with the following schedule:
  - (A) The written pleadings shall include the following documents:
    - (i) A memorial, which shall be submitted by each party to the Tribunal within 150 days of the first session of the Tribunal, and
    - (ii) A counter-memorial, which shall be submitted by each party to the Tribunal within 150 days of the exchange of memorials, and
    - (iii) A rejoinder, if a party, after informing the other party, notifies the registrar within 14 days of the exchange of counter-memorials of its intention to file a rejoinder. In the event of such notification by one party, the other party shall also be entitled to submit a rejoinder. The rejoinders shall be submitted to the Tribunal within 45 days of the notification.

Written pleadings shall be filed simultaneously with the registrar and then be transmitted simultaneously by the registrar to each party. Notwithstanding this provision, a party may file its pleading at the end of the time period specified, even if the other party has not done so.

The Tribunal may, if it deems it necessary, or at the request of one party, and after hearing the views of the parties, decide, for good cause, to extend the time periods for the submission of written pleadings. By agreement, the parties may exchange their written pleadings prior to the expiration of the period provided in paragraph 3 of this article.

The original of every pleading shall be signed by the agent. It shall be accompanied by a copy of the pleading, certified by the respective agent, and by 30 additional copies for communication by the registrar to the other party. It shall also be accompanied by copies, certified by the respective agent, for communication by the registrar to each of the members of the Tribunal. Any documents and maps quoted or referred to in a pleading shall, whenever possible, be annexed to the pleading. The registrar shall specify such additional copies as may be required.

After the end of the written pleadings, no additional papers or documents may be submitted, except with the permission of the Tribunal. The Tribunal shall provide the other party an opportunity to respond if it has permitted the submission of an additional paper or document.

The registrar shall file all submissions received. The registrar shall make such files available for perusal by either party on request, and shall inform the other party of such requests.

(B) The oral hearings and the visits shall be conducted in such order and in such manner as the Tribunal shall determine. The Tribunal shall endeavor to complete its visits and the oral hearings within 60 days of the completion of the submission of written pleadings.

The oral hearings and the deliberations shall be held at the seat of the Tribunal or such place as the Tribunal, with the agreement of the two parties, may determine. Each party shall be represented at the oral hearings by its agent and/or deputies and by such counsel and advisors as it may appoint.

If a party submits an affidavit to the Tribunal in support of its case, the other party shall, on request, be given an opportunity to cross-examine the deponent. Each party will be permitted to present witnesses and to cross-examine witnesses of the other party at the oral hearings.

Each party shall facilitate the visits of the Tribunal. The agent of each party, and such other individuals as the agent may determine, shall be entitled to accompany the Tribunal during the visits. Members of the Tribunal shall be accorded by each party the privileges and

immunities applicable under customary international law. The Tribunal shall be accompanied by such expert, technical or other staff as it deems necessary.

(C) If the Tribunal determines that without good cause a party has failed within the prescribed time to appear or present its case at any stage of the proceedings, the Tribunal may determine how to proceed with the arbitration process and to render its award on the merits.

(D) At the time of the rendering of the award, the award and the written pleadings shall be made public, unless otherwise agreed by the parties. The registrar shall keep a transcript of the oral hearings, and it shall be made available to the parties as soon as possible. With the agreement of the two parties, this transcript shall be made public at the time of the rendering of the award.

4. Subject to these provisions, the Tribunal shall, as the need arises and as appropriate, and after consulting with the parties, decide on any necessary supplementary procedures, taking into account international practice.

5. The Tribunal may engage experts. The Tribunal shall hear and take the views of the parties into consideration before any such engagement.

#### Article IX

1. A three-member chamber of the Tribunal shall explore the possibilities of a settlement of the dispute. The three members shall be the two national arbitrators and, as selected by the President of the Tribunal sometime before the submission of the suggestions, one of the two non-national arbitrators.

2. After the submission of counter-memorials, this chamber shall give thorough consideration to the suggestions made by any member of the chamber for a proposed recommendation concerning a settlement of the dispute. Suggestions based upon the memorials, the counter-memorials, and other relevant submissions shall be presented to the chamber commencing from the month immediately preceding the counter-memorials. The chamber shall thereafter consider these suggestions, and the counter-memorials, during the period after



submission of the counter-memorials until the completion of the written pleadings. Any proposed recommendation concerning a settlement of the dispute which obtains the approval of the three members of the chamber will be reported as a recommendation to the parties not later than the completion of the exchange of written pleadings. The parties shall hold the report in strictest confidence.

3. The arbitration process shall terminate in the event the parties jointly inform the Tribunal in writing that they have decided to accept a recommendation of the chamber and that they have decided that the arbitration process should cease. Otherwise, the arbitration process shall continue in accordance with this Compromis.

4. All work pursuant to the above paragraphs absolutely shall not delay the arbitration process or prejudice the arbitral award, and shall be held in the strictest confidence. No position, suggestion, or recommendation, not otherwise part of the presentation of a party's case on the merits, shall be brought to the attention of the other members of the Tribunal, or be taken into account in any manner by any of the members of the Tribunal in reaching their arbitral decision.

#### Article X

The written and oral pleadings, and the decisions of the Tribunal, and all other proceedings, shall be in English.

#### Article XI

1. In accordance with the provisions of the agreement of 25 April 1982:

(A) Israel and Egypt agree to invite the MFO to enter Taba and maintain security therein through the establishment of an observation post in a suitable topographic location under the flag of the MFO in keeping with the established standards of the MFO. Modalities for the implementation of this paragraph have been discussed and concluded by Israel and Egypt through the liaison system before the signature of the Compromis. The interpretation and implementation of this paragraph shall not be within the jurisdiction of the Tribunal.

(B) During the interim period any temporary arrangements and/or any activities conducted shall not prejudice in any way the rights of either party or be deemed to affect the position of either party or prejudice the final outcome of the arbitration in any manner.

(C) The provisions of the interim period shall terminate upon the full implementation of the arbitral award.

2. The Tribunal shall have no authority to issue provisional measures concerning the Taba area.

#### Article XII

1. The Tribunal shall endeavor to render its award within 90 days of the completion of the oral hearings and visits. The award shall state the reasons upon which it is based.

2. The award shall be deemed to have been rendered when it has been presented in open session, the agents of the parties being present, or having been duly summoned to appear.

3. Two original copies of the award, signed by all members of the Tribunal, shall immediately be communicated by the President of the Tribunal to each of the agents. The award shall state the reason for the absence of the signature of any member.

4. The Tribunal shall decide the appropriate manner in which to formulate and execute its award.

5. Any member of the Tribunal shall be entitled to deliver a separate or dissenting opinion. A separate or dissenting opinion shall be considered part of the award.

6. The Tribunal shall at the joint request of the parties incorporate into its award the terms of any agreement between the parties relating to the issue.

#### Article XIII

1. Any dispute between the parties as to the interpretation of the award or its implementation shall

be referred to the Tribunal for clarification at the request of either party within 30 days of the rendering of the award. The parties shall agree within 21 days of the award on a date by which implementation will be completed.

2. The Tribunal shall endeavor to render such clarification within 45 days of the request, and such clarification shall become part of the award and shall not be considered a provisional measure under the provisions of Article XI (2) of this Compromis.

#### Article XIV

1. Israel and Egypt agree to accept as final and binding upon them the award of the Tribunal.

2. Both parties undertake to implement the award in accordance with the Treaty of Peace as quickly as possible and in good faith.

#### Article XV

This Compromis shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

Done at Giza on the // day of September 1986.

For the Government  
of the State of Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Witnessed by:<sup>5</sup>

[Signed — Signé]<sup>6</sup>

[Signed — Signé]<sup>7</sup>

For the Government  
of Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signed by A. Tamir — Signé par A. Tamir.

<sup>2</sup> Signed by David Kimche — Signé par David Kimche.

<sup>3</sup> Signed by Nabil Elaraby — Signé par Nabil Elaraby.

<sup>4</sup> Signed by Badr Hamman — Signé par Badr Hamman.

<sup>5</sup> On behalf of the United States of America (Information supplied by the Government of Israel) — Au nom des Etats-Unis d'Amérique (Renseignement fourni par le Gouvernement israélien).

<sup>6</sup> Signed by Richard W. Murphy — Signé par Richard W. Murphy.

<sup>7</sup> Signed by Alan J. Krecjko — Signé par Alan J. Krecjko.

## ANNEX

1. A dispute has arisen on the location of the following boundary pillars of the recognized international boundary between Egypt and the former mandated territory of Palestine: 7, 14, 15, 17, 27, 46, 51, 52, 56, 85, 86, 87, 88, and 91. The parties agree that boundary pillars 26 and 84 are on the straight lines between boundary pillars 25 and 27, and 83 and 85, respectively, and that the decision of the Tribunal on the locations of boundary pillars 27 and 85 will establish the locations of boundary pillars 26 and 84, respectively. The parties agree that if the Tribunal establishes the Egyptian location of boundary pillar 27, the parties accept the Egyptian location of boundary pillar 26, recorded in Appendix A; and, if the Tribunal establishes the Israeli location of boundary pillar 27, the parties accept the Israeli location of boundary pillar 26, recorded in Appendix A. The parties agree that if the Tribunal establishes the Egyptian location of boundary pillar 85, the parties accept the Egyptian location of boundary pillar 84, recorded in Appendix A; and if the Tribunal establishes the Israeli location of boundary pillar 85, the parties accept the Israeli location of boundary pillar 84, recorded in Appendix A. Accordingly, the Tribunal shall not address the location of boundary pillars 26 and 84.

2. Each party has indicated on the ground its position concerning the location of each boundary pillar listed above. For the final boundary pillar No. 91, which is at the point of Ras Taba on the western shore of the Gulf of Aqaba, Israel has indicated two alternative locations, at the granite knob and at Bir Taba, whereas Egypt has indicated its location, at the point where it maintains the remnants of the boundary pillar are to be found.

3. The markings of the parties on the ground have been recorded in Appendix A.

4. Attached at Appendix B is the map<sup>1</sup> referred to in Article II of the Treaty of Peace,<sup>2</sup> which provides:

The permanent boundary between Israel and Egypt is the recognized international boundary between Egypt and the former mandated territory of Palestine, as

<sup>1</sup> For map, see annex II of the Treaty of Peace published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 59.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 59.

shown on the map at Annex II, without prejudice to the issue of the status of the Gaza Strip. The parties recognize this boundary as inviolable. Each will respect the territorial integrity of the other, including their territorial waters and airspace.

A 1:100,000 map is included in order to permit the indication of the locations of the 14 disputed boundary pillars advanced by the parties and provides an index to Appendix A. The Tribunal is requested to refer to the general armistice agreement between Israel and Egypt dated 24 February 1949.<sup>1</sup>

5. The Tribunal is not authorized to establish a location of a boundary pillar other than a location advanced by Israel or by Egypt and recorded in Appendix A. The Tribunal also is not authorized to address the location of boundary pillars other than those specified in paragraph 1.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 42, p. 251.

APPENDIX A

Disputed Location of Boundary Pillar No 7(I)

Marking Description

Angle Iron (0.94 m.).....

Witness Marks:

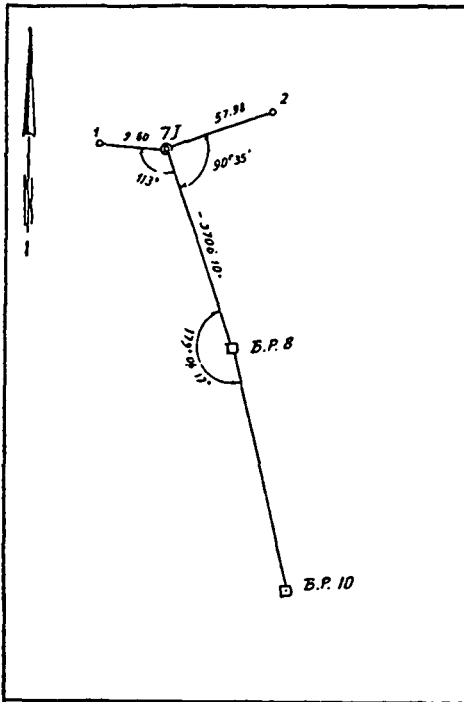
1. Broken concrete Barrel.....

2. Angle Iron (7E).....

3.....

4.....

Identification Data.



Photograph<sup>1</sup>  
(Approx. Scale 1: 5000 )

Remarks: .....

Reference 1:100 000 map 6187 in accordance with the Annex.

Signatures

Technical Experts

For Egypt:

[Signed]

EL-SHINAWY

For Israel:

[Signed]

G. STEINBERG

Chief of the Liaison System

[Illegible]

[Illegible]

<sup>1</sup> The photographs, as submitted for publication in the United Nations, *Treaty Series*, could not be reproduced for technical reasons.

APPENDIX A

Disputed Location of Boundary Pillar No 14(I)

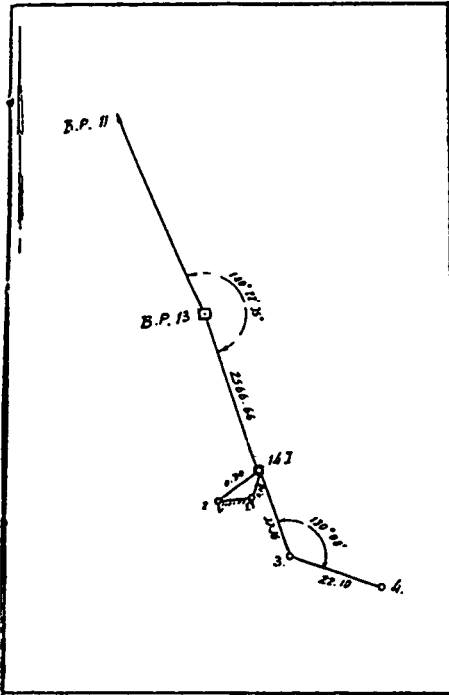
Marking Description

Angle Iron (0.60 m.)

Witness Marks:

1. N.E. corner of temporary (fallen) B.P. 14
2. N.W. corner of temporary (fallen) B.P. 14
3. Angle Iron (14 I Ex)
4. Angle Iron (14 E)

Identification Data.



Photograph  
(Approx. Scale 1: 4500 )

Remarks:

Reference 1:100 000 map 6187 in accordance with the Annex.

Signatures

Technical Experts

Chief of the Liaison System

For Egypt:

[Signed]

EL-SHINAWY

[Illegible]

For Israel:

[Signed]

G. STEINBERG

[Illegible]

APPENDIX A

Disputed Location of Boundary Pillar No. 15(I)

Marking Description

Angle Iron (0.50 m.) .....

Witness Marks:

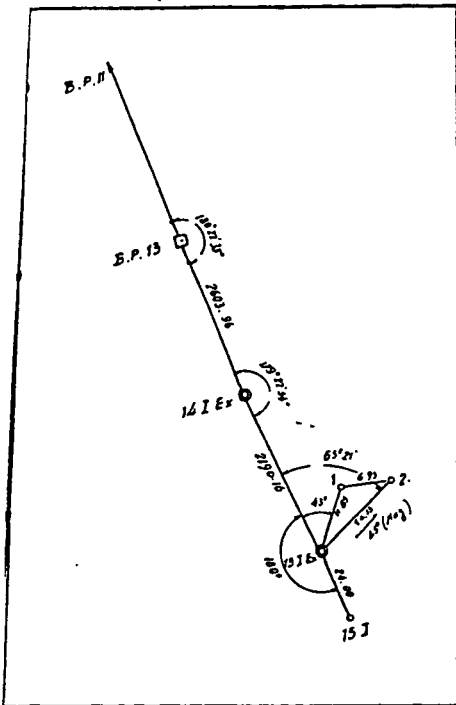
1. S. corner of temporary (fallen)  
B.P. 15

2. Angle Iron (15 E) .....

3. Angle Iron (15 I Ex) .....

Identification Data.

Photograph  
(Approx. Scale 1: 4500 )



Remarks: .....

Reference 1:100 000 map 6187 in accordance with the Annex.

Signatures

Technical Experts

For Egypt:  
[Signed]  
EL-SHINAWY

For Israel:  
[Signed]  
G. STEINBERG

Chief of the Liaison System

[Illegible]

[Illegible]



APPENDIX A

Disputed Location of Boundary Pillar No 17(I)

Marking Description

Angle Iron (0.62 m.)

Witness Marks:

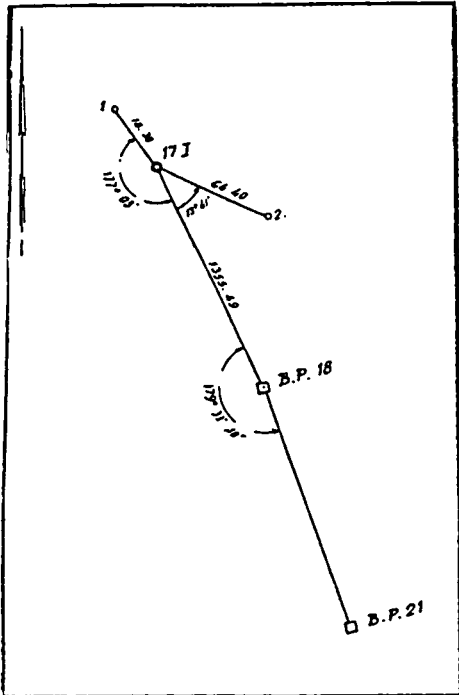
1. S. corner of temporary (fallen) B.P.17

2. Angle Iron (17 E)

3. ....

4. ....

Identification Data.



Photograph  
(Approx. Scale 1: 4500 )

Remarks: .....

Reference 1:100 000 map 6187 in accordance with the Annex.

.....  
.....

Signatures

Technical Experts

For Egypt:

[Signed]

EL-SHINAWY

For Israel:

[Signed]

G. STEINBERG

Chief of the Liaison System

[Illegible]

[Illegible]

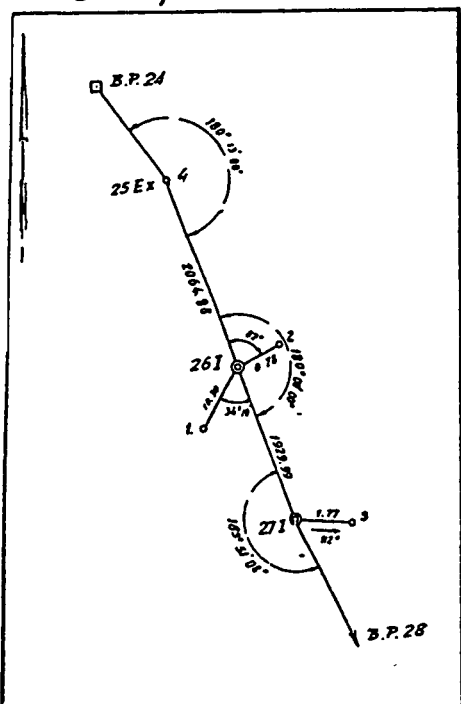
APPENDIX A

Disputed Location of Boundary Pillar No 27(1)

Marking Description

171. Angle Iron (0.60 m.)

Identification Data.



Witness Marks:

1. N.E. corner of temporary B.P. 26
2. Angle Iron (26 E)
3. Angle Iron (27 E)
4. Pillar: ~ 4" Pipe, 3.85 m on the straight line from B.P. 25 to B.P. 24.

Photograph  
(Approx. Scale 1: 4000 )

Remarks: .....

Reference 1:100 000 map 6186 in accordance with the Annex.

Signatures

	For Egypt:	For Israel:
Technical Experts	[Signed]	[Signed]
	EL-SHINAWY	G. STEINBERG
Chief of the Liaison System	[Illegible]	[Illegible]

APPENDIX A

Disputed Location of Boundary Pillar No 46(1)

Marking Description

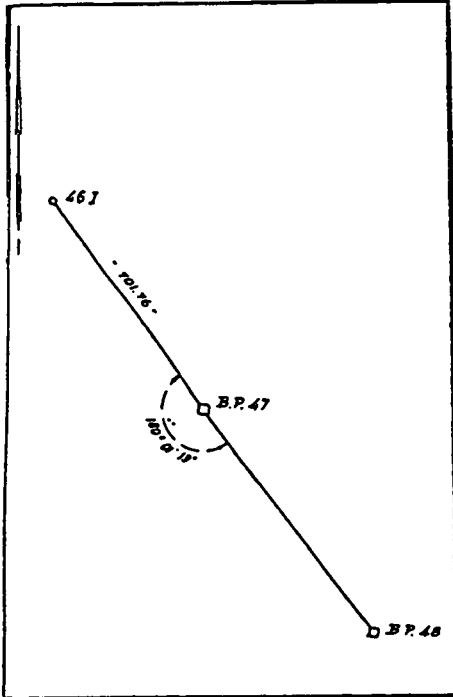
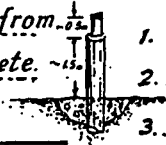
Pillar: Angle Iron protruding from

Steel Pipe filled with concrete.

Witness Marks:

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....

Identification Data.



Photograph  
(Approx. Scale 1:2000)

Remarks: .....

Reference 1:100 000 map 2951 in accordance with the Annex.

.....  
.....

Signatures

	For Egypt:	For Israel:
Technical Experts	[Signed]	[Signed]
	EL-SHINAWY	G. STEINBERG
Chief of the Liaison System	[Illegible]	[Illegible]

APPENDIX A

Disputed Location of Boundary Pillar No 51(I)

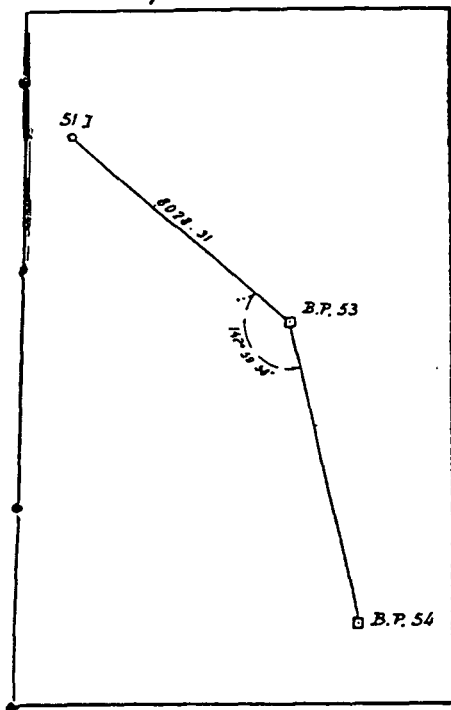
Marking Description

Angle Iron (0.50m) in Remnants

Witness Marks:

- 1. ....
- 2. ....
- 3. ....
- 4. ....

Identification Data.



Photograph  
(Approx. Scale 1: 4000 )

Remarks: .....

Reference 1:100 000 map 2950 in accordance with the Annex.

Signatures

Technical Experts

For Egypt:  
[Signed]  
EL-SHINAWY

For Israel:  
[Signed]  
G. STEINBERG

Chief of the Liaison System

[Illegible]

[Illegible]

APPENDIX A

Disputed Location of Boundary Pillar No 52(1)

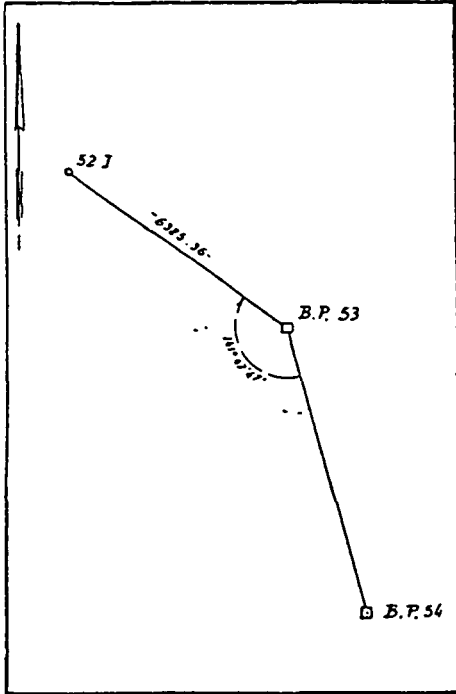
Marking Description

Angle Iron (0.70 m.) in Remnants

Witness Marks:

- 1. ....
- 2. ....
- 3. ....
- 4. ....

Identification Data.



Photograph  
(Approx. Scale 1: 5000 )

Remarks: .....

Reference 1:100 000 map 2950 in accordance with the Annex.

Signatures

Technical Experts

Chief of the Liaison System

For Egypt:  
[Signed]  
EL-SHINAWY  
[Illegible]

For Israel:  
[Signed]  
G. STEINBERG  
[Illegible]

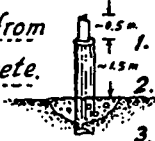
APPENDIX A

Disputed Location of Boundary Pillar No. 56(I)

Marking Description

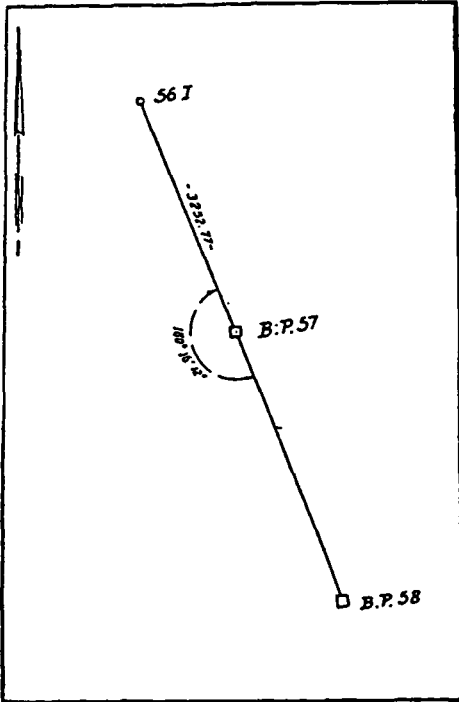
Pillar: Angle Iron protruding from  
1" Steel Pipe filled with concrete.

Witness Marks:



- 1. \_\_\_\_\_
- 2. \_\_\_\_\_
- 3. \_\_\_\_\_
- 4. \_\_\_\_\_

Identification Data.



Photograph  
(Approx. Scale 1: 2000 )

Remarks: \_\_\_\_\_

Reference 1:100 000 map 2950 in accordance with the Annex.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Signatures

Technical Experts

For Egypt:  
[Signed]

For Israel:  
[Signed]

EL-SHINAWY

G. STEINBERG

Chief of the Liaison System

[Illegible]

[Illegible]

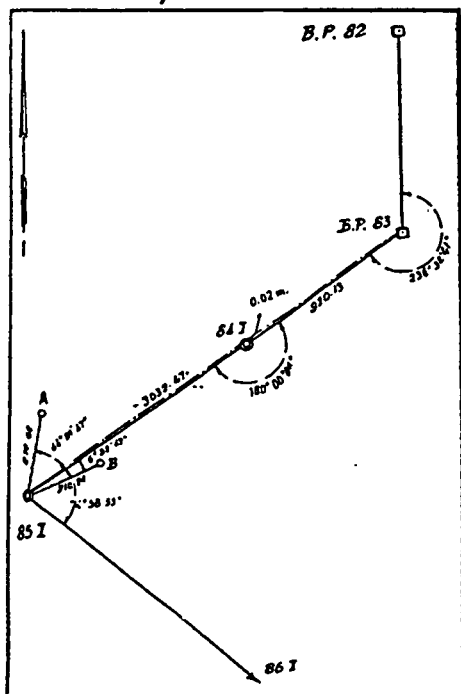
APPENDIX A

Disputed Location of Boundary Pillar No 85(I)

Marking Description

85 I Angle Iron (0.36m.)

Identification Data



Witness Marks:

1. Angle Iron (A).....
2. Angle Iron (B).....
3. ....
4. ....

Photograph  
(Approx. Scale 1: 3000 )

Remarks: .....

Reference 1:100 000 map 6284 in accordance with the Annex.

	<u>Signatures</u>	
	For Egypt:	For Israel:
Technical Experts	[Signed] EL-SHINAWY	[Signed] G. STEINBERG
Chief of the Liaison System	[Illegible]	[Illegible]

APPENDIX A

Disputed Location of Boundary Pillar N° 86(I)

Marking Description

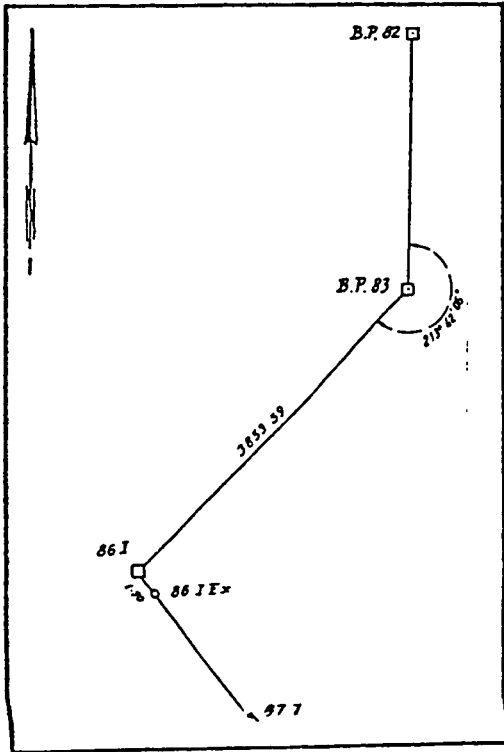
Paint Mark on a masonry  
truncated square pyramid



Witness Marks:

1. Angle Iron (86 IEx)
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_

Identification Data.



Photograph  
(Approx. Scale 1:4500 )

Remarks: .....

Reference 1:100 000 map 6284 in accordance with the Annex.

Technical Experts

Chief of the Liaison System

Signatures

For Egypt:

[Signed]

EL-SHINAWY

[Illegible]

For Israel:

[Signed]

G. STEINBERG

[Illegible]



APPENDIX A

Disputed Location of Boundary Pillar No. 87(1)

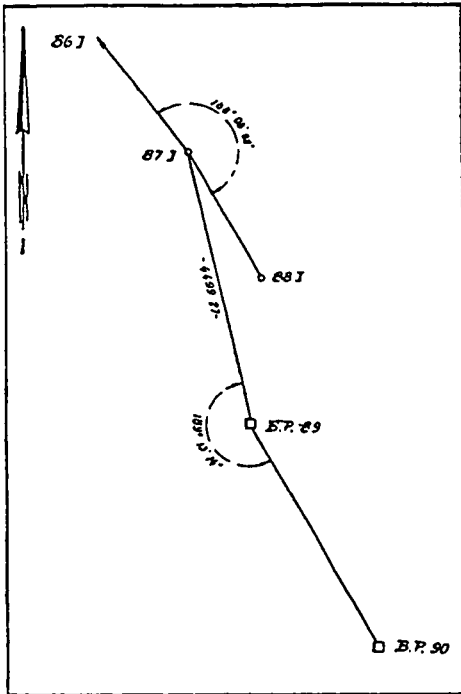
Marking Description

Angle Iron (0.87 m.)

Witness Marks:

- 1. ....
- 2. ....
- 3. ....
- 4. ....

Identification Data.



Photograph  
(Approx. Scale 1: 4000 )

Remarks: .....

Reference 1:100 000 map 6284 in accordance with the Annex.

Signatures

Technical Experts

For Egypt:

[Signed]

EL-SHINAWY

For Israel:

[Signed]

G. STEINBERG

Chief of the Liaison System

[Illegible]

[Illegible]

APPENDIX A

Disputed Location of Boundary Pillar No 88(i)

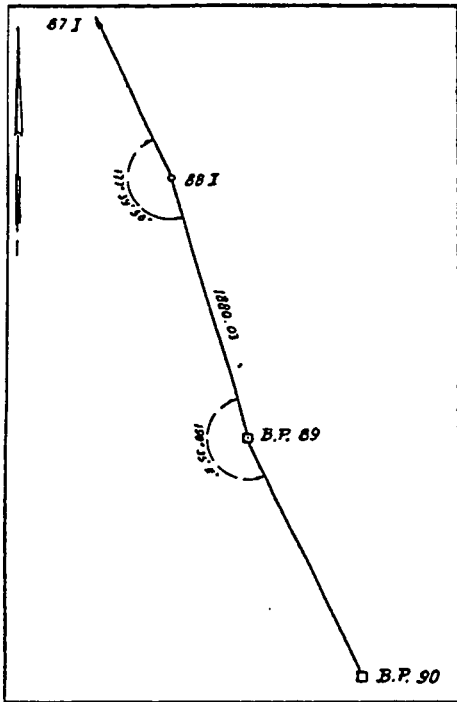
Marking Description

Angle Iron (0.45 m.)

Witness Marks:

- 1. ....
- 2. ....
- 3. ....
- 4. ....

Identification Data.



Photograph  
(Approx. Scale 1: 7000 )

Remarks: .....

Reference 1:100 000 map 6284 in accordance with the Annex.

Signatures

Technical Experts

For Egypt:

[Signed]

EL-SHINAWY

For Israel:

[Signed]

G. STEINBERG

Chief of the Liaison System

[Illegible]

[Illegible]

APPENDIX A

Disputed Location of Boundary Pillar No. 91(I)

Marking Description

Angle Iron at Bir Taba .....

Witness Marks:

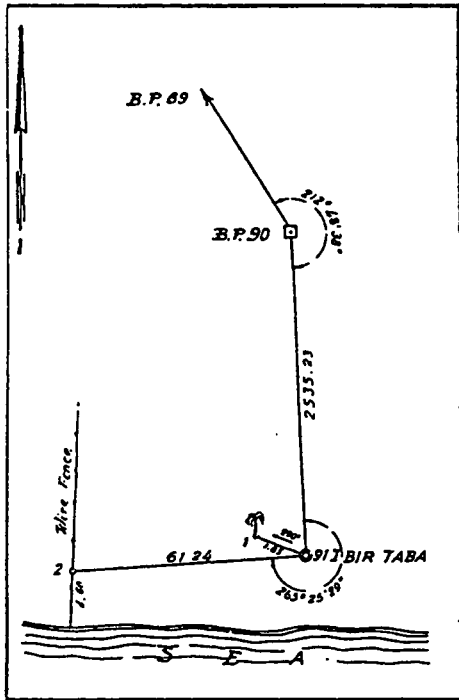
1. Palm Tree .....

2. Angle Iron at Wire Fence .....

3. ....

4. ....

Identification Data.



Photograph  
(Approx. Scale 1:4500 )

Remarks: .....

Reference 1:100 000 map 6283 in accordance with the Annex.

Technical Experts

Chief of the Liaison System

Signatures

For Egypt:

[Signed]

EL-SHINAWY

[Illegible]

For Israel:

[Signed]

G. STEINBERG

[Illegible]

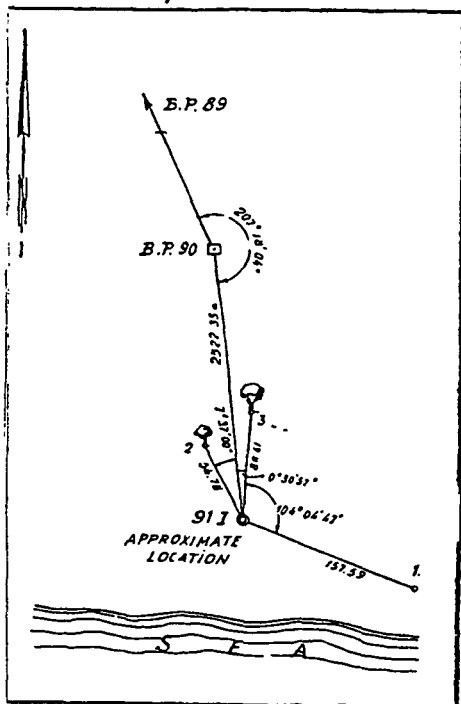
APPENDIX A

Disputed Location of Boundary Pillar No 91(1)

Marking Description

Angle Iron marks the Approximate  
Location at the Granite Knob

Identification Data.



Witness Marks:

1. 2' Pipe on top of Granite Knob
2. Small Tree
3. Big Tree
4. \_\_\_\_\_

Photograph  
(Approx. Scale 1: 8000)

Remarks: \_\_\_\_\_

Reference 1:100 000 map 6283 in accordance with the Annex.

Signatures

Technical Experts

Chief of the Liaison System

For Egypt:

[Signed]

EL-SHINAWY

[Illegible]

For Israel:

[Signed]

G. STEINBERG

[Illegible]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## COMPROMIS D'ARBITRAGE<sup>1</sup>

---

Israël et l'Égypte,

Réaffirmant leur adhésion aux dispositions du Traité de paix du 26 mars 1979<sup>2</sup> et leur respect de l'inviolabilité et du caractère sacré de la frontière internationale reconnue entre l'Égypte et l'ancien territoire de Palestine sous mandat,

Reconnaissant qu'un différend, tel qu'exposé à l'article II du présent Compromis, s'est fait jour concernant l'emplacement de quatorze poteaux-frontière sur la frontière internationale reconnue entre l'Égypte et l'ancien territoire de Palestine sous mandat tel qu'indiqué dans l'annexe au présent Compromis, différend auquel les Parties souhaitent donner une solution totale et définitive,

Rappelant leur obligation, en vertu de la Charte des Nations Unies, de régler leurs différends par des moyens pacifiques,

Considérant que la conclusion et l'application du présent Accord font partie intégrante du processus de consolidation des relations pacifiques entre eux,

Affirmant leur intention de s'acquitter de bonne foi de leurs obligations, y compris celles qui leur sont imposées en vertu du présent Compromis,

Rappelant l'obligation de résoudre les différends survenant entre eux conformément aux dispositions de l'article VII du Traité de paix,

Confirmant l'engagement qu'ils ont pris d'appliquer les dispositions de l'Accord conclu entre eux le 25 avril 1982<sup>3</sup>,

Ayant décidé de créer un tribunal d'arbitrage,

Sont convenus de soumettre le différend en question à un arbitrage ayant force exécutoire, conformément aux procédures ci-après :

### *Article premier*

1. La composition du tribunal d'arbitrage (ci-après dénommé « le Tribunal ») est la suivante : Ruth Lapidoth, désignée par le Gouvernement israélien, Hamed Sultan, désigné par le Gouvernement égyptien, Pierre Bellet, Dietrich Schindler, et Gunnar Lagergren, qui exercera les fonctions de président du tribunal.

2. Quand le tribunal aura été constitué, sa composition restera inchangée jusqu'à ce que la sentence soit rendue. Toutefois, si un membre désigné par un gouvernement est ou devient incapable, pour une raison quelconque, de s'acquitter de ses fonctions, le gouvernement qui l'a nommé à l'origine désigne un remplaçant dans les 21 jours suivants. Le président consultera les parties s'il estime que tel est le cas. Chaque partie est en droit de faire connaître d'avance à l'autre partie le nom de la personne qu'elle désignerait dans une telle situation. Au cas où le président du tribunal ou un membre du tribunal non ressortissant de l'un des deux pays considérés est

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1986 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Genève, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 100, et vol. 1138, p. 59.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1398, n° 1-23382.

ou devient incapable de s'acquitter de ses fonctions, les deux parties se réunissent dans un délai de sept jours et s'efforcent de se mettre d'accord pour lui trouver un remplaçant dans les 21 jours.

3. Lorsqu'un siège a été pourvu quand la procédure a déjà été engagée, celle-ci doit reprendre au point auquel elle était parvenue au moment où ledit siège est devenu vacant. L'arbitre peut toutefois exiger que la procédure orale et les visites soient reprises depuis le début.

#### *Article II*

1. Il est demandé au tribunal de déterminer l'emplacement des poteaux de la frontière internationale reconnue entre l'Égypte et l'ancien territoire de la Palestine sous mandat, conformément au Traité de paix, à l'Accord du 25 avril 1982 et à l'annexe au présent Accord.

#### *Article III*

1. Chaque partie aura le droit de produire devant le Tribunal toutes les preuves qu'elle estime liées à la question à l'examen.

2. Une partie pourra, dans une notification écrite acheminée par l'intermédiaire du greffier, demander à l'autre partie de lui communiquer telle ou telle pièce ou autre moyen de preuve causant un lien avec la question à l'examen et que cette autre partie possède ou pourrait posséder ou sur laquelle elle exerce ou pourrait exercer un contrôle.

3. A tout moment au cours de la procédure d'arbitrage, le tribunal peut demander à l'une des parties de produire dans le délai qu'il fixera des pièces supplémentaires ou tout autre moyen de preuve pertinent. Toute pièce ou tout moyen de preuve ainsi produit sera communiqué simultanément à l'autre partie.

4. Le tribunal peut demander à une entité non partie au Compromis de fournir des pièces ou autres moyens de preuve pertinents. Toutes les pièces ou autres moyens de preuve ainsi fournis sont communiqués simultanément aux deux parties.

5. Le tribunal examinera toutes les pièces et autres moyens de preuve qui lui sont soumis.

#### *Article IV*

1. Pour rendre la sentence, la participation de tous les membres du tribunal est exigée. Leur présence est également exigée au cours de toutes les procédures, délibérés et prises de décisions autres que la sentence, sauf si le président décide que l'absence de plus d'un des membres du Tribunal à ces procédures, délibérés ou prises de décisions autres que la sentence est justifiée.

2. Si les décisions ne peuvent être prises à l'unanimité, y compris en ce qui concerne la sentence, le tribunal se prononce à la majorité des voix.

#### *Article V*

1. Le tribunal a son siège à Genève (Suisse).

2. Avec l'approbation des parties, le président du tribunal nomme un greffier dont les bureaux se trouvent au siège du tribunal. Le président et les parties s'efforcent de s'entendre au sujet de la nomination du greffier dans un délai de 21 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Compromis. Le greffier est chargé de

transmettre officiellement les communications émanant du tribunal qui lui sont adressées. Tant que le greffier n'a pas été nommé, cette tâche incombe au président. Les procédures menées en vertu du présent Compromis ne sont pas retardées par l'incapacité des parties de se mettre d'accord pour nommer un greffier.

#### *Article VI*

1. La rémunération des membres du tribunal incombe pour moitié à chacune des parties.
2. Les frais généraux afférents au tribunal incombent pour moitié à chacune des parties.
3. Chaque partie assume ses propres dépenses afférentes à la préparation et à la présentation de son dossier.
4. Les parties conviennent d'un commun accord, en consultation avec le président, du montant de la rémunération des membres du tribunal.
5. Le greffier, en consultation avec le président, tient un état de tous les frais généraux encourus et soumet les comptes définitifs aux parties.
6. Le tribunal peut, en consultation avec les parties, engager le personnel et obtenir les services ainsi que le matériel qui se révèlent nécessaires.

#### *Article VII*

1. Dans un délai de 21 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Compromis, chaque partie désigne son agent aux fins de l'arbitrage.
2. Chaque partie peut désigner un ou plusieurs suppléants faisant fonction d'agent. L'agent peut être assisté du conseil, des conseillers et du personnel qu'il juge nécessaires.
3. Chaque partie communique à l'autre partie et au tribunal les noms et adresses de son agent et du ou des assistants de celui-ci.

#### *Article VIII*

1. Le tribunal applique les dispositions du présent Compromis.
2. Le tribunal se réunit dans les 30 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Compromis.
3. La procédure suivie consiste en conclusions écrites, en une procédure orale et en visites d'inspection sur les lieux que le tribunal juge pertinentes; elle se déroule selon le calendrier suivant :
  - A. La soumission des pièces de procédure est effectuée comme suit :
    - i) Un mémoire, soumis au tribunal par chacune des parties dans un délai de 150 jours à compter de la première session du tribunal;
    - ii) Un contre-mémoire, soumis au tribunal par chacune des parties dans un délai de 150 jours à compter de l'échange des mémoires;
    - iii) Une duplique, si l'une des parties, après en avoir informé l'autre, notifie au greffier dans un délai de 14 jours à compter de l'échange des contre-mémoires son intention de déposer ladite duplique. Si tel est le cas, l'autre partie est également habilitée à présenter une duplique. Les deux dupliques doivent être présentées au tribunal dans un délai de 45 jours à compter de la notification.

Les pièces de procédure sont déposées simultanément au greffe, puis communiquées simultanément à chaque partie par le greffier. Néanmoins, l'une des parties peut déposer ses pièces de procédure à la fin de la période spécifiée, même si l'autre partie ne l'a pas fait.

S'il le juge nécessaire, ou à la demande d'une partie et après avoir entendu les vues des deux parties, le tribunal peut décider, pour les besoins de la cause, de proroger le délai prévu pour la présentation des pièces de procédure. Les parties peuvent s'entendre pour échanger ces pièces avant l'expiration du délai prévu au paragraphe 3 du présent article.

Le texte original de toutes les pièces de procédure doit être signé par l'agent. Cet original est accompagné d'une copie, certifiée conforme par l'agent de la partie qui la dépose, ainsi que de 30 copies supplémentaires pour communication à l'autre partie par les soins du greffier. Il est également accompagné de copies certifiées conformes par ledit agent, qui doivent être communiquées par le greffier à chaque membre du tribunal. Tout document ou carte auquel il est fait référence dans une pièce de procédure doit, si possible, être joint en annexe à cette pièce. Le greffier doit, le cas échéant, mentionner spécifiquement ces copies supplémentaires.

Quand la procédure écrite est terminée, aucune pièce ne peut être soumise par une partie sans l'autorisation du tribunal. Si le tribunal a accordé cette autorisation, il donne à l'autre partie la possibilité de répondre.

Le greffier enregistre toutes les conclusions qu'il a reçues. Il les tient à la disposition de chacune des parties si elles demandent à les consulter et avise l'autre partie de cette demande.

B. La procédure orale et les visites d'inspection ont lieu dans l'ordre et selon les modalités fixées par le tribunal. Le tribunal fait en sorte que cette procédure orale et ces visites aient lieu dans les 60 jours suivant la fin de la période prévue pour le dépôt des pièces de procédure.

La procédure orale et le délibéré se déroulent au siège du tribunal ou en tout lieu désigné par lui, avec l'accord des parties. Chaque partie est représentée par son agent ou des agents adjoints et par le conseil et les conseillers qu'elle a choisis.

Si une partie soumet un affidavit au tribunal pour appuyer son argumentation, l'autre partie doit, à sa demande, avoir la possibilité de faire subir un interrogatoire au signataire de cet affidavit. Chaque partie est autorisée à faire appel à des témoins et à faire subir un interrogatoire aux témoins de l'autre partie, dans le cadre de la procédure orale.

Chaque partie facilite l'inspection des lieux par le tribunal. L'agent de chaque partie et toute autre personne désignée par cet agent ont le droit d'accompagner le tribunal dans ses déplacements sur les lieux. Chacune des parties accorde au tribunal les privilèges et immunités prévus par les règles du droit international. Le tribunal est accompagné des experts, techniciens ou autres personnes qu'il juge nécessaires.

C. Si le tribunal détermine qu'une partie s'est abstenue sans motifs valables, à quelque étape de la procédure que ce soit, de comparaître ou de faire valoir ses moyens dans les délais prescrits, il peut indiquer la marche à suivre pour faire avancer la procédure d'arbitrage et statuer sur le fond.

D. Au moment de rendre la sentence, le libellé de ladite sentence et les pièces de procédure sont rendus publics, sauf si les parties en conviennent autrement. Le



greffier conserve une transcription en clair de la procédure orale, à mettre à la disposition des parties dans les meilleurs délais. Avec l'accord des parties, cette transcription est rendue publique au moment où la sentence sera rendue.

4. Sous réserve de ces dispositions, le tribunal détermine, le cas échéant, et après avoir consulté les parties, si des procédures complémentaires sont nécessaires, compte tenu de la pratique internationale établie.

5. Le tribunal peut s'assurer les services d'experts. Avant d'engager ces experts, il prend connaissance des opinions des parties et en tient compte.

#### *Article IX*

1. Une chambre du tribunal, composée de trois membres de celui-ci, étudie les possibilités de règlement du différend. Ces trois personnes sont deux arbitres ressortissants de chacune des parties et la troisième l'un des deux arbitres non ressortissants desdites parties, qui a été désigné par le président du tribunal avant la présentation des suggestions.

2. Après la soumission des contre-mémoires, la chambre examine en détail les suggestions qui ont pu être faites par l'un ou l'autre de ses membres en vue de régler le différend. Des suggestions fondées sur les mémoires, contre-mémoires ou autres pièces pertinentes produites sont présentées à la chambre à partir du mois précédant immédiatement le dépôt des contre-mémoires. La chambre procède ensuite à l'examen de ces suggestions ainsi que des contre-mémoires au cours de la période postérieure à la présentation desdits contre-mémoires et ceci jusqu'à la fin de la procédure écrite. Toute recommandation proposée pour le règlement du différend qui aura été approuvée par les trois membres de la chambre est communiquée sous forme de rapport aux parties, au plus tard à la fin de l'échange des pièces de procédure. Les parties considèrent ce rapport comme strictement confidentiel.

3. Le processus d'arbitrage prend fin si les parties notifient par écrit au tribunal, d'un commun accord, leur décision d'accepter une recommandation de la chambre et d'arrêter ledit processus. Dans le cas contraire, ce processus se poursuit conformément au présent Compromis.

4. Toutes les activités menées conformément aux dispositions du paragraphe précédent ne risquent en aucun cas de ralentir le processus d'arbitrage ni d'exercer une incidence défavorable sur la sentence et doivent être tenues strictement secrètes. Aucune prise de position, suggestion ou recommandation qui n'a pas été présentée dans le cadre de la procédure quant au fonds n'est portée à l'attention des autres membres du tribunal ni prise en considération d'une manière quelconque par les membres du tribunal lorsqu'ils rendent leur décision arbitrale.

#### *Article X*

La langue utilisée pour les procédures écrite et orale ainsi que celle des décisions du tribunal et de toutes les autres procédures est l'anglais.

#### *Article XI*

1. Conformément aux dispositions de l'Accord du 25 avril 1982 :

A. Israël et l'Égypte sont convenus de demander à la Force multinationale d'entrer à Taba et d'y maintenir la sécurité en y installant un poste d'observation à un emplacement convenable, sous le drapeau de la Force multinationale, conformément aux normes établies par la Force. Les modalités d'application des disposi-

tions du présent paragraphe ont été examinées et arrêtées par Israël et par l'Égypte grâce à un système de liaison, avant la signature du Compromis. Il n'appartient pas au tribunal d'interpréter ni d'appliquer les dispositions en question.

B. Au cours de la période intérimaire, tous les arrangements temporaires et activités qui sont menées ne doivent en aucune manière porter préjudice aux droits de l'une ou l'autre des parties ni être réputés préjudiciables à la position de l'une ou l'autre de ces parties ou préjuger d'aucune manière le résultat final de l'arbitrage.

C. Les dispositions relatives à la période intérimaire cessent d'être applicables au moment où la sentence arbitrale prend pleinement effet.

2. Le tribunal ne sera pas habilité à prendre de mesures transitoires concernant la zone de Taba.

#### *Article XII*

1. Le tribunal s'efforce de rendre sa sentence dans les 90 jours suivant la fin des procédures orales et des visites d'inspection. La sentence comporte un exposé des motifs de son adoption.

2. La sentence est réputée rendue quand elle a été prononcée en séance publique, les agents des parties étant présents ou ayant été convoqués en bonne et due forme.

3. Deux exemplaires originaux de la sentence, signés par tous les membres du tribunal, sont immédiatement communiqués à chacun des agents par le président du tribunal. Au cas où la signature d'un des membres ne serait pas apposée à la sentence, celle-ci doit en indiquer la raison.

4. Le tribunal se prononce quant à la manière appropriée de formuler et d'exécuter la sentence.

5. Tous les membres du tribunal sont habilités à émettre une opinion distincte ou une opinion dissidente. Toute opinion distincte ou dissidente sera considérée comme faisant partie de la sentence.

6. Sur requête commune des parties, le tribunal incorpore dans sa sentence les termes de tout accord relatif à l'affaire conclu entre les parties.

#### *Article XIII*

1. Tout différend entre les parties au sujet de l'interprétation de la sentence ou de son application est renvoyé devant le tribunal pour qu'il fournisse des éclaircissements, à la demande de l'une ou l'autre des parties, dans les 30 jours suivant le prononcé de la sentence. Les parties conviennent, dans les 21 jours suivant le prononcé de la sentence, d'une date à partir de laquelle elle deviendra totalement exécutoire.

2. Le tribunal s'efforce d'apporter les éclaircissements susmentionnés dans les 45 jours suivant la demande dont ils ont fait l'objet et ceux-ci font alors partie de la sentence et ne seront pas considérés comme une mesure transitoire au regard des dispositions de l'article 11, 2, du présent Compromis.

#### *Article XIV*

1. Israël et l'Égypte conviennent de reconnaître le caractère définitif et obligatoire de la sentence du tribunal.

2. Les deux parties s'engagent à exécuter la sentence conformément au Traité de paix le plus rapidement possible et en toute bonne foi.

*Article XV*

Le présent Compromis entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Giza le 11 septembre 1986.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

[A. TAMIR]

[DAVID KIMCHE]

*Témoins :*<sup>1</sup>

[RICHARD W. MURPHY]

[ALAN J. KRECJKO]

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte :

[NABIL ELARABY]

[BADR HAMMAN]

---

<sup>1</sup> Au nom des Etats-Unis d'Amérique (Renseignement fourni par le Gouvernement israélien).

## ANNEXE

1. Un différend s'est fait jour concernant l'emplacement des poteaux frontières ci-après de la frontière internationale reconnue entre l'Égypte et l'ancien territoire de Palestine sous mandat : 7, 14, 15, 17, 27, 46, 51, 52, 56, 85, 86, 87, 88 et 91. Les parties conviennent que les poteaux frontières 26 et 84 sont disposés sur les lignes droites reliant les poteaux frontières 25 et 27, d'une part, et 83 et 85, d'autre part, et que, lorsqu'il prendra une décision concernant les emplacements respectifs des poteaux frontières 27 et 85, le tribunal déterminera les emplacements respectifs des poteaux frontières 26 et 84. Les parties conviennent que, si le tribunal détermine l'emplacement égyptien du poteau frontière 27, les parties acceptent l'emplacement égyptien du poteau frontière 26, indiqué dans l'appendice A; d'autre part, si le tribunal détermine l'emplacement israélien du poteau frontière 27, les parties acceptent l'emplacement israélien du poteau frontière 26, indiqué à l'appendice A. Les parties conviennent que si le tribunal détermine l'emplacement égyptien du poteau frontière 85, les parties acceptent l'emplacement égyptien du poteau frontière 84, indiqué à l'appendice A; enfin, si le tribunal fixe l'emplacement israélien du poteau frontière 85, les parties acceptent l'emplacement israélien du poteau frontière 84, indiqué à l'appendice A. En conséquence, le tribunal ne déterminera pas l'emplacement des poteaux frontières 26 et 84.

2. Chaque partie a marqué sur le terrain sa position concernant l'emplacement de chaque poteau frontière mentionné ci-dessus. En ce qui concerne le dernier poteau frontière n° 91, qui se trouve au point de Ras Taba, sur la côte occidentale du Golfe d'Aqaba, Israël a indiqué deux emplacements au choix : la protubérance granitique et Bir Taba, tandis que l'Égypte a indiqué son emplacement au point où elle soutient que se trouvent les restes du poteau frontière.

3. Le marquage fait par les parties sur le terrain est indiqué à l'appendice A.

4. On trouvera, jointe à l'appendice B, la carte<sup>1</sup> mentionnée à l'article 2 du Traité de paix<sup>2</sup> qui prévoit ce qui suit :

La frontière permanente entre l'Égypte et Israël est la frontière internationalement reconnue entre l'Égypte et l'ancien territoire de Palestine sous mandat, telle qu'elle apparaît sur la carte jointe à l'annexe II, sans préjudice de la question du statut de la bande de Gaza. Les Parties reconnaissent que cette frontière est inviolable. Chaque Partie respectera l'intégrité territoriale de l'autre Partie, y compris de leurs eaux territoriales et espaces aériens respectifs.

Une carte à 1/100 000 a été jointe pour permettre d'indiquer les emplacements des 14 poteaux frontières contestés proposés par les parties et fournit un index à l'appendice A. Le tribunal est prié de se reporter à la Convention d'armistice général conclue entre Israël et l'Égypte le 24 février 1949<sup>3</sup>.

5. Le tribunal n'est pas autorisé à fixer l'emplacement de poteaux frontières ailleurs qu'aux emplacements proposés par Israël ou par l'Égypte, indiqués à l'appendice A. De même, le tribunal n'est pas autorisé à déterminer les emplacements des poteaux frontières autres que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 1.

<sup>1</sup> Pour la carte, voir l'annexe II du Traité de paix publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1138, p. 59.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 59.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 42, p. 251.

Appendice A

Emplacement contesté du poteau-frontière (B.P.) 7(I)

Marquage

Marques témoins :

Cornière de fer (0,94 m)

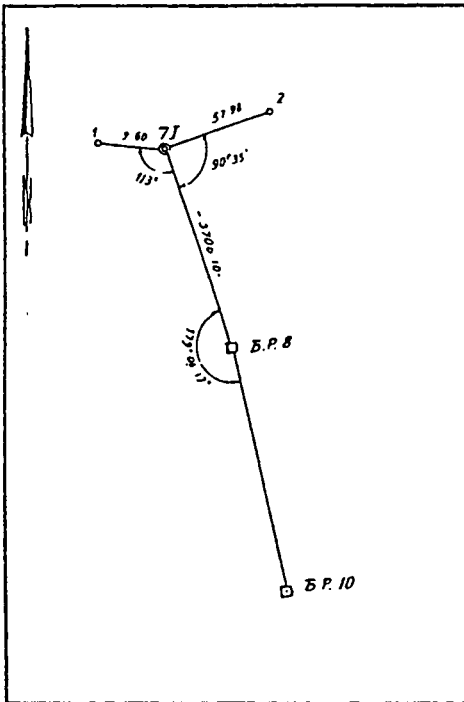
1. Cylindre de béton cassé

2. Cornière (7E)

Données d'identification

3.

4.



Photographie<sup>1</sup>  
Echelle approx. 1/5000

Observations :

Carte de référence au 1/100.000 6187 conformément à l'Annexe

*Signatures*

Experts

Pour l'Égypte :

[Signé]

EL-SHINAWY

Pour Israël :

[Signé]

G. STEINBERG

Chef du Service de liaison

[Illisible]

[Illisible]

<sup>1</sup> Les photographies telles que soumises pour publication dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies ne pouvaient être reproduites pour des raisons techniques

Appendice A

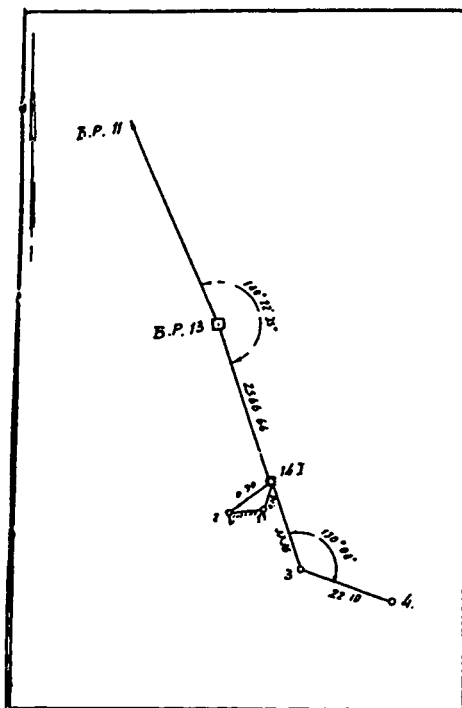
Emplacement contesté du poteau-frontière (B.P.) 14 (I)

Marquage

Marques témoins :

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| Cornière de fer (0,60 m) | 1. Cornière NE du poteau-frontière temporaire 14 (chute) |
|                          | 2. Cornière NO du poteau-frontière temporaire 14 (chute) |

- |                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| Données d'identification | 3. Cornière de fer (14 I Ex) |
|                          | 4. Cornière de fer (14 E)    |



Photographie  
Echelle approx. 1/4500

Observations :

Carte de référence au 1/100.000 6187 conformément à l'Annexe

*Signatures*

Experts

Pour l'Égypte :

Pour Israël :

[Signé]

[Signé]

EL-SHINAWY

G. STEINBERG

Chef du Service de liaison

[Illisible]

[Illisible]

Appendice A

Emplacement contesté du poteau-frontière (B.P.) 15 (I)

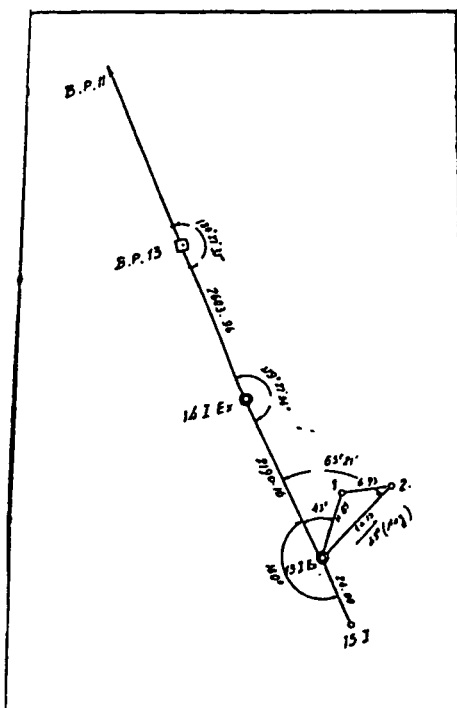
Marquage

Marques témoins :

Cornière de fer (0,50 m) 1. Cornière S du poteau-frontière 15 (temporairement abattu)

Données d'identification 2. Cornière de fer (15 E)

3.. Cornière de fer (15 I Ex)

Photographie  
Echelle approx. 1/4500

Observations :

Carte de référence au 1/100.000 6187 conformément à l'Annexe

*Signatures*

Experts

Pour l'Égypte :

[Signé]

EL-SHINAWY

Chef du Service de liaison

[Illisible]

Pour Israël :

[Signé]

G. STEINBERG

[Illisible]

Appendice A

Emplacement contesté du poteau-frontière (B.P.) 17 (I)

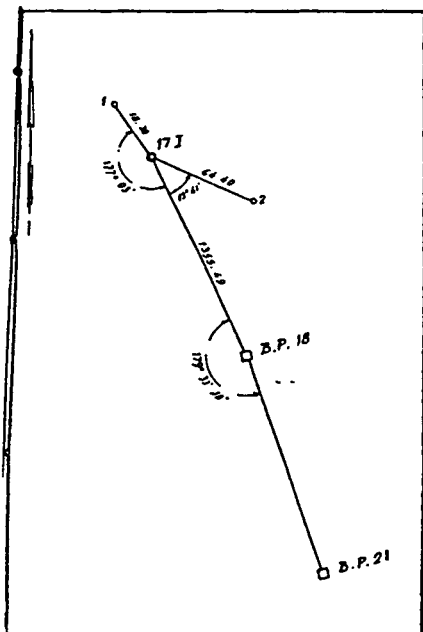
Marquage

Marques témoins :

Cornière de fer (0,62 m) 1. Cornière S du poteau-frontière 17 (temporairement abattu)  
 2. Cornière de fer (17 E)

Données d'identification 3.  
 4.

Photographie  
 Echelle approx. 1/4500



Observations :

Carte de référence au 1/100.000 6187 conformément à l'Annexe

*Signatures*

Experts

Pour l'Égypte :

Pour Israël :

[Signé]

[Signé]

EL-SHINAWY

G. STEINBERG

Chef du Service de liaison

[Illisible]

[Illisible]



Appendice A

Emplacement contesté du poteau-frontière (B.P.) 27 (I)

Marquage

Marques témoins :

Cornière de fer 27 I (0,60 m)

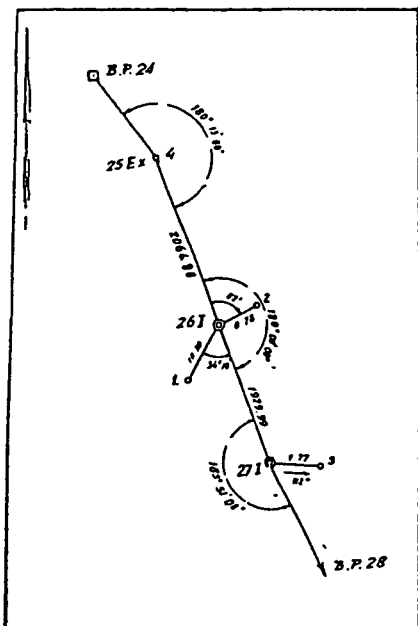
1. Cornière NE du poteau-frontière temporaire 26

2. Cornière de fer (26 E)

Données d'identification

3. Cornière de fer (27 E)

4. Poteau : 4" tuyau, 3,85 m en ligne droite du poteau-frontière 25 au poteau-frontière 24

Photographie  
Echelle approx. 1/4000

Observations :

Carte de référence au 1/100.000 6186 conformément à l'Annexe

*Signatures*

Experts

Pour l'Egypte :

[Signé]

EL-SHINAWY

Chef du Service de liaison

[Illisible]

Pour Israël :

[Signé]

G. STEINBERG

[Illisible]

Appendice A

Emplacement contesté du poteau-frontière (B.P.) 46 (I)

Marquage

Marques témoins :

Poteau : Cornière de fer sortant du tuyau  
d'acier rempli de béton

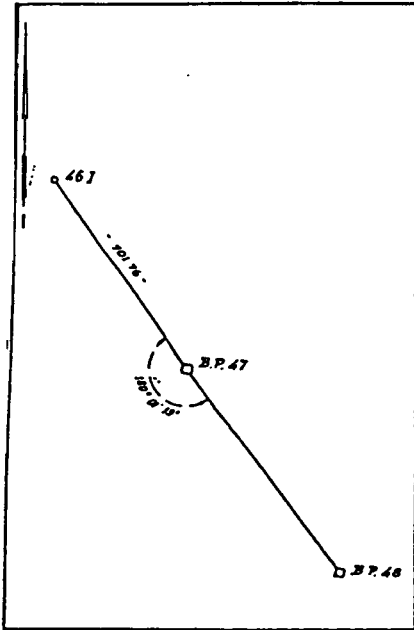
1.

2.

Données d'identification

3.

4.

Photographie  
Echelle approx. 1/2000

Observations :

Carte de référence au 1/100.000 2951 conformément à l'Annexe

*Signatures*

Experts

Pour l'Égypte :

[Signé]

EL-SHINAWY

[Illisible]

Pour Israël :

[Signé]

G. STEINBERG

[Illisible]

Chef du Service de liaison

Appendice A

Emplacement contesté du poteau-frontière (B.P.) 51 (I)

Marquage

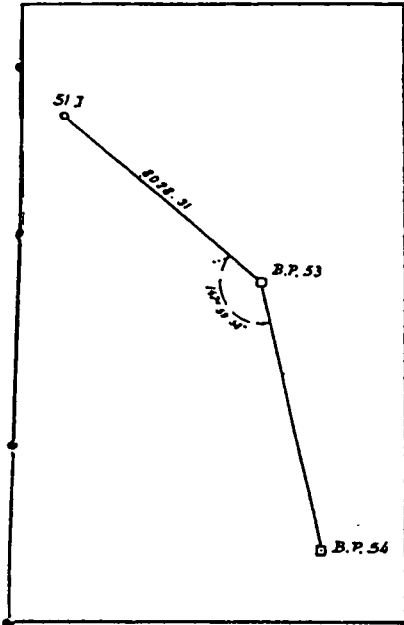
Marques témoins :

Restes cornière de fer (0,50 m) 1.

2.

Données d'identification 3.

4.

Photographie  
Echelle approx. 1/4000

Observations :

Carte de référence au 1/100.000 2950 conformément à l'Annexe

*Signatures*

Experts

Pour l'Égypte :

[Signé]

EL-SHINAWY

Chef du Service de liaison

[Illisible]

Pour Israël :

[Signé]

G. STEINBERG

[Illisible]

Appendice A

Emplacement contesté du poteau-frontière (B.P.) 52 (I)

Marquage

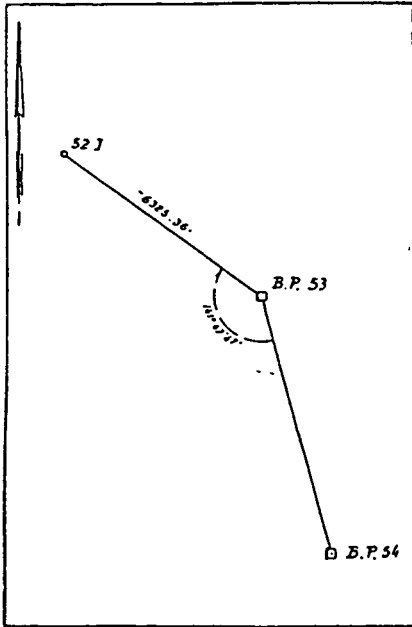
Marques témoins :

Restes cornière de fer (0,70 m) 1.

2.

Données d'identification 3.

4.

Photographie  
Echelle approx. 1/5000

Observations :

Carte de référence au 1/100.000 2950 conformément à l'Annexe

*Signatures*

Experts

Pour l'Égypte :

[Signé]

EL-SHINAWY

[Illisible]

Pour Israël :

[Signé]

G. STEINBERG

[Illisible]

Chef du Service de liaison

Appendice A

## Emplacement contesté du poteau-frontière (B.P.) 56 (I)

## Marquage

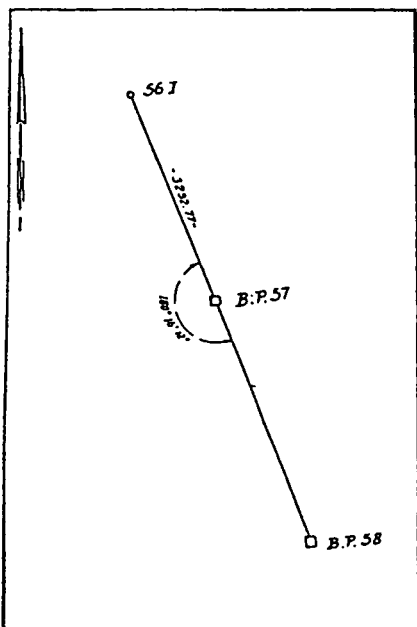
Poteau : Cornière de fer sortant d'un  
tuyau d'acier de 4" rempli de béton

## Données d'identification

## Marques témoins :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Photographie  
Echelle approx. 1/2000



## Observations :

Carte de référence au 1/100.000 2950 conformément à l'Annexe

*Signatures*

Experts

Pour l'Égypte :

[Signé]

EL-SHINAWY

Pour Israël :

[Signé]

G. STEINBERG

Chef du Service de liaison

[Illisible]

[Illisible]

Appendice A

Emplacement contesté du poteau-frontière (B.P.) 85 (I)

Marquage

Marques témoins :

Cornière de fer 85 I (0,36 m)

1. Cornière de fer (A)

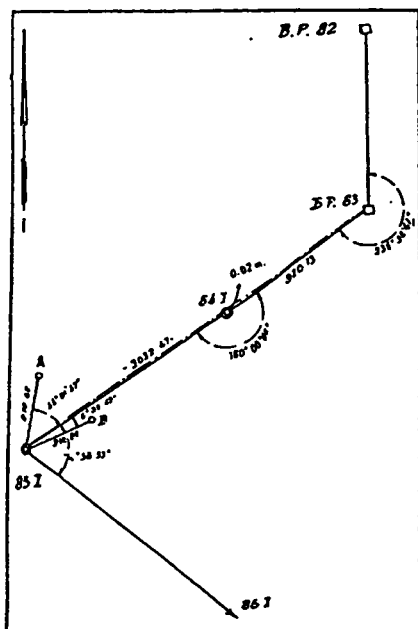
2. Cornière de fer (B)

Données d'identification

3.

4.

Photographie  
Echelle approx. 1/3000



Observations :

Carte de référence au 1/100.000 6284 conformément à l'Annexe

*Signatures*

Experts

Pour l'Égypte :

[Signé]

EL-SHINAWY

Chef du Service de liaison

[Illisible]

Pour Israël :

[Signé]

G. STEINBERG

[Illisible]

Appendice A

Emplacement contesté du poteau-frontière (B.P.) 86 (I)

Marquage

Marquage à la peinture sur la maçonnerie

Pyramide tronquée à base carrée

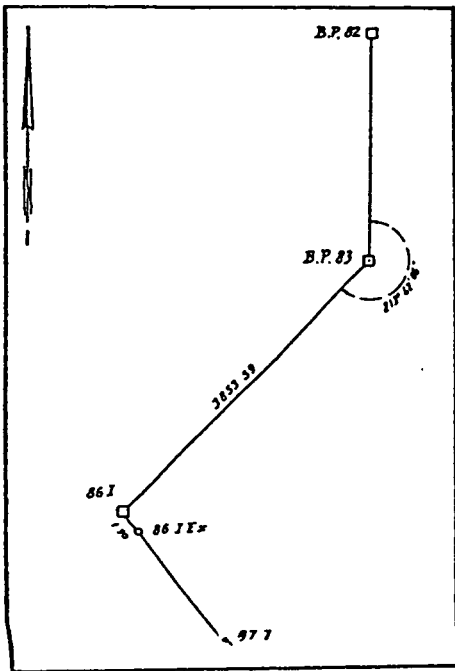
Données d'identification



Marques témoins :

1. Cornière de fer (86 I Ex)
- 2.
- 3.
- 4.

Photographie  
Echelle approx. 1/4500



Observations :

Carte de référence au 1/100.000 6284 conformément à l'Annexe

*Signatures*

Experts

Pour l'Égypte :

[Signé]

EL-SHINAWY

Chef du Service de liaison

[Illisible]

Pour Israël :

[Signé]

G. STEINBERG

[Illisible]

Appendice A

Emplacement contesté du poteau-frontière (B.P.) 87 (I)

Marquage

Marques témoins :

Cornière de fer (0,87 m)

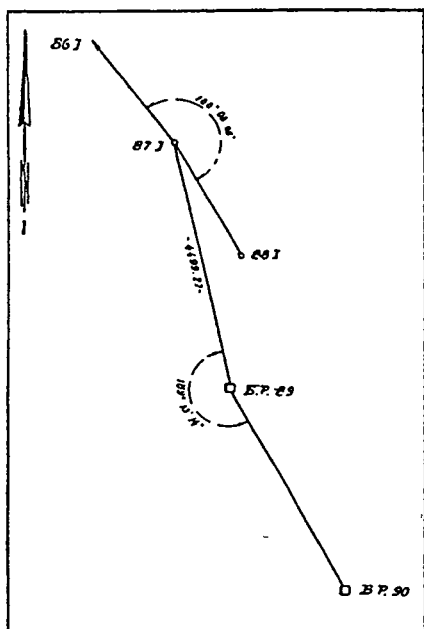
1.

2.

Données d'identification

3.

4.

Photographie  
Echelle approx. 1/4000

Observations :

Carte de référence au 1/100.000 6284 conformément à l'Annexe

*Signatures*

Experts

Pour l'Egypte :

[Signé]

EL-SHINAWY

Pour Israël :

[Signé]

G. STEINBERG

Chef du Service de liaison

[Illisible]

[Illisible]



Appendice A

Emplacement contesté du poteau-frontière (B.P.) 88 (I)

Marquage

Cornière de fer (0,45 m)

Marques témoins :

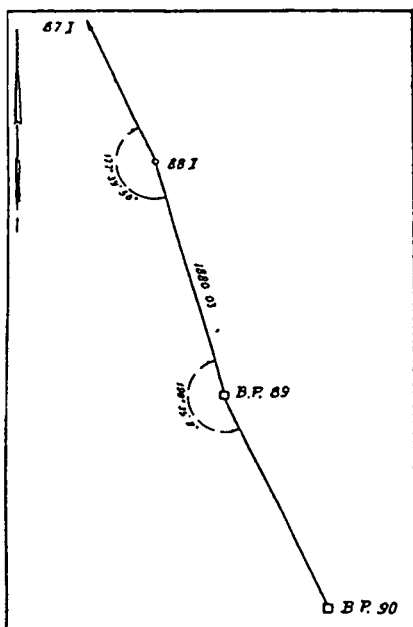
1.

2.

Données d'identification

3.

4.

Photographie  
Echelle approx. 1/7000

Observations :

Carte de référence au 1/100.000 6284 conformément à l'Annexe

*Signatures*

Experts

Pour l'Egypte :

[Signé]

EL-SHINAWY

Chef du Service de liaison

[Illisible]

Pour Israël :

[Signé]

G. STEINBERG

[Illisible]

Appendice A

## Emplacement contesté du poteau-frontière (B.P.) 91 (I)

Marquage

Marques témoins :

Cornière de fer à Bir Taba

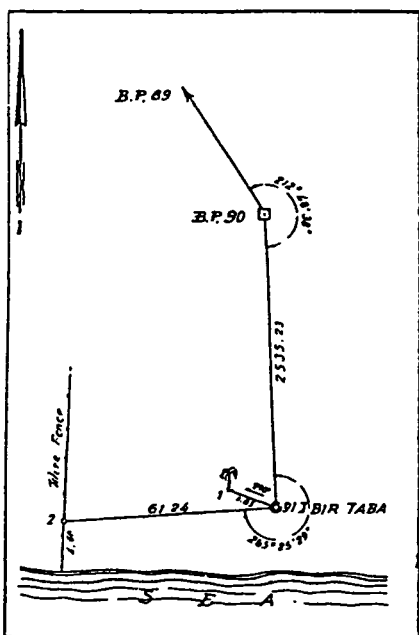
1. Palmier

2. Cornière de fer sur grillage

Données d'identification

3.

4.

Photographie  
Echelle approx. 1/4500

Observations :

Carte de référence au 1/100.000 6283 conformément à l'Annexe

*Signatures*

Experts

Pour l'Égypte :

[Signé]

EL-SHINAWY

Pour Israël :

[Signé]

G. STEINBERG

Chef du Service de liaison

[Illisible]

[Illisible]

Appendice A

## Emplacement contesté du poteau-frontière (B.P.) 91 (I)

## Marquage

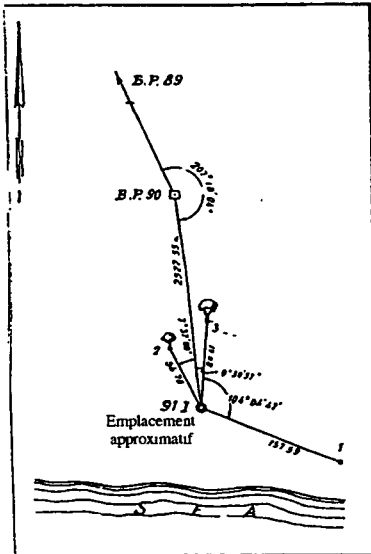
La cornière de fer indique l'emplacement approximatif à la protubérance de granit

## Données d'identification

## Marques témoins :

1. 2" tuyau au sommet de la protubérance de granit
2. petit arbre
3. grand arbre
- 4.

Photographie  
Echelle approx. 1/8000



## Observations :

Carte de référence au 1/100.000 6283 conformément à l'Annexe

*Signatures*

Experts

Chef du Service de liaison

Pour l'Égypte :

[Signé]

EL-SHINAWY

[Illisible]

Pour Israël :

[Signé]

G. STEINBERG

[Illisible]



**No. 29014**

---

**ISRAEL  
and  
EGYPT**

**Agreement regarding the permanent boundary between Israel and Egypt (with annex, addendum to the annex dated 7 March 1989 and dispositif of the award of the arbitration tribunal of 29 September 1988). Signed at Taba on 26 February 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 8 July 1992.*

---

**ISRAËL  
et  
ÉGYPTE**

**Accord concernant la frontière permanente entre Israël et l'Égypte (avec annexe, additif à l'annexe en date du 7 mars 1989 et dispositif de la décision du tribunal d'arbitrage du 29 septembre 1988). Signé à Tabat le 26 février 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par Israël le 8 juillet 1992.*

[AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND EGYPT REGARDING THE  
PERMANENT BOUNDARY BETWEEN ISRAEL AND EGYPT]

---

The Governments of Egypt and Israel,

Reaffirming their adherence to the provisions of the Treaty of Peace of 26 March 1979,<sup>2</sup> and their respect for the inviolability and sanctity of the permanent boundary between Egypt and Israel, which is the recognized international boundary between Egypt and the former mandated territory of Palestine,

Recognizing as final and binding upon them the Award of 29 September 1988 of the Arbitral Tribunal established by the Compromis of 10 September 1986,<sup>3</sup>

Having mutually located the recognized international boundary between boundary Pillar 91 and the Gulf of Aqaba,

Have agreed as follows:

1. The permanent boundary between Egypt and Israel, as defined in Article II of the Treaty of Peace, meets the Gulf of Aqaba at the point marked by the two governments on the ground, as recorded in Annex A.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1989 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 100, and vol. 1138, p. 59.

<sup>3</sup> Should read "11 September 1986". See p. 75 of this volume.

2. On or before noon, March 15, 1989, Israel will withdraw behind the recognized international boundary.

For the Government  
of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

For the Government  
of Israel:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

[Signed — Signé]<sup>6</sup>

For the Government  
of the United States of America:

*Witnessed by:*

[Signed — Signé]<sup>7</sup>

[Signed — Signé]<sup>8</sup>

[Signed — Signé]<sup>9</sup>

*Date* : February 26, 1989

<sup>1</sup> Signed by N. Elaraby — Signé par N. Elaraby.

<sup>2</sup> Signed by I. Youssri — Signé par I. Youssri.

<sup>3</sup> Signed by Hassan Issa — Signé par Hassan Issa.

<sup>4</sup> Signed by Yitzhak Lior — Signé par Yitzhak Lior.

<sup>5</sup> Signed by Robbie Sabel — Signé par Robbie Sabel.

<sup>6</sup> Signed by Reuven Merhav — Signé par Reuven Merhav.

<sup>7</sup> Signed by Abraham D. Sofaer — Signé par Abraham D. Sofaer.

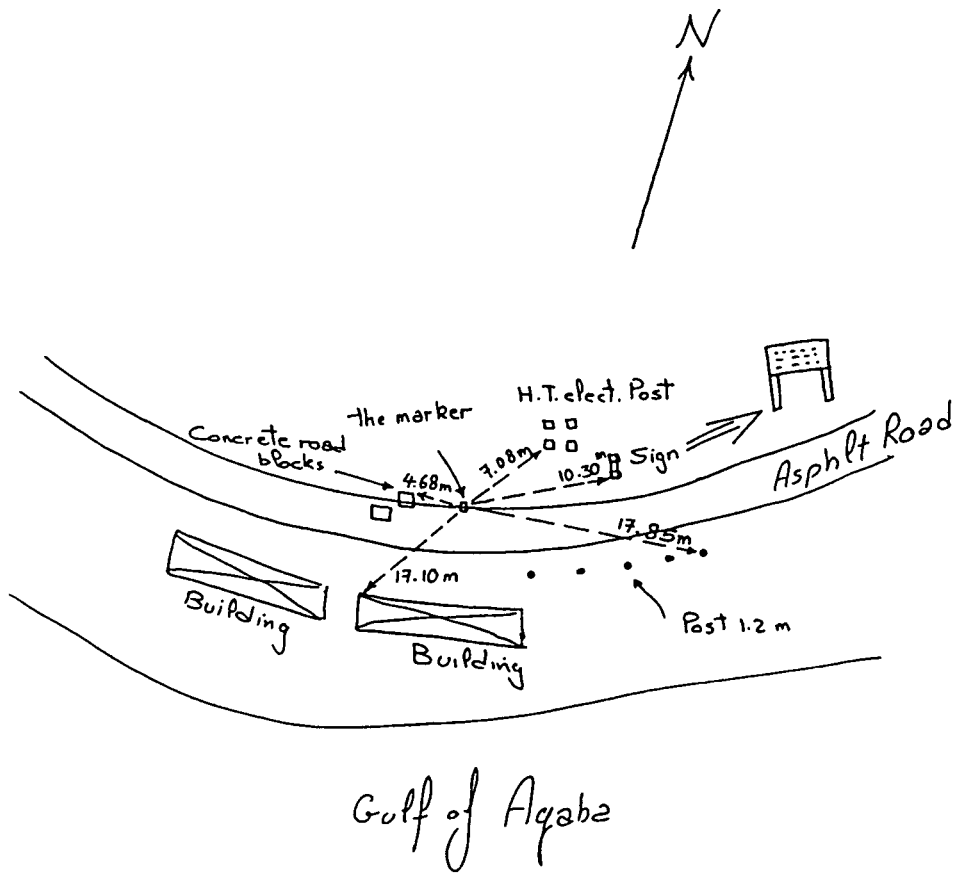
<sup>8</sup> Signed by William A. Brown — Signé par William A. Brown.

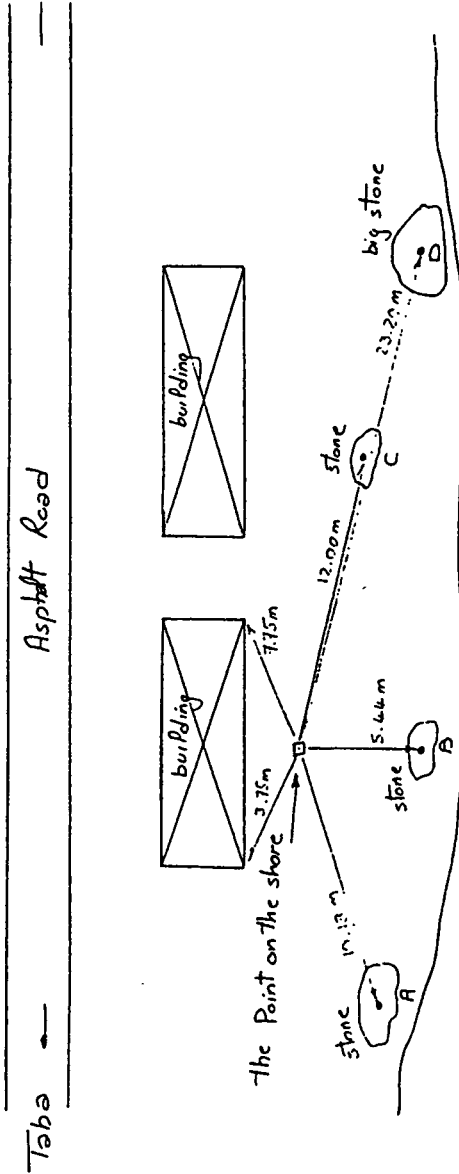
<sup>9</sup> Signed by Frank G. Wisner — Signé par Frank G. Wisner.

## ANNEX A

The surveyors of the Arab Republic of Egypt and the State of Israel, meeting on February 24, 1989, determined that the permanent boundary between Egypt and Israel, as defined in Article II of the Treaty of Peace, follows a straight line between agreed Boundary Pillar 91 and the Gulf of Aqaba. The surveyors of the two countries marked that line on the ground with two markers, one on the northern side of the road (as shown on the attached sketch) and one on the ridge immediately above the road. The surveyors agreed that tomorrow, February 27, the latter marker will be replaced by a more permanent marker and an additional, similar marker will be erected on the same line where the line meets the shore.







Gulf of Aqaba

for Israel: Jan Egypt:

11V.

G.S. 22/2/89 H.S.

## ADDENDUM TO ANNEX A

ON 7 MARCH 1989 THE SURVEYORS OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE STATE OF ISRAEL AUGMENTED THE LOCAL DESCRIPTION OF THE TWO PERMANENT MARKERS ESTABLISHED ON 27 FEBRUARY 1989 PURSUANT TO ANNEX A OF THE DOCUMENT SIGNED ON 26 FEBRUARY 1989 BY RECORDING THE DISTANCES FROM THESE TWO MARKERS TO BP91 AND BY TYING, THROUGH SURVEYING MEASUREMENTS, TO TWO AGREED POINTS ON THE HOTEL AND AN AGREED POINT ON THE TOP OF THE "GRANITE KNOB".

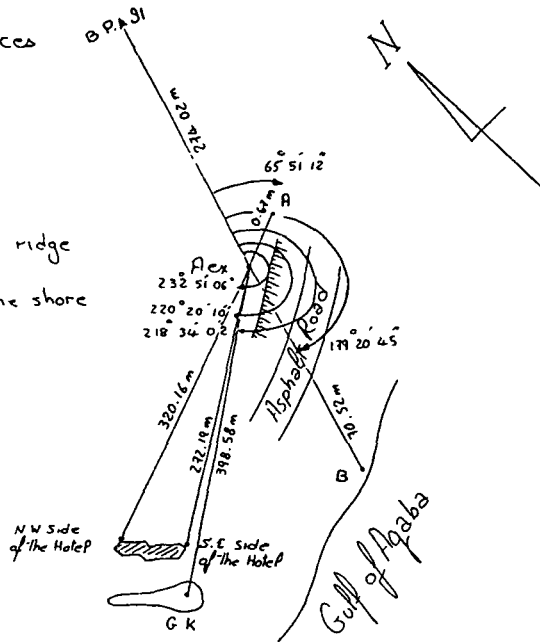
THE ABOVE WERE RECORDED ON THE ATTACHED DESCRIPTION CARD WHICH, TOGETHER WITH THIS ADDENDUM ARE AN INTEGRAL PART OF ANNEX A.

THE PARTIES AGREED THAT A MEASUREMENT OF THE ANGLE BETWEEN THE PROLONGATION OF THE LINE BETWEEN B.P.90 AND B.P.91 AND THE LINE CONNECTING B.P. 91 AND THE TWO ABOVE NOTED MARKERS WILL BE CARRIED OUT WITHIN THE FRAMEWORK OF THE DOCUMENTATION OF THE ENTIRE PERMANENT BOUNDARY IN THE NEAR FUTURE TO BE COORDINATED BETWEEN THE PARTIES.

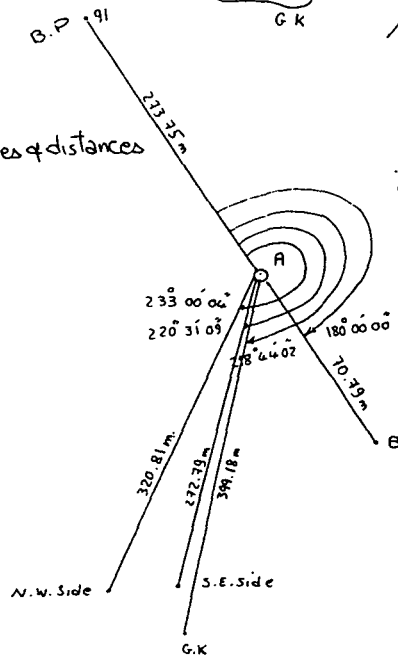
7 MARCH 1989

Measured angles & distances

A = the marker on the ridge  
 B = The marker on the shore



Computed angles & distances



For Israel  
 Gershon Steinberg  
 7.3.1989 7/3/89  
 Saeed Ham  
 7/3/89

For Egypt  
 Cal. Mahmoud elkeristy  
 7.3.1989

## THE EGYPT-ISRAEL ARBITRATION TRIBUNAL

Established in Accordance with the Compromis. Signed 11 September 1986

## AWARD

29 September 1988

## DISPOSITIF

FOR THESE REASONS, AND AFTER DELIBERATION,

THE TRIBUNAL

1. Decides unanimously that Boundary Pillar No. 7 is situated at the location advanced by Egypt and recorded in Appendix A to the Arbitration Compromis of 11 September 1986;

2. Decides unanimously that Boundary Pillar No. 14 is situated at the location advanced by Israel and recorded in Appendix A to the Compromis;

3. Decides unanimously that Boundary Pillar No. 15 is situated at the location advanced by Israel and recorded in Appendix A to the Compromis;

4. Decides unanimously that Boundary Pillar No. 17 is situated at the location advanced by Egypt and recorded in Appendix A to the Compromis;

5. Decides unanimously that Boundary Pillar No. 27 is situated at the location advanced by Egypt and recorded in Appendix A to the Compromis;

6. Decides unanimously that Boundary Pillar No. 46 is situated at the location advanced by Israel and recorded in Appendix A to the Compromis;

7. Decides unanimously that Boundary Pillar No. 51 is situated at the location advanced by Egypt and recorded in Appendix A to the Compromis;

8. Decides unanimously that Boundary Pillar No. 52 is situated at the location advanced by Egypt and recorded in Appendix A to the Compromis;

9. Decides unanimously that Boundary Pillar No. 56 is situated at the location advanced by Israel and recorded in Appendix A to the Compromis;

10. Decides by four votes to one that Boundary Pillar No. 85 is situated at the location advanced by Egypt and recorded in Appendix A to the Compromis;

11. Decides by four votes to one that Boundary Pillar No. 86 is situated at the location advanced by Egypt and recorded in Appendix A to the Compromis;

12. Decides by four votes to one that Boundary Pillar No. 87 is situated at the location advanced by Egypt and recorded in Appendix A to the Compromis;

13. Decides by four votes to one that Boundary Pillar No. 88 is situated at the location advanced by Egypt and recorded in Appendix A to the Compromis;

14. Decides by four votes to one that Boundary Pillar No. 91 is situated at the location advanced by Egypt and recorded in Appendix A to the Compromis;

15. Decides unanimously that the execution of this Award shall be entrusted to the Liaison System described in Article VII of Annex I to the Treaty of Peace of 26 March 1979 between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel.

Rendered at the Hôtel de Ville in Geneva on 29 September 1988.

Two original copies shall be given to the Agent for the Arab Republic of Egypt, two shall be given to the Agent for the State of Israel, and one shall be placed in the archive of the Tribunal.

[Signed]

GUNNAR LAGERGREN

[Signed]

PIERRE BELLET

[Signed]

DIETRICH SCHINDLER

[Signed]

HAMED SULTAN

[Signed]

RUTH LAPIDOTH  
Dissenting Opinion

[Signed]

DOUGLAS REICHERT  
Registrar

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET L'ÉGYPTE CONCERNANT LA FRONTIÈRE PERMANENTE ENTRE ISRAËL ET L'ÉGYPTE

Les Gouvernements égyptien et israélien,

Réaffirmant leur adhésion aux dispositions du Traité de paix du 26 mars 1979<sup>2</sup> et leur respect de l'inviolabilité du caractère sacré de la frontière permanente entre l'Égypte et Israël, qui est la frontière internationale reconnue entre l'Égypte et l'ancien territoire de Palestine sous mandat,

Reconnaissant le caractère définitif et obligatoire de la sentence du 29 septembre 1988 rendue par le tribunal arbitral créé en vertu du Compromis d'arbitrage du 11 septembre 1986<sup>3</sup>,

Ayant déterminé conjointement le tracé de la frontière internationale reconnue entre le poteau-frontière 91 et le golfe d'Aqaba, sont convenus de ce qui suit :

1. La frontière permanente entre l'Égypte et Israël, telle qu'elle est définie à l'article II du Traité de paix, rencontre le golfe d'Aqaba au point marqué sur le sol par les deux gouvernements, tel qu'indiqué à l'annexe A.

2. Le 15 mars 1989 au plus tard, Israël se retirera en-deçà de la frontière internationale reconnue.

Pour le Gouvernement  
égyptien :

[N. ELARABY]

[I. YOUSSEF]

[HASSAN ISSA]

Pour le Gouvernement  
israélien :

[YITZHAK LIOR]

[ROBBIE SABEL]

[REUVEN MERHAV]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

*Témoins :*

[ABRAHAM D. SOFAER]

[WILLIAM A. BROWN]

[FRANK G. WISNER]

*Date :* 26 février 1989

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1989 par la signature.

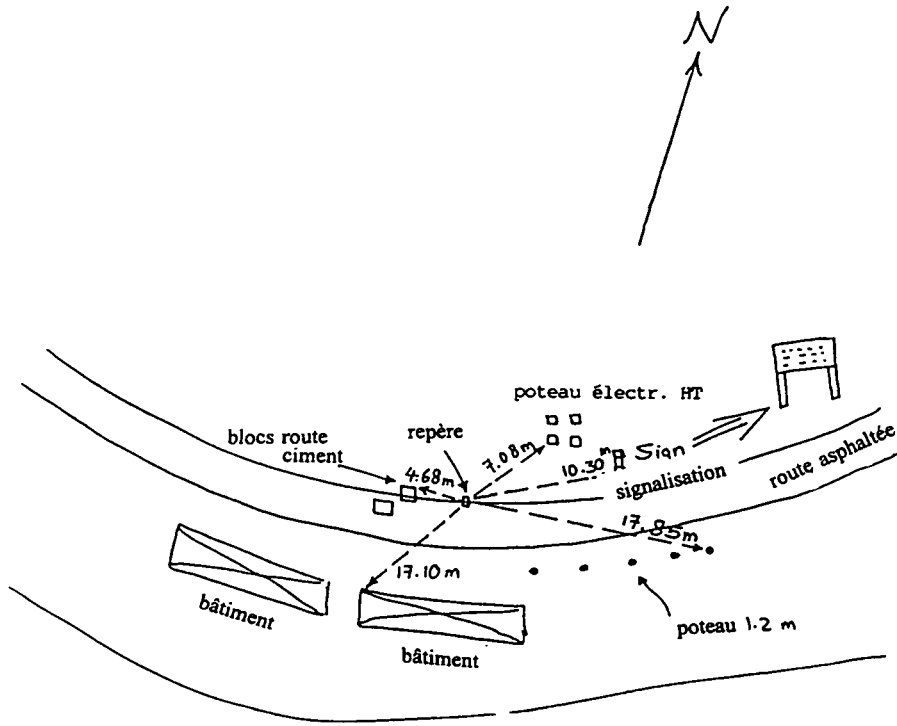
<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 100 et vol. 1138, p. 59.

<sup>3</sup> Voir p. 75 du présent volume.

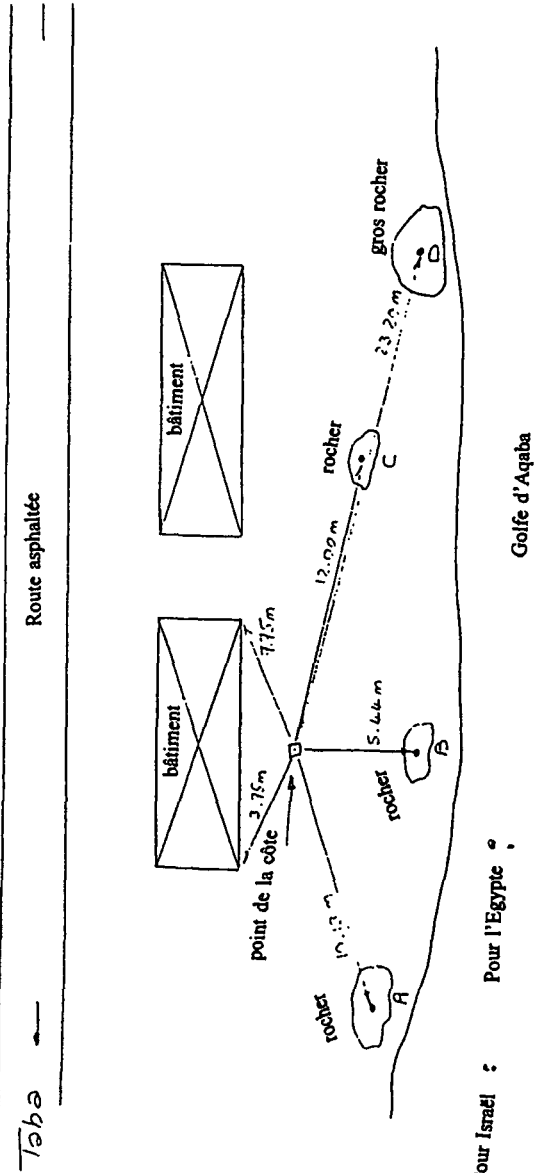
## ANNEXE A

Les géomètres de la République arabe d'Égypte et de l'État d'Israël, réunis le 24 février 1989, ont déterminé que la frontière permanente entre l'Égypte et Israël, telle qu'elle est définie à l'article II du Traité de paix, est une ligne droite reliant le poteau-frontière 91 agréé au golfe d'Aqaba. Les géomètres des deux pays ont indiqué cette ligne sur le sol à l'aide de deux repères, l'un du côté nord de la route (comme indiqué sur le dessin ci-joint), l'autre sur la crête surmontant immédiatement la route. Les géomètres sont convenus que demain, à savoir le 27 février, le second repère sera remplacé par un autre, de caractère plus permanent et qu'un repère supplémentaire analogue sera placé sur la même ligne, à l'endroit où elle rencontre la rive.





Golfe d'Aqaba



Pour Israël : Pour l'Égypte :

6.S.  
22/2/89 H.S.  
11V.

## ADDITIF À L'ANNEXE A

Le 7 mars 1989, les géomètres de la République arabe d'Égypte et de l'État d'Israël ont complété la description de l'emplacement des deux repères permanents posés le 27 février 1989, conformément à l'annexe A du document signé le 26 février 1989 en indiquant les distances entre ces deux repères jusqu'au poteau-frontière 91 et en les reliant, au moyen de levés topographiques, à deux points agréés sur l'hôtel et un point agréé à l'endroit le plus élevé de la « protubérance de granit ».

Les indications ci-dessus ont été jointes à la fiche descriptive qui, avec le présent additif, font partie intégrante de l'annexe A.

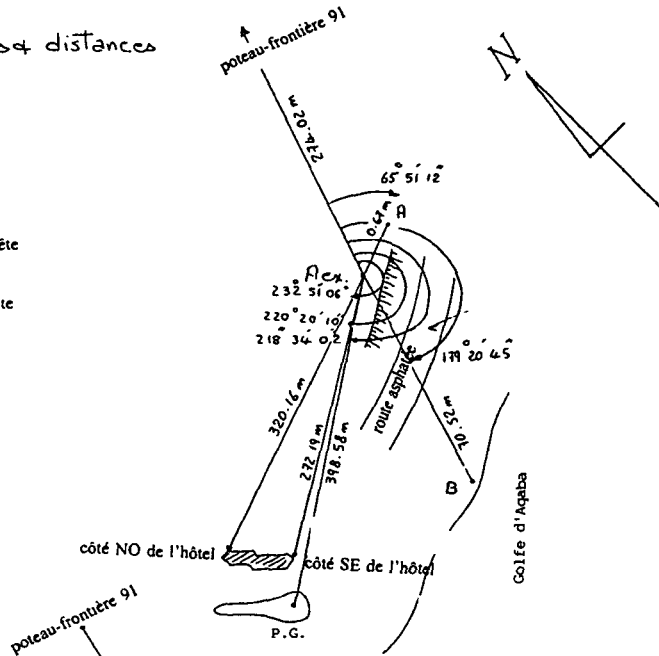
Les parties conviennent qu'une mesure de l'angle constitué par la prolongation de la ligne reliant le poteau-frontière 90 et le poteau-frontière 91 et la ligne reliant le poteau-frontière 91 et les deux repères susmentionnés sera effectuée dans le cadre des travaux prochainement exécutés en coordination entre les parties, en vue de préciser la totalité du tracé de la frontière permanente.

7 mars 1989

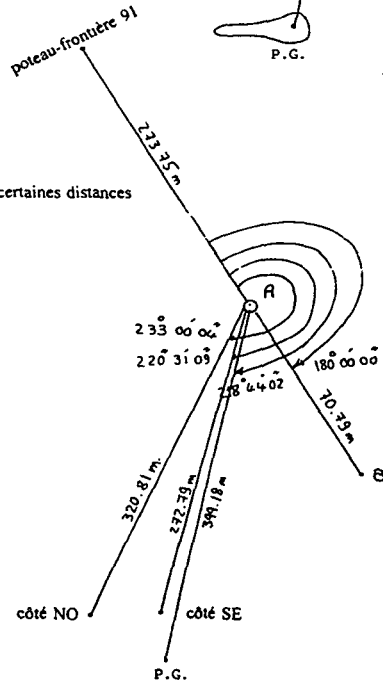
Measured angles & distances

A = repère sur la crête

B = repère sur la côte



angles calculées pour certaines distances



Pour Israël

Gershon Steinberg  
 7.3.1989 גרשון שטיינבערג  
 Szabo Haim  
 7/3/89 שובו חיים

Pour l'Egypte

Col. Mahyoud elkarashy  
 7.3.1989  
 T. 41 W.

## TRIBUNAL ARBITRAL ÉGYPTTE-ISRAËL

Créé conformément au Compromis. Signé le 11 septembre 1986

## SENTENCE

29 septembre 1988

## DISPOSITIF

Pour ces raisons, et après délibération, le Tribunal

1. Décide à l'unanimité que le poteau-frontière n° 7 est situé à l'emplacement préconisé par l'Égypte et consigné à l'appendice A au Compromis d'arbitrage du 11 septembre 1986;

2. Décide à l'unanimité que le poteau-frontière n° 14 est situé à l'emplacement préconisé par Israël et consigné à l'appendice A du Compromis;

3. Décide à l'unanimité que le poteau-frontière n° 15 est situé à l'emplacement préconisé par Israël et consigné à l'appendice A au Compromis;

4. Décide à l'unanimité que le poteau-frontière n° 17 est situé à l'emplacement préconisé par l'Égypte et consigné à l'appendice A au Compromis;

5. Décide à l'unanimité que le poteau-frontière n° 27 est situé à l'emplacement préconisé par l'Égypte et consigné à l'appendice A au Compromis;

6. Décide à l'unanimité que le poteau-frontière n° 46 est situé à l'emplacement préconisé par Israël et consigné à l'appendice A au Compromis;

7. Décide à l'unanimité que le poteau-frontière n° 51 est situé à l'emplacement préconisé par l'Égypte et consigné à l'appendice A au Compromis;

8. Décide à l'unanimité que le poteau-frontière n° 52 est situé à l'emplacement préconisé par l'Égypte et consigné à l'appendice A au Compromis;

9. Décide à l'unanimité que le poteau-frontière n° 56 est situé à l'emplacement préconisé par Israël et consigné à l'appendice A au Compromis;

10. Décide, par quatre voix contre une, que le poteau-frontière n° 85 est situé à l'emplacement préconisé par l'Égypte et consigné à l'appendice A au Compromis;

11. Décide, par quatre voix contre une, que le poteau-frontière n° 86 est situé à l'emplacement préconisé par l'Égypte et consigné à l'appendice A au Compromis;

12. Décide, par quatre voix contre une, que le poteau-frontière n° 87 est situé à l'emplacement préconisé par l'Égypte et consigné à l'appendice A au Compromis;

13. Décide, par quatre voix contre une, que le poteau-frontière n° 88 est situé à l'emplacement préconisé par l'Égypte et consigné à l'appendice A au Compromis;

14. Décide, par quatre voix contre une, que le poteau-frontière n° 91 est situé à l'emplacement préconisé par l'Égypte et consigné à l'appendice A au Compromis;

15. Décide à l'unanimité que l'exécution de la présente sentence sera confiée au système de liaison décrit à l'article VII de l'annexe I du Traité de paix du 26 mars 1979 conclu entre la République arabe d'Égypte et l'Etat d'Israël.

Rendue en l'Hôtel de ville de Genève, le 29 septembre 1988.

Deux exemplaires originaux seront remis à l'agent de la République arabe d'Égypte, deux autres à l'agent de l'État d'Israël et un exemplaire sera déposé aux archives du Tribunal.

[Signé]

GUNNAR LAGERGREN

[Signé]

PIERRE BELLET

[Signé]

DIETRICH SCHINDLER

[Signé]

HAMED SULTAN

[Signé]

RUTH LAPIDOTH  
(Opinion dissidente)

[Signé]

DOUGLAS REICHERT  
Greffier

---

**No. 29015**

---

**ISRAEL  
and  
ITALY**

**Agreement concerning cooperation in energy research (with  
list). Signed at Jerusalem on 26 January 1992**

*Authentic texts: Hebrew, Italian and English.*

*Registered by Israel on 8 July 1992.*

---

**ISRAËL  
et  
ITALIE**

**Accord de coopération en matière de recherche énergétique  
(avec liste). Signé à Jérusalem le 26 janvier 1992**

*Textes authentiques : hébreu, italien et anglais.*

*Enregistré par Israël le 8 juillet 1992.*

רשימה 1תוכנית משותפת לשיחוף-פעולה

- א. תחום הדיוור
- בנייה ביו-אקלימית תוך התמקדות מיוחדת ברכיבים ושימוש במערכת הדיוור;
  - איפיון קרינת השמש באיזור הים היכון;
  - מערכות סולריות-תרמיות לייצור מים חמים לצרכים סניטריים;
- ב. חקלאות
- שימוש באנרגיית השמש לייבוש פירות, ירקות ומוצרים הדומים להם;
  - גידולי חממה;
- ג. סולרי תרמי בטמפרטורה גבוהה (400 מעלות צלזיוס בקירוב)
- שיחוף-פעולה טכני בקשר לתכנונו ומימושו, באיטליה, של מחקן הדגמה להתפלה בעל קיבולת מי ים גבוהה, מופעל בעיקר באמצעות אנרגיית-השמש;
- ד. סולרי פוטו-וולטאי
- שיחוף-פעולה שמטרתו לחכנן ולהקים "מחקן עצמאי" (לא מחובר לרשת), בעל עוצמה בינונית (בערך 100 קילו-וואט), ליישומים כגון: התפלת מים בטכנולוגיות אוסמוטיות, שאיבת מים לשימוש חקלאי, הטפלת כוח חשמלי ליישובים מבודדים;
- ה. טכנולוגיות להתפלת מים

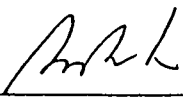


6. אין בהוראות הסכם זה כדי לפגוע בזכויות הצדדים הנוגעים בדבר, ובחובותיהם באשר להסכמים ואמנות עם צדדים שלישיים.

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו הצדדים זה לזה בצינורות הדיפלומטיים על השלמת נוהליהם הפנימיים לגבי כניסת ההסכם לתוקף. הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים; ויחודש אוטומטית לתקופה נוספת של חמש שנים, זולת אם יודיע צד אחד לשני בכחב, ששים (60) יום לפני סיום ההסכם, על רצונו לסיימו. אולם אין בסיום ההסכם כדי לפגוע בשיתוף-פעולה בהתאם להסדרים שכבר נחממו בהתאם לסיק 4,2 ו-5 שלעיל, זולת אם מסכימים הצדדים אחרת.

הסכם זה יכול שיתוקן ע"י הסכמה הדדית בכחב, אשר תהא כפופה לנוהל כמפורט בסיק 7.

נעשה ב- יבול'ט ביום 26 יולי 1992 שהנו  
ה- כא כא החשני"ב בשני עוחקי מקור, בשפוח העברית,  
האנגלית, והאיטלקית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של  
הברלי פרשנוח, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
האיטלקית

  
בשם ממשלת מדינת  
ישראל

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ סב י נממשלת מדינת ישראלו ב י נממשלת הרפובליקה האיטלקית

ממשלת מדינת ישראל, וממשלת הרפובליקה האיטלקית בהכירם בחשיבות וביתרון הדדי שבשיתוף פעולה במחקר האנרגיה, וכן בהביאם בחשבון הן את השיחות שהתנהלו בדרג המשרדי, הן את המגעים בדרג הטכני, שנועדו לקבוע תחומים בעלי עניין משותף בשדות שונים של אנרגיה,

מסכימים לאמור:

1. יוחל בתוכנית משותפת לשתי"פ בתחום מחקר האנרגיה.
2. תחום שיתוף-הפעולה יכסה תחילה את הנושאים הבאים: דיור, תקלאות, סולרי-תרמי בטמפרטורה גבוהה, סולרי פוטו-וולטאי, טכנולוגיות התפלה, תוך חשומת-לב מיוחדת לנושאים המיוחדים המפורטים ברשימה 1 הרצופה להסכם זה.
3. צורות שיתוף-הפעולה ופרטיו יוגדרו, אחת לשנה, בידי הועדה המשותפת שעליה מדובר בסעיף 4 להלן.
4. ההיבטים התפעוליים הנוגעים לשיתוף-פעולה החזוי בהסכם זה ינוהלו בצד האיטלקי בידי ENEA (הסוכנות האיטלקית לטכנולוגיות חדשות, אנרגיה ואיכות הסביבה), ובצד הישראלי בידי לשכת המדען הראשי שליד משרד האנרגיה והתשתית.
5. תוכנית שיתוף-הפעולה תתואם על-ידי ועדה משותפת המורכבת מארבעה חברים, שניים מהם שימונו ע"י משרד התעשייה, המסחר והמלאכה של הרפובליקה האיטלקית, ושניים מטעם משרד האנרגיה והתשתית של מדינת ישראל. הועדה המשותפת תחכנס אחת לשנה לחלופין באיטליה ובאשרא. כל צד ישא בהוצאות הנובעות ממפגשי הועדה המעורבת אצלו.
6. כל צד ישא בהוצאות הנובעות מפעילותו הוא במסגרת תוכנית שיתוף-פעולה זו, בהתאם לחוקים ולתקנות הפנימיים הקיימים.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLO STATO DI ISRAELE E IL  
GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo dello Stato di Israele

e

il Governo della Repubblica Italiana

riconoscendo l'importanza e il reciproco vantaggio nella cooperazione nella ricerca energetica,

tenendo in considerazione gli scambi di opinione intervenuti a livello politico ed i contatti a livello tecnico tendenti alla definizione di aree di comune interesse nei vari settori dell'energia,

CONCORDANO QUANTO SEGUE:

1. Avviare un programma congiunto di cooperazione nel settore della ricerca nel campo dell'energia.
2. L'area di cooperazione riguarderà i seguenti settori: civile, agricolo, solare termico ad alta temperatura, solare fotovoltaico, tecnologie di dissalazione, con particolare riguardo ai temi specifici descritti nella tabella 1: allegata al presente Accordo. Le modalità ed i settori specifici di collaborazione saranno definiti, ogni anno, dal Comitato Misto previsto al successivo art. 4.
3. Gli aspetti operativi riguardanti l'attività di cooperazione prevista nel presente Accordo saranno realizzati per la parte italiana dall'ENEA - Ente per le nuove Tecnologie, l'Energia e l'Ambiente - e per la parte israeliana dall'Ufficio del Responsabile Scientifico del Ministero dell'Energia e delle Infrastrutture.

4. Il programma di cooperazione sara' coordinato da un Comitato Misto di quattro membri, due dei quali saranno nominati dal Ministero dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato della Repubblica Italiana e due dal Ministero dell'Energia e delle Infrastrutture dello Stato di Israele.  
Il Comitato Misto si riunira' una volta all'anno, alternativamente in Italia e in Israele. Ciascuna delle Parti si prendera' carico delle proprie spese relative alla organizzazione delle riunioni del Comitato Misto.
5. Ciascuna Parte si prendera' carico delle spese dovute alla propria attivita' svolta nel quadro di questo programma di cooperazione ed in accordo con le vigenti leggi e regolamenti nazionali.
6. Le disposizioni contenute nel presente Accordo non pregiudicheranno i diritti e gli obblighi delle Parti relativi ad accordi e convenzioni con terzi.
7. Il presente Accordo entrera' in vigore dalla data in cui le Parti saranno informate reciprocamente, attraverso i canali diplomatici, del completamento della loro procedura interna per l'entrata in vigore dell'Accordo. L'Accordo stesso restera' in vigore per un periodo di anni cinque; esso verra' tacitamente rinnovato per un ulteriore periodo di anni cinque, a meno che una delle due Parti informi l'altra della propria intenzione di denunciarlo in toto dandone notifica scritta con sessanta giorni di preavviso: tale abrogazione non riguardera' le iniziative di cooperazione gia' avviate nell'ambito di accordi precedentemente assunti, in base agli articoli 2, 4 e 5, salvo diverso accordo delle Parti.

Il presente accordo potra' essere emendato o integrato attraverso mutuo accordo scritto, che sara' soggetto alla stessa procedura prevista all'art. 7.

FATTO a..... *Gerusalemme*, il... *25* gennaio... 1992  
che corrisponde al... *21*... *shevat*... 5752, in doppio  
originale, in lingua italiana, ebraica ed inglese.

Tutti i testi sono da considerarsi autentici, ma in caso di  
divergenza di interpretazione fa fede la versione inglese.

Per il Governo  
dello Stato di Israele:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.

<sup>2</sup> Signed by Guido Bodrato — Signé par Guido Bodrato.

## TABELLA 1

## PROGRAMMA CONGIUNTO DI COOPERAZIONE

## A) Settore Civile

- Edilizia bioclimatica, con particolare riguardo ai componenti ed al loro inserimento nel sistema abitativo;
- caratterizzazione della radiazione solare nell'area mediterranea;
- impianti solari termici per la produzione di acqua calda per usi sanitari.

## B) Agricoltura

- Utilizzo dell'energia solare per l'essiccazione della frutta, verdure e prodotti analoghi;
- coltura in serra.

## C) Solare termico ad alta temperatura (400° circa)

- Cooperazione tecnica in vista della progettazione e realizzazione in Italia di un impianto dimostrativo di dissalazione di acqua marina ad alimentazione solare prevalente.

## D) Solare fotovoltaico

- Cooperazione riguardante la progettazione e realizzazione di un impianto "stand alone" di media potenza (circa 100 KW) per applicazioni quali: la dissalazione di acqua mediante tecniche ad osmosi inversa, il pompaggio dell'acqua e la fornitura di elettricità ad utenze isolate.

## E) Tecnologie relative alla dissalazione dell'acqua

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE  
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN RE-  
PUBLIC

---

The Government of the State of Israel and  
the Government of the Italian Republic ,

Recognizing the importance and mutual advantage  
of co-operation in energy research , and

Taking into consideration both the discussions which  
took place on a ministerial level and the contacts on a  
technical level which aimed at identification of areas of  
common interest in various fields of energy,

Agree as follows:-

1. To start a joint program of co-operation in the  
field of energy research.
2. The area of co-operation will initially cover the  
following fields: residential, agricultural, solar  
thermic at high temperature, solar photovoltaic,  
desalination technologies, with particular attention  
to the specific subjects described on list 1  
attached to the present Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1992, the date on which the Parties had informed each other (on 29 March and 12 June 1992) of the completion of their internal procedures, in accordance with paragraph 7.

The forms and the specific items of co-operation will be defined, once a year, by the Joint Committee foreseen under article 4 hereinafter.

3. The operational aspects concerning the foreseen co-operation in the present Agreement will be carried out on the Italian part by ENEA (Italian Agency for New Technologies, Energy and Environment) and on the Israeli part by the Office of the Chief Scientist of the Ministry of Energy and Infrastructure.
4. The program of co-operation will be co-ordinated by a Joint Committee comprising four members, two of whom will be appointed by the Ministry of Industry, Commerce and Handicraft of the Italian Republic and two by the Ministry of Energy and Infrastructure of the State of Israel.

The Joint Committee shall meet once a year alternatively in Italy and Israel. Each party shall bear its own expenses resulting from the Joint Committee meetings.

5. Each Party will take care of the expenses due to its own activity in the framework of this co-operation



programme, according to existing internal laws and regulations.

6. The provisions of the present agreement will not interfere with the rights and the obligations of the Parties concerned, with regard to Agreements and Conventions with third Parties.
  
7. The present agreement will be in force as from the date that the parties shall inform each other, through diplomatic channels of the completion of their internal procedures for entry into force of the Agreement and will remain in force for a period of five years (5); it will be renewed automatically for a further period of five years, unless one of the Parties gives to the other a sixty (60) day written notice, of its intention to terminate the Agreement. Termination shall not effect co-operation under Agreements already signed under paragraphs 2, 4 and 5 above, unless the Parties agree otherwise.

The present Agreement can be amended through a mutual written Agreement, which shall be subject to the same procedure as specified in paragraph 7.

Done at *Jerusalem* on the *26. JANUARY* 1992, which corresponds to *21. Shvat* 5752 in two original copies, in the English, Italian and Hebrew languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Italian Republic:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.

<sup>2</sup> Signed by Guido Bodrato — Signé par Guido Bodrato.

LIST 1JOINT PROGRAMME OF CO-OPERATIONA. Residential Sector

- Bioclimatic building, with specific focus on the components and their utilization in the housing system.
- Characterization of solar radiation in the Mediterranean area;
- Solar thermic systems for the production of hot water for sanitary use.

B. Agriculture

- Use of solar energy to dry fruit, vegetables and similar products;
- Greenhouses cultivation.

C. Solar thermic at high temperature (approx 400)

- Technical co-operation related to the planning and realization, in Italy of a demo-desalination plant of large capacity of sea water with a prevalent solar supply.

D. Solar Photovoltaic

- Co-operation aimed at the design and implementation of a "Stand alone plant", medium power (about 100 KW) for applications such as: water desalination with osmotic technics, pumping water for agricultural use, providing electric power to isolated settlements;

E. Technologies related to water desalination  

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République italienne,

Reconnaissant l'importance et l'intérêt commun, pour les deux gouvernements, de la coopération en matière de recherche énergétique,

Prenant en considération tant les entretiens qui ont eu lieu à l'échelon ministériel que les contacts établis à des niveaux techniques afin d'identifier les domaines d'intérêt commun dans diverses sphères de la recherche en matière énergétique,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Un programme commun de coopération sera mis en route dans le domaine de la recherche énergétique.

2. La coopération s'étendra initialement aux domaines suivants : techniques applicables à l'habitation et à l'agriculture, énergie solaire pour le chauffage à haute température, utilisation de l'énergie solaire dans les cellules photovoltaïques, dessalement des eaux; l'attention portera en particulier sur les questions énumérées dans la liste I jointe en annexe au présent Accord.

La forme et le contenu spécifique de la coopération seront définis une fois par an par la Commission mixte prévue à l'article 4 ci-après.

3. Les aspects opérationnels de la coopération prévue par le présent Accord incomberont, pour la partie italienne, à l'ENEA (Agence italienne pour les technologies nouvelles, l'énergie et l'environnement) et, pour la partie israélienne, au Bureau du chef de la recherche du Ministère de l'énergie et de l'infrastructure.

4. Le programme de coopération sera coordonné par une commission mixte composée de quatre membres, dont deux seront nommés par le Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat de la République italienne, et les deux autres par le Ministère de l'énergie et de l'infrastructure de l'Etat d'Israël.

La Commission mixte se réunira une fois par an, une année en Italie et l'autre en Israël. Chaque partie assumera la part des dépenses qui lui incombera au titre des réunions de la Commission mixte.

5. Chaque partie prendra à sa charge le coût de sa participation aux activités menées dans le cadre du programme de coopération, conformément aux lois et règlements applicables dans chaque pays.

6. Les dispositions du présent Accord n'empièteront pas sur les droits et obligations des parties prévus par des accords et conventions conclus avec des tierces parties.

7. Le présent Accord prendra effet à compter de la date de la notification par chacune des parties, par la voie diplomatique, du fait que ses procédures internes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1992, date à laquelle les Parties s'étaient informées (les 29 mars et 12 juin 1992) de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément au paragraphe 7.

relatives à l'entrée en vigueur dudit Accord ont été menées à terme et demeurera en vigueur pendant cinq ans (5 ans); il sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des parties informe l'autre par écrit, moyennant un préavis de soixante (60) jours, de son intention de le dénoncer. Sauf si les parties en disposent autrement, la dénonciation dudit Accord n'affectera en rien la coopération au titre d'accords déjà conclus, prévue aux paragraphes 2, 4 et 5 ci-dessus.

Le présent Accord pourra être modifié en vertu d'un accord signé par les deux parties, qui sera soumis à la procédure spécifiée au paragraphe 7.

FAIT à Jérusalem, le 26 janvier 1992, soit le 21 Shvat 5752, en deux exemplaires originaux, en langues hébraïque, italienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
[YITZHAK SHAMIR]

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :  
[GUIDO BODRATO]

## LISTE I

## PROGRAMME COMMUN DE COOPÉRATION

A. *Secteur du logement*

- Construction en fonction de critères bioclimatiques, axée en particulier sur les éléments et leur utilisation dans le cadre du système de construction;
- Caractéristiques du rayonnement solaire dans la zone méditerranéenne;
- Systèmes de chauffage par l'énergie solaire pour produire de l'eau chaude à usage sanitaire.

B. *Agriculture*

- Utilisation de l'énergie solaire pour le séchage des fruits, légumes et produits analogues;
- Culture en serres.

C. *Chauffage par l'énergie solaire à haute température (environ 400 °)*

- Coopération technique concernant la planification et la construction en Italie d'une installation expérimentale de dessalement d'eau de mer de grande capacité au moyen de l'énergie solaire disponible sur place.

D. *Cellules photovoltaïques*

- Coopération en vue de concevoir et de construire une « centrale électrique autonome » de puissance moyenne (100 KW environ) à utiliser notamment pour le dessalement des eaux par osmose, le pompage de l'eau pour l'agriculture, la fourniture de courant électrique à des colonies de peuplement isolées.

E. *Techniques relatives au dessalement des eaux*

No. 29016

---

**AUSTRALIA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of letters constituting an agreement embodying an arrangement concerning trade in certain steel products and a framework for an arrangement on steel trade liberalization (with related letters). Washington, 9 March 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 10 July 1992.*

---

**AUSTRALIE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de lettres concernant un accord incorporant un arrangement relatif au commerce de certains produits d'acier et un accord-cadre sur la libéralisation du commerce de l'acier (avec lettres connexes). Washington, 9 mars 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1992.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
EMBODYING AN ARRANGEMENT CONCERNING TRADE IN  
CERTAIN STEEL PRODUCTS AND A FRAMEWORK FOR AN  
ARRANGEMENT ON STEEL TRADE LIBERALIZATION (WITH  
RELATED LETTERS)

---

I

EMBASSY OF AUSTRALIA  
WASHINGTON, D.C.

9 March 1990

Dear Ambassador Williams,

I have the honour to refer to recent discussions held between representatives of the Government of Australia and the Government of the United States of America pursuant to the United States steel policy announced by the President of the United States on July 25, 1989. I have further the honour to confirm that the Government of Australia will implement its obligations under the attached Arrangement Concerning Trade in Certain Steel Products and attached Framework for an Arrangement on Steel Trade Liberalization between the Government of Australia and the Government of the United States of America.

I have further the honour to request that you confirm on behalf of the Government of the United States that it shall implement its obligations under the attached Arrangements and to propose that this letter, together with the attached Arrangements, and your letter in reply shall constitute Agreements between the two Governments in accordance with the above provisions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1990 by the exchange of the said letters, with effect from 1 October 1989, in accordance with section 1 of the arrangement.



Accept the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

MICHAEL J. COOK  
Ambassador

The Honorable S. Linn Williams  
Deputy U.S. Trade Representative  
Office of the U.S. Trade Representative  
Winder Building  
Washington, D.C.

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CON-  
CERNING TRADE IN CERTAIN STEEL PRODUCTS

Noting the United States policy for the steel industry, and related authority, and noting that the Government of Australia has agreed to restrain certain steel exports to the United States of America;

Noting the importance that both Governments attach, in the context of the Uruguay Round, to securing undertakings to reduce and eliminate trade distorting practices and non-tariff barriers and to liberalize tariffs applying to steel;

Noting that the framework arrangement on steel between the two countries is designed to promote progress in Uruguay Round multilateral negotiations;

Noting that an objective of this Arrangement is to contribute to the orderly transition to open markets including an international consensus to restore fair and open steel trade;

The Government of Australia and the Government of the United States of America have agreed as follows:

1. Basis of the Arrangement

The basis of this Arrangement is:

The agreement of the Government of Australia to restrain exports to or destined for consumption in the United States of America of products described in sub-paragraph (a) of paragraph 3 originating in Australia (such products hereinafter called "the Arrangement products") for the period October 1, 1989 through March 31, 1992.

2. Conditions

If during the period the Arrangement is in force any investigation is initiated under Section 201 of the Trade Act of 1974, Section 301 of the Trade Act of 1974 (other than Section 301 petitions relating to third country sales by United States exporters), or Section 232 of the Trade Expansion Act of 1962, or Section 337 of the Tariff Act of 1930 <sup>1/</sup> or an antidumping or countervailing duty investigation is initiated on one or more products, the Government of Australia and the Government of the United States of America will consult. These consultations will take into account the nature of the investigation or

---

<sup>1/</sup> With respect to an investigation initiated under Section 337 of the Tariff Act of 1930, both parties will consult to determine the basis for the investigation. An investigation seeking the protection of intellectual property rights would not be considered to threaten or to impair the objectives of this Arrangement.

litigation, the identity of the petitioner or litigant, the amount of trade involved, and other relevant factors. If it is determined that the investigation or litigation threatens to impair the attainment of the objectives of the Arrangement, the Government of Australia shall be entitled to terminate the Arrangement with respect to some or all of the Arrangement products at the earliest 15 days after such consultations.

### 3. Product Description

(a) The Arrangement products are:

Semifinished Steel  
Coated Flat Rolled Steel  
Other Flat Rolled Steel  
Pipe and Tube  
Other Finished Steel

as described and classified in Appendix A by reference to corresponding Harmonized Tariff Schedules of the United States (HTS) item numbers and Australian export classification numbers. All products classified in each covered HTS item number by the United States Customs Service are subject to the Arrangement.

(b) The numbers referred to in sub-paragraph (a) above are subject to revision when the Government of Australia or the Government of the United States of America adopts modifications to the applicable import or export nomenclatures. In the event that changes in customs classifications affect the coverage of the arrangement products, consultations will be held with a view to maintaining the balance of the arrangement as negotiated and to agreeing that such reclassification will not result in a more stringent treatment of the products than that accorded to those products prior to the reclassification.

### 4. Export Ceilings

(a) For the period October 1, 1989 through December 31, 1990 (hereinafter called "the Initial Period"), for calendar year 1991 and for the period January 1, 1992 through March 31, 1992 (hereinafter called "the End Period"), export licenses and certificates shall be required for the Arrangement products. Such licenses and certificates shall be issued to Australian exporters for each of the following product categories (hereinafter called "categories") in quantities no greater than the following percentages of the projected United States apparent consumption for each category (hereinafter called "export ceilings") for the relevant period:

Export Ceilings  
(market share as a percent)

<u>Category</u>	<u>Initial Period</u>	<u>1991</u>	<u>End Period</u>
Semifinished Steel*	0.118	0.174	0.205
Coated Flat Rolled	1.015	1.063	1.305
Other Flat Rolled	0.113	0.169	0.225
Pipe and Tube	0.300	0.436	0.450
Other Finished Steel	0.089	0.102	0.115

\*Import penetration for semifinished products is expressed as a percentage of total apparent consumption for basic steel mill products.

For the purposes of the Arrangement, "United States apparent consumption" shall equal shipments (deliveries) minus exports, plus imports, as described in Appendix B.

- (b) Where the Arrangement products imported into the United States of America are subsequently re-exported therefrom, without having been subject to substantial transformation, the export ceilings for such products for the period corresponding to the time of such re-export shall be increased by the same amount.
- (c) Where the Arrangement products imported into the United States of America are subsequently re-exported therefrom in the form of Arrangement products, and have been subject to double substantial transformation, the export ceilings for such imported Arrangement products for the period corresponding to the time of such re-export of the doubly substantially transformed Arrangement products shall be increased by the same amount as the re-export tonnage of the doubly substantially transformed Arrangement products, up to a maximum of 50,000 metric tons. (Appendix C lists various examples of double substantial transformation.)
- (d) For the purposes of the Arrangement, the United States of America shall comprise both the United States Customs Territory and United States Foreign Trade Zones, and entry of merchandise into the United States of America shall include admission of merchandise into a Foreign Trade Zone. In consequence the importation into the United States Customs Territory of the Arrangement products which have already entered into a Foreign Trade Zone shall not then again be taken into account as imports of the Arrangement products.

5. Calculation and Revision of United States Apparent Consumption Forecast and of Export Ceilings

- (a) The Government of the United States of America, in consultation with the Government of Australia, will select an independent forecaster which will provide the estimates of United States apparent consumption for the purposes of the Arrangement. A first projection of United States apparent consumption for the Initial Period for each category whose export ceilings are calculated as a percentage of U.S. apparent consumption will be

established as early as possible and in any event before November 1, 1989.

- (b) The figures for projected 1990 apparent consumption will be revised in December of 1989 and February, May, August and October of 1990 by the independent forecaster, and appropriate adjustments will be made to the export ceilings for each category taking into account licenses already issued. Export ceilings calculated for the Initial Period based on the May, August and October 1990 forecasts will use actual October through December 1989 U.S. apparent consumption.

For 1991, a first projection of United States apparent consumption by category will be established by October of 1990. These figures will be revised in December 1990 and February, May, August and October of 1991.

- (c) For the End Period, a first projection of United States apparent consumption by category will be established by October of 1991. These figures will be revised in December of 1991.
- (d) By May 1 of 1991, adjustments to the 1991 export ceiling for each category will be made for differences between the forecasted U.S. apparent consumption and actual U.S. apparent consumption of that category or subcategory in the Initial Period.

#### 6. Export Licenses and Certificates

- (a) The Government of Australia will require an export license and certificate for all Arrangement products, publishing appropriate decisions and regulations. Such export licenses and certificates will be issued so that no more than 60 percent of allowable Australian exports of any category will be shipped to the United States of America in any two consecutive quarters without the prior arrangement of the Government of the United States of America. The Government of Australia shall take action, including the imposition of penalties, as may be necessary to make effective the obligations resulting from the Arrangement. The Government of Australia will inform the Government of the United States of America of any violations concerning the export licenses and certificates which come to its attention and the action taken with respect thereto.

The Government of the United States of America will inform the Government of Australia of violations concerning the export licenses and certificates which come to its attention and the action taken with respect thereto.

Export licenses will provide that shipment must be made within a period of three months or less.

Export licenses will be issued against the export ceiling for the Initial Period, 1991 or the End Period. Export licenses for 1991 or the End Period may be used as early as November 15 of the previous period within a limit of five (5) percent of the unadjusted export ceiling for the given period. Each such advance use license and certificates derived therefrom shall be so marked. Export licenses may not be used after December 31 of the period for which they are issued, except that licenses not so used may be used during the first two months of the following period with the agreement of the Government of the United States of America, up to a maximum of five (5) percent of the

unadjusted export ceiling for the given period. Each such carryover license and certificate derived therefrom shall be so marked.

The Government of Australia and the Government of the United States of America may increase the above percentage limits by mutual arrangement.

- (b) The Government of Australia will require that the Arrangement products shall be issued a certificate, endorsed in relation to a license. The certificate must contain a stamp of the Government of Australia or of organizations designated by the Government of Australia indicating the day, month, and year in which the Arrangement products were exported, the category, and tonnage exported. If any of this information is in a language other than English, the certificate must also contain an English language translation of this information.

The Government of the United States of America shall require presentation of such certificates as a condition for entry into the United States of America of the Arrangement products. The Government of the United States of America shall prohibit entry of such products not accompanied by such a certificate.

#### 7. Technical Adjustments

Export ceilings for specific categories may be adjusted by the Government of Australia with the agreement of the Government of the United States of America. Adjustments to increase the volume of one category must be offset by an equivalent volume reduction for another or other categories for the same period. Notwithstanding the preceding sentences, no adjustment may be made under this paragraph which results in an increase or a decrease in a specific category export ceiling by more than five (5) percent by volume of the unadjusted export ceilings for the relevant period. The Government of Australia and the Government of the United States of America may undertake to increase the above percentage limit.

#### 8. Short Supply

- (a) If the Government of the United States of America in consultation with the Government of Australia determines that because of abnormal supply or demand factors, the United States steel industry will be unable to meet demand in the United States of America for a particular product (including substantial objective evidence such as allocation, extended delivery periods, or other relevant factors), an additional tonnage shall be allowed for such product by a special issue of licenses.
- (b) Requests for short supply should at a minimum contain the information described in Appendix D. The Government of the United States of America shall promptly make a determination under this paragraph through a transparent procedure on the basis of objective evidence from all relevant sources.
- (c) Each authorized special issue export license and certificate derived therefrom shall be so marked. Each such license must be used within 90 days after the date of the authorization of the special issuance unless the Government of the United States of America agrees to extend.

- (d) Notwithstanding paragraphs (a), (b) and (c), short supply procedures shall be no less favorable than is provided for in legislation that may be enacted by the Government of the United States.

9. Monitoring

- (a) The Government of Australia will, within one month of the end of each quarter, or upon request, supply the Government of the United States of America with such non-confidential information on all export licenses and certificates issued for the Arrangement products as is required for the proper functioning of the Arrangement. This information will include at a minimum each license number, certificate number, quantity, date of export and category or sub-category written in English.
- (b) The Government of the United States of America will collect and transmit quarterly, or upon request, to the Government of Australia all non-confidential information relating to certificates received during the preceding quarter in respect of the Arrangement products. The Government of the United States of America will also collect and transmit non-confidential information relating to actions taken in respect of the Arrangement products for violations of United States Customs Law.

10. Consultations

Consultations shall take place between the Government of Australia and the Government of the United States of America on any matter arising out of the operation of the Arrangement.

11. Shifts in Products Mix

If imports from Australia of a product within a category show a significant increase indicating a major shifting of product mix within the same category, consultations will be held promptly upon request between the Government of the United States of America and the Government of Australia with the objective of working out a mutually satisfactory solution.

Should these consultations demonstrate that there has indeed been a shifting of product mix within a category which is such as to impair the attainment of the objective of the Arrangement, then within 60 days of the request for consultations both sides shall take the necessary measures for the product concerned. Such measures may include the creation of a new category or a sub-category.

12. Third-Country Equity

- (a) If Australia believes that this Arrangement provides terms less favorable than those contained in comparable arrangements with third countries, Australia and the United States agree that they will consult promptly with a view toward arriving at a mutually acceptable solution.
- (b) If it is determined that, as a result of the application of the provisions of this Arrangement, Australia is placed in an inequitable position, with respect to its imports into the United States of steel products, vis-a-vis third countries that do not conclude arrangements with the United States concerning trade in their steel products, the United States shall take appropriate

action, including actions affecting imports into the United States from third countries, or, upon the request of Australia, modification of the terms of this Arrangement.

13. Relations with the GATT

Rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)<sup>1</sup> are not affected by the Arrangement.

14. Implementation

The provisions of the Arrangement will be implemented by the two governments in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

<sup>2</sup> Signed by Michael J. Cook — Signé par Michael J. Cook.

<sup>3</sup> Signed by S. Linn Williams — Signé par S. Linn Williams.



## APPENDIX A

## CATEGORIES AND PRODUCT COVERAGE

## Covered Products

<u>Category</u>	<u>HS/HTS</u>
Semi-finished	7206.10
	7207.11
	7207.12
	7207.19
	7207.20
	7218.10
	7218.90
	7224.10
	7224.90
	Coated Flat Rolled Products
7210.12	
7212.10	
7210.50	
7210.31	
7210.39	
7212.21	
7212.29	
7210.20	
7210.41	
7210.49	
7210.60	
7210.70	
7210.90	
7212.30	
7212.40	
7212.50	
7212.60	
Other Flat Rolled Products	7208.31
	7208.32
	7208.33
	7208.41
	7208.42
	7208.43
	7211.11
	7211.12
	7211.21
	7211.22
	7225.40.1015
	7225.40.3000
	7225.40.5030
	7225.40.7000
7208.11	
7208.12	
7208.13	
7208.14	

CategoryHS/HTSOther Flat Rolled Products  
(continued)

7208.21  
7208.22  
7208.23  
7208.24  
7208.34  
7208.35  
7208.44  
7208.45  
7208.90  
7211.19  
7211.29  
7225.30.3000  
7225.30.5030  
7225.30.7000  
7226.91.1030  
7226.91.3030  
7226.91.5000  
7226.91.7000  
7226.91.8000  
7209.11  
7209.12  
7209.13  
7209.14  
7209.21  
7209.22  
7209.23  
7209.24  
7209.31  
7209.32  
7209.33  
7209.34  
7209.41  
7209.42  
7209.43  
7209.44  
7209.90  
7225.50.1030  
7225.50.6000  
7225.50.7000  
7225.50.8000  
7225.90  
7211.30  
7211.41  
7211.49  
7211.90  
7226.92.1030  
7226.92.3030  
7226.92.5000  
7226.92.7000  
7226.92.8000  
7226.99  
7225.10  
7226.10  
7219.21  
7219.22  
7219.31  
7220.11  
7219.11  
7219.12  
7219.13

<u>Category</u>	<u>HS/HTS</u>
Other Flat Rolled Products (continued)	7219.14 7219.23 7219.24 7219.32 7219.33 7219.34 7219.35 7219.90 7220.12 7220.20 7220.90
Pipe and Tube	7304.20 7305.20 7306.20 7304.10 7305.11 7305.12 7305.19 7306.10 7304.41 7304.49 7306.40 7304.31 7304.39 7304.51 7304.59 7304.90 7305.31 7305.39 7305.90 7306.30 7306.50 7306.60 7306.90 7307.22.10 7307.92.30 8547.90.0020
Other Finished Steel	7213.10 7214.20 7214.10 7214.30 7214.40 7214.50 7214.60 7228.80 7215.10 7215.20 7215.30 7215.40 7215.90 7222.10 7222.20 7222.30 7228.10

<u>Category</u>	<u>HS/HTS</u>
Other Finished Steel (continued)	7228.20
	7228.30
	7228.40
	7228.50
	7228.60
	7213.20
	7213.31
	7213.39
	7213.41
	7213.49
	7213.50
	7221.00
	7227.10
	7227.20
	7227.90
	7216.10
	7216.21
	7216.22
	7216.31
	7216.32
	7216.33
	7216.40
	7216.50
	7216.60
	7222.40
	7228.70
	7301.10
	7216.90
	7301.20
	7308.10
	7308.20
	7308.30
	7308.40
	7308.90
	8430.49.40
	8431.43.40
	8905.20
	7223.00
	7312.10
	7217.11
	7217.12
	7217.13
	7217.19
	7217.21
	7217.22
	7217.23
	7217.29
	7217.31
	7217.32
	7217.33
	7217.39
	7229.10
	7229.20
	7229.90
	7313.00

<u>Category</u>	<u>HS/HTS</u>
Other Finished Steel (continued)	7314.11
	7314.19
	7314.20
	7314.30
	7314.41
	7314.42
	7314.49
	7317.00
	7302.10
	7302.20
	7302.40
	7302.90
	8607.19.10
	8607.19.20
	7225.20
	7225.30.1000
	7225.30.5060
	7225.40.1090
	7225.40.5060
	7225.50.1060
	7226.20
	7226.91.1060
	7226.91.3060
	7226.92.1060
	7226.92.3060

## APPENDIX B

## CONCORDANCE OF U.S. SHIPMENTS, EXPORTS, AND IMPORTS\*

	<u>TYPE**</u>	<u>SHIPMENTS (Category)</u>	<u>EXPORTS*** (Schedule B)</u>	<u>IMPORTS*** (HTS)</u>	
Plate (2)	C	6A	7208.31	7208.31	
	C		7208.32	7208.32	
	C		7208.33	7208.33	
	C		7208.41	7208.41	
	C		7208.42	7208.42	
	C		7208.43	7208.43	
	C		7211.11	7211.11	
	C		7211.12	7211.12	
	C		7211.21	7211.21	
	C		7211.22	7211.22	
	A	6A	7225.40	7225.40	
	Hot Rolled Sheet and Strip (3)	C	6B	7208.11	7208.11
		C	31	7208.12	7208.12
		C	36	7208.13	7208.13
C			7208.14	7208.14	
C			7208.21	7208.21	
C			7208.22	7208.22	
C			7208.23	7208.23	
C			7208.24	7208.24	
C			7208.34	7208.34	
C			7208.35	7208.35	
C			7208.44	7208.44	
C			7208.45	7208.45	
C			7208.90	7208.90	
C			7211.19	7211.19	
C			7211.29	7211.29	
A		6B	7225.30	7225.30	
A	31,36	7226.91	7226.91		

\* Includes only products for which the independent forecaster will forecast United States apparent consumption.

\*\* C -- Carbon  
S -- Stainless  
A -- Alloy  
F -- Fabricated

\*\*\*These numbers are subject to revision when the United States adopts modifications to the applicable import or export nomenclatures. Technical adjustments will be made as necessary.

	<u>TYPE**</u>	<u>SHIPMENTS (Category)</u>	<u>EXPORTS*** (Schedule B)</u>	<u>IMPORTS*** (HTS)</u>
Cold Rolled Sheet (4)	C	32	7209.11	7209.11
	C		7209.12	7209.12
	C		7209.13	7209.13
	C		7209.14	7209.14
	C		7209.21	7209.21
	C		7209.22	7209.22
	C		7209.23	7209.23
	C		7209.24	7209.24.50
	C		7209.31	7209.31
	C		7209.32	7209.32
	C		7209.33	7209.33
	C		7209.34	7209.34
	C		7209.41	7209.41
	C		7209.42	7209.42
	C		7209.43	7209.43
	C		7209.44	7209.44
	Blackplate (4a)	A	32	7209.90
A		7225.20		7225.20
A		7225.50		7225.50
A		7225.90		7225.90
	C	28	N/A	7209.24.10
Cold Rolled Strip (5)	C	37	7211.30	7211.30
	C		7211.41	7211.41
	C		7211.49	7211.49
	C		7211.90	7211.90
	A	37	7226.20	7226.20
	A		7226.92	7226.92
	A		7226.99	7226.99
Electrical Sheet and Strip (6)	A	35	7225.10	7225.10
	A		7226.10	7226.10
Stainless Plate (7)	S	6A	7219.21	7219.21
	S		7219.22	7219.22
	S		7219.31	7219.31
	S		7220.11	7220.11
Stainless Sheet and Strip (8)	S	31	7219.11	7219.11
	S	32	7219.12	7219.12
	S	36	7219.13	7219.13
	S	37	7219.14	7219.14
	S		7219.23	7219.23
	S		7219.24	7219.24
	S		7219.32	7219.32
	S		7219.33	7219.33
	S		7219.34	7219.34
	S		7219.35	7219.35
	S		7219.90	7219.90
	S		7220.12	7220.12
	S		7220.20	7220.20
	S		7220.90	7220.90

	<u>TYPE**</u>	<u>SHIPMENTS (Category)</u>	<u>EXPORTS*** (Schedule B)</u>	<u>IMPORTS*** (HTS)</u>
Tinplate (9)	C	29	7210.11	7210.11
	C		7210.12	7210.12
	C		7212.10	7212.10
Tin-free Steel (10)	C	29A	7210.50	7210.50
Electro- galvanized (11a)	C	33B	7210.31	7210.31
	C		7210.39	7210.39
	C		7212.21	7212.21
	C		7212.29	7212.29
Other Galvanized (11b)	C	33A	7210.41	7210.41
	C		7210.49	7210.49
	C		7212.30	7212.30
Other Coated Flat-Rolled Products (12)	C	34	7210.20	7210.20
	C		7210.60	7210.60
	C		7210.70	7210.70
	C		7210.90	7210.90
	C		7212.40	7212.40
	C		7212.50	7212.50
	C		7212.60	7212.60
Rebar (13)	C	15	7213.10	7213.10
	C		7214.20	7214.20
Carbon Hot-finished Bar (14)	C	14	7214.10	7214.10
	C		7214.30	7214.30
	C		7214.40	7214.40
	C		7214.50	7214.50
	C		7214.60	7214.60
	C		7228.80	7228.80
Carbon Cold-finished Bar (15)	C	16	7215.10	7215.10
	C		7215.20	7215.20
	C		7215.30	7215.30
	C		7215.40	7215.40
	C		7215.90	7215.90
Stainless Bar (16)	S	14	7222.10	7222.10
	S	16	7222.20	7222.20
	S		7222.30	7222.30
Alloy Hot-finished Bar (17a)	A	14	7228.10	7228.10.0010
	A		7228.20	7228.20.10
	A		7228.30	7228.30
	A		7228.40	7228.40
				7228.60.60



	<u>TYPE**</u>	<u>SHIPMENTS (Category)</u>	<u>EXPORTS*** (Schedule B)</u>	<u>IMPORTS*** (HTS)</u>
Alloy	A	16	7228.50	7228.10.0030
Cold-finished	A		7228.60	7228.10.0060
Bar	A			7228.20.50
(17b)	A			7228.50
	A			7228.60.1030
	A			7228.60.1060
	A			7228.60.80
Carbon	C	3	7213.20	7213.20
Wire Rod	C		7213.31	7213.31
(18)	C		7213.39	7213.39
	C		7213.41	7213.41
	C		7213.49	7213.49
	C		7213.50	7213.50
Stainless	S	3	7221.00	7221.00
Wire Rod				
(19)				
Alloy	A	3	7227.10	7227.10
Wire Rod	A		7227.20	7227.20
(20)	A		7227.90	7227.90
Bar Shapes	C	14A	7216.10	7216.10
Under 80mm	C		7216.21	7216.21
(21)	C		7216.22	7216.22
Structurals	C	4	7216.31	7216.31
(22)	C	5	7216.32	7216.32
	C		7216.33	7216.33
	C		7216.40	7216.40
	C		7216.50	7216.50
	C		7216.60	7216.60
	C		7301.10	7301.10
	S	4	7222.40	7222.40
	A	4	7228.70	7228.70
Stainless	S	23	7223.00	7223.00
Wire				
(24)				
Wire Rope	F	Confidential	7312.10.2500	7312.10.50
(26)	F	Report	7312.10.3015	7312.10.60
	F		7312.10.3500	7312.10.70
	F			7312.10.80
	F			7312.10.90

	<u>TYPE**</u>	<u>SHIPMENTS (Category)</u>	<u>EXPORTS*** (Schedule B)</u>	<u>IMPORTS*** (HTS)</u>	
Other Wire and Wire Products (27)	C	23	7217.11	7217.11	
	C		7217.12	7217.12	
	C		7217.13	7217.13	
	C		7217.19	7217.19	
	C		7217.21	7217.21	
	C		7217.22	7217.22	
	C		7217.23	7217.23	
	C		7217.29	7217.29	
	C		7217.31	7217.31	
	C		7217.32	7217.32	
	C		7217.33	7217.33	
	C		7217.39	7217.39	
	A		23	7229.10	7229.10
	A			7229.20	7229.20
	A			7229.90	7229.90
	F			7313.00	7313.00
	F			7314.11	7314.11
	F			7314.19	7314.19
	F			7314.20	7314.20
F	7314.30	7314.30			
F	7314.41	7314.41			
F	7314.42	7314.42			
F	7314.49	7314.49			
F	7317.00	7317.00			
Rails (28)	C	7,8	7302.10	7302.10	
Rail Products (29)	C	9	7302.20	7302.20	
	C	10	7302.40	7302.40	
	C		7302.90	7302.90	
	C		8607.19.1000	8607.19.10	
	C		8607.19.2000	8607.19.20	
Total Pipe and Tube (35)	C	18	7304.10	7304.10	
	C	19	7304.20	7304.20	
	C	20	7304.31	7304.31	
	C	21A	7304.39	7304.39	
	C	21B	7304.90	7304.90	
	C	22A	7305.11	7305.11	
	C	22B	7305.12	7305.12	
	C		7305.19	7305.19	
	C		7305.20	7305.20	
	C		7305.31	7305.31	
	C		7305.39	7305.39	
	C		7305.90	7305.90	
	C		7306.10	7306.10	
	C		7306.20	7306.20	
	C		7306.30	7306.30	
	C		7306.60	7306.60	
	C		7306.90	7306.90	
	C		7307.92.3010	7307.92.30	
	C		7307.92.3030	8547.90.0020	
	C		8547.90.0020		
	A	18	7304.51	7304.51	
	A	19,20	7304.59	7304.59	
	A	21A,21B	7306.50	7306.50	

	<u>TYPE**</u>	<u>SHIPMENTS (Category)</u>	<u>EXPORTS*** (Schedule B)</u>	<u>IMPORTS*** (HTS)</u>
	A	22A, 22B	7307.22.1000	7307.22.10
	S	21C	7304.41	7304.41
	S	21D	7304.49	7304.49
	S		7306.40	7306.40
---OCTG (included in Total Pipe and Tube) (30)	C	19	7304.20	7304.20
	C		7305.20	7305.20
	C		7306.20	7306.20
---Line Pipe (included in Total Pipe and Tube) (31)	C	20	7304.10	7304.10
	C		7305.11	7305.11
	C		7305.12	7305.12
	C		7305.19	7305.19
	C		7306.10	7306.10
---Stainless (included in Total Pipe and Tube) (32)	S	21C	7304.41	7304.41
	S	21D	7304.49	7304.49
	S		7306.40	7306.40
---Other Pipe and Tube (included in Total Pipe and Tube) (33)	C	18	7304.31	7304.31
	C	21A	7304.39	7304.39
	C	21B	7304.90	7304.90
	C	22A	7305.31	7305.31
	C	22B	7305.39	7305.39
	C		7305.90	7305.90
	C		7306.30	7306.30
	C		7306.60	7306.60
	C		7306.90	7306.90
	C		7307.92.3010	7307.92.30
	C		7307.92.3030	8547.90.0020
	C		8547.90.0020	
	A	18	7304.51	7304.51
	A	21A	7304.59	7304.59
	A	21B	7306.50	7306.50
	A	22A, 22B	7307.22.1000	7307.22.10
-----Standard Pipe and Tube (included in Other Pipe and Tube) (33a)	C	18	7304.39	7304.39.0010
	C		7306.30.1500	7304.39.0015
	C		8547.90.0020	7304.39.0025
	C			7304.39.0060
	C			7304.39.0090
	C			7306.30.5025
	C			7306.30.5030
	C			7306.30.5040
	C			7306.30.5055
	C			7306.30.5580
	C			8547.90.0020

		SHIPMENTS	EXPORTS***	IMPORTS***
	TYPE**	(Category)	(Schedule B)	(HTS)
----Structural	C	22A	7304.90.4000	7304.90.1000
Pipe and	C	22B	7305.39	7305.31
Tube	C		7305.90	7305.39
(included	C		7306.60.2500	7305.90
in Other	C		7306.90	7306.30.3000
Pipe and	C			7306.60.1000
Tube)	C			7306.90
(33b)	A	22A	7305.31	7304.90.3000
	A	22B		7306.50.3000
	A			7306.60.3000
----Mechanical	C	21A	7304.31	7304.31.3000
Tube	C		7304.51	7304.31.6050
(included	C			7304.90.5000
in Other	C			7306.30.1000
Pipe and	C			7306.30.5015
Tube)	C			7306.30.5020
(33c)	C			7306.30.5035
	C			7306.60.5000
	A	21A	7304.59	7304.51.1000
	A		7304.90.6000	7304.51.5090
	A		7306.50.4500	7304.59.1000
	A		7306.60.6500	7304.59.6000
	A			7304.59.8000
	A			7304.90.7000
	A			7306.50.1000
	A			7306.50.5030
	A			7306.50.5050
	A			7306.50.5070
	A			7306.60.7000
----Pressure	C	21B	7306.30.1000	7304.31.6010
Tube	C		7306.50.1000	7304.39.0005
(included	C			7306.30.5010
in Other	A	21B		7304.51.5030
Pipe and	A			7304.51.5050
Tube)	A			7304.59.2030
(33d)	A			7304.59.2050
	A			7306.50.5010
Alloy Tool	A	17	7225.20	7225.20
Steel	A		7226.20	7225.30.1000
(34)	A		7227.10	7225.30.5060
	A		7228.10	7225.40.1090
	A		7226.92.2000	7225.40.5060
	A		7228.30.5000	7225.50.1060
	A		7228.50.1000	7226.20
	A		7228.60.1000	7226.91.1060
	A		7229.10	7226.91.3060
	A			7226.92.1060
	A			7226.92.3060
	A			7227.10
	A			7227.90.1060
	A			7227.90.2060
	A			7228.10
	A			7228.30.40
	A			7228.30.60

	<u>TYPE**</u>	<u>SHIPMENTS</u> <u>(Category)</u>	<u>EXPORTS***</u> <u>(Schedule B)</u>	<u>IMPORTS***</u> <u>(HTS)</u>
	A			7228.50.1020
	A			7228.50.1040
	A			7228.50.1060
	A			7228.50.1080
	A			7228.60.1060
	A			7229.10
Semi-finished Products (1)	C	1A	7206.10	7206.10
	C	1B	7207.11	7207.11
	C		7207.12	7207.12
	C		7207.19	7207.19
	C		7207.20	7207.20
	S	1A	7218.10	7218.10
	S	1B	7218.90	7218.90
	A	1A	7224.10	7224.10
	A	1B	7224.90	7224.90

## APPENDIX C

## EXAMPLES OF DOUBLE SUBSTANTIAL TRANSFORMATION

<u>Imported Product</u>	<u>Exported Product</u>
Slab	Cold Rolled Sheet Coated Sheet Pipe
Hot Rolled Sheet or Band	Coated Sheet Galvanized Pipe
Cold Rolled Sheet	Galvanized Pipe
Billet	Certain Wire Wire Products Rope or Strand Cold Finished Bar
Wire Rod	Certain Wire Products Rope or Strand
Blooms	Fabricated Structural

## APPENDIX D

## SHORT SUPPLY

## REQUIREMENTS TO INITIATE A SHORT-SUPPLY REVIEW

- I. If the requestor of short supply is a foreign company through its government, the request should include as a minimum the following:
- o Exact specifications of the product for which the request is made, including dimensions, metallurgical specifications, and characteristics that make the product unique.
  - o A list of all U.S. customers of the product for which the request is made, along with documentation from U.S. customers that they have been unable to buy the product domestically and support this request.
  - o Detailed explanation of how the product will be used by U.S. customers.
  - o Information explaining why the requestor believes the product is in short supply. (e.g. U.S. mills cannot meet certain specifications deemed necessary by U.S. customers, U.S. mills high operating rates and extended deliveries suggest limited or unavailable supplies).
  - c Exact quantity of product included in request. If request is for more than one type and size of a product, specific quantity information for each type and size must be provided.
  - o Time period of request.
  - o A list of all of that foreign company's sales (by quantity) to U.S. customers of the product for which the request is made in each of the last three years. If quantity sought in current request represents an increase over the previous years, a detailed explanation justifying the increase is needed.
- II. If the requestor of short supply is a U.S. company that processes the steel product in some manner, the request should include as a minimum the following:
- o Exact specifications of the product for which the request is made, including dimensions, metallurgical specifications, and characteristics that make the product unique.
  - o Detailed explanation of how the product will be used.
  - o Information explaining why the requestor believes the product is in short supply (e.g. U.S. mills cannot meet certain specifications deemed necessary, U.S. mills high operating rates and extended deliveries suggest limited or unavailable supplies).

- A list of all U.S. and foreign producers of the product for which the request is made that have refused to sell the product in the past three years, indicating when they were contacted and the reason for their refusal.
  - A list of all offers by U.S. and foreign producers in the past three years of the product for which the request is made that have been rejected by the requestor, indicating the reasons for the rejection.
  - Exact quantity of product included in request. If request is for more than one type and size of a product, specific quantity information for each type and size must be provided. If requested level in current request represents an increase, a detailed explanation justifying the increase is needed.
  - Time period of request.
  - Traditional suppliers of the product for each of the past three years, both domestic and foreign, with quantity purchased from each mill during this period.
  - Documentation indicating that requestor has made efforts to buy the product domestically.
  - A list of potential foreign suppliers for the product.
- III. If the requestor of short supply is an importer/distributor, the request should include as a minimum the following:
- Exact specifications of the product for which the request is made, including dimensions, metallurgical specifications, and characteristics that make the product unique.
  - A list of all U.S. customers of the product for which the request is made, along with documentation from U.S. customers that they have been unable to buy the product domestically and support this request.
  - Detailed explanation of how the product will be used by U.S. customers.
  - Information explaining why the requestor believes the product is in short supply. (e.g. U.S. mills cannot meet certain specifications deemed necessary by U.S. customers, U.S. mills high operating rates and extended deliveries suggest limited or unavailable supplies).
  - Exact quantity of product included in request. If request is for more than one type and size of a product, specific quantity information for each type and size must be provided.
  - Time period of request.
  - A list of all sales (by quantity) to U.S. customers of the product for which the request is made in each of the last



three years. If quantity sought in current request represents an increase over the previous years, a detailed explanation justifying the increase is needed.

- o Traditional suppliers of the product for each of the past three years, both domestic and foreign, with quantity purchased from each mill during this period.
- o A list of potential foreign suppliers for the product.

AUSTRALIAFRAMEWORK  
FOR ARRANGEMENT ON  
STEEL TRADE LIBERALIZATIONArticle 1. Basic Objectives

1. The basic objectives of this framework arrangement are:
  - o To provide a transition toward more liberal conditions for steel trade and toward a multilateral agreement to eliminate trade-distortive practices in steel;
  - o To reduce trade distorting practices in steel trade;
  - o To establish a multilateral trading environment for steel that is free from trade distorting practices.

Article 2. Subsidies and Other Government Supports

1. The Government of the United States and the Government of Australia confirm that subsidies and other government supports provided to the steel sector as described in Appendix A are inherently trade distortive and undertake not to provide such subsidies and supports to the steel sector. The Government of the United States and the Government of Australia undertake to support the establishment of GATT rules ensuring the prohibition against such government supports to the steel sector in the Uruguay Round of Trade Negotiations.
2. The provisions of this Arrangement shall not prejudice the positions of the parties with respect to general disciplines on subsidies being negotiated in the Uruguay Round.

Article 3. Market Access

1. Because tariff and non-tariff barriers can restrict and distort trade flow, the Government of the United States and the Government of Australia undertake to implement market access liberalization measures.
2. Tariffs: The Government of Australia reaffirms its intention to continue its program, announced May 26, 1988, for the liberalization of steel tariffs. The Government of the United States undertakes to continue to apply a trade-weighted average rate of duty of 5 percent or less in the steel sector. Both governments reaffirm their commitment to the Punta del Este declaration and undertake to work toward the permanent reduction or, as appropriate, elimination of steel tariffs in the Uruguay Round.
3. Non-Tariff Barriers: The Government of the United States undertakes to phase out all voluntary restraint arrangements by March 31, 1992. Furthermore, the Government of Australia and the Government of the United States undertake not to introduce any new tariff or non-tariff measures inconsistent with the GATT that restrict or distort steel trade.

Article 4. Subsidized Financing for the Export of Steel Plant and Equipment

1. The Government of the United States and the Government of Australia undertake to refrain from offering tied aid credits or subsidized export credit financing for the export of steel plant and equipment. For the purposes of this Arrangement, subsidized financing does not include government guarantees of commercial loans or government loans at market rates as defined by the OECD arrangement on export credits. Subsidized financing will be permitted only when responding to subsidized offers by other countries. In addition, the Government of the United States and the Government of Australia undertake to support efforts in the OECD to prohibit subsidized financing for steel plant and equipment.

Article 5. Third-Country Equity

(1) Recognizing the policy of the Government of the United States to seek with other countries the acceptance of bilateral and multilateral disciplines comparable to those contained in this Arrangement, and also confirming the policy of the Government of the United States to provide fair and equitable treatment for Australia vis-a-vis other countries that have comparable arrangements with the Government of the United States, the Government of Australia and the Government of the United States undertake to consult promptly, and in no event later than March 31, 1990, with a view toward arriving at a mutually acceptable solution. Such consultations shall be initiated if the Government of Australia considers that this Arrangement provides terms less favorable than comparable arrangements between the Government of the United States and third countries or if efforts to multilateralize the aims and principles of this Arrangement are not satisfactory. The purpose of such consultations will be to determine, in light of the policies reflected above, whether modification of any of the terms of this Arrangement would be appropriate, or whether other strategies to deal with the objectives of both parties in undertaking this Arrangement would be more appropriate.

(2) If the Government of the United States agrees, in comparable arrangements with a third country, to exempt certain governmental programs or practices from the category of prohibited practices, such exemption shall not prejudice the position of the Government of Australia with respect to such programs or practices in Australia's trade with, or in competition with, such a third country apart from in the U.S. market.

(3) Nothing in this Arrangement shall be considered as affecting the rights of either party to assert its rights under the GATT in its relations with third countries, whether or not such country is party to a comparable arrangement.

**Article 6.      Relationship to the GATT**

The two governments recognize that their rights and obligations under the GATT and the relevant GATT Codes are not affected by this Arrangement.

**Article 7.      Enforcement and Dispute Settlement**

If a dispute arises between the Government of the United States and the Government of Australia arising out of, or related to, the interpretation or application of this Arrangement, and if such dispute cannot be settled by means of consultations within fifteen days after a request therefor made by either party, then the Government of the United States or the Government of Australia may notify the other party that it is referring the dispute to arbitration in accordance with the procedures in Appendix B.

**Article 8.      Termination of Arrangement**

1. It is intended that the disciplines and rules of this Arrangement be incorporated, wherever appropriate, into the multilateral agreements negotiated in the framework of the Uruguay Round. Before March 31, 1992, the parties will consult regarding the operation of this Arrangement in light of the extent to which the principles of the Arrangement have been adopted into multilateral agreements negotiated in the framework of the Uruguay Round.
2. This Arrangement shall remain in operation until March 31, 1992. Taking into account the above mentioned consultations, it may be terminated thereafter by either party giving three months notice of termination.

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Michael J. Cook — Signé par Michael J. Cook.

<sup>2</sup> Signed by S. Linn Williams — Signé par S. Linn Williams.

## APPENDIX A

Prohibited Subsidies -- subsidies not allowed under the terms of this Arrangement:

## Export subsidies:

- Both parties reaffirm for purposes of this Arrangement their obligations under existing multilateral rules not to grant any export subsidy identified in the Illustrative List of Export Subsidies which is annexed to the Agreement on the Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>1</sup> and, in addition, not to provide other export subsidies prohibited as a result of the Uruguay Round in agreements adopted by both countries.

## Prohibited domestic subsidies:

- Any intervention or support specifically provided, whether directly or indirectly, to the steel industry by law or in fact by the parties, their states or regional or local authorities, or through public resources in any form whatsoever. The term "specifically" includes any intervention provided exclusively to the steel sector or to a small group of industries of which the steel industry is a part.

For example, an intervention or support provided only to the steel industry and the chemical industry would be considered specifically provided to the steel industry. On the other hand, a domestic subsidy would not be considered "specifically provided" to the steel industry if it is generally available to industries.

## Prohibited domestic subsidies include:

- grants such as cash outlays, infrastructure benefits, and debt forgiveness;
- equity infusions, loans, and loan guarantees which cannot be regarded as a normal provision of risk capital according to normal investment practice in the country in question;
- tax benefits such as credits, deductions, preferences, and exemptions;
- indirect subsidies including subsidies for the extraction, processing, or transport of raw materials used in the production of steel; and
- preferential provision of goods and services.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 204.

Notwithstanding the above, the following shall not be considered prohibited subsidies for purposes of this Appendix.

**Public Support for Research and Development:**

- Up to a maximum of 35 percent net grant equivalent of the eligible costs as regards industrial research.

Eligible costs are only those which are directly related to research and development, excluding those related to industrial application or commercial exploitation of the results.

**Public Support for Environmental Protection:**

- Up to a maximum of 15 percent net grant equivalent of the investment costs directly related to the environmental measures concerned.

**Public Support for Social Purposes:**

- Aid to costs of payment to workers made redundant or accepting early retirement by the permanent discontinuance, curtailment or change of activities of steel undertakings.

**Public Support for Closure:**

- Aid to meet closure costs which permanently and promptly cease steel production up to a maximum of the higher of the following two values:
- the discounted value of the contribution to fixed costs obtainable from the plants over a three year period less the advantages obtained by the firm from the closure;
- the residual book value of the plants.

**Note:** This provision does not authorize support to close plants or divisions, but only to close all steel production by the entire company or enterprise.

## APPENDIX B

1. If a party notifies the other party under Article 7 that it is referring a dispute under this Arrangement to arbitration, within fifteen days of such notice the other party must appoint a second arbitrator. Such arbitrators shall not have a financial interest in the dispute and shall not take instructions from either party.

The two arbitrators appointed by the Government of the United States and the Government of Australia shall appoint a third arbitrator, selected from a list of arbitrators compiled by the two Governments, or by random selection if necessary, within fifteen days after the appointment of the second arbitrator. The third arbitrator shall not be a national of either party, shall not have a financial interest in the dispute, and shall serve as Chairman of the arbitration panel.

The rules of procedure shall be established by the Government of Australia and the Government of the United States or, failing that, by the arbitrators. The procedures shall assure a right to at least one hearing before the panel as well as the opportunity to provide written submissions and rebuttal arguments.

Each party shall bear the cost of its own arbitrator and its presentation in the proceeding. The cost of the Chairman and the remaining cost of the proceeding shall be borne equally by the Government of the United States and the Government of Australia.

2. The panel shall make its decisions by majority vote.

3. Within three months after the Chairman is appointed, the panel shall determine whether there has been an infringement of the undertakings of this Arrangement. The panel shall also determine the appropriate measures to remedy such infringement, consistent with the provisions of paragraph 5 below.

In extraordinary circumstances that prevent the panel from meeting the required deadline, the parties may agree to extend the deadline but only to the extent necessary.

4. In the case of a clear and significant violation of the undertakings of Articles 2 or 3, the adversely affected party may propose a preliminary remedy to offset the effects of such a violation pending a final arbitral determination. The preliminary remedy shall be subject to the same guidelines as a final remedy.

The procedures for establishing a preliminary remedy shall be as follows:

(a) If the matter has not been resolved through consultations within 15 days, and notice has been given by the adversely affected party that it considers the matter to be a clear and significant violation, the parties shall within 5 days appoint the Chairman of the arbitration panel by agreement or by random selection from the mutually compiled list.

(b) After selection of the Chairman, the adversely affected party may submit to the Chairman a proposed preliminary remedy to offset the effects of such a violation. Within 15

days, the Chairman must decide whether to authorize the proposed preliminary remedy, or to modify or disapprove such proposed remedy. The decision of the Chairman on the existence, scope, nature and duration of the preliminary remedy shall be made taking into account the clarity and significance of the violation and the reasonableness of the preliminary remedy in light of the guidelines for a remedy.

(c) The preliminary remedy authorized by the Chairman may be applied by the adversely affected party until extended, modified or terminated by the arbitration panel's final determination.

5. 1) In making its interim relief and final remedy determinations under paragraphs 3 and 4, the panel shall apply the following provisions:
  - (a) Such remedies shall be limited to an increase or decrease of Australia's export ceilings under the VRA. Remedies should be limited to the product or category of steel most closely associated with the violation in question. For purposes of this Arrangement, "steel" means those products described in Article 3 of the VRA.
  - (b) In designing such measures, the following shall be taken into account:
    - (1) the gravity and nature of the infringement;
    - (2) the duration thereof;
    - (3) the adverse effects on the interests of the other party; and,
    - (4) the proportion of US-Australian trade in the product or products directly concerned by the infringement.
  - (2) Measures decided by the arbitrators should not be applied cumulatively with national or other provisions in respect of the same factual elements which constitute the infringement whether they have already been decided or are decided subsequently.
6. The Government of the United States and the Government of Australia must take the measures specified by the panel in its determinations.



## II

DEPUTY UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE  
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
WASHINGTON, D.C.

9 March 1990

Excellency,

I have the honor to refer to your letter of March 9, 1990, which reads as follows:

*[See letter I]*

And the attached Arrangement Concerning Trade in Certain Steel Products and attached Framework for an Arrangement on Steel Trade Liberalization between the Government of Australia and the Government of the United States of America.

I have also the honor to confirm on behalf of the Government of the United States that it shall implement its obligations under the Arrangements referred to in your letter which is also attached and that your letter together with the attached Arrangements and this reply shall constitute Agreements between the two Governments.

Accept the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

S. LINN WILLIAMS

His Excellency Michael John Cook  
Ambassador of Australia  
Washington, D.C.

## RELATED LETTERS

## I

DEPUTY UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE  
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
WASHINGTON, D.C.

9 March 1990

Excellency,

I have the honor to refer to the Arrangement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning trade in certain steel products concluded today by an exchange of letters. The Government of the United States of America confirms the following:

1. The parties agree to apply normal Customs rules for country of origin.
2. The parties agree that the scope of the product coverage cannot be expanded unilaterally by the Government of the United States of America, including through changes to Customs' classifications.
3. With respect to Article 6(a), the Government of the United States agrees to waive the time limitations for the issuance of advance use (not before November 15 of the previous period) and carryover (not after the first two months of the following period) export licenses.
4. Article 6(a) in the Arrangement is amended as follows with respect to the pipe and tube, other finished steel, and semifinished steel categories:  
  
The limit of 60 percent of allowable Australian exports in any two consecutive quarters is increased to 65 percent.  
The limit of five (5) percent of the unadjusted export ceiling for the issuance of advance use and carryover export licenses is increased to ten (10) percent.
5. The Government of the United States of America agrees to exercise its discretion in order to accommodate shipment schedules and to facilitate shipments in normal commercial sizes.
6. The Government of the United States of America agrees to an additional allocation of 8,000 metric tons during the initial period, 10,000 metric tons in 1991, and 3,000 metric tons during the end period to the other finished steel category to be used solely for Australian exports of steel railroad sleepers or ties (classified in the Harmonized Tariff System as item number 7302.20). Sleepers (or cross-ties) are used to support the rails and keep them parallel.

Accept the renewed assurances of my highest consideration.

S. LINN WILLIAMS

His Excellency Michael John Cook  
Ambassador of Australia  
Washington, D.C.

## II

MINISTER FOR TRADE NEGOTIATIONS  
PARLIAMENT HOUSE  
CANBERRA ACT

Excellency,

In reference to the Framework for Arrangement on Steel Trade Liberalization between Australia and the United States.

1. With reference to Article 3 of the Arrangement, the Government of Australia agrees to continue the program of phased reductions in general rates of tariffs on steel which is now taking place in accordance with measures announced in its Economic Statement of May 1988.

Under these measures, tariffs then greater than 15% are being phased in five stages to 15% over the period 1 July 1988 to 1 July 1992, and tariffs then between 15 and 10% inclusive are being phased to 10% over the same period.

Tariffs which were 10% or less at May 1988 were not altered by this program. A list of specific tariff rates and scheduled reductions for steel products is attached.

2. Australia notes that the existence of a footnote to Paragraph (e) in the Illustrative List of Export Subsidies annexed to the Agreement on the Interpretation and Application to Article VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade, conferred on the U.S. benefits not available to Australia particularly in relation to the DISC which was replaced in July 1985 by the FISC. By accepting the adoption of the Illustrative List in this framework arrangement, Australia is not conceding that the DISC or the FISC, is consistent with the GATT or the Subsidies Code and, thus, with this Arrangement.

Accept the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

MICHAEL DUFFY

5 March 1990

Ambassador Carla Hills  
United States Trade Representative  
Washington, D.C.

GENERAL RATES OF TARIFF ON STEEL

General rates of duty will apply on all imports falling to HS tariff codes 7218 to 7229 inclusive and 7304 and 7308 inclusive as follows:

- From 1 July 1989 to 30 June 1990 ..... 13%
- From 1 July 1990 to 30 June 1991 ..... 12%
- From 1 July 1991 to 30 June 1992 ..... 11%
- From 1 July 1992 ..... 10%

A general rate of duty of 5% will apply on all imports falling to HS tariff codes 7206, 7207, 7208, 7211.1, 7211.2, 7213, 7214, 7216, 7301 and 7302.

A general rate of duty of 10% will apply on all imports falling to HS tariff codes 7209, 7210, 7211.3, 7211.4, 7211.9, 7212, 7215 and 7217.

GENERAL RATES OF DUTY ON STEEL IMPORTS INTO AUSTRALIAAT 1/7/89, 1/7/90, 1/7/91, 1/7/92

HARMONISED SYSTEM TARIFF CODE	GENERAL RATE OF DUTY FROM 1/7/89	GENERAL RATE OF DUTY FROM 1/7/90	GENERAL RATE OF DUTY FROM 1/7/91	GENERAL RATE OF DUTY FROM 1/7/92
7206	5	5	5	5
7207	5	5	5	5
7208	5	5	5	5
7209	10	10	10	10
7210	10	10	10	10
7211.1	5	5	5	5
7211.2	5	5	5	5
7211.3	10	10	10	10
7211.4	10	10	10	10
7211.9	10	10	10	10
7212	10	10	10	10
7213	5	5	5	5
7214	5	5	5	5
7215	10	10	10	10
7216	5	5	5	5
7217	10	10	10	10
7218	13	12	11	10
7219	13	12	11	10
7220	13	12	11	10
7221	13	12	11	10
7222	13	12	11	10
7223	13	12	11	10
7224	13	12	11	10
7225	13	12	11	10
7226	13	12	11	10
7227	13	12	11	10
7228	13	12	11	10
7229	13	12	11	10
7301	5	5	5	5
7302	5	5	5	5
7304	13	12	11	10
7305	13	12	11	10
7306	13	12	11	10
7307	13	12	11	10
7308	13	12	11	10

CALCULATION OF THE TRADE WEIGHTED DUTY APPLYING TO  
U.S. IMPORTS OF IRON AND STEEL PRODUCTS IN 1988

<u>Item</u>	<u>Millions</u>
Total Value of Imports	\$10,229.3
Value of Duty Free Imports	\$209.2
Dutiable Imports	\$10,020.1
Duty Paid	\$482.5
Duty Paid as a Percent of Dutiable Imports	4.82%
Duty Paid as Percent of Total Imports (i.e. Trade Weighted Duty)	4.72%

## III

DEPUTY UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE  
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
WASHINGTON, D.C.

9 March 1990

Dear Mr. Minister,

In reference to the Framework for Arrangement on Steel Trade Liberalization between the Government of Australia and the Government of the United States of America.

1. With reference to Article 3(2) of the Arrangement, the methodology used by the United States in calculating the trade weighted average rate of duty for the steel sector is described in the attached paper.
2. With reference to paragraph 5(1)(a) of Appendix B of the Arrangement, the United States wishes to make clear that any remedies imposed will be limited to the bonus quota granted in connection with the Arrangement for periods 2 and 3 of the Voluntary Restraint Arrangement (V.R.A.). This bonus quota shall be defined as the difference between the import penetration rate specified for the initial period of the V.R.A. and the rates specified for periods 2 and 3, respectively.
3. The United States also wishes to provide its assurances that copies of framework arrangements and agreements on steel concluded by the United States with other countries will be provided to the Australian Government within 24 hours of their delivery to the United States Congress.

Accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

S. LINN WILLIAMS

The Honorable Michael Duffy  
Minister for Trade Negotiations  
of Australia, Canberra

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNE-  
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE INCORPORANT UN  
ARRANGEMENT RELATIF AU COMMERCE DE CERTAINS  
PRODUITS D'ACIER ET UN ACCORD-CADRE SUR LA LIBÉ-  
RALISATION DU COMMERCE DE L'ACIER (AVEC LETTRES  
CONNEXES)

---

I

AMBASSADE D'AUSTRALIE  
WASHINGTON, D.C.

Le 9 mars 1990

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre des représentants du Gouvernement de l'Australie et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui ont eu lieu à la suite de l'annonce faite par le Président des Etats-Unis le 25 juillet 1989 concernant la politique des Etats-Unis dans le domaine de l'acier. J'ai en outre l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de l'Australie honorera ses obligations aux termes tant de l'Arrangement ci-joint relatif au commerce de certains produits d'acier que de l'Arrangement-cadre ci-joint sur la libéralisation du commerce de l'acier entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis.

Je vous serais en outre obligé de me confirmer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, que celui-ci s'acquittera de ses obligations en vertu des Arrangements ci-joints. Je propose que la présente lettre, accompagnée desdits Arrangements, et votre réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements conformément aux dispositions qui précèdent.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,  
[Signé]  
MICHAEL J. COOK

Son Excellence  
Monsieur S. Linn Williams  
Représentant adjoint au commerce  
des Etats-Unis  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1990 par l'échange desdites lettres, avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1989, conformément à la section 1 de l'Arrangement.

## ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU COMMERCE DE CERTAINS PRODUITS D'ACIER

Prenant acte de la politique des Etats-Unis en ce qui concerne l'industrie sidérurgique, ainsi que d'autres textes et directives, et constatant que le Gouvernement de l'Australie est convenu de limiter certaines exportations de produits d'acier vers les Etats-Unis d'Amérique;

Sachant l'importance que les deux gouvernements attachent à la réalisation, dans le cadre des négociations d'Uruguay, d'engagements visant à la réduction et à l'élimination des obstacles non tarifaires aux échanges et des pratiques ayant pour effet de fausser les échanges, de même qu'à la réduction des tarifs douaniers frappant l'acier;

Notant que l'Arrangement-cadre relatif à l'acier entre les deux pays vise à faire progresser les négociations multilatérales d'Uruguay;

Notant que le présent Arrangement vise à favoriser une transition harmonieuse vers des marchés libres, y compris un consensus international en vue de la restauration d'un marché de l'acier dans des conditions d'équité et d'ouverture;

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

### 1. *Fondement de l'Arrangement*

Le présent Arrangement est fondé sur l'Accord du Gouvernement de l'Australie qui accepte de restreindre ses exportations vers les Etats-Unis d'Amérique, ou qui sont destinées à y être consommées, en ce qui concerne les produits originaires et en provenance de l'Australie visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3 (ci-après dénommés « les produits visés par l'Arrangement ») pendant la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 1989 au 31 mars 1992.

### 2. *Conditions*

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à procéder à des consultations si, pendant la durée de l'Accord, une enquête est engagée en vertu de l'Article 201 de la Loi sur le commerce (*Trade Act*) de 1974, de l'Article 301 de ladite Loi (à l'exclusion des requêtes introduites en vertu de l'Article 301 par des exportateurs des Etats-Unis au sujet de ventes réalisées par des pays tiers), de l'Article 232 de la Loi sur l'expansion du commerce (*Trade Expansion Act*) ou de l'Article 237 de la Loi sur les tarifs douaniers (*Tariff Act*) de 1930<sup>1</sup> ou si une enquête est engagée concernant des droits compensateurs ou anti-dumping portant sur un ou plus d'un produit. Lesdites consultations doivent tenir compte de la nature de l'enquête ou de l'instance, de l'identité de l'auteur de la demande ou de l'introduction de l'instance, du volume des produits vendus et d'autres facteurs pertinents. Dans les cas où il est établi que l'enquête ou l'instance sont susceptibles de faire obstacle à la réalisation des objectifs de l'Arrangement en ce qui concerne certains des produits visés par l'Accord ou leur totalité, le Gouvernement de l'Australie sera fondé à dénoncer l'Arrangement en ce qui concerne cer-

<sup>1</sup> Dans le cas des enquêtes engagées aux termes de l'Article 337 de la Loi sur les tarifs douaniers de 1930, les deux Parties se consultent afin de déterminer le fondement de l'enquête. Une enquête dont l'objet consiste à protéger les droits à la propriété intellectuelle ne sera pas considérée comme portant atteinte ou faisant obstacle aux objectifs du présent Arrangement.

tains des produits visés par celui-ci ou leur totalité, à compter d'un délai de 15 jours suivant les consultations.

### 3. Description des produits

a) Les produits visés par le présent Arrangement sont les suivants :

- Demi-produits en acier
- Produits laminés plats revêtus en acier
- Autres produits laminés plats
- Conduites et tubes
- Autres produits finis en acier

ainsi qu'ils sont décrits et classés à l'Appendice A qui reprend les positions correspondantes des tableaux conciliés du tarif douanier (HTS) des Etats-Unis et les numéros de la classification australienne des exportations. Le présent Arrangement est applicable à l'ensemble des produits classés par le Service des douanes des Etats-Unis sous chaque position correspondante des tableaux conciliés.

b) Les numéros qui figurent à l'alinéa *a* ci-avant sont susceptibles d'être révisés lorsque le Gouvernement de l'Australie ou le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique adoptent des modifications aux nomenclatures de produits d'importation ou d'exportation applicables. Dans les cas où les modifications apportées aux classifications douanières affectent les produits visés par le présent Arrangement, des consultations auront lieu afin d'assurer le maintien de l'équilibre de l'Arrangement tel qu'il a été négocié et d'éviter qu'une reclassification n'ait pour conséquence un traitement plus sévère des produits que celui accordé avant la reclassification.

### 4. Plafonds des exportations

a) Pour la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 1989 au 31 décembre 1990 (ci-après dénommée « la période initiale »), en ce qui concerne l'année civile 1991, et pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1992 au 31 mars 1992 (ci-après dénommée « la période finale »), les produits visés par l'Arrangement devront être munis de licences et de certificats d'exportation. Ces licences et certificats seront délivrés aux exportateurs australiens au titre de chacune des catégories suivantes de produits (ci-après dénommées « catégories ») pour des quantités ne dépassant pas les pourcentages suivants de la consommation apparente des Etats-Unis pour chaque catégorie (ci-après dénommées « plafonds d'exportation ») pour la période considérée :

#### PLAFONDS D'EXPORTATION (pourcentages des parts du marché)

<i>Catégorie</i>	<i>Période initiale</i>	<i>1991</i>	<i>Période finale</i>
Produits d'acier demi-finis*	0,118	0,174	0,205
Produits plats laminés et revêtus en acier	1,015	1,063	1,305
Autres produits laminés plats	0,113	0,169	0,225
Conduites et tubes	0,300	0,436	0,450
Autres produits finis en acier	0,089	0,102	0,115

\* Les importations de produits demi-finis sont exprimées en pourcentage de la consommation apparente des produits sidérurgiques de base.

Aux fins du présent Arrangement, la « consommation apparente des Etats-Unis » correspond aux expéditions (livraisons) moins les exportations, plus les importations, telles que décrites à l'Appendice B.

b) Lorsque les produits visés par l'Arrangement sont importés aux Etats-Unis d'Amérique pour être ensuite réexportés de ce pays sans avoir subi de transformation substantielle, les plafonds d'exportation desdits produits pour la période au cours de laquelle la réexportation a eu lieu seront relevés d'autant.

c) Dans le cas où des produits importés aux Etats-Unis d'Amérique sont par la suite réexportés hors de ce pays sous forme de produits visés par l'Arrangement tout en ayant été soumis à des transformations substantielles successives, les plafonds d'exportation applicables auxdits produits pour la période au cours de laquelle ceux-ci ont été réexportés seront relevés pour atteindre un niveau correspondant au tonnage des produits visés par le présent Arrangement qui ont été réexportés et transformés, jusqu'à un maximum de 50 000 tonnes métriques. (L'Appendice C fournit divers exemples de transformations substantielles successives).

d) Aux fins du présent Accord, les Etats-Unis d'Amérique comprennent le territoire douanier et les zones franches des Etats-Unis, et l'entrée des marchandises dans le pays s'entend de l'admission des marchandises dans une zone franche. Il s'ensuit que l'importation sur le territoire douanier des Etats-Unis de produits visés par l'Arrangement qui sont déjà entrés dans une zone franche ne fera pas l'objet d'une deuxième comptabilisation.

5. *Etablissement et révision des prévisions concernant la consommation apparente des Etats-Unis et des plafonds d'exportation*

a) En consultation avec le Gouvernement de l'Australie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique choisira un prévisionniste indépendant qui procédera à l'estimation de la consommation apparente des Etats-Unis aux fins du présent Arrangement. On établira dès que possible, et en tout état de cause avant le 1<sup>er</sup> novembre 1989, une première projection de la consommation apparente des Etats-Unis pour la période initiale pour chacune des catégories de produits dont les plafonds d'exportation sont calculés sur la base d'un pourcentage de la consommation apparente des Etats-Unis.

b) Les chiffres relatifs aux prévisions de la consommation apparente seront révisés par le prévisionniste indépendant en décembre 1989 et en février, mai, août et octobre 1990, et les ajustements appropriés seront apportés aux plafonds d'exportations pour chaque catégorie, compte tenu des licences déjà accordées. Les plafonds d'exportation calculés pour la période initiale fondés sur les prévisions de mai, août et octobre 1990 seront basés sur la consommation apparente réelle des Etats-Unis pour la période allant d'octobre à décembre 1989.

En ce qui concerne 1991, il sera procédé à une première projection de la consommation apparente des Etats-Unis par catégorie d'ici au mois d'octobre 1990. Ces données seront révisées en décembre 1990 et en février, mai, août et octobre 1991.

c) S'agissant de la période finale, une première projection de la consommation apparente des Etats-Unis sera établie par catégorie dès le mois d'octobre 1991. Ces données seront révisées en décembre 1991.

d) Dès le 1<sup>er</sup> mai 1991, des ajustements seront apportés aux plafonds d'exportation pour chaque catégorie pour tenir compte des écarts entre les prévisions de la consommation apparente effective pour la catégorie ou la sous-catégorie considérée pendant la période initiale.

## 6. *Permis et certificats d'exportation*

a) Le Gouvernement de l'Australie exigera un permis et un certificat d'exportation pour tous les produits visés par le présent Arrangement. Les décisions et les règlements pertinents seront rendus publics. Les permis et certificats seront délivrés de manière que les exportations australiennes vers les Etats-Unis réalisées pendant deux trimestres consécutifs ne puissent dépasser 60 % des quantités autorisées pour toute catégorie de produits visés, sans l'accord préalable du Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement de l'Australie prendra toutes les mesures nécessaires, notamment en instituant des pénalités d'ordre pécuniaire, pour assurer le respect des obligations découlant du présent Arrangement. Le Gouvernement de l'Australie informera le Gouvernement des Etats-Unis de tout manquement aux obligations découlant des permis et des certificats d'exportation qui aura été porté à sa connaissance, et des sanctions qu'il aura prises à cet égard.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera le Gouvernement de l'Australie de tout manquement aux obligations découlant des permis et certificats d'exportation qui aura été porté à sa connaissance, et des sanctions qu'il aura prises à cet égard.

Les permis d'exportation stipuleront que l'expédition doit être effectuée dans un délai ne dépassant pas trois mois.

Les permis d'exportation seront délivrés au regard du plafond d'exportation fixé pour la période initiale 1991 ou pour la période finale. Les permis d'exportation pour 1991 ou pour la période finale pourront être utilisés dès le 15 novembre de la période antérieure dans la limite de cinq (5) % du plafond non ajusté fixé pour la période considérée. Les permis et les certificats connexes ainsi utilisés anticipativement seront marqués comme tels. Les permis ne pourront pas être utilisés après le 31 décembre de la période au titre de laquelle ils auront été délivrés; toutefois, sous réserve de l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, les permis non utilisés après cette date pourront l'être au cours des deux premiers mois de la période suivante jusqu'à concurrence de cinq (5) % du plafond d'exportation non ajusté pour la période considérée. Les permis et certificats connexes dont l'utilisation est ainsi reportée seront marqués comme tels.

D'un commun accord, les Gouvernements de l'Australie et des Etats-Unis d'Amérique peuvent décider de relever les limites en pourcentage susvisées.

b) Le Gouvernement de l'Australie exigera que les produits visés par l'Arrangement soient assortis d'un certificat avalisé au regard du permis correspondant. Le certificat doit porter un cachet officiel du Gouvernement de l'Australie ou d'organismes désignés par lui et mentionner le jour, le mois et l'année d'exportation des produits visés, leur catégorie et leur tonnage. Si l'un quelconque de ces renseignements est fourni dans une langue autre que la langue anglaise, le certificat devra être accompagné d'une traduction vers l'anglais dudit renseignement.

Le Gouvernement des Etats-Unis subordonnera l'entrée aux Etats-Unis des produits visés à la présentation d'un tel certificat. Il interdira l'entrée desdits produits qui ne seraient pas assortis d'un certificat.

## 7. *Ajustements techniques*

Le Gouvernement de l'Australie pourra, avec l'accord du Gouvernement des Etats-Unis, modifier les plafonds d'exportation de certaines catégories données. Les ajustements visant à augmenter le volume d'une catégorie de produits doivent

être compensés par une réduction équivalente du volume d'une ou de plus d'une autre catégorie de produits pour la même période. Toutefois, on ne pourra s'autoriser du présent Article pour procéder à un ajustement qui aboutirait à relever ou à diminuer de plus de cinq (5) % en volume les plafonds d'exportation ajustés pour la période considérée. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis pourront décider de relever la limite en pourcentage susvisée.

#### 8. *Insuffisance de l'offre*

a) Si le Gouvernement des Etats-Unis détermine, en consultation avec le Gouvernement de l'Australie, qu'en raison de facteurs exceptionnels relatifs à l'offre ou à la demande, l'industrie sidérurgique des Etats-Unis n'est pas en mesure de satisfaire à la demande d'un produit donné aux Etats-Unis (notamment lorsqu'il s'agit d'importants facteurs objectifs tels que la répartition, la durée des délais de livraison ou autres facteurs pertinents), un tonnage supplémentaire sera autorisé pour le ou les produits en question au moyen de permis d'exportation spéciaux.

b) Les demandes fondées sur l'insuffisance de l'offre doivent comporter au moins les informations mentionnées à l'Appendice D. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à prendre des décisions rapides conformément au présent paragraphe au moyen de procédures transparentes fondées sur des éléments objectivement vérifiables provenant de sources appropriées.

c) Chaque permis spécial d'exportation autorisé et chaque certificat correspondant seront marqués comme tels. Lesdits permis doivent être utilisés dans un délai de 90 jours suivant la date de l'autorisation de délivrance spéciale à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne décide de proroger ce délai.

d) Nonobstant les paragraphes *a*, *b* et *c*, les procédures relatives à l'insuffisance de l'offre ne doivent pas être moins libérales que les dispositions de la législation des Etats-Unis en la matière.

#### 9. *Surveillance de l'application de l'Arrangement*

a) Dans un délai d'un mois suivant la fin de chaque trimestre, le Gouvernement de l'Australie fournira au Gouvernement des Etats-Unis les informations non confidentielles concernant tous les permis d'exportation et certificats délivrés pour les produits visés par le présent Arrangement qui sont nécessaires à la mise en œuvre du présent Arrangement. Ces informations comporteront au minimum les éléments suivants : le numéro de chaque permis, le numéro du certificat correspondant, la quantité, la date et la catégorie ou la sous-catégorie des exportations, le tout étant communiqué en langue anglaise.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis rassemblera et transmettra trimestriellement ou sur demande au Gouvernement de l'Australie toutes les informations non confidentielles relatives aux certificats reçus pendant le trimestre précédent concernant les produits visés par l'Arrangement. En outre, le Gouvernement des Etats-Unis réunira et transmettra les informations non confidentielles relatives aux sanctions qu'il aura prises, s'agissant des produits visés par le présent Arrangement, à l'encontre de ceux qui auront contrevenu à la législation douanière des Etats-Unis.

#### 10. *Consultations*

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique procéderont à des consultations sur toute question portant sur l'application du présent Arrangement.

### 11. *Modification de la gamme des produits*

Si les importations provenant d'Australie d'un produit appartenant à une catégorie donnée viennent à accuser une augmentation importante, laissant entrevoir une modification majeure de la gamme de produits de ladite catégorie, le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis procéderont sans tarder, en réponse à la demande de l'un ou de l'autre, à des consultations en vue de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante.

Si ces consultations devaient confirmer qu'il y a bien eu, à l'intérieur d'une ou de plus d'une catégorie de produits visés par le présent Arrangement, une modification de la gamme de produits de nature à compromettre la réalisation des objectifs dudit Arrangement, les Parties appliqueront au produit en cause, dans un délai de 60 jours suivant la demande de consultations, les mesures permettant d'empêcher toute modification de cette nature. Lesdites mesures pourront comporter la création d'une nouvelle catégorie ou sous-catégorie.

### 12. *Egalité de traitement*

a) Si, aux yeux du Gouvernement de l'Australie, les dispositions du présent Arrangement s'avéraient moins avantageuses que celles d'arrangements comparables conclus avec des pays tiers, l'Australie et les Etats-Unis s'engagent à se consulter sans délai afin de parvenir à une solution mutuellement acceptable.

b) S'il s'avère établi, à la suite de l'application des dispositions du présent Arrangement, que l'Australie est placée dans une position inéquitable en ce qui concerne ses exportations vers les Etats-Unis de produits d'acier, par rapport à des pays tiers qui n'ont pas conclu d'arrangements avec les Etats-Unis concernant le commerce de leurs produits d'acier, les Etats-Unis veilleront à prendre les mesures appropriées, y compris celles portant sur les importations aux Etats-Unis en provenance de pays tiers, ou, en réponse à une demande de l'Australie, une modification des dispositions du présent Arrangement.

### 13. *Relations avec le GATT*

Le présent Arrangement ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)<sup>1</sup>.

### 14. *Application*

Les deux gouvernements appliqueront le présent Arrangement conformément à leurs législations et à leurs réglementations respectives.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :  
[MICHAEL J. COOK]

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[S. LINN WILLIAMS]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

## APPENDICE A

## CATÉGORIES ET PRODUITS VISÉS

*Produits visés*

<i>Catégories</i>	<i>HS/HTS</i>
Produits demi-finis	7206.10
	7207.11
	7207.12
	7207.19
	7207.20
	7218.10
	7218.90
	7224.10
	7224.90
	Produits laminés plats revêtus en acier
7210.12	
7212.10	
7210.50	
7210.31	
7210.39	
7212.21	
7212.29	
7210.20	
7210.41	
7210.49	
7210.60	
7210.70	
7210.90	
7212.30	
7212.40	
7212.50	
7212.60	
Autres produits laminés plats	7208.31
	7208.32
	7208.33
	7208.41
	7208.42
	7208.43
	7211.11
	7211.12
	7211.21
	7211.22
7225.40.1015	
7225.40.3000	



<i>Catégories</i>	<i>HS/HTS</i>
Autres produits laminés plats ( <i>suite</i> )	7225.40.5030
	7225.40.7000
	7208.11
	7208.12
	7208.13
	7208.14
	7208.21
	7208.22
	7208.23
	7208.24
	7208.34
	7208.35
	7208.44
	7208.45
	7208.90
	7211.19
	7211.29
	7225.30.3000
	7225.30.5030
	7225.30.7000
	7226.91.1030
	7226.91.3030
	7226.91.5000
	7226.91.7000
	7226.91.8000
	7209.11
	7209.12
	7209.13
	7209.14
	7209.21
	7209.22
	7209.23
	7209.24
	7209.31
	7209.32
	7209.33
7209.34	
7209.41	
7209.42	
7209.43	
7209.44	
7209.90	
7225.50.1030	
7225.50.6000	
7225.50.7000	

<i>Catégories</i>	<i>HS/HTS</i>
Autres produits laminés plats ( <i>suite</i> )	7225.50.8000
	7225.90
	7211.30
	7211.41
	7211.49
	7211.90
	7226.92.1030
	7226.92.3030
	7226.92.5000
	7226.92.7000
	7226.92.8000
	7226.99
	7225.10
	7226.10
	7219.21
	7219.22
	7219.31
	7220.11
	7219.11
	7219.12
	7219.13
	7219.14
	7219.23
	7219.24
	7219.32
	7219.33
	7219.34
	7219.35
	7219.90
	7220.12
	7220.20
	7220.90
	Conduites et tubes
7305.20	
7306.20	
7304.10	
7305.11	
7305.12	
7305.19	
7306.10	
7304.41	
7304.49	
7306.40	
7304.31	

<i>Catégories</i>	<i>HS/HTS</i>
Conduites et tubes ( <i>suite</i> )	7304.39
	7304.51
	7304.59
	7304.90
	7305.31
	7305.39
	7305.90
	7306.30
	7306.50
	7306.60
	7306.90
	7307.22.10
	7307.92.30
	8547.90.0020
Autres produits finis en acier	7213.10
	7214.20
	7214.10
	7214.30
	7214.40
	7214.50
	7214.60
	7228.80
	7215.10
	7215.20
	7215.30
	7215.40
	7215.90
	7222.10
	7222.20
	7222.30
	7228.10
	7228.20
	7228.30
	7228.40
	7228.50
	7228.60
	7213.20
	7213.31
	7213.39
	7213.41
	7213.49
	7213.50
	7221.00
	7227.10
	7227.20

---

<i>Catégories</i>	<i>HS/HTS</i>
Autres produits finis en acier ( <i>suite</i> )	7227.90
	7216.10
	7216.21
	7216.22
	7216.31
	7216.32
	7216.33
	7216.40
	7216.50
	7216.60
	7222.40
	7228.70
	7301.10
	7216.90
	7301.20
	7308.10
	7308.20
	7308.30
	7308.40
	7308.90
	8430.49.40
	8431.43.40
	8905.20
	7223.00
	7312.10
	7217.11
	7217.12
	7217.13
	7217.19
	7217.21
	7217.22
	7217.23
	7217.29
	7217.31
	7217.32
	7217.33
	7217.39
	7229.10
	7229.20
	7229.90
	7313.00
	7314.11
	7314.19
	7314.20
	7314.30

<i>Catégories</i>	<i>HS/HTS</i>
Autres produits finis en acier ( <i>suite</i> )	7314.41
	7314.42
	7314.49
	7317.00
	7302.10
	7302.20
	7302.40
	7302.90
	8607.19.10
	8607.19.20
	7225.20
	7225.30.1000
	7225.30.5060
	7225.40.1090
	7225.40.5060
	7225.50.1060
	7226.20
	7226.91.1060
	7226.91.3060
	7226.92.1060
	7226.92.3060

## APPENDICE B

CONCORDANCE DES EXPÉDITIONS, EXPORTATIONS  
ET IMPORTATIONS DES ETATS-UNIS\*

<i>Produit</i>	<i>Type**</i>	<i>Expéditions (Catégorie)</i>	<i>Exportations*** (Tableau B)</i>	<i>Importations*** (HTS)</i>
Tôles épaisses (2)	C	6A	7208.31	7208.31
	C		7208.32	7208.32
	C		7208.33	7208.33
	C		7208.41	7208.41
	C		7208.42	7208.42
	C		7208.43	7208.43
	C		7211.11	7211.11
	C		7211.12	7211.12
	C		7211.21	7211.21
	C		7211.22	7211.22
	A	6A	7225.40	7225.40
Tôles minces et feuilards laminés à chaud (3)	C	6B	7208.11	7208.11
	C	31	7208.12	7208.12
	C	36	7208.13	7208.13
	C		7208.14	7208.14
	C		7208.21	7208.21
	C		7208.22	7208.22
	C		7208.23	7208.23
	C		7208.24	7208.24
	C		7208.34	7208.34
	C		7208.35	7208.35
	C		7208.44	7208.44
	C		7208.45	7208.45
	C		7208.90	7208.90
	C		7211.19	7211.19
	C		7211.29	7211.29
	A	6B	7225.30	7225.30
	A	31, 36	7226.91	7226.91
Tôles minces laminées à froid (4)	C	32	7209.11	7209.11
	C		7209.12	7209.12
	C		7209.13	7209.13

\* Ne comprend que les produits pour lesquels le prévisionniste indépendant fournira des prévisions relatives à la consommation apparente des Etats-Unis.

\*\* C : Carbone  
S : Inoxydable  
A : Alliage  
F : Fabriqué

\*\*\* Ces chiffres sont susceptibles d'ajustements lorsque les Etats-Unis auront adopté des modifications aux nomenclatures des importations et des exportations. Si nécessaire, des ajustements techniques seront apportés.

<i>Produit</i>	<i>Type**</i>	<i>Expéditions (Catégorie)</i>	<i>Exportations*** (Tableau B)</i>	<i>Importations*** (HTS)</i>
	C		7209.14	7209.14
	C		7209.21	7209.21
	C		7209.22	7209.22
	C		7209.23	7209.23
	C		7209.24	7209.24.50
	C		7209.31	7209.31
	C		7209.32	7209.32
	C		7209.33	7209.33
	C		7209.34	7209.34
	C		7209.41	7209.41
	C		7209.42	7209.42
	C		7209.43	7209.43
	C		7209.44	7209.44
	C		7209.90	7209.90
	A	32	7225.20	7225.20
	A		7225.50	7225.50
	A		7225.90	7225.90
Tôles noires (4 a)	C	28	N/A	7209.24.10
Feuillards laminés à froid (5)	C	37	7211.30	7211.30
	C		7211.41	7211.41
	C		7211.49	7211.49
	C		7211.90	7211.90
	A	37	7226.20	7226.20
	A		7226.92	7226.92
	A		7226.99	7226.99
Tôles et feuillards magnétiques (6)	A	35	7225.10	7225.10
	A		7226.10	7226.10
Tôles inoxydables (7)	S	6A	7219.21	7219.21
	S		7219.22	7219.22
	S		7219.31	7219.31
	S		7220.11	7220.11
Tôles et feuillards inoxydables (8)	S	31	7219.11	7219.11
	S	32	7219.12	7219.12
	S	36	7219.13	7219.13
	S	37	7219.14	7219.14
	S		7219.23	7219.23
	S		7219.24	7219.24
	S		7219.32	7219.32
	S		7219.33	7219.33

<i>Produit</i>	<i>Type**</i>	<i>Expéditions (Catégorie)</i>	<i>Exportations*** (Tableau B)</i>	<i>Importations*** (HTS)</i>
	S		7219.34	7219.34
	S		7219.35	7219.35
	S		7219.90	7219.90
	S		7220.12	7220.12
	S		7220.20	7220.20
	S		7220.90	7220.90
Fer-blanc (9)	C	29	7210.11	7210.11
	C		7210.12	7210.12
	C		7212.10	7212.10
Tôles minces non étamées (10)	C	29A	7210.50	7210.50
Tôles électro-galvanisées (11 a)	C	33B	7210.31	7210.31
	C		7210.39	7210.39
	C		7212.21	7212.21
	C		7212.29	7212.29
Autres tôles galvanisées (11 b)	C	33A	7210.41	7210.41
	C		7210.49	7210.49
	C		7212.30	7212.30
Autres produits en acier plats laminés et revêtus (12)	C	34	7210.20	7210.20
	C		7210.60	7210.60
	C		7210.70	7210.70
	C		7210.90	7210.90
	C		7212.40	7212.40
	C		7212.50	7212.50
	C		7212.60	7212.60
Rebarres (13)	C	15	7213.10	7213.10
	C		7214.20	7214.20
Barres finies à chaud au carbone (14)	C	14	7214.10	7214.10
	C		7214.30	7214.30
	C		7214.40	7214.40
	C		7214.50	7214.50
	C		7214.60	7214.60
	C		7228.80	8228.80
Barres finies à froid au carbone (15)	C	16	7215.10	7215.10
	C		7215.20	7215.20
	C		7215.30	7215.30



<i>Produit</i>	<i>Type**</i>	<i>Expéditions (Catégorie)</i>	<i>Exportations*** (Tableau B)</i>	<i>Importations*** (HTS)</i>
	C		7215.40	7215.40
	C		7215.90	7215.90
Barres inoxydables (16)	S	14	7222.10	7222.10
	S	16	7222.20	7222.20
	S		7222.30	7222.30
Barres en alliage finies à chaud (17 a)	A	14	7228.10	8228.10.0010
	A		7228.20	7228.20.10
	A		7228.30	7228.30
	A		7228.40	7228.40
				7228.60.60
Barres en alliage finies à froid (17 b)	A	16	7228.50	7228.10.0030
	A		7228.60	7228.10.0060
	A			7228.20.50
	A			7228.50
	A			7228.60.1030
	A			7228.60.1060
	A			7228.60.80
Fils machine (18)	C	3	7213.20	7213.20
			7213.31	7213.31
	C		7213.39	7213.39
	C		7213.41	7213.41
	C		7213.49	7213.49
	C		7213.50	7213.50
Fils machine inoxydables (19)	S	3	7221.00	7221.00
Fils machine d'alliage (20)	A	3	7227.10	7227.10
	A		7227.20	7227.20
	A		7227.90	7227.90
Profilés en barres de petites dimensions (moins de 80 mms) (21)	C	14A	7216.10	7216.10
	C		7216.21	7216.21
	C		7216.22	7216.22
Aciers de construction (22)	C	4	7216.31	7216.31
	C	5	7216.32	7216.32
	C		7216.33	7216.33
	C		7216.40	7216.40
	C		7216.50	7216.50
	C		7216.60	7216.60

<i>Produit</i>	<i>Type**</i>	<i>Expéditions (Catégorie)</i>	<i>Exportations*** (Tableau B)</i>	<i>Importations*** (HTS)</i>
	C		7301.10	7301.10
	S	4	7222.40	7222.40
	A	4	7228.70	7228.70
Fils inoxydables (24)	S	23	7223.00	7223.00
Câbles métalliques (26)	F	Confidentiel	7312.10.2500	7312.10.50
	F		7312.10.3015	7312.10.60
	F		7312.10.3500	7312.10.70
	F			7312.10.80
	F			7312.10.90
Autres fils et produits tréfilés (27)	C	23	7217.11	7217.11
	C		7217.12	7217.12
	C		7217.13	7217.13
	C		7217.19	7217.19
	C		7217.21	7217.21
	C		7217.22	7217.22
	C		7217.23	7217.23
	C		7217.29	7217.29
	C		7217.31	7217.31
	C		7217.32	7217.32
	C		7217.33	7217.33
	C		7217.39	7217.39
	A	23	7229.10	7229.10
	A		7229.20	7229.20
	A		7229.90	7229.90
	F		7313.00	7313.00
	F		7314.11	7314.11
	F		7314.19	7314.19
	F		7314.20	7314.20
	F		7314.30	7314.30
	F		7314.41	7314.41
	F		7314.42	7314.42
	F		7314.49	7314.49
F		7317.00	7317.00	
Rails (28)	C	7, 8	7302.10	7302.10
Produits rattachés aux rails (29)	C	9	7302.20	7302.20
	C	10	7302.40	7302.40
	C		7302.90	7302.90
	C		8607.19.1000	8607.19.10
	C		8607.19.2000	8607.19.20

<i>Produit</i>	<i>Type**</i>	<i>Expéditions (Catégorie)</i>	<i>Exportations*** (Tableau B)</i>	<i>Importations*** (HTS)</i>
Conduites et tubes (total) (35)	C	18	7304.10	7304.10
	C	19	7304.20	7304.20
	C	20	7304.31	7304.31
	C	21A	7304.39	7304.39
	C	21B	7304.90	7304.90
	C	22A	7305.11	7305.11
	C	22B	7305.12	7305.12
	C		7305.19	7305.19
	C		7305.20	7305.20
	C		7305.31	7305.31
	C		7305.39	7305.39
	C		7305.90	7305.90
	C		7306.10	7306.10
	C		7306.20	7306.20
	C		7306.30	7306.30
	C		7306.60	7306.60
	C		7306.90	7306.90
	C		7307.92.3010	7307.92.30
	C		7307.92.3030	8547.90.0020
	C		8547.90.0020	
— OCTG (y compris conduites et tubes) (30)	A	18	7304.51	7304.51
	A	19, 20	7304.59	7304.59
	A	21A, 21B	7306.50	7306.50
	A	22A, 22B	7307.22.1000	7307.22.10
	S	21C	7304.41	7304.41
	S	21D	7304.49	7304.49
	S		7306.40	7306.40
	C	19	7304.20	7304.20
	C		7305.20	7305.20
	C		7306.20	7306.20
Conduites de ligne (compris dans le total des conduites et tubes) (31)	C	20	7304.10	7304.10
	C		7305.11	7305.11
	C		7305.12	7305.12
	C		7305.19	7305.19
	C		7306.10	7306.10
Inoxydables (compris dans le total des conduites et tubes) (32)	S	21C	7304.41	7304.41
	S	21D	7304.49	7304.49
	S		7306.40	7306.40

<i>Produit</i>	<i>Type**</i>	<i>Expéditions (Catégorie)</i>	<i>Exportations*** (Tableau B)</i>	<i>Importations*** (HTS)</i>
Autres conduites et tubes (compris dans le total des conduites et tubes) (33)	C	18	7304.31	7304.31
	C	21A	7304.39	7304.39
	C	21B	7304.90	7304.90
	C	22A	7305.31	7305.31
	C	22B	7305.39	7305.39
	C		7305.90	7305.90
	C		7306.30	7306.30
	C		7306.60	7306.60
	C		7306.90	7306.90
	C		7307.92.3010	7307.92.30
	C		7307.92.3030	8547.90.0020
	C		8547.90.0020	
	A	18	7304.51	7304.51
	A	21A	7304.59	7304.59
	A	21B	7306.50	7306.50
	A	22A, 22B	7307.22.1000	7307.22.10
Conduites et tubes courants (compris dans les autres conduites et tubes) (33 a)	C	18	7304.39	7304.39.0010
	C		7306.30.1500	7304.39.0015
	C		8547.90.0020	7304.39.0025
	C			7304.39.0060
	C			7304.39.0090
	C			7306.30.5025
	C			7306.30.5030
	C			7306.30.5040
	C			7306.30.5055
	C			7306.30.5580
	C			8547.90.0020
Conduites et tubes de construction (compris dans les autres conduites et tubes) (33 b)	C	22A	7304.90.4000	7304.90.1000
	C	22B	7305.39	7305.31
	C		7305.90	7305.39
	C		7306.60.2500	7305.90
	C		7306.90	7306.30.3000
	C			7306.60.1000
	C			7306.90
	A	22A	7305.31	7304.90.3000
	A	22B		7306.50.3000
	A			7306.60.3000

<i>Produit</i>	<i>Type**</i>	<i>Expéditions (Catégorie)</i>	<i>Exportations*** (Tableau B)</i>	<i>Importations*** (HTS)</i>
Tubes mécaniques (compris dans les autres conduites et tubes) (33 c)	C	21A	7304.31	7304.31.3000
	C		7304.51	7304.31.6050
	C			7304.90.5000
	C			7306.30.1000
	C			7306.30.5015
	C			7306.30.5020
	C			7306.30.5035
	C			7306.60.5000
	A	21A	7304.59	7304.51.1000
	A		7304.90.6000	7304.51.5090
	A		7306.50.4500	7304.59.1000
	A		7306.60.6500	7304.59.6000
	A			7304.59.8000
	A			7304.90.7000
	A			7306.50.1000
	A			7306.50.5030
	A			7306.50.5050
	A			7306.50.5070
	A			7306.60.7000
Tubes pressurisés (compris dans les autres conduites et tubes) (33 d)	C	21B	7306.30.1000	7304.31.6010
	C		7306.50.1000	7304.39.0005
	C			7306.30.5010
	A	21B		7304.51.5030
	A			7304.51.5050
	A			7304.59.2030
	A			7304.69.2050
	A			7306.50.5010
Outils en alliage d'acier (34)	A	17	7225.20	7225.20
	A		7226.20	7225.30.1000
	A		7227.10	7225.30.5060
	A		7228.10	7225.40.1090
	A		7226.92.2000	7225.40.5060
	A		7228.30.5000	7225.50.1060
	A		7228.50.1000	7226.20
	A		7228.60.1000	7226.91.1060
	A		7229.10	7226.91.3060
	A			7226.92.1060
	A			7226.92.3060
	A			7227.10
	A			7227.90.1060
	A			7227.90.2060

<i>Produit</i>	<i>Type**</i>	<i>Expéditions (Catégorie)</i>	<i>Exportations*** (Tableau B)</i>	<i>Importations*** (HTS)</i>
	A			7228.10
	A			7228.30.40
	A			7228.30.60
	A			7228.50.1020
	A			7228.50.1040
	A			7228.50.1060
	A			7228.50.1080
	A			7228.60.1060
	A			7229.10
Produits demi-finis (1)	C	1A	7206.10	7206.10
	C	1B	7207.11	7207.11
	C		7207.12	7207.12
	C		7207.19	7207.19
	C		7207.20	7207.20
	S	1A	7218.10	7218.10
	S	1B	7218.90	7218.90
	A	1A	7224.10	7224.10
	A	1B	7224.90	7224.90

## APPENDICE C

## EXEMPLES DE TRANSFORMATIONS SUBSTANTIELLES SUCCESSIVES

<i>Produits importés</i>	<i>Produits exportés</i>
Plaques	Feuillards laminés à froid Feuillards revêtus Conduites
Feuillards ou bandes laminés à chaud	Feuillards revêtus Conduites galvanisées
Feuillards laminés à froid	Conduites galvanisées
Billettes	Certains fils Produits tréfilés Câbles ou torons métalliques Barres finies à froid
Tiges tréfilées	Certains produits tréfilés Câbles ou torons
Blooms	Pièces d'acier de construction fabriquées

## APPENDICE D

## INSUFFISANCE DE L'OFFRE

*Conditions préalables à l'examen d'une situation  
d'insuffisance de l'offre*

- I. *Lorsque le demandeur est une société étrangère agissant par l'intermédiaire de son gouvernement, la demande doit comporter les pièces et indications suivantes :*
- Les spécifications exactes du produit qui fait l'objet de la demande, y compris ses dimensions, les caractéristiques métallurgiques et autres qui en font un produit unique.
  - Une liste des clients des Etats-Unis du produit pour lesquels la demande est formulée, accompagnée des pièces fournies par ces clients démontrant qu'ils n'ont pas été en mesure de se procurer le produit sur le marché intérieur et confirmant qu'ils appuient la demande.
  - Une explication détaillée de la manière dont le produit sera utilisé par les clients des Etats-Unis.
  - Des indications qui expliquent les raisons pour lesquelles le demandeur estime qu'il existe une insuffisance de l'offre en ce qui concerne ce produit (ex. : les fournisseurs des Etats-Unis ne sont pas en mesure de satisfaire à certaines spécifications jugées indispensables par les clients des Etats-Unis; le niveau élevé des commandes des usines des Etats-Unis et les délais de livraison trop longs qui confirment que le produit ne peut être fourni ou qu'il n'est pas disponible).
  - Une indication de la quantité exacte en cause. Si la demande porte sur plus d'un type ou plus d'une dimension d'un produit, des renseignements précis doivent être fournis sur chaque type et dimension.
  - Période au cours de laquelle le produit doit être fourni.
  - Une liste de toutes les ventes de la compagnie étrangère intéressée (avec indication des quantités) aux clients des Etats-Unis, du produit qui fait l'objet de la demande, au cours de chacune des trois dernières années. Si la quantité pour laquelle la demande est présentée excède celles des trois dernières années, une explication détaillée doit être fournie.
- II. *Lorsque le demandeur est une société des Etats-Unis qui assure le traitement du produit d'une manière ou d'une autre, la demande doit comporter les pièces et indications suivantes :*
- Les spécifications exactes du produit qui fait l'objet de la demande, y compris ses dimensions, les caractéristiques métallurgiques et autres qui en font un produit unique.
  - Une explication détaillée de la manière dont le produit sera utilisé.
  - Des indications qui expliquent les raisons pour lesquelles le demandeur estime qu'il existe une insuffisance de l'offre affectant ce produit (ex. : les fournisseurs des Etats-Unis ne sont pas en mesure de satisfaire à certaines spécifications jugées indispensables; le niveau élevé des commandes des usines des Etats-Unis et les délais de livraison trop longs qui confirment que le produit ne peut être fourni ou qu'il n'est pas disponible).
  - Une liste de tous les fournisseurs des Etats-Unis et de l'étranger du produit en question qui ont refusé de vendre ledit produit au cours des trois dernières années, indiquant le moment auquel ils ont été contactés et les raisons de leur refus.
  - Une liste de toutes les offres faites par les fournisseurs des Etats-Unis et étrangers du produit en question qui ont été rejetées par le demandeur au cours des trois dernières années avec une indication des raisons du refus.
  - Une indication de la quantité exacte en cause. Si la demande porte sur plus d'un type ou plus d'une dimension d'un produit, des renseignements précis doivent être fournis sur



chaque type et dimension. Si la quantité pour laquelle la demande est présentée constitue une augmentation, une explication détaillée doit être fournie.

- Période au cours de laquelle le produit doit être fourni.
- Liste des fournisseurs traditionnels du produit au cours de chacune des trois dernières années, tant sur le marché intérieur qu'à l'étranger, avec indication des quantités fournies par chaque usine pendant cette période.
- Pièces qui démontrent que le demandeur s'est efforcé de se procurer le produit sur le marché intérieur.
- Une liste des fournisseurs étrangers éventuels du produit.

III. *Lorsque le demandeur est un importateur/distributeur, la demande doit comporter les pièces et indications suivantes :*

- Les spécifications exactes du produit qui fait l'objet de la demande, y compris ses dimensions, les caractéristiques métallurgiques et autres qui en font un produit unique.
- Une liste des clients des Etats-Unis du produit pour lesquels la demande est formulée, accompagnée des pièces fournies par ces clients démontrant qu'ils n'ont pas été en mesure de se procurer le produit sur le marché intérieur et confirmant qu'ils appuient la demande.
- Une explication détaillée de la manière dont le produit sera utilisé par ses clients des Etats-Unis.
- Des indications qui expliquent les raisons pour lesquelles le demandeur estime qu'il existe une insuffisance de l'offre affectant le produit (ex. : les fournisseurs des Etats-Unis ne sont pas en mesure de satisfaire à certaines spécifications jugées indispensables; le niveau élevé des commandes des usines des Etats-Unis et les délais de livraison trop longs qui confirment que le produit ne peut être fourni ou qu'il n'est pas disponible).
- Une indication de la quantité exacte en cause. Si la demande porte sur plus d'un type ou plus d'une dimension d'un produit, des renseignements précis doivent être fournis sur chaque type et dimension.
- Période au cours de laquelle le produit doit être fourni.
- Une liste de toutes les ventes (par quantités) aux clients des Etats-Unis du produit qui fait l'objet de la demande au cours de chacune des trois dernières années. Si la quantité pour laquelle la demande est présentée excède celles des années antérieures, une explication détaillée doit être fournie.
- Une liste des fournisseurs traditionnels du produit au cours de chacune des trois dernières années, tant sur le marché intérieur qu'à l'étranger, avec indication des quantités fournies par chaque usine pendant cette période.
- Une liste des fournisseurs étrangers éventuels du produit.

## AUSTRALIE

### ARRANGEMENT-CADRE SUR LA LIBÉRALISATION DU COMMERCE DE L'ACIER

#### *Article premier*

##### PRINCIPAUX OBJECTIFS

Les principaux objectifs du présent Arrangement-cadre sont les suivants :

- Assurer une transition vers des conditions plus libérales du commerce de l'acier et en vue d'un accord multilatéral pour l'élimination de pratiques ayant un effet de distorsion sur le commerce de l'acier;
- Réduire les pratiques ayant un effet de distorsion sur le commerce de l'acier;
- Créer un milieu d'échanges multilatéraux dans le domaine de l'acier qui soit libre des pratiques ayant un effet de distorsion.

#### *Article 2*

##### SUBVENTIONS ET AUTRES APPUIS GOUVERNEMENTAUX

1. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Australie affirment que les subventions et les autres appuis gouvernementaux fournis au secteur de l'acier décrits à l'Annexe A ont, par définition, des effets de distorsion et ils s'engagent à n'assurer aucune subvention ni aucun appui au secteur de l'acier. En outre, les deux gouvernements s'engagent à accorder leur soutien à l'élaboration de règles du GATT propres à interdire de tels appuis gouvernementaux au secteur de l'acier dans le cadre des négociations commerciales de l'Uruguay.

2. Les dispositions du présent Accord ne doivent pas avoir pour conséquence de porter atteinte aux positions respectives des Parties concernant les règles générales relatives aux subventions qui font l'objet de négociations dans le cadre du cycle de l'Uruguay.

#### *Article 3*

##### ACCÈS AUX MARCHÉS

1. Les obstacles tarifaires et non tarifaires étant susceptibles de restreindre ou d'entraîner des distorsions des échanges commerciaux, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Australie s'engagent à adopter des mesures de libéralisation donnant accès aux marchés.

2. Tarifs : Le Gouvernement de l'Australie réaffirme son intention de maintenir le programme annoncé le 26 mai 1988 en vue de la réduction des tarifs frappant les produits de l'acier. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à maintenir l'application d'une moyenne pondérée d'un droit de douane de 5 % ou moins en ce qui concerne le secteur de l'acier. Les deux gouvernements réaffirment leur engagement à l'égard de la Déclaration de Punta del Este et ils s'engagent à œuvrer en vue de la réduction ou, selon le cas, l'élimination des tarifs douaniers dans le cadre des négociations de l'Uruguay.

3. Obstacles non tarifaires : Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à éliminer progressivement tous les arrangements relatifs aux restrictions volontaires d'ici au 31 mars 1992. En outre, le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis s'engagent à éviter d'introduire de nouvelles mesures tarifaires ou non tarifaires incompatibles avec les dispositions du GATT et qui ont pour effet de restreindre ou de porter atteinte au commerce de l'acier.

*Article 4*

## EXPORTATION SUBVENTIONNÉE D'ACIÉRIES ET DE MATÉRIAUX CONNEXES

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Australie s'engagent à ne pas accorder de crédits à l'aide liée ou un soutien au moyen de crédits à l'exportation en vue de l'exportation d'aciéries et de matériel connexe. Aux fins du présent Accord, le financement subventionné ne comprend pas la garantie par le gouvernement de prêts commerciaux ni les prêts gouvernementaux aux taux du marché, tels que définis à l'Arrangement relatif aux crédits à l'exportation, conclu dans le cadre de l'OCDE. Le financement subventionné n'est admissible qu'en réponse à des offres subventionnées d'autres pays. En outre, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Australie s'engagent à soutenir les efforts de l'OCDE qui visent à interdire le financement subventionné des aciéries et de matériel connexe.

*Article 5*

## EGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Conscients de la politique du Gouvernement des Etats-Unis qui vise à obtenir d'autres pays l'acceptation d'un comportement bilatéral et multilatéral comparable à celui énoncé au présent Arrangement, et réaffirmant la politique du Gouvernement des Etats-Unis qui vise à assurer à l'Australie un traitement juste et équitable par rapport aux autres pays qui ont conclu des arrangements similaires avec le Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis s'engagent à procéder sans délai à des consultations et au plus tard le 31 mars 1990, afin de parvenir à une solution qui soit mutuellement acceptable. Lesdites consultations seront engagées si le Gouvernement de l'Australie devait estimer que le présent Arrangement ne lui reconnaît pas un traitement comparable à celui prévu par des arrangements similaires conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et des pays tiers, ou si les efforts visant à multilatéraliser les buts et les principes du présent Arrangement devaient s'avérer insatisfaisants. Lesdites consultations auront pour objet de déterminer si, compte tenu des politiques mentionnées ci-avant, des modifications aux dispositions du présent Arrangement seraient opportunes ou si d'autres stratégies propres à satisfaire aux objectifs que se sont fixés les deux Parties en concluant le présent Arrangement seraient souhaitables.

2. Si, dans le cadre d'arrangements similaires avec des pays tiers, le Gouvernement des Etats-Unis convenait d'exclure certaines pratiques et programmes gouvernementaux de la catégorie des pratiques interdites, cette exclusion ne porterait aucunement atteinte à la position du Gouvernement de l'Australie en ce qui concerne lesdits programmes et pratiques du commerce de l'Australie avec lesdits pays tiers ou en concurrence avec ceux-ci sur le marché des Etats-Unis.

3. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit de l'une ou l'autre des Parties de faire valoir ses droits, aux termes du GATT, dans ses relations avec des pays tiers, que ce dernier soit ou non partie à un arrangement similaire.

*Article 6*

## RELATIONS AVEC LE GATT

Les deux gouvernements constatent que les droits et obligations qui sont les leurs aux termes du GATT et des codes pertinents du GATT ne sont aucunement affectés par les dispositions du présent Arrangement.

*Article 7*

## APPLICATION DE L'ARRANGEMENT ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Si un différend devait survenir entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Australie à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Arrangement, et si un tel différend ne pouvait être réglé par voie de consultations dans les quinze jours suivant une demande à cet effet présentée par l'une des Parties, en pareil cas il serait loisible au Gouvernement des Etats-Unis ou au Gouvernement de l'Australie de notifier l'autre Partie que le différend est en voie d'être soumis à arbitrage conformément aux procédures visées à l'Annexe B.

*Article 8*

## DÉNONCIATION

1. Les règles et les comportements visés au présent Arrangement sont destinés à être incorporés, selon le cas, aux accords multilatéraux conclus dans le cadre des négociations de l'Uruguay. Avant le 31 mars 1992, les Parties se consulteront concernant l'application du présent Arrangement à la lumière de la mesure dans laquelle les principes consignés au présent Arrangement auront été incorporés aux accords multilatéraux conclus dans le cadre des négociations de l'Uruguay.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 mars 1992. A la lumière des consultations mentionnées ci-avant, il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de dénonciation de trois mois.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

[MICHAEL J. COOK]

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[S. LINN WILLIAMS]

## ANNEXE A

*Subventions interdites* (subventions qui ne sont pas autorisées aux termes du présent Arrangement) :

*Primes à l'exportation*

Aux fins du présent Arrangement, les deux Parties confirment leurs obligations, en vertu des règles multilatérales existantes, de n'accorder aucune des primes qui figurent à la Liste indicative des primes à l'exportation annexée à l'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des Articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup> et, en outre, de n'accorder aucune prime interdite en vertu d'accords adoptés par les deux Parties dans le cadre des négociations de l'Uruguay.

*Subventions intérieures prohibées*

Toute intervention ou tout soutien spécifiquement accordé, directement ou indirectement, à l'industrie sidérurgique, soit par voie législative ou de fait par les Parties, leurs Etats ou leurs collectivités régionales ou locales, ou au moyen de ressources publiques de quelque nature que ce soit. Le terme « spécifiquement » comprend toute intervention destinée exclusivement au secteur de l'acier ou à un petit groupe d'industries dont l'industrie sidérurgique fait partie.

Ainsi, une intervention ou un soutien uniquement en faveur de l'industrie sidérurgique et de l'industrie chimique serait considérée comme étant spécifiquement accordée à l'industrie sidérurgique. Par ailleurs, une subvention intérieure ne serait pas considérée comme étant « spécifiquement accordée » à l'industrie sidérurgique si elle était également disponible à l'ensemble des industries.

*Les subventions intérieures prohibées comprennent :*

- Les interventions en espèces; les avantages sous forme d'infrastructures et les remises de dette;
- Les participations au capital, les prêts et garanties de prêts qui ne peuvent être considérés comme un apport normal de capital à risque compatible avec les pratiques d'investissement courantes dans le pays concerné;
- Les avantages fiscaux tels que les crédits d'impôt, abattements fiscaux, préférences et exonérations d'impôt;
- Les subventions indirectes, y compris les subventions à l'extraction, au traitement ou au transport de matières premières servant à la production d'acier; et
- La fourniture à des conditions préférentielles de biens et services.

Nonobstant les dispositions ci-avant, les pratiques suivantes ne sont pas considérées comme des subventions prohibées aux fins de la présente Annexe :

1. *Soutien gouvernemental à la recherche-développement*

Octroi net jusqu'à 35 % des coûts admissibles de la recherche industrielle.

Les coûts admissibles sont ceux qui sont liés directement à la recherche-développement, à l'exception de ceux qui concernent l'application industrielle et l'exploitation commerciale des résultats.

2. *Soutien gouvernemental à la protection de l'environnement*

Octroi net jusqu'à l'équivalent de 15 % des coûts d'investissement liés directement à des mesures visant à protéger l'environnement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 204.

3. *Soutien gouvernemental à des fins sociales*

Assistance destinée à défrayer les paiements aux travailleurs en nombre excédentaire qui sont licenciés ou qui optent pour la retraite anticipée du fait de la cessation permanente, de la réduction ou de la modification des activités sidérurgiques.

4. *Soutien gouvernemental en cas de fermeture*

Assistance en vue de faire face aux coûts de fermeture des entreprises sidérurgiques qui cessent définitivement et rapidement la production d'acier, jusqu'à un maximum de la plus élevée des deux valeurs suivantes :

a) La valeur actualisée de la contribution aux coûts fixes qui peut être obtenue des installations sur une période de trois ans, déduction faite des avantages obtenus par l'entreprise du fait de la fermeture; ou

b) La valeur comptable résiduelle des installations.

*Note* : La présente disposition n'autorise pas le soutien à la fermeture d'une usine ou d'un secteur de l'entreprise, mais uniquement l'aide à la cessation de *toutes* les activités sidérurgiques d'une entreprise.

## ANNEXE B

1. Si l'une des Parties notifie l'autre Partie de sa décision de soumettre un différend à arbitrage en vertu du présent Arrangement, l'autre Partie doit alors, dans les quinze jours suivant cette notification, désigner un deuxième arbitre. Ledit arbitre ne doit être détenteur d'aucun intérêt financier lié au différend ni recevoir instructions ou directives d'aucune des Parties.

Les deux arbitres désignés par les Etats-Unis et l'Australie désigneront un troisième arbitre choisi à partir d'une liste d'arbitres dressée par les deux gouvernements ou, si nécessaire, au hasard, dans un délai de quinze jours suivant la désignation du second arbitre. Le troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie et il ne devra posséder aucun intérêt financier lié au différend. Il agira comme président du groupe arbitral.

Le règlement intérieur du groupe arbitral sera établi par le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis ou, à défaut, par les arbitres eux-mêmes. Le règlement devra prévoir le droit à au moins une audition devant le groupe arbitral ainsi que la possibilité de présenter des conclusions écrites et une réfutation.

Chaque Partie assume les frais de son propre arbitre et de sa présentation au cours des délibérations. Les frais du Président ainsi que les autres dépenses résultant des travaux du groupe arbitral sont partagés également par les deux gouvernements.

2. Les décisions du groupe arbitral sont prises à la majorité.

3. Dans un délai de trois mois suivant la désignation du Président, le groupe arbitral décide s'il y a eu violation du présent Accord. En tenant compte des dispositions du paragraphe 5 ci-après, il détermine également les mesures de réparation à la suite d'une violation.

Lorsqu'il se présente des circonstances exceptionnelles qui empêchent le groupe arbitral de respecter le délai fixé, les Parties peuvent convenir de prolonger celui-ci, mais uniquement dans la mesure où cela s'avère nécessaire.

4. Dans le cas d'une violation claire et grave des Articles 2 ou 3, il est loisible à la Partie lésée de proposer une réparation préliminaire pour compenser les conséquences de ladite violation en attendant que la sentence arbitrale soit connue. La réparation préliminaire est soumise aux mêmes principes directeurs que la réparation définitive.

Les procédures d'établissement d'une réparation préliminaire sont les suivantes :

a) Lorsque la question n'a pas été réglée par voie de consultations dans un délai de quinze jours et qu'une notification a été donnée par la Partie lésée selon laquelle elle estime qu'il s'agit d'une violation claire et grave, les Parties désignent, dans un délai de cinq jours, le Président du groupe arbitral, soit par accord mutuel ou par une sélection au hasard au moyen d'une liste établie conjointement;

b) Une fois le Président choisi, il est loisible à la Partie lésée de lui soumettre une proposition de réparation préliminaire pour compenser les effets de la violation. Dans les quinze jours suivants, le Président doit décider s'il doit autoriser la réparation préliminaire proposée, la modifier ou la rejeter. Le Président prend sa décision sur l'existence, la portée, la nature et la durée de la réparation temporaire en tenant compte de l'incontestabilité et de la gravité de la violation ainsi que du caractère raisonnable de la réparation préliminaire à la lumière des principes directeurs;

c) La réparation préliminaire autorisée par le Président peut être appliquée par la Partie lésée jusqu'à ce qu'elle soit prorogée, modifiée ou éteinte à la suite de la sentence définitive du groupe arbitral.

5. (1) Lorsqu'il prend ses décisions concernant le soulagement temporaire et la réparation définitive aux termes des paragraphes 3 et 4, le groupe arbitral tient compte des dispositions suivantes :

a) Les mesures de réparation ne peuvent porter que sur une augmentation ou une diminution des plafonds d'exportation de l'Australie aux termes de l'Arrangement relatif aux restrictions volontaires (ARV). Elles ne peuvent frapper que le produit ou la catégorie d'acier le plus étroitement associé à la nature de la violation. Aux fins du présent Arrangement, le terme « acier » désigne les produits visés à l'Article 3 de l'Accord relatif au commerce de certains produits d'acier.

b) Lors de la détermination de la nature des mesures, il sera tenu compte :

1. De la gravité et de la nature de la violation;
2. De sa durée;
3. De ses effets préjudiciables aux intérêts de l'autre Partie;
4. De la proportion du commerce Etats-Unis/Australie portant sur ce(s) produit(s) directement affectée par la violation.

(2) Les mesures décidées par les arbitres ne doivent pas être appliquées de manière cumulative avec les dispositions nationales ou autres portant sur les mêmes faits qui constituent la violation, qu'une décision ait déjà été prise à leur sujet ou qu'elle soit prise ultérieurement.

6. Les Etats-Unis et l'Australie doivent prendre les mesures indiquées par le groupe dans sa sentence arbitrale.



## II

REPRÉSENTANT ADJOINT AU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS  
CABINET DU PRÉSIDENT  
WASHINGTON, D.C.

Le 9 mars 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 9 mars 1990 qui est ainsi libellée :

*[Voir lettre I]*

ainsi qu'à l'Arrangement relatif au commerce de certains produits d'acier et à l'Arrangement-cadre sur la libéralisation du commerce de l'acier entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui accompagnaient votre lettre.

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'il respectera ses obligations en vertu des Arrangements visés dans votre lettre et que votre lettre et les Arrangements joints à celui-ci et la présente réponse constituent des Accords entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

*[Signé]*

S. LINN WILLIAMS

Son Excellence  
Monsieur Michael John Cook  
Ambassadeur d'Australie à Washington

## LETTRES CONNEXES

## I

REPRÉSENTANT ADJOINT AU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS  
CABINET DU PRÉSIDENT  
WASHINGTON, D.C.

Le 9 mars 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement conclu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce de certains produits d'acier. Le Gouvernement des Etats-Unis désire à cet égard confirmer ce qui suit :

1. Les Parties sont convenues d'appliquer les règlements douaniers normaux relatifs au pays d'origine.

2. Les Parties sont convenues qu'en ce qui concerne les produits visés par l'Arrangement, la portée de celui-ci ne peut être élargie unilatéralement par le Gouvernement des Etats-Unis, y compris par voie de modification de la classification douanière.

3. En ce qui concerne le paragraphe 6, *a*, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à ne pas insister sur les limites de temps en matière de délivrance de permis d'exportation anticipatifs (pas avant le 15 novembre de la période antérieure) ou dont l'utilisation peut être reportée (jusqu'à deux mois de la période suivante).

4. L'article 6, *a* relatif aux conduites et aux tubes et aux catégories de produits finis et demi-finis d'acier est ainsi modifié :

« La limite de 60 % imposée aux exportations australiennes pendant deux trimestres consécutifs est portée à 65 %. La limite de 5 % du plafond non ajusté fixé pour la délivrance des permis d'exportation anticipatifs ou dont l'utilisation peut être reportée est portée à 10 % »

5. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à exercer son pouvoir discrétionnaire pour ajuster les calendriers d'expéditions et faciliter celles d'entre elles qui sont de dimension commerciale normale.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à accorder des attributions supplémentaires de 8 000 tonnes métriques au cours de la période initiale, de 10 000 tonnes métriques en 1991 et de 3 000 tonnes métriques pendant la période finale à l'autre catégorie de produits finis d'acier, qui ne pourront être utilisées que pour les exportations australiennes de traverses en acier destinées aux chemins de fer (no 7302.20 du système tarifaire concilié). Les traverses servent à soutenir les rails et à les maintenir parallèles.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

S. LINN WILLIAMS

Son Excellence  
Monsieur Michael John Cook  
Ambassadeur d'Australie à Washington

## II

LE MINISTRE CHARGÉ DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES  
PARLIAMENT HOUSE  
CANBERRA

Le 5 mars 1990

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement-cadre sur la libéralisation du commerce de l'acier qui a été conclu entre l'Australie et les Etats-Unis.

1. En ce qui concerne l'Article 3 de l'Arrangement, le Gouvernement de l'Australie s'engage à poursuivre son programme de réduction progressive des taux généraux des tarifs sur l'acier conformément aux mesures annoncées dans la Déclaration relative aux questions économiques du mois de mai 1988.

En vertu desdites mesures, les tarifs qui excédaient alors 15% sont réduits progressivement en cinq étapes au cours d'une période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1988 au 1<sup>er</sup> juillet 1992 pour atteindre alors le niveau de 15%, et les tarifs se situant entre 15 et 10% inclusivement sont en voie d'être réduits à 10% au cours de la même période.

Aux termes du programme, les tarifs qui se situaient à 10% ou moins au mois de mai 1988 n'ont pas été modifiés. Une liste des taux et le calendrier des réductions relatives aux produits d'acier figurent en annexe.

2. L'Australie a pris note de l'existence de la note de bas de page relative au paragraphe 6 de la Liste indicative des primes à l'exportation annexée à l'Accord relatif à l'interprétation et à l'Application des Articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui a conféré aux Etats-Unis des avantages dont l'Australie ne bénéficie pas, notamment en ce qui a trait au DISC qui a été remplacé par le FISC au mois de juillet 1985. En acceptant l'adoption de la Liste indicative dans le contexte de l'Arrangement-cadre, l'Australie ne modifie aucunement sa position concernant l'incompatibilité du DISC et du FISC avec le GATT ou le Code des subventions et, en conséquence, avec le présent Arrangement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre,  
[Signé]  
MICHAEL DUFFY

Son Excellence  
Madame l'Ambassadeur Carla Hills  
Représentant des Etats-Unis au commerce  
Washington

## TAUX GÉNÉRAUX DES TARIFS SUR L'ACIER

Les taux généraux des droits s'appliquent à toutes les importations relevant des codes HS 7218 à 7229 inclusivement, et 7304 à 7308 inclusivement, de la manière suivante :

- Du 1<sup>er</sup> juillet 1989 au 30 juin 1990..... 13 %
- Du 1<sup>er</sup> juillet 1990 au 30 juin 1991..... 12 %
- Du 1<sup>er</sup> juillet 1991 au 30 juin 1992..... 11 %
- Du 1<sup>er</sup> juillet 1992 ..... 10 %

Un droit de 5 % s'applique à toutes les importations relevant des codes HS 7206, 7207, 7208, 7211.1, 7211.2, 7213, 7214, 7216, 7301 et 7302.

Un droit de 10 % s'applique à toutes les importations relevant des codes HS 7209, 7210, 7211.3, 7211.4, 7211.9, 7212, 7215 et 7217.

**TAUX GÉNÉRAUX DES DROITS FRAPPANT LES IMPORTATIONS  
DES PRODUITS D'ACIER EN AUSTRALIE**

Au 1/7/89, 1/7/90, 1/7/91, 1/7/92

<i>Code du système tarifaire harmonisé</i>	<i>Taux général des droits au 1/7/89 %</i>	<i>Taux général des droits au 1/7/90 %</i>	<i>Taux général des droits au 1/7/91 %</i>	<i>Taux général des droits au 1/7/92 %</i>
7206 .....	5	5	5	5
7207 .....	5	5	5	5
7208 .....	5	5	5	5
7209 .....	10	10	10	10
7210 .....	10	10	10	10
7211.1.....	5	5	5	5
7211.2.....	5	5	5	5
7211.3.....	10	10	10	10
7211.4.....	10	10	10	10
7211.9.....	10	10	10	10
7212 .....	10	10	10	10
7213 .....	5	5	5	5
7214 .....	5	5	5	5
7215 .....	10	10	10	10
7216 .....	5	5	5	5
7217 .....	10	10	10	10
7218 .....	13	12	11	10
7219 .....	13	12	11	10
7220 .....	13	12	11	10
7221 .....	13	12	11	10
7222 .....	13	12	11	10
7223 .....	13	12	11	10
7224 .....	13	12	11	10
7225 .....	13	12	11	10
7226 .....	13	12	11	10
7227 .....	13	12	11	10
7228 .....	13	12	11	10
7229 .....	13	12	11	10
7301 .....	5	5	5	5
7302 .....	5	5	5	5
7304 .....	13	12	11	10
7305 .....	13	12	11	10
7306 .....	13	12	11	10
7307 .....	13	12	11	10
7308 .....	13	12	11	10

CALCUL DES DROITS PONDÉRÉS APPLICABLES AUX IMPORTATIONS  
DE PRODUITS SIDÉRURGIQUES AUX ÉTATS-UNIS EN 1988

<i>Poste</i>	<i>En millions de \$</i>
Valeur totale des importations . . . . .	10 229,3
Valeur des importations en franchise . . . . .	209,2
Importations passibles de droits . . . . .	10 020,1
Droits versés . . . . .	482,5
Droits versés comme pourcentage des importations passibles de droits . .	4,82 %
Droits versés comme pourcentage des importations totales . . . . .	4,72 %

## III

LE REPRÉSENTANT ADJOINT DES ÉTATS-UNIS AU COMMERCE  
CABINET DU PRÉSIDENT  
WASHINGTON, D.C.

Le 9 mars 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement-cadre sur la libéralisation du commerce de l'acier entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Article 3 de l'Arrangement, la méthodologie utilisée par les États-Unis pour le calcul des taux moyens pondérés des droits applicables au secteur de l'acier est décrite au document ci-joint.

2. En ce qui concerne l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Annexe B de l'Arrangement, les États-Unis désirent bien préciser que toutes les mesures imposées seront limitées à la prime contingente accordée dans le cadre de l'Arrangement pour les périodes 2 et 3 de l'Arrangement relatif aux restrictions volontaires (ARV). Cette prime contingente consistera de la différence entre le taux de pénétration des importations applicable à la période initiale de l'ARV et les taux applicables aux périodes 2 et 3, respectivement.

3. Les États-Unis désirent confirmer que des exemplaires des arrangements-cadres et des accords relatifs à l'acier conclus par les États-Unis avec d'autres pays seront communiqués au Gouvernement de l'Australie dans un délai de 24 heures de leur transmission au Congrès des États-Unis.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

S. LINN WILLIAMS

L'Honorable Michael Duffy  
Ministre chargé des négociations  
commerciales de l'Australie  
Canberra, Australie

---





No. 29017

---

**AUSTRALIA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of letters constituting an agreement to bring international obligation exchanges under the coverage of the Agreement concerning peaceful uses of nuclear energy. Washington, 16 December 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 10 July 1992.*

---

**AUSTRALIE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord visant à étendre aux échanges découlant d'obligations internationales le champ de l'Accord concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Washington, 16 décembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO BRING INTERNATIONAL OBLIGATION EXCHANGES UNDER THE COVERAGE OF THE AGREEMENT CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

---

I

Note No. 412/91

The Embassy of Australia presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to the Agreement between Australia and the United States of America concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy, done at Canberra on 5 July 1979<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement on Peaceful Uses") and to the exchange of notes of 2 August 1985<sup>3</sup> (the Embassy's Note No 340/85 and the Department of State's reply) constituting an Agreement concerning the duration of safeguards.

The Embassy has the honour further to refer to recent consultations which have taken place between the two Governments concerning the safeguards obligations attaching to material transferred or retransferred pursuant to the Agreement on Peaceful Uses (in particularly under Articles 4, 5 and 9) and concerning their agreement on the duration of safeguards set out in the exchange of notes of 2 August 1985 (the Embassy's Note No 340/85 and the Department of State's reply).

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1429, No. I-24243.

During those consultations the two Governments confirmed that, under the Agreement on Peaceful Uses, exchanges of safeguards obligations which affect material subject to the Agreement on Peaceful Uses could take place in the following manner:

(1) the Agreement on Peaceful Uses shall apply to quantities of material to which either Party, at the request of the other Party, has consented, as part of an arrangement to exchange safeguards obligations, that the Agreement on Peaceful Uses should apply, and

(2) the Agreement on Peaceful Uses shall cease to apply to quantities of material to which either Party, at the request of the other Party, has consented, as part of an arrangement to exchange safeguards obligations, that the Agreement on Peaceful Uses should no longer apply.

The Embassy has the honour to propose that the appropriate Australian and United States governmental authorities should establish procedures to facilitate exchanges of safeguards obligations. These exchanges shall be effected through exchanges of diplomatic notes.

The Embassy has the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this note and the Department's confirmatory reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia which shall enter into force on the date of the Department's reply and shall

remain in force for as long as the Agreement on Peaceful Uses remains in force unless otherwise agreed by the two Governments.

The Embassy of Australia avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C.

16 December 1991

## II

The Department of State refers to the Embassy of Australia's Note number 412 of December 16, 1991, concerning exchanges of safeguards obligations under the Agreement Between the United States of America and Australia Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Canberra on July 5, 1979.

The Department confirms that the proposals and understandings set forth in the Embassy's Note are acceptable to the Government of the United States of America and that the Embassy's Note and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia, which shall enter into force on today's date and shall remain in force for as long as the Agreement for Peaceful Uses remains in force, unless otherwise agreed by the two Governments.

Department of State, Washington, D.C.

16 December 1991

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISANT À ÉTENDRE AUX ÉCHANGES DÉCOULANT D'OBLIGATIONS INTERNATIONALES LE CHAMP DE L'ACCORD CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

## I

Note n° 412/91

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de se référer à l'Accord entre l'Australie et les Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Canberra le 5 juillet 1979<sup>2</sup> (ci-après dénommé « L'Accord sur les utilisations pacifiques ») ainsi qu'à l'échange de notes du 2 août 1985<sup>3</sup> (note de l'Ambassade n° 340/85 et réponse du Département d'Etat) constituant un accord sur la durée des garanties.

L'Ambassade d'Australie a l'honneur de se référer aux récentes consultations ayant eu lieu entre les deux gouvernements au sujet des obligations relatives aux garanties concernant les matières transférées ou retransférées en application de l'Accord sur les utilisations pacifiques (visées en particulier aux articles 4, 5 et 9 dudit Accord) et au sujet de leur accord sur la durée des garanties, dont les modalités ont été fixées par l'échange de notes du 2 août 1985 (Note n° 40/85 de l'Ambassade et réponse du Département d'Etat).

Au cours de ces consultations, les deux gouvernements ont confirmé que, en vertu des dispositions de l'Accord sur les utilisations pacifiques, ils pourraient s'acquitter de leurs obligations réciproques relatives aux garanties qui ont des conséquences pour les matières assujetties à l'Accord sur les utilisations pacifiques de la manière suivante :

1) L'Accord sur les utilisations pacifiques s'appliquera aux quantités de matières auxquelles une Partie, à la demande de l'autre Partie, a consenti, en vertu d'un accord sur l'échange d'obligations relatives aux garanties, que l'Accord sur les utilisations pacifiques soit applicable;

2) L'Accord sur les utilisations pacifiques cessera de s'appliquer aux quantités de matières auxquelles une Partie, à la demande de l'autre Partie, a consenti, en vertu d'un accord sur l'échange d'obligations relatives aux garanties, que l'Accord sur les utilisations pacifiques ne soit que plus applicable.

L'Ambassade d'Australie a l'honneur de proposer que les autorités gouvernementales compétentes de l'Australie et des Etats-Unis établissent des procédures leur permettant de s'acquitter plus facilement de leurs obligations réciproques relatives aux garanties qui consisteraient en échanges de notes par la voie diplomatique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1429, n° 1-24243.

L'Ambassade d'Australie a l'honneur de proposer que, si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse du Département d'État confirmant son accord constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement australien un accord qui prendra effet à la date de la réponse du Département d'État et qui restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord sur les utilisations pacifiques, à moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement.

L'Ambassade d'Australie saisit cette occasion, etc.

Washington, D.C.

16 décembre 1991

## II

Le Département d'Etat se réfère à la note n° 12 du 16 décembre 1991 de l'Ambassade d'Australie concernant les échanges d'obligations relatives aux garanties prévus par l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Australie concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé à Canberra le 5 juillet 1979.

Le Département d'Etat confirme que les propositions et interprétations figurant dans la note de l'Ambassade d'Australie rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que la note de l'Ambassade d'Australie et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie, qui prendra effet à la date de ce jour et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord sur les utilisations pacifiques, à moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement.

Département d'Etat,

Washington, le 16 décembre 1991

---



**No. 29018**

---

**AUSTRALIA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning cooperation in radar activities. Signed  
at Salisbury, Australia, on 3 March 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 10 July 1992.*

---

**AUSTRALIE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de coopération en matière d'activités de radar. Signé  
à Salisbury (Australie) le 3 mars 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1992.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMER-  
ICA CONCERNING COOPERATION IN RADAR ACTIVITIES

---

The Government of Australia and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties":

Noting the ongoing developments of the Australian and United States radar programs;

Reaffirming the commitments made in the United States-Australia Memorandum of Understanding of 23 July 1968 on Cooperative Research and Development;

Reaffirming the commitments made in the United States-Australia Exchange of Notes of 2 May 1962, as amended, concerning the protection of classified information and known as the United States/Australia General Security of Information Agreement;

Recognizing the mutual economic and military benefits to be gained from cooperating in radar research, development, testing and evaluation, operational analysis, production, project management, radar network operations, logistic support, and the sharing of knowledge related to the operational use of radar and associated technologies; and

Desiring to establish a comprehensive framework for their cooperation in some or all of the above-described areas;

have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1992 by signature, in accordance with article XV, paragraph 15.1.

## ARTICLE I

## DEFINITIONS

The following definitions apply to this Agreement:

a. "Technical Information" means information, regardless of form and characteristic and includes: experimental and test data, specifications, mathematical formulae, algorithms, designs, processes, inventions whether patentable or not, know-how, technical writings, sound recordings, pictorial reproductions, drawings and other graphic representations, computer software, magnetic tape, computer memory, and any other relevant technical data, in whatever form presented and whether or not subject to copyright. The term does not include that computer software or data incidental to contract administration, such as financial and/or management information.

b. "Background Technical Information" means any technical information not generated or conceived under this Agreement but which is necessary to or useful in the execution of this Agreement.

c. "Foreground Technical Information" means any technical information first generated or conceived under this Agreement.

d. "Defense Purposes" means manufacture and use in any part of the world by or for the armed forces of a Party and, subject to Article XI, includes the furnishing of assistance by a Party on a grant-aid basis to non-parties and international organizations for their mutual defense.

e. "Program" refers to the broad cooperative effort covered by this Agreement as implemented by individual Project Arrangements. "Project" refers to the individual efforts implemented by each Project Arrangement to this Agreement.

f. "Defense Articles" means any weapon, weapons system, munition, aircraft, vessel, boat or other implement of war; any machinery, facility, tool, material, supply, or other item necessary for the manufacture, production, processing, repair, servicing, storage, construction, transportation, operation or use of any other Defense Article or any component or part of any article listed in this definition. Defense Articles include Computer Software.

g. "Defense Services" means any service, test, inspection, repair, training, publication or technical or other assistance, or defense information. Defense Services include Computer Software and Technical Information.

h. "Intellectual Property" means the rights in, or the use of information and includes utility patents, design patents, registered or industrial designs, petty patents, standard patents, trademarks, copyright, all other intellectual property as defined by Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization of July 1967,<sup>1</sup> and other similar rights.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

## ARTICLE II

## OBJECTIVES AND SCOPE

2.1 This Agreement provides a framework for cooperation between the Parties in radar-related research, development, testing and evaluation, operational analysis, production and procurement (for programs under Section 27, US Arms Export Control Act), project management, radar network operations, tactical command and control, logistic support, and the sharing of knowledge related to the development and operational use of radar including some degree of interconnectivity and interoperability.

2.2 The Program shall be implemented in cooperative Projects described in Project Arrangements of this Agreement. Each cooperative Project Arrangement entered into pursuant to this Agreement shall provide for an equitable contribution from each Party. This contribution may be composed of a combination of funds, Defense Articles, and Defense Services (including Background Technical Information).

2.3 Notwithstanding the provisions of paragraph 2.2, the requirement for equitability may be satisfied by a combination of two or more Project Arrangements concluded simultaneously.

2.4 This Agreement provides for the negotiation of subsequent Project Arrangements intended to progressively cover a wide range of radar cooperation. To that end, the Parties intend to enter into Project Arrangements of this Agreement that satisfy mutual defense needs. Specific details of each cooperative Project to be

undertaken shall be set out in separate Project Arrangements of the Agreement. Each Project Arrangement shall include detailed provisions concerning the work to be undertaken, the funding thereof, and the Technical Information to be provided or exchanged, as well as any special arrangements which may be required by a particular work project, such as project management, staffing and any project-peculiar Intellectual Property provisions. Each Project Arrangement shall be separately concluded by the Parties or their authorized representatives.

2.5 Implementation by each Party of this Agreement and its Project Arrangements shall be in accordance with the respective national laws, regulations, policies and procedures of that Party and subject to the availability of funds.

2.6 No requirements shall be imposed by a Party for work sharing or other industrial or commercial compensation that is not otherwise in accordance with this Agreement or its Project Arrangements.

2.7 In the event of any conflict between this Agreement and a Project Arrangement, the terms of this Agreement shall govern.

### ARTICLE III

#### MANAGEMENT

3.1 Responsibility for the direction of the Program to be carried out under this Agreement shall rest with a Steering Committee which shall consist of one representative of each Party.

3.2 The Steering Committee shall meet on an "as and when necessary" basis, but not less often than once a year.

3.3 Decisions of the Steering Committee shall be made jointly.

3.4 The Steering Committee shall be responsible for:

- (1) oversight and coordination of Projects set out in the Project Arrangements of this Agreement;
- (2) the identification of additional Projects which might be performed pursuant to this Agreement and their presentation to national authorities;
- (3) the designation of a lead party for coordination of Project efforts where appropriate;
- (4) review of progress reports submitted by Project Managers and resolution of any outstanding issues;
- (5) receipt of the final reports of Project Managers upon completion of specific Projects;
- (6) forwarding reports and matters of importance to national authorities; and
- (7) ensuring close liaison among all organizations participating in the implementation of this Agreement.

3.5 Each Party shall appoint a Project Manager or equivalent for each Project described in a Project Arrangement of this Agreement. Individual Project Management structures shall be further defined in each Project Arrangement.

#### ARTICLE IV.

##### FINANCIAL

4.1 Subject to the availability of appropriated funds, each Party shall fund the full extent of its own participation in the Projects to be undertaken pursuant to this Agreement.

4.2 For each Project described in a Project Arrangement to this Agreement, the Parties shall jointly decide upon the sharing of work and any jointly incurred costs.

4.3 The cost incurred to carry out the Projects shall be shared on an equitable basis. Any Defense Articles, Defense Services, or Technical Information provided in support of the Projects should be included as part of the provider's equitable share.

4.4 The Parties agree to make funds available in such amounts and at such times as may be required by any contract or other obligation made pursuant to this Agreement, and to pay any damages and costs that may accrue from the performance of or cancellation of the contract or other obligation, in advance of the time such payments, damages or costs are due.



## ARTICLE V

## CONTRACTING ARRANGEMENTS

5.1 When a Party executes contracts for Project efforts, it shall do so in accordance with its national procurement laws and regulations.

5.2 The Parties shall include in any contracts implementing the Projects established by this Agreement appropriate clauses to ensure compliance with the provisions of this Agreement.

## ARTICLE VI

## SECURITY

6.1 All classified material and information exchanged or generated in connection with this Agreement and the Projects undertaken pursuant to this Agreement shall be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the United States-Australia General Security of Information Agreement of 2 May 1962, as amended, and the United States-Australia Industrial Security Agreement of 15 August 1966, or any successor agreements, and the provisions of Article VIII of this Agreement.

6.2 The Parties shall prepare, prior to Project initiation, a Project Classification Guide and Project Security Instructions which shall describe the method by which project information and material shall be used, classified, marked, transmitted and safeguarded. The Guides and Instructions shall go into effect following approval by the Designated Security Authorities of the

Parties and shall be applicable to all government and contractor personnel participating in the project.

6.3 Each Party shall take all lawful steps available to it to keep information exchanged in confidence under this Agreement free from disclosure under any legislative provision, unless the other Party consents to such disclosure.

6.4 To assist in providing the desired protection, each Party shall mark such information furnished to the other with a legend indicating the country of origin, the security classification, the conditions of release, the fact that the information relates to this Agreement, and if unclassified, that it is furnished in confidence.

6.5 Unclassified information provided by either Party to the other in confidence, and information produced by either Party pursuant to this Agreement requiring confidentiality, shall be safeguarded in a manner that ensures its proper protection from unauthorized disclosure.

6.6 For each Project a responsible person shall be designated at each participating Government and contractor organization to control access to classified and controlled unclassified Technical Information and to ensure compliance with this Article and Article VIII of this Agreement.

## ARTICLE VII

### VISITS

7.1 Each Party shall, within reason and upon request, permit visits to its establishments, agencies and

laboratories, and shall assist and cooperate in arranging visits to contractors' industrial facilities in which project work is being carried out, for the purpose of studying such work, by personnel with a need to know who are authorized by either Party, who are either its own employees or employees of contractors participating in the project.

7.2 Visits by personnel of one Party to an establishment, institute, agency or contractor's premises of the other Party shall be coordinated between the Project Managers. After approval in principle, a formal visit request forwarding the requisite certificate of security assurance for the personnel making the visit shall be transmitted through normal channels to the host Party and shall conform with the established visit procedures of the host Party. Requests for visits under the Project Arrangements of this Agreement shall cite the Agreement and applicable Project Arrangement as the basis for such requests.

7.3 Lists of personnel of each Party authorized to visit, on a continuing basis, establishments, institutes, agencies or contractors' premises of the other Party shall be submitted through official channels in accordance with established visiting procedures of the Party being visited. After approval of the lists, visits may be arranged by direct contact between applicable Project Managers.

7.4 Each Party shall, within reason and upon request, permit visits by personnel of the other party to its establishments, agencies and laboratories, and shall assist and cooperate in arranging visits to contractor's facilities in which work potentially relevant to the

Program is being carried out for the purpose of determining whether such work may be the subject of future Projects. Such visits shall be processed through normal visit channels in accordance with established visit procedures of the host Party.

7.5 All such visiting personnel shall be required to comply with all security and other relevant regulations of the host Party. Any information disclosed or made available to such visitors shall be treated as if it had been supplied to the Party sponsoring the visiting personnel and shall be subject to the conditions contained in this Agreement. Any trade secrets or proprietary technical data disclosed to such visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel.

#### ARTICLE VIII

##### INFORMATION EXCHANGE, USE AND DISCLOSURE

8.1 The Parties recognize that successful collaboration on the Program shall necessitate an exchange of Background Technical Information pursuant to the Projects described in the Project Arrangements. Within the constraints of national disclosure determinations and policies and subject to the rights of third parties arising other than pursuant to this Agreement, the Parties shall use their best efforts to exchange, on a mutual basis without charge, such Background Technical Information which they own or to which they have the right to grant a royalty free license as the other Party needs in order to facilitate the execution of the Projects. Insofar as any Intellectual Property rights in Background Technical Information are owned or controlled

by third parties, each Party shall, upon request, use its best efforts to secure or assist the requesting Party to secure, on fair and reasonable terms, the disclosure of Background Technical Information.

8.2 Unless the prior written consent of the originating Party is first obtained, Background Technical Information exchanged or provided pursuant to a Project Arrangement may be used by the receiving Party only for defense research, development and evaluation purposes in the conduct of this Program. If the providing Party does not hold sufficient rights to the information to transfer it for the foregoing purposes a restrictive legend will be placed on the information.

8.3 Information identified as limited in disclosure or use shall be so marked at the time it is supplied and such markings shall be affixed to any such information should it be jointly decided that the information may subsequently be supplied to other agencies or contractors. Upon any such transfer, the transferring Party shall obtain the written commitment of the recipient not to use or disclose such information except within the stated limitations.

8.4 Each Party shall have equal right of access to and use of Foreground Technical Information and shall have the right to use such Foreground Technical Information for its Defense Purposes.

8.5 All recipients of Technical Information, Background or Foreground (including privileged or confidential trade secrets and commercial or financial information), exchanged or generated pursuant to the Projects described in the Project Arrangements shall not, unless the owner

of the Technical Information expressly provides otherwise in writing, take any action known to be prejudicial to any rights in such Technical Information and shall not make any use of it except as provided in this Agreement.

#### 8.6 Conditions of Release

Subject to the rights of the Parties arising other than under this Agreement, the Parties understand that all Technical Information, classified and unclassified, exchanged or generated pursuant to the projects described in the Project Arrangements shall, unless otherwise specifically provided in individual Project Arrangements or jointly approved in writing by the Parties, be subject to the following conditions which shall be permanently affixed thereto in a conspicuous place or manner.

##### a. Technical Information

(1) Technical information shall not be used or disclosed in any manner that might prejudice any rights of the owner including the right to obtain patent or other like protection thereof.

(2) Technical information, other than information generated pursuant to the Projects described in the Project Arrangements, which is released subject to third party restrictions on rights of use or disclosure shall be used only for information and evaluation by the recipient Party.

##### b. Background Technical Information

In addition to those conditions delineated in paragraph 8.6a, Background Technical Information is for use for

defense research, development and evaluation purposes, in the conduct of this program only. The information may not be copied, disclosed or used for any other purpose.

c. Foreground Technical Information

In addition to those conditions delineated in paragraph 8.6a, unclassified Foreground Technical Information resulting from Projects described in the Project Arrangements which may be proposed for publication in scientific or technical journals, shall first be specifically cleared for public disclosure by both Parties. Information approved for such release shall carry no reference to the Program except as otherwise mutually determined.

8.7 Transmission of Information

a. Transmission of technical information shall be in accordance with paragraph 8.7d and e except that:

(1) Oral and visual exchange of technical information at meetings and conferences is permissible between personnel authorized to make such exchanges by the respective Project Managers. Such exchanges shall be noted and regarded as subject to the general conditions of paragraph 8.2, 8.4 and 8.6 above.

(2) Classified patent applications and correspondence relating thereto shall continue to be dealt with according to procedures already established between the respective Governments.

b. For all classified Technical Information released, a receipt identifying that Technical Information in detail must be obtained and maintained by the Project Manager of the sending Party.

c. Regardless of security classification, all release of documentary Technical Information must be recorded by the Project Manager of the sending Party. In the case of unclassified documents, it shall be the responsibility of the releasing office to notify the Project Manager for the purpose of recording.

d. The transmission of United States documents and correspondence pertaining to the research, development and evaluation aspects of the program shall be in accordance with the following procedures:

(1) Classified documents shall be released only by the cognizant US Project Manager through government-to-government channels. Such documents shall be forwarded by the US Project Manager to the cognizant Australian Project Manager via the Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington DC.

(2) Classified correspondence must be forwarded via the cognizant US Project Manager. The US Project Manager shall transmit such correspondence to the cognizant Australian Project Manager through government-to-government channels via the Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington DC.

(3) Unclassified correspondence and documentation may be forwarded by US



participants directly to the Australian addressee with a copy to the cognizant US and Australian Project Managers.

e. The transmission of Australian documents and correspondence pertaining to the program shall be in accordance with the following procedures:

(1) Classified documents shall be released only by the cognizant Australian Project Manager through government-to-government channels. Such documents shall be forwarded by the Australian Project Manager to the cognizant US Project Manager via the Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington DC.

(2) Classified correspondence must be forwarded via the cognizant Australian Project Manager. The Australian Project Manager shall transmit such correspondence to the cognizant US Project Manager via the Australian Defence Staff, Washington DC.

(3) Unclassified correspondence and documentation may be forwarded by an Australian participant directly to the US addressee with a copy to the cognizant Australian and US Project Managers.

#### 8.8 Release of Privately-owned Technical Information for Information Only

a. Technical Information which is known or believed not to be owned by either Party may be released

"for information only" if any one of the following conditions is met:

(1) The owner expressly consents to the proposed release.

(2) The releasing or sending Party, by contract or otherwise, has acquired or is entitled to acquire the Technical Information under the circumstances which permit the proposed release.

(3) Appropriate officials of the releasing or sending Party determine that, under their laws, regulations and policies, they may permit release of the Technical Information without consent of the owner.

b. When Technical Information, which is known or believed not to be owned by either Party, is released for information only under this paragraph, it shall be subject to the receiving Party accepting the general conditions of paragraph 8.6 and the following additional conditions, a copy of which shall be permanently affixed thereto in a conspicuous place or manner:

(1) This information is accepted upon the understanding that it might be privately owned or developed.

(2) This information is accepted solely for the purpose of information and shall accordingly be treated as disclosed in confidence. The receiving Party shall ensure that the information is not dealt with in any

manner likely to prejudice the rights of any private owner thereof, including the right to obtain patent or other like statutory protection thereof.

(3) If the information is submitted to non-government recipients, such recipients shall receive the information on the same conditions as the receiving Party. The receiving Party shall obtain the prior consent of the sending Party to the release of such information to a non-government organization.

(4) The receiving Party shall obtain the consent of the sending Party if it desires that this information be made available for manufacture or use for Defense Purposes.

#### 8.9 Release for Manufacture or Use for Defense Purposes

If either Party wishes to use the Background Technical Information for any Defense Purpose other than those described in paragraph 8.6b (including manufacture), it shall inform the other Party and enter into joint discussions to determine the terms and conditions, including licensing arrangements, under which the information may be so used.

#### 8.10 Patent Applications to be Placed in Secrecy

a. Each Party, when so requested by the other, shall, to the extent consistent with its laws and rules respecting patents, place in secrecy an application for a patent filed in its jurisdiction relating to classified

information released to it under this Agreement for so long as it is desired by the sending Party.

b. Each Party shall, where consistent with its laws and patent rules, use its best endeavours to supply reports to the other Party, if it is known or believed that the invention subject matter has been embodied in any device or practiced in any process.

## ARTICLE IX

### TRANSFER OF TECHNOLOGY

9.1 Subject to the provisions of relevant laws, regulations and policies and case by case review and determination, each Party shall provide releasable technology to effectively and efficiently support the Projects under this Agreement.

9.2 Within the scope of each Project under this Agreement, both Parties shall use their best efforts to assist the other Party in negotiating, when appropriate, with private sector organizations to transfer those releasable technologies for which either Party does not have unlimited rights or Government purpose license rights.

9.3 Subject to the provisions of relevant laws, regulations and policies and case by case review and determination, the Parties shall use their best efforts to facilitate the issuance of Export Licenses for the provision of radar-related information and technology requested by the other Party to effectively and efficiently support the Projects under this Agreement.

## ARTICLE X

## CLAIMS AND LIABILITIES

10.1 Claims arising out of activities taking place under this Agreement shall be dealt with as follows:

a. The Parties waive all their claims, other than contractual claims, against each other, and against the military members and civilian employees of each other's Department of Defense, for damage, loss or destruction of property owned or used by its respective Department of Defense, if such damage, loss or destruction:

(1) was caused by a military member or a civilian employee in the performance of official duties, or

(2) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by its Department of Defense, provided that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage, loss or destruction was being used for official purposes, or that the damage, loss or destruction was caused to property being so used.

b. The Parties waive all their claims against each other and against the military members and civilian employees of each other's Department of Defense for injury or death suffered by any military member or civilian employee of their Department of Defense while such member or employee was engaged in the performance of official duties.

c. Nothing herein shall be construed as waiving the claims, or suits of individual members of the respective Departments of Defense, the civilian employees, or third parties that might exist under applicable law.

d. Claims, other than contractual claims, not covered by paragraphs 10.1a and b, shall be dealt with by each Party in accordance with its national law. Each Party shall pay just and reasonable compensation in settlement of meritorious claims for damage, loss, personal injury or death caused by acts or omissions of the military members or civilian employees of its Department of Defense or caused by acts or omissions of others of its Department of Defense civilian employees, when acting in the performance of official duties.

## ARTICLE XI

### THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS

11.1 Neither Party shall sell, or transfer title to, or transfer possession of any Technical Information or material which it has received or which is generated pursuant to this Agreement or its Project Arrangements to anyone not an officer, employee, or agent of the Parties or participating contractor within the territories of the Parties without the prior written consent of the other Party. The Parties further agree not to permit any such sale or transfer of Technical Information or material generated pursuant to this Agreement or its Project Arrangements, including by the owner of such item or Technical Information, without the prior written consent

of the other Party. Background Technical Information or material provided by a Party pursuant to this Agreement or its Project Arrangements shall not be sold or transferred to anyone not an officer, employee, or agent of the Parties or participating contractor within the territories of the Parties without the prior written consent of the originating Party. The Parties further agree not to permit any sale or transfer of Background Technical Information or material without the prior written consent of the Party which provided/originated the Information or material. For the purposes of this Article, a participating contractor may be any contractor owned or controlled by the Parties or any contractor under the ownership, control or influence of a third government where enforceable measures are in place to ensure third party release is precluded.

## ARTICLE XII

### CUSTOMS DUTIES AND TAXES

12.1 Insofar as existing laws and regulations permit, and in any event to the extent required by applicable international agreements, each Party shall use its best efforts to ensure that readily identifiable taxes, customs duties and similar charges are not imposed in connection with the Program.

12.2 The Parties shall administer all taxes, duties and other charges in the manner most favourable to the satisfactory execution of the arrangements described in this Agreement.

## ARTICLE XIII

## TERMINATION

13.1 This Agreement shall expire 10 years following its entry into force unless the Parties shall, by written agreement, decide otherwise.

13.2 However, if a Party considers it necessary for compelling national reasons to discontinue its participation under this Agreement or under any Project Arrangements hereto, before the scheduled expiration date, or other termination date as should be determined under paragraph 13.1, it may do so upon 180 days written notice of proposed termination. A proposal for termination shall be the subject of immediate consultation with the other Government to enable the Parties to evaluate fully the consequences of such termination.

13.3 Upon expiry or termination for any reason of the Agreement or any Project Arrangements hereto, the respective obligations of the Parties regarding the use, safeguarding and release of technical information, both classified and unclassified, and regarding third party sales and transfers, and claims and liabilities shall remain in effect.

## ARTICLE XIV

## DISPUTES

14.1 Any disagreement regarding the interpretation or application of the Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be



referred to an International Tribunal or third party for settlement.

#### ARTICLE XV

##### DATE OF ENTRY INTO FORCE

15.1 This Agreement comprises Articles I through XV inclusive, together with subsequent Project Arrangements and shall enter into force when signed by both Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Salisbury* on the *Third* day of *March*, 1992.

For the Government  
of Australia:  
[Signed]  
A. S. PODGER  
Deputy Secretary  
Acquisition and Logistics

For the Government  
of the United States of America:  
[Signed]  
DONALD J. YOCKEY  
Under Secretary  
of Defense (Acquisition)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE D'ACTIVITÉS DE RADAR

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés « les Parties »,

Prenant note de la poursuite de l'application des programmes radar de l'Australie et des Etats-Unis;

Réaffirmant les engagements pris en vertu du Mémorandum d'accord entre les Etats-Unis et l'Australie du 23 juillet 1968 relatif à la coopération en matière de recherche-développement;

Réaffirmant les engagements pris dans l'échange de notes entre les Etats-Unis et l'Australie du 2 mai 1962 tels que modifiés concernant la protection des informations confidentielles, dénommé Accord entre les Etats-Unis et l'Australie relatif à la sécurité générale des informations;

Reconnaissant les avantages mutuels tant économiques que militaires que pourrait apporter la collaboration dans les domaines de la recherche-développement, les essais et évaluations, l'analyse opérationnelle, la production, la gestion de projets relatifs aux radars, l'exploitation des réseaux radars, leur appui logistique et la mise en commun des connaissances en matière d'utilisation opérationnelle des radars et des technologies connexes;

Désireux de mettre en place un vaste cadre de coopération dans la totalité ou certains des domaines susmentionnés;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, par

a) « Informations techniques », on entend, les informations ci-après, quelles que soient leur forme et leurs caractéristiques : données expérimentales ou obtenues à la suite d'essais, spécifications, formules mathématiques, algorithmes, dessins, procédés industriels, inventions, (brevetables ou non), savoir-faire, fiches techniques, enregistrements sonores, reproductions graphiques, dessins et autres représentations graphiques, logiciels, bandes magnétiques, mémoires d'ordinateur et autres données techniques pertinentes sous quelque forme qu'elles se présentent et qu'elles fassent ou non l'objet de droits de propriété intellectuelle. Les mots « information technique » ne couvrent ni les logiciels ni les données relatives à la gestion des contrats telles que les informations financières et/ou relatives à l'administration.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1992 par la signature, conformément à la section 1 du paragraphe 15 de l'article XV.

b) Par « renseignement technique de base », on entend toute information ou donnée technique qui, sans émaner du présent Accord et sans avoir été conçu en vertu de celui-ci, est nécessaire ou utile à l'exécution de cet Accord.

c) Par « donnée technique de premier plan », on entend toute donnée technique émanant du présent Accord ou conçue en fonction de celui-ci.

d) Par « les fins de la défense », on entend la fabrication et l'utilisation, dans une partie du monde quelconque, par ou pour les forces armées d'une Partie, et conformément aux dispositions de l'article 11, couvrant la fourniture d'une assistance par une Partie, sous forme d'aide à fonds perdus à des pays ou entités non parties ainsi qu'à des organisations internationales, en vue de leur défense mutuelle.

e) Par « programme », on entend le vaste effort de coopération visé par le présent Accord tel qu'il est réalisé au moyen d'arrangements individuels au titre des projets. Par « projet », on entend les efforts individuels exercés dans le cadre de chaque apport relatif à un projet au titre du présent Accord.

f) Par « articles destinés à la défense » ou « articles de défense », on entend toute arme ou tout système d'armement, munition, aéronef, bâtiment, embarcation ou autre matériel de guerre; tout dispositif, toute installation, tout outil ou équipement, toute fourniture ou autre élément nécessaire à la fabrication, la production, la transformation, la réparation, la maintenance, le stockage, la construction, le transport, l'exploitation ou l'utilisation de tout autre article de défense ou tout élément ou partie de tout article visé par la présente définition. Les logiciels d'ordinateur sont compris dans les articles de défense.

g) Par « services de défense », on entend tout service, essai, toute inspection, réparation, formation, communication ou assistance technique ou autre ou information relative à la défense. Les logiciels et les informations techniques font partie des services de défense.

h) Par « propriété intellectuelle », on entend les droits afférents aux informations ainsi qu'à l'utilisation de celles-ci; on entend aussi les certificats d'utilité, les brevets octroyés pour des dessins et modèles, les brevets déposés ou les brevets industriels, les « petits » brevets, les brevets types, les marques de fabrique, les droits d'auteur, et tous les autres droits relatifs à la propriété intellectuelle tels que définis à l'article 2 de la Convention de juillet 1967 instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle<sup>1</sup>, et autres droits analogues.

## Article II

### OBJECTIFS ET PORTÉE DE L'ACCORD

2.1. L'objet du présent Accord est de fournir un cadre pour la coopération entre les Parties en matière de recherche-développement, essais et évaluations, analyses opérationnelles, production et achats relatifs aux radars (pour les programmes visés à la section 27, voir l'US Arms Export Control Act), gestion des projets, opérations des réseaux de radar, commande et contrôle tactique, appui logistique, mise en commun des connaissances relatives aux performances et à l'utilisation opérationnelles de radars, ainsi que la possibilité d'une certaine interconnexion entre les Parties et d'une certaine utilisation réciproque des instruments d'une Partie par l'autre Partie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

2.2. Le programme sera exécuté dans le cadre des projets de coopération décrits dans les accords de projet conformes au présent Accord. Chaque accord de coopération concernant un projet conclu en application du présent Accord prévoit la fourniture d'une contribution équitable par chacune des Parties. Cette contribution pourra prendre la forme d'une combinaison d'éléments tels que fonds, articles et services destinés à la défense (y compris l'information technique de base).

2.3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2.2, la clause d'équité des contributions apportées par les Parties peut être satisfaite en combinant plusieurs accords de projet conclus simultanément.

2.4. Le présent Accord prévoit la négociation d'accords de projet ultérieurs pour couvrir progressivement une vaste gamme de coopération dans le domaine du radar. Pour répondre à leurs besoins communs en matière de défense, les Parties entendent passer des accords de projet au titre du présent Accord. Les détails particuliers à chacun des projets de coopération à exécuter sont exposés dans chaque accord de projet. Chacun de ceux-ci comporte des dispositions détaillées concernant les travaux à effectuer, avec leur financement et les informations techniques à fournir ou à échanger; il prévoit en outre les mesures spéciales que peut demander un projet portant sur un travail particulier, tel que la gestion, l'effectif du personnel ou la propriété intellectuelle concernant ledit projet. Chaque accord de projet est conclu séparément par les Parties ou leurs représentants autorisés.

2.5. L'exécution du présent Accord et des accords de projet correspondants par chacune des Parties s'effectue conformément aux lois, règlements, plans et procédures respectives de chacune d'elles, sous réserve des fonds disponibles.

2.6. Aucune Partie n'impose à l'autre d'obligation concernant le partage du travail ou autre indemnisation sous forme de services industriels ou commerciaux non prévus dans le présent Accord ou dans les accords de projet correspondants.

2.7. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et celles d'un accord de projet, les dispositions du présent Accord prévalent.

### *Article III*

#### GESTION

3.1. La gestion du programme à exécuter en vertu du présent Accord incombe à un comité directeur composé d'un représentant de chacune des Parties.

3.2. Le Comité directeur se réunit quand cela est nécessaire et au minimum une fois par an.

3.3. Les décisions du Comité directeur sont prises d'un commun accord.

3.4. Les attributions du Comité directeur sont les suivantes :

1) Supervision et coordination des projets décrits dans les accords de projet conclus en vertu du présent Accord;

2) Identification des projets additionnels susceptibles d'être exécutés en application du présent Accord et présentation desdits projets additionnels aux autorités nationales;

3) Désignation, le cas échéant, d'un groupe responsable de la coordination des efforts déployés dans le cadre des projets;

- 4) Examen des rapports sur l'état d'avancement des travaux présentés par les directeurs de projet et solution des problèmes éventuellement en suspens;
- 5) Réception des rapports finals des directeurs de projet dès leur achèvement;
- 6) Soumission des rapports et des questions importantes aux autorités nationales;
- 7) Assurance d'une étroite liaison entre toutes les organisations participant à l'exécution du présent Accord.

3.5. Chaque Partie nomme un directeur de projet ou son équivalent pour chaque projet décrit dans un accord de projet conforme au présent Accord. Les structures directrices de chaque projet sont définies par la suite dans chaque accord de projet.

#### *Article IV*

##### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

4.1. Sous réserve de la disponibilité de fonds appropriés, chaque Partie finance la totalité de sa propre participation aux projets à exécuter en application du présent Accord.

4.2. Pour chacun des projets décrits dans les accords de projet joints au présent Accord, les Parties décident conjointement du partage des travaux et des dépenses incombant aux deux Parties.

4.3. Les dépenses relatives à l'exécution des projets sont équitablement partagées. Tous les articles ou services de défense ou informations techniques fournies pour étayer les projets sont considérés comme faisant partie de l'apport équitable du fournisseur.

4.4. Les Parties conviennent de fournir en temps voulu les montants requis au titre de tout contrat ou de toute autre obligation découlant du présent Accord et de rembourser tous dommages-intérêts imputables à l'exécution ou à l'annulation dudit contrat ou d'une autre obligation, avant l'échéance prévue pour le paiement de ces montants, ou de ces dommages-intérêts.

#### *Article V*

##### ARRANGEMENTS CONTRACTUELS

5.1. Lorsqu'une Partie exécute des contrats au titre d'un projet, elle doit appliquer ses propres lois et règlements en matière d'achat.

5.2. Les Parties doivent faire figurer dans tout contrat concernant l'exécution des projets prévus par le présent Accord les clauses permettant d'appliquer les dispositions dudit Accord.

#### *Article VI*

##### CARACTÈRE CONFIDENTIEL DE L'ACCORD

6.1. Tous les documents et informations de caractère confidentiel échangés dans le cadre du présent Accord ou émanant dudit Accord, de même que les projets

exécutés en application dudit Accord sont utilisés, communiqués, enregistrés, traités et conservés conformément aux dispositions de l'Accord entre les États-Unis et l'Australie relatif à la sécurité générale conclu le 2 mai 1962, tel qu'amendé, et à l'Accord entre les États-Unis et l'Australie relatif à la sécurité industrielle, conclu le 15 août 1966 ou tout autre accord ultérieur conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

6.2. Avant le lancement d'un projet, les Parties élaborent un guide de classement du document de projet et des instructions décrivant la méthode de préservation du caractère confidentiel de ce document, ainsi que les méthodes d'utilisation, de classement, d'enregistrement, de transmission et de sauvegarde des informations et des documents du projet. Guides et instructions doivent être approuvés par les autorités chargées de la sécurité et agréés par les Parties avant d'être mis en œuvre et observés par tous les membres du personnel officiel ou contractuel participant au projet.

6.3. Chaque Partie prend toutes les mesures légales à sa portée afin que les informations de caractère confidentiel échangées ne puissent être révélées en application d'une disposition législative quelconque, à moins que l'autre Partie n'y consente.

6.4. Pour contribuer à assurer la protection désirée, chaque Partie accompagne les informations fournies à l'autre Partie de la mention du pays d'origine, du caractère plus ou moins secret du document, des conditions de mise en circulation, du fait que l'information se rapporte au présent Accord et, au cas où le document ne serait pas secret, l'indication du fait qu'il est fourni à titre confidentiel.

6.5. Les informations non secrètes fournies confidentiellement par une Partie à l'autre Partie et les informations fournies par l'une des Parties en application du présent Accord et dont le caractère confidentiel doit être respecté sont protégées de toute divulgation sans autorisation.

6.6. Dans chaque administration gouvernementale ou organisme chargé d'exécuter les travaux, une personne est responsable, pour chaque projet, du contrôle de l'accès aux informations techniques, qu'elles soient secrètes ou non mais sous contrôle, cette personne étant chargée de faire respecter les dispositions du présent article ainsi que de l'article 8 du présent Accord.

## *Article VII*

### VISITES

7.1. Dans des limites raisonnables et sur demande, chaque Partie autorise la visite de ses établissements, services et laboratoires et collabore à l'organisation, à des fins d'études, de visites des installations industrielles des entreprises dans lesquelles des travaux relatifs au projet sont effectués par des personnes autorisées par l'une des Parties qui sont membres de son personnel ou de celui des entreprises participant au projet et qui ont besoin d'être mises au courant desdits travaux.

7.2. Les visites par le personnel d'une Partie d'un établissement, institut, service ou locaux d'une entreprise de l'autre Partie sont organisées en coordination avec les directeurs de projet respectifs. Quand l'accord de principe a été obtenu, une demande officielle de visite accompagnée de l'attestation obligatoire d'assurance de sécurité exigée du personnel en visite est envoyée à la Partie hôte par les voies

régulières, conformément aux procédures arrêtées par celle-ci. Les demandes de visite dans le cadre des accords de projet ainsi que du présent Accord doivent spécifier que lesdites visites seront effectuées sur la base de l'accord de projet pertinent.

7.3. Les listes du personnel de chaque Partie autorisé à effectuer des visites régulières dans des établissements, instituts, services ou locaux d'entreprises de l'autre Partie sont soumises par les voies officielles, conformément aux procédures de visite établies par la Partie hôte. Après approbation de ces listes, les visites peuvent être organisées par contact direct entre les directeurs de projet concernés.

7.4. Dans des limites raisonnables et sur demande, chaque Partie permet au personnel de l'autre Partie de visiter ses établissements, services et laboratoires et collabore à l'organisation de visites des installations de l'entreprise dans lesquelles ont lieu des activités susceptibles d'intéresser le programme, afin de déterminer si ces activités peuvent faire l'objet de futurs projets. Ces visites seront organisées en passant par les voies normales, conformément aux procédures pertinentes arrêtées par la Partie hôte.

7.5. Dans tous les cas, le personnel en visite est tenu de respecter toutes les règles de sécurité et autres de la Partie Hôte. Toute information divulguée à ces personnes ou mise à leur disposition sera considérée comme si elle avait été fournie à la Partie dont relève le personnel en visite et sera assujettie aux prescriptions établies dans le présent Accord. Les secrets commerciaux et les données techniques qui sont la propriété intellectuelle de l'autre Partie et qui seraient révélés aux visiteurs seront traités comme s'ils avaient été fournis par la Partie dont relève le personnel en visite.

### *Article VIII*

#### ECHANGE, UTILISATION ET DIVULGATION D'INFORMATIONS

8.1. Les Parties estiment nécessaire, pour assurer l'heureuse issue de la collaboration dans le cadre du programme, qu'ait lieu un échange d'informations techniques de base concernant les projets décrits dans les accords de projet. Dans les limites imposées par les décisions et mesures nationales applicables à la divulgation des informations, et sous réserve des droits de tierces parties spécifiés dans un autre instrument que le présent Accord, les Parties font leur possible pour échanger entre elles, à titre gracieux, les informations techniques de base qu'elles possèdent ou pour lesquelles elles sont en droit d'accorder une licence sans redevance, alors que l'autre Partie a besoin de ces informations pour faciliter l'exécution des projets. Dans la mesure où tous les droits de propriété intellectuelle sur des informations techniques de base appartiennent à des tierces parties ou sont placés sous leur contrôle, chaque Partie fait, sur demande, tout son possible pour que les informations techniques de base soient communiquées, dans des conditions équitables et raisonnables, à la Partie qui demande ces informations.

8.2. A moins qu'elle n'ait obtenu le consentement écrit de la Partie dont proviennent directement les informations techniques de base, la Partie qui les reçoit à la suite d'un échange ou d'un don effectué dans le cadre d'un accord de projet ne peut les utiliser qu'à des fins de recherche-développement et d'évaluation, pour sa défense, dans le cadre du présent programme. Si les droits dont jouit la Partie qui fournit les informations ne lui permettent pas de les transférer aux fins susmention-

nées, ces informations seront accompagnées d'une mention faisant état de cette restriction.

8.3. La restriction de la divulgation et de l'utilisation des informations est indiquée au moment où celles-ci sont communiquées, de même que toute information du même type, au cas où il serait décidé d'un commun accord qu'elle pourrait être ultérieurement communiquée à d'autres services ou entreprises. Lorsqu'elle communique de telles informations, la Partie dont elles proviennent doit obtenir de celle qui les reçoit l'engagement écrit de ne les utiliser ou de ne les divulguer qu'en respectant les restrictions dont elles font l'objet.

8.4. Les deux Parties jouissent du même droit d'accès aux informations techniques de base et du droit de les utiliser pour leur propre défense.

8.5. Les personnes qui obtiennent des informations techniques (y compris des secrets de caractère commercial, à titre privilégié ou confidentiel, ainsi que des informations commerciales ou financières, soit en vertu d'un échange ou au titre de projets décrits dans des accords de projet ne doivent prendre aucune mesure considérée comme préjudiciable aux droits afférents à ces informations techniques; elles n'utilisent lesdites informations que de la manière prévue dans le présent Accord, à moins que le détenteur desdites informations ne les autorise expressément par écrit à les utiliser autrement.

#### 8.6. *Conditions relatives à la diffusion des informations*

Sous réserve des droits des Parties spécifiés dans un autre instrument que le présent Accord, les Parties entendent que toutes les informations techniques, secrètes ou non, échangées ou obtenues dans le cadre des projets décrits dans les accords de projet, soient, sauf spécification contraire, fournies au titre des divers accords de projet ou en vertu d'une autorisation écrite donnée par les Parties d'un commun accord et assujetties aux conditions ci-après, qui feront l'objet d'une mention apposée en permanence et visiblement sur lesdites informations.

##### a) *Informations techniques*

1) Les informations techniques ne sont ni utilisées ni divulguées de façon préjudiciable aux droits de ceux qui les détiennent, notamment au droit d'obtenir une licence ou tout autre titre de protection.

2) Les informations techniques autres que celles obtenues au cours de la réalisation des projets décrits dans les accords de projet et dont la diffusion est assujettie à des restrictions imposées par des tierces parties sur les droits d'utilisation ou de divulgation sont uniquement utilisées aux fins d'information et d'évaluation par la Partie à laquelle elles sont communiquées.

##### b) *Informations techniques de base*

L'utilisation des informations techniques de base est non seulement soumise aux conditions énoncées au paragraphe 8.6, a, mais ne peut servir dans le cadre du présent programme, qu'à des fins de recherche-développement, d'évaluation et de défense. Ces informations ne doivent être ni reproduites, ni divulguées ou utilisées à d'autres fins.

##### c) *Informations techniques de premier plan*

Les informations techniques de premier plan découlant des projets décrits dans les accords de projet dont la publication dans des périodiques scientifiques ou techniques peut être proposée doivent non seulement être assujetties aux conditions



énoncées au paragraphe 8.6, *a*, mais en premier lieu faire l'objet d'une autorisation spécifique des deux Parties avant leur publication. Les informations ainsi approuvées ne doivent comporter aucune référence au Programme sauf si les Parties en décident autrement d'un commun accord.

8.7. *Communication des informations*

*a*) La communication des informations s'effectue conformément aux dispositions du paragraphe 8.7, *d* et *e*, si ce n'est que :

1) L'échange d'informations techniques communiquées par des moyens auditifs ou visuels lors de réunions ou conférences est permis entre les membres du personnel autorisés par les directeurs de projet. Il est pris note de ces échanges, qui sont considérés comme assujettis aux conditions générales énoncées aux paragraphes 8.2, 8.4 et 8.6 ci-dessus.

2) Les demandes de brevet de caractère confidentiel et la correspondance *y* relative restent assujetties aux procédures en vigueur établies d'un commun accord par les gouvernements concernés.

*b*) Chaque fois que des informations techniques secrètes sont diffusées, le directeur de projet de la Partie qui en est la source doit obtenir et conserver un reçu dans lequel lesdites informations sont identifiées en détail.

*c*) Que les informations techniques consignées dans un document soient secrètes ou non, leur diffusion est enregistrée par le directeur de projet de la Partie qui en est la source. Lorsque lesdits documents ne sont pas secrets, il incombe au bureau qui les diffuse de notifier cette diffusion au directeur du projet, pour enregistrement.

*d*) La communication des documents et de la correspondance des Etats-Unis concernant les aspects du programme relatifs à la recherche-développement et à l'évaluation s'effectue comme suit :

1) Les documents secrets ne sont mis en circulation que par le directeur de projet américain concerné et ne sont communiqués que par la voie diplomatique. Ces documents sont envoyés par le directeur de projet américain au directeur de projet australien compétent par l'intermédiaire des services de la défense de l'ambassade d'Australie à Washington.

2) La correspondance secrète doit être acheminée par l'intermédiaire du directeur de projet américain compétent, qui la transmet au directeur de projet australien compétent par la voie diplomatique, c'est-à-dire par l'intermédiaire des services de la défense de l'ambassade d'Australie à Washington.

3) La correspondance et la documentation non secrètes peuvent être communiquées directement par des participants des Etats-Unis au destinataire australien, avec copie aux directeurs de projet américain et australien.

*e*) Les documents et la correspondance de source australienne concernant le programme sont communiqués comme suit :

1) Les documents secrets sont mis en circulation exclusivement par le directeur de projet australien compétent, par la voie diplomatique. Ils sont communiqués au directeur de projet américain compétent, par l'intermédiaire des Services australiens de la défense de l'ambassade d'Australie à Washington.

2) La correspondance secrète doit être acheminée par l'intermédiaire du directeur de projet australien compétent, qui la transmet au directeur de projet américain compétent par l'intermédiaire des Services de défense australiens à Washington.

3) La correspondance et la documentation non secrètes peuvent être envoyées directement à leur destinataire américain par le participant australien, avec copie aux directeurs australien et américain compétents.

8.8. *Diffusion d'informations techniques, pour information seulement, par les particuliers qui les détiennent*

a) Les informations techniques dont on sait pertinemment ou dont on suppose qu'elles ne sont pas la propriété de l'une ou l'autre des Parties peuvent être diffusées « pour information seulement » aux conditions suivantes :

- 1) Leur détenteur doit consentir expressément à cette diffusion.
- 2) La partie qui les met en circulation ou les envoie, sous contrat ou d'une autre manière, a obtenu ou a qualité pour obtenir ces informations techniques dans des conditions qui en permettent la diffusion recherchée.
- 3) Les fonctionnaires compétents de la Partie qui met en circulation ou envoie ces informations s'assurent que, en vertu de leurs lois, réglementations et politiques nationales, ils peuvent permettre la diffusion desdites informations sans le consentement de leur détenteur.

b) Lorsque des informations techniques dont on sait pertinemment ou dont on suppose qu'elles ne sont pas la propriété de l'une ou l'autre des Parties sont mises en circulation, pour information seulement, en vertu des dispositions du présent paragraphe, cette diffusion doit être subordonnée à l'acceptation, par la Partie qui les reçoit, des conditions générales énoncées au paragraphe 8.6 et des conditions additionnelles ci-après, dont copie devra être jointe en permanence et visiblement auxdites informations :

- 1) Ces informations sont acceptées étant entendu qu'elles pourront être la propriété de particuliers ou placées sous leur contrôle.
- 2) Ces informations sont acceptées exclusivement pour information et, en conséquence, traitées comme si elles étaient divulguées confidentiellement. La Partie qui les reçoit doit faire en sorte qu'elles ne soient pas traitées d'une manière susceptible de porter préjudice aux droits du particulier qui en a la propriété, notamment au droit d'obtenir une licence ou toute autre protection officielle analogue.
- 3) Si les informations sont soumises à des destinataires n'appartenant pas au secteur public, ces derniers doivent les recevoir dans les mêmes conditions que celles auxquelles est assujettie la Partie destinataire. La Partie destinataire obtient de la Partie expéditrice l'autorisation de diffuser ces informations à une organisation non gouvernementale.
- 4) Si elle désire que ces informations soient utilisées à des fins de fabrication ou pour des usages concernant la défense, la Partie destinataire devra obtenir le consentement de la Partie expéditrice.

8.9. *Diffusion d'informations à des fins de fabrication ou d'utilisation concernant la défense*

Si l'une des Parties désire utiliser les informations techniques de base à des fins relatives à la défense autres que celles qui sont décrites au paragraphe 8.6, *b* (y compris à des fins de fabrication), elle en informe l'autre Partie et engage avec elle des pourparlers en vue de déterminer les modalités et conditions, y compris les accords de licence, aux termes desquels les informations en question peuvent être utilisées.

### 8.10. *Demandes de brevet devant être considérées comme secrètes*

a) Chaque Partie à laquelle l'autre Partie en fait la demande doit, pour autant que ses lois et règlements en matière de brevet le permettent, conserver dans la partie de ses archives réservée aux documents secrets les informations qui lui ont été communiquées en vertu du présent Accord aussi longtemps que le désire la Partie expéditrice;

b) Chaque Partie doit, dans la mesure où sa législation et ses règlements en matière de brevet le permettent, mettre tout en œuvre pour fournir des rapports à l'autre Partie, si l'on sait ou si l'on estime que l'objet de l'invention a été incorporé dans un dispositif quelconque ou utilisé dans le cadre d'un procédé quelconque.

## Article IX

### TRANSFERT DE TECHNIQUES

9.1. Sous réserve des dispositions des lois, règlements et politiques pertinents, ainsi que des études effectuées et des décisions prises au cas par cas, chaque Partie doit fournir des techniques non confidentielles facilitant effectivement et efficacement la réalisation des projets visés par le présent Accord.

9.2. Dans le cadre de chaque projet visé par le présent Accord, chacune des deux Parties s'efforce d'aider l'autre Partie à négocier, le cas échéant, avec des organismes du secteur privé le transfert des techniques sur lesquelles les Parties ne possèdent pas de droits illimités ni de droits de licence à l'usage de leur gouvernement.

9.3. Sous réserve des dispositions des lois, règlements et politiques pertinents, ainsi que des études effectuées et des décisions prises au cas par cas, les Parties doivent s'efforcer de faciliter la délivrance de licences d'exportation pour permettre à l'autre Partie de disposer des informations et des techniques relatives aux radars dont elle a fait la demande afin d'apporter un soutien réel et effectif aux projets visés par le présent Accord.

## Article X

### RÉCLAMATIONS ET RESPONSABILITÉS

10.1. Les réclamations concernant les activités réalisées en vertu du présent Accord doivent être traitées comme suit :

a) Chaque Partie renonce à toutes ses réclamations autres que les réclamations déposées en vertu de clauses contractuelles contre l'autre Partie ainsi que contre le personnel militaire et civil du Département de la défense de l'autre Partie relatives à des dommages ou à des pertes causés à des biens appartenant à son propre Département de la défense ou utilisés par lui ou à la destruction de ces biens, si ces dommages et pertes ou cette destruction :

1) Ont été causés par un membre du personnel militaire ou civil dans l'exercice de ses fonctions officielles, ou

2) Découlent de l'utilisation d'un véhicule, bâtiment ou aéronef appartenant à l'autre Partie et utilisé par son propre Département de la défense, sous réserve que le véhicule, bâtiment ou aéronef qui est à l'origine des dommages, des pertes ou de

la destruction ait été utilisé à des fins officielles ou que lesdits dommages et pertes ou ladite destruction aient été causés à des biens utilisés aux mêmes fins.

b) Les Parties renoncent à toutes leurs réclamations contre l'autre Partie et contre les membres du personnel militaire et civil du Département de la défense de l'autre Partie relatives à des préjudices corporels ou à un décès dont aurait été victime un membre du personnel militaire ou civil de ce département de la défense dans l'exercice de ses fonctions officielles.

c) Rien ne devrait être interprété ici comme une renonciation à des réclamations ou à des poursuites opérées à titre individuel par des membres du personnel des départements de la défense des deux Parties, de leur personnel civil ou de tierces parties qui pourraient avoir été déposées en vertu de la législation en vigueur.

d) Les réclamations autres que celles qui ont été déposées en vertu de clauses contractuelles non visées aux paragraphes 10.1, *a* et *b*, sont traitées par chaque Partie conformément à sa législation nationale. Chaque Partie doit verser une indemnité juste et raisonnable pour faire droit aux revendications fondées relatives à des dommages, pertes, préjudices corporels ou décès découlant d'actes ou d'omissions commis par des membres du personnel militaire ou civil de son département de la défense ou découlant d'actes ou d'omissions commis par d'autres membres du personnel civil de son Département de la défense dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

### *Article XI*

#### VENTES ET TRANSFERTS À DES TIERCES PARTIES

11.1. Aucune Partie ne vendra d'information technique ni ne transférera de droits de propriété sur toute information ou tout document technique qu'elle aura reçu ou obtenu en application du présent Accord ou des accords de projet conclus, en vertu dudit Accord, à quiconque n'est pas un fonctionnaire, employé ou agent des Parties, ni entreprise participante sur les territoires desdites Parties sans y être préalablement autorisée par écrit par l'autre Partie. Les Parties conviennent en outre de ne pas autoriser de telles ventes ou transferts d'informations ou de documents techniques obtenus en vertu du présent Accord ou des accords de projet qui en découlent, y compris par le détenteur des informations ou des documents en question sans l'autorisation écrite donnée au préalable par l'autre Partie. Les informations ou documents techniques de base fournis par une Partie en application du présent Accord ou des accords de projet qui en découlent ne doivent être ni vendus ni transférés à quiconque n'est pas un fonctionnaire, salarié ou agent des Parties ou de l'entreprise participante sur les territoires desdites Parties sans l'autorisation préalable de la Partie qui est à la source de ces informations ou documents. Les Parties conviennent également de ne pas autoriser de vente ou de transfert d'informations ou de documents techniques de base sans l'autorisation écrite donnée au préalable par la Partie qui a fourni les informations ou qui est à la source de ceux-ci. Aux fins du présent article, une entreprise participante sous contrat peut être une entreprise sous contrat qui est la propriété d'une Partie ou est placée sous son contrôle, ou encore une entreprise sous contrat qui est la propriété d'un gouvernement tiers, ou qui est placée sous le contrôle ou l'influence de celui-ci et où existent des mesures exécutoires visant à interdire la diffusion desdites informations ou documents à des tierces parties.

*Article XII*

## IMPÔTS ET DROITS DE DOUANE

12.1. Dans la mesure où les lois et règlements en vigueur l'autorisent et, en tout état de cause, dans la mesure où les accords internationaux pertinents l'exigent, chaque Partie fait tout son possible pour assurer l'exonération, dans le cadre du programme, des taxes, droits de douane et redevances analogues facilement identifiables.

12.2. Les Parties appliquent toutes les taxes, droits et autres redevances de la manière se prêtant le mieux à une exécution satisfaisante des accords décrits dans le présent Accord.

*Article XIII*

## EXPIRATION

13.1. Le présent Accord expirera dix ans après son entrée en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

13.2. Toutefois, si l'une des Parties juge nécessaire, pour de graves raisons d'ordre national, de mettre fin à sa participation à l'application du présent Accord ou de tout accord de projet conclu dans le cadre du présent Accord, avant la date d'expiration prévue ou toute autre date fixée en vertu du paragraphe 13.1, elle peut le faire moyennant l'envoi par écrit d'un préavis de 180 jours. Toute proposition tendant à mettre fin à une telle participation doit faire immédiatement l'objet de consultations avec l'autre gouvernement afin de permettre aux Parties d'évaluer toutes les conséquences de cette décision.

13.3. Lorsque l'Accord ou tout accord de projet est parvenu à expiration ou a été dénoncé, les obligations respectives des Parties concernant l'utilisation, la confidentialité et la diffusion des informations techniques, tant secrètes que non secrètes, ainsi que les ventes et transferts à des tierces parties et les réclamations et responsabilités resteront en vigueur.

*Article XIV*

## DIFFÉRENDS

14.1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par consultation entre les Parties et ne sera pas renvoyé devant un tribunal international ou une tierce partie pour règlement.

*Article XV*

## DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

15.1. Le présent Accord comporte des articles numérotés de 1 à 15 inclusive-ment et prévoit des accords de projet ultérieurs; il entrera en vigueur à la signature des deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Salisbury, le trois mars 1992.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

Le Secrétaire adjoint aux achats  
et à la logistique,

[*Signé*]

A. S. PODGER

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Sous-Secrétaire  
à la défense (achats),

[*Signé*]

DONALD J. YOCKEY

---

**No. 29019**

---

**AUSTRALIA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Project Arrangement on radar synoptic performance modelling. Signed at Salisbury, Australia, on 3 March 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 10 July 1992.*

---

**AUSTRALIE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de projet sur la modélisation des images radar synoptiques. Signé à Salisbury (Australie) le 3 mars 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1992.*

PROJECT ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON RADAR SYNOPTIC PERFORMANCE MODELLING

---

Pursuant to the terms and conditions of the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties") concerning Cooperation in Radar Activities, done at *Salisbury* on today's date<sup>2</sup> ("the Agreement"), the Parties have established this Project Arrangement on Radar Synoptic Performance Modelling. This Project Arrangement records the arrangements pursuant to which the United States Air Force (USAF) and the Australian Defence Science and Technology Organisation (DSTO) shall jointly exchange and evaluate high frequency long range radar performance prediction models and evolve recommendations for the improvement of these models or the creation of new models as appropriate.

SECTION 1            Rationale

Accurate computer models which predict high frequency long range radar performance have a number of applications. It is desirable to develop radar performance models which incorporate as much as possible of the current state of the art knowledge of ionospheric physics and to validate these models against data from both US and Australian radars. Improved modelling enhances the ability to predict radar performance for arbitrary radar location and a variety of targets, as well as a broad range of radar technical characteristics (current and future systems).

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1992 by signature, in accordance with section 4.

<sup>2</sup> See p. 251 of this volume.



## SECTION 2 Objectives

The objective of this cooperative effort is to exchange and evaluate existing US and Australian radar performance prediction models against existing and future databases. It will be important to establish a mutually consistent database for comparison purposes. In particular, there must be agreement on the "world maps" defining the noise background and critical ionospheric parameters and the magnitudes of surface back scatter coefficients. There must also be a uniformity of approach to the extraction of critical comparison parameters (e.g. path loss, signal-to-noise ratio, and sub-clutter visibility) from the respective radar data.

## SECTION 3 Implementation

The USAF and DSTO shall jointly:

(a) Identify and exchange the radar performance models to be used in the comparison;

(b) Convene a joint study group to define the world map baseline data and to establish a set of uniform standards for extraction of parameters and comparison of results among the selected models. Also, as appropriate, they shall set up a spectrum of cases and conditions to exercise the performance range of the models;

(c) Prepare detailed evaluations of the models in accordance with the above guidance;

(d) Reconvene the study group to discuss the results; and

(e) Prepare a joint final report documenting the relative strengths and weaknesses of the candidate models and indicating recommendations for their improvement. If appropriate, the report should suggest means of synthesizing new models.

#### SECTION 4            Schedule

This Project Arrangement shall enter into force on signature by both Parties. It is anticipated that this cooperative effort will take place over a 30 month period.

#### SECTION 5            Funding

The total resource costs of this joint effort are estimated to be \$2.5 million (US). Each Party shall bear the costs of its own effort in carrying out this cooperative effort. The respective responsibilities of the Parties shall be structured so that the costs borne by each shall be approximately equal. There are anticipated to be no jointly incurred costs and no exchanges of funds between the Parties.

#### SECTION 6            Program Managers

(1) The United States Program Manager for this Project Arrangement is:

Radar Program Director  
ESD/TNO  
Hanscom AFB, Massachusetts

(2) The Australian Program Manager for this Project Arrangement is:

Chief, High Frequency Radar Division  
P.O. Box 1650  
Surveillance Research Laboratory  
SALISBURY SA 5108

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Project Arrangement.

DONE in duplicate at *Salisbury* on the *Third* day of *March*, 1992.

For the Government  
of Australia:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the United States of America:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by A. S. Podger — Signé par A. S. Podger.

<sup>2</sup> Signed by Donald J. Yockey — Signé par Donald J. Yockey.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUS-  
TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-  
RIQUE SUR LA MODÉLISATION DES IMAGES RADAR SYNOP-  
TIQUES

Conformément aux clauses et conditions stipulées dans l'Accord de coopération conclu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les Parties) en matière d'activités de radar (ci-après dénommé « l'Accord »), signé ce jour à Salisbury<sup>2</sup>, les Parties ont établi le présent Accord de projet sur la modélisation des images radar synoptiques. Cet Accord de projet rend compte des accords en vertu desquels les forces aériennes des États-Unis (USAF) et l'Organisation australienne pour la science et la technologie appliquées à la défense (DSTO) procéderont conjointement à des échanges et à des évaluations de modèles pour la prévision des performances de la radiodétection HF à grande distance et émettront des recommandations concernant l'amélioration de ces modèles ou la création de nouveaux modèles, selon le cas.

*Section 1*

## JUSTIFICATION

Les modèles précis qui, établis sur ordinateur, prévoient les performances des radars HF à grande distance ont plusieurs applications. Il est souhaitable de mettre au point des modèles qui fassent appel au plus grand nombre possible de connaissances actuelles sur la physique de l'ionosphère et d'en vérifier la validité par comparaison avec les données disponibles fournies par les radars des États-Unis et d'Australie. Une meilleure modélisation permet une meilleure prévision des performances des radars lorsque leurs emplacements, leurs cibles et leurs caractéristiques techniques sont définis en grand nombre dans un large éventail de valeurs (systèmes actuels et futurs systèmes).

*Section 2*

## OBJECTIFS

L'objectif de la coopération en matière d'activités de radiodétection est l'échange mutuel de modèles américains et australiens de prévision des performances des radars actuels et leur évaluation en fonction des bases de données existantes et futures. L'établissement d'une base de données compatible avec les deux types de modèles, pour permettre les comparaisons sera une condition importante. Une autre condition particulière est que les Parties choisissent d'un commun accord des « cartes mondiales » indiquant les bruits de fond et les paramètres ionosphériques critiques ainsi que l'ordre de grandeur des coefficients de rétrodiffusion de surface. Par ailleurs, les deux Parties doivent appliquer la même méthode d'extrac-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1992 par la signature, conformément à la section 4.

<sup>2</sup> Voir p. 251 du présent volume.

tion des paramètres de comparaison critique (affaiblissement de trajet, rapport signal/bruit, visibilité des échos résiduels) de leurs données radar respectives.

### *Section 3*

#### MISE EN APPLICATION

L'USAF et la DSTO doivent conjointement :

a) Identifier et échanger les modèles de performance des radars à utiliser dans les comparaisons;

b) Convoquer un groupe de travail chargé de définir les données de base des cartes mondiales et d'établir une série de normes uniformes pour l'extraction des paramètres et la comparaison des résultats obtenus selon les modèles choisis. Ce groupe établira en outre, le cas échéant, une série de cas et de conditions pour déterminer l'étendue des performances des modèles.

c) Préparer des évaluations détaillées des modèles à partir des résultats obtenus grâce aux activités ci-dessus;

d) Réunir de nouveau le groupe de travail pour examiner lesdits résultats;

e) Etablir un rapport final commun montrant les points forts et les points faibles des modèles proposés, dans lequel des recommandations seront formulées en vue de les améliorer. Au besoin, le rapport devrait proposer des méthodes de synthétisation de nouveaux modèles.

### *Section 4*

#### CALENDRIER

Le présent Accord de projet entrera en vigueur à sa signature par les deux Parties. Les activités menées en coopération s'étendraient sur 30 mois.

### *Section 5*

#### FINANCEMENT

Le coût global du projet est estimé à 2 500 000 dollars des Etats-Unis. Chaque Partie assumera une part des dépenses qui sera fonction de l'ampleur de sa coopération. La répartition des responsabilités entre les Parties sera telle que les coûts assumés par chacune d'elles seront à peu près égaux. Les dépenses ne devraient pas être engagées concurremment et aucun échange de fonds ne devrait avoir lieu entre les Parties.

*Section 6*

## DIRECTEURS DE PROGRAMME

1) Le titre et l'adresse du directeur de programme fourni par les Etats-Unis en vertu du présent Accord de projet sont les suivants :

Radar Program Director  
ESD/TNO  
Hanscom AFB, Massachusetts

2) Le titre et l'adresse du directeur de programme fourni par l'Australie en vertu du présent Accord de projet sont :

Chief, High Frequency Radar Division  
P.O. Box 1650  
Surveillance Research Laboratory  
Salisbury SA 5108

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord de projet.

FAIT en deux exemplaires, à Salisbury, le 3 mars 1992

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :  
[A. S. PODGER]

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[DONALD J. YOCKEY]

---

**No. 29020**

---

**AUSTRALIA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Project Arrangement on residual clutter in radars. Signed at  
Salisbury, Australia, on 3 March 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 10 July 1992.*

---

**AUSTRALIE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de projet concernant les échos résiduels captés par les  
radars. Signé à Salisbury (Australie) le 3 mars 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1992.*

PROJECT ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA ON RESIDUAL CLUTTER IN RADARS

---

Pursuant to the terms and conditions of the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties") concerning Cooperation in Radar Activities, done at *Salisbury* on today's date<sup>2</sup> ("the Agreement"), the Parties have established this Project Arrangement on Residual Clutter in Radars. This Project Arrangement records the arrangements pursuant to which the United States Air Force (USAF) and the Australian Defence Science and Technology Organisation (DSTO) shall jointly evaluate the sources of and characteristics of residual clutter on high frequency long range radars, the associated limitation on target track establishment performance, and the potential mitigation techniques applicable to current and future radar systems.

SECTION 1            Rationale

It has become increasingly clear with experience that residual clutter (i.e. multiplicative noise spread throughout the Doppler Spectrum) sets fundamental performance limitations for high frequency long-range radars. The origins of this residual clutter and its variation with geomagnetic conditions and sunspot number, as well as with diurnal, seasonal and geographic factors, are still not understood. Better understanding of the causes and characteristics of such residual clutter would enable appropriate modifications to be made to current

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1992 by signature, in accordance with section 4.

<sup>2</sup> See p. 251 of this volume.



radar systems to enhance the capability of the radars to detect and track advanced atmospheric threat vehicles.

## SECTION 2 Objectives

The objectives of this cooperative effort are to enhance the Parties' ability to characterize residual clutter phenomena and to recognize methods and techniques to reduce its effects by making use of a large Australian synoptic data base, an existing US data base and a US capability for data collection. The Parties also intend to evaluate the methods and techniques for clutter reduction to determine their cost effectiveness and risk, as applicable to current and future radar systems. Based on the results of this effort, the Parties may implement new residual clutter reduction hardware and software.

## SECTION 3 Implementation

The USAF and DSTO shall:

(a) Jointly devise experiments and data collection and analysis procedures to measure and characterize the phenomenon of round-the-world (RTW) clutter.

(b) Jointly devise experiments and data collection and analysis procedures to measure and characterize the phenomenon of spread clutter of equatorial origin.

(c) Jointly devise experiments and data collection and analysis procedures to measure and characterize the phenomenon of residual clutter of auroral origin entering the radar through either main lobes, side lobes or back lobes.

(d) Jointly devise experiments and data collection and analysis procedures to measure and characterize the phenomenon of meteor showers.

(e) Jointly devise experiments and data collection and analysis procedures for the systematic collection of residual clutter data over extensive variations in season, time of day, geomagnetic conditions, geography and waveform parameters.

(f) Jointly define several alternative suitable design approaches and/or modifications each of which will mitigate the effects of one or more of the above noted sources of residual clutter; for each, estimate the technical risks, potential performance, enhancement obtainable, rough plans and schedule to implement, rough order of magnitude cost, as applicable to currently existing and future radar systems.

(g) Prepare a joint final report documenting the results. In each of these tasks, joint planning will emphasise use of the best attributes each Party can offer: specifically, the extensive Australian database already collected and the US capability for substantial ongoing data collection with a high power system.

#### SECTION 4            Schedule

This Project Arrangement shall enter into force on signature by both Parties. It is anticipated that this cooperative effort will take place over a 30 month period.

#### SECTION 5            Funding

The total resource costs of this effort are estimated to be \$2.5 million (US), of which the USAF share is \$1.5

million and the DSTO share is \$1.0 million. Each Party shall bear the costs of its own effort in carrying out this cooperative effort. There are anticipated to be no jointly incurred costs and no exchanges of funds between the Parties.

**SECTION 6            Program Managers**

(1) The United States Program Manager for this Project Arrangement is:

Radar Program Director  
ESD/TNO  
Hanscom AFB, Massachusetts

(2) The Australian Program Manager for this Project Arrangement is:

Chief, High Frequency Radar Division  
P.O. Box 1650  
Surveillance Research Laboratory  
SALISBURY SA 5108

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Project Arrangement.

DONE in duplicate at *Salisbury* on the *Third* day of *March*, 1992.

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by A. S. Podger — Signé par A. S. Podger.

<sup>2</sup> Signed by Donald J. Yockey — Signé par Donald J. Yockey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUS- TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ- RIQUE CONCERNANT LES ÉCHOS RÉSIDUELS CAPTÉS PAR LES RADARS

Conformément aux clauses et conditions stipulées dans l'Accord de coopération en matière d'activités de radars (ci-après dénommé l'« Accord ») signé ce jour à Salisbury entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique<sup>2</sup> (ci-après dénommés « les Parties »), celles-ci ont établi dans le domaine des activités de radiodétection le présent Accord de projet sur les échos résiduels captés par les radars. Cet Accord de projet consigne les accords en vertu desquels les forces aériennes des Etats-Unis (USAF) et l'Organisation australienne pour la science et la technologie appliquées à la défense (DSTO) évalueront en commun les sources et les caractéristiques des échos résiduels captés par les radars haute fréquence à longue portée, la mesure dans laquelle les échos résiduels limitent les performances de poursuite des cibles et les techniques d'affaiblissement qui pourraient s'appliquer aux systèmes de radiodétection actuels ou futurs.

### *Section 1*

#### JUSTIFICATIF

L'expérience montre de plus en plus clairement que les échos résiduels (c'est-à-dire le bruit multiplicatif qui se produit sur toute l'étendue du spectre Doppler) sont des causes fondamentales de limitation des performances des radars haute fréquence à longue portée. On ne connaît pas encore les origines de ces échos résiduels et de leurs variations en fonction des conditions géomagnétiques et de l'activité solaire, ainsi que de facteurs diurnes, saisonniers et géographiques. Mieux comprendre les causes et les caractéristiques des échos résiduels permettrait cependant d'apporter aux actuels systèmes de radiodétection des modifications propres à faciliter la détection et la poursuite des véhicules atmosphériques qui représentent un danger.

### *Section 2*

#### OBJECTIFS

L'effort de coopération portera notamment sur l'augmentation des capacités des Parties à caractériser les échos résiduels et la mise au point des méthodes et techniques propres à réduire les effets de ces phénomènes en recourant à une vaste base de données synoptiques australienne, à une base de données américaine existante et à un logiciel des Etats-Unis pour la collecte de données. La coopération des Parties portera également sur l'évaluation des méthodes et techniques applicables aux systèmes de radiodétection actuels ou futurs afin de réduire les échos résiduels

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1992 par la signature, conformément à la section 4.

<sup>2</sup> Voir p. 251 du présent volume.

en même temps que de déterminer le coût-efficacité et le risque inhérent à chacune. Sur la base des résultats obtenus, les Parties pourraient utiliser de nouveaux ordinateurs et de nouveaux logiciels conduisant à une réduction desdits échos.

### *Section 3*

#### MISE EN APPLICATION

Activités de l'USAF et de la DSTO :

a) Méthodes de collecte et d'analyse de données en vue de mesurer et de caractériser le phénomène des échos résiduels « tour du monde »;

b) Mise au point commune d'expériences et de méthodes de collecte et d'analyse de données en vue de mesurer et de caractériser le phénomène de l'étalement des échos d'origine équatoriale;

c) Mise au point commune d'expériences et de méthodes de collecte et d'analyse de données en vue de mesurer et de caractériser le phénomène des échos résiduels d'origine aurorale captés dans les lobes principaux, les lobes latéraux ou les lobes arrière des radars;

d) Mise au point commune d'expériences et de méthodes de collecte et d'analyse de données en vue de mesurer et de caractériser le phénomène des pluies de météorites;

e) Mise au point commune d'expériences et de méthodes de collecte et d'analyse de données en vue de recueillir méthodiquement des données sur les échos résiduels en considérant les grandes variations des paramètres relatifs aux saisons, aux heures du jour, aux conditions géomagnétiques, à la géographie et aux signaux;

f) Définition commune de plusieurs approches des conceptions et des modifications propres à affaiblir l'effet d'une ou plusieurs des sources d'échos résiduels susmentionnés; pour chacune de ces approches/modifications, évaluer les risques techniques, les performances potentielles, l'amélioration possible, les plans et les programmes indicatifs à respecter, l'ordre de grandeur approximatif des effets de ces approches sur les systèmes de radiodétection existants ou futurs;

g) Elaboration commune d'un rapport final relatant les résultats obtenus. Une planification commune permet dans chaque cas de faire ressortir ce que chaque Partie peut offrir de mieux : pour l'Australie, sa base de données existante et, pour les Etats-Unis, les moyens disponibles pour recueillir en permanence un grand nombre de données à l'aide d'un système très performant.

### *Section 4*

#### CALENDRIER

Le présent Accord de projet entrera en vigueur à sa signature par les deux Parties. On prévoit que les activités menées en coopération s'étaleront sur une période de 30 mois.

*Section 5*

## FINANCEMENT

Le coût global du projet est estimé à 2 500 000 dollars des Etats-Unis. L'apport de l'USAF serait de 1 500 000 dollars et celui de la DSTO de 1 million de dollars. Chaque Partie assumera une part des dépenses qui sera fonction de l'ampleur de sa coopération. Des dépenses ne devraient pas être engagées concurremment et aucun échange de fonds ne devrait avoir lieu entre les Parties.

*Section 6*

## DIRECTEURS DE PROGRAMME

1) Le titre et l'adresse du directeur de programme fourni par les Etats-Unis en vertu du présent Accord de projet sont les suivants :

Radar Program Director  
ESD/TNO  
Hanscom AFB, Massachusetts

2) Le titre et l'adresse du directeur de programme fourni par l'Australie en vertu du présent Accord de projet sont les suivants :

Chief, High Frequency Radar Division  
P.O. Box 1650  
Surveillance Research Laboratory  
Salisbury SA 5108

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord de projet.

FAIT en double exemplaire à Salisbury, le 3 mars 1992.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :  
[A. S. PODGER]

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[DONALD J. YOCKEY]

**No. 29021**

---

**AUSTRALIA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement on social security (with exchange of notes dated at  
Canberra on 22 April 1992). Signed at London on 1 October 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 10 July 1992.*

---

**AUSTRALIE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord sur la sécurité sociale (avec échange de notes en date  
à Canberra du 22 avril 1992). Signé à Londres le 1<sup>er</sup> octobre 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1992.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

---

The Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries;

Having established reciprocity in the field of social security by means of an Agreement signed by the Parties at Canberra on 29 January 1958,<sup>2</sup> which was amended by a further Agreement signed at Canberra on 16 August 1962<sup>3</sup> and by other Agreements set out in Exchanges of Notes at Canberra on 6 March 1975<sup>4</sup> and at London on 29 and 31 December 1986;<sup>5</sup>

Wishing to consolidate the above Agreements and their extensions and modifications into a single document; and

Wishing to extend and modify the scope of that reciprocity and to take account of changes in their legislation;

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1992, the date specified in an exchange of notes (of 22 April 1992) by which the Parties informed each other that all matters necessary to give it effect had been finalised, in accordance with article 25 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 292, p. 233.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 439, p. 163.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 975, p. 400.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1459, No. A-6328.



PART I  
GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1  
DEFINITIONS

(1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

"benefit" means pension, allowance or benefit payable under the legislation of one (or the other) Party and includes any increase payable for a dependant;

"competent authority" means, in relation to the territory of the United Kingdom, the Secretary of State for Social Security for Great Britain, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Department of Health and Social Security of the Isle of Man, the Social Security Committee of the States of the Island of Jersey or the States of Guernsey Insurance Authority, as the case may require, and, in relation to Australia the Secretary to the Department of Social Security;

"competent institution" means the institution from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where that institution is situated;

"contribution", in relation to the legislation of the United Kingdom, does not include a reduced rate contribution payable by a married woman or a widow, or a graduated contribution within the meaning of that legislation;

"employed person" means a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of an employed earner or of an employed person or is treated as such and the words "person is employed" shall be construed accordingly;

"employment" means employment as an employed person and the words "employ", "employed" or "employer" shall be construed accordingly;

"equivalent period" means, in relation to the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of that Party;

"family allowance", in relation to the United Kingdom, includes child benefit payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Australia means family allowance payable under the legislation of Australia;

"former Agreement" means the Agreement on Social Security signed at Canberra on 29 January 1958, on behalf of the Parties, as amended by the Agreement on Social Security signed at Canberra on 16 August 1962 and by the Agreements set out in the Exchanges of Notes at Canberra on 6 March 1975 and at London on 29 and 31 December 1986;

"full standard rate" means, in relation to any benefit payable under the legislation of the United Kingdom, the rate at which the beneficiary would be qualified to receive that benefit if the relevant contribution conditions were fully satisfied;

"gainfully occupied" means employed or self-employed;

"Guernsey" means the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou;

"income support" means income support payable under the legislation of Great Britain and Northern Ireland and supplementary benefit payable under the legislation of the Isle of Man;

"legislation" means the legislation specified in Article 2 which, in relation to the United Kingdom, is in force in any part of the territory of the United Kingdom and, in relation to Australia, is in force in Australia;

"means test" means any provision of the legislation of Australia which affects the payment or rate of a benefit on account of income or property;

"qualified to receive" means, in relation to the United Kingdom, entitled to receive subject to any disqualification or any provision about claiming, hospital treatment or overlapping benefits which may be appropriate;

"retirement pension" means retirement pension or old age pension payable under the legislation of the United Kingdom and includes a contributory old age pension under that legislation and any graduated retirement benefit constituted by an increase in the weekly rate of retirement pension under that legislation, but excludes additional (earnings-related) pension payable under that legislation;

"self-employed person" means a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of a self-employed earner or of a self-employed person or

is treated as such, and the words "person is self-employed" shall be construed accordingly;

"spouse carer's pension" means a carer's pension payable to a husband under the legislation of Australia;

"territory" means in relation to the United Kingdom, Great Britain, Northern Ireland and also the Isle of Man, the Island of Jersey and Guernsey;

"widow" means, in relation to Australia, a de jure widow but does not include a woman who is the de facto spouse of a man;

"widow's benefit" means, in relation to the United Kingdom, widow's allowance, widow's payment, widowed mother's allowance (including any graduated retirement benefit constituted by an increase in the weekly rate of widowed mother's allowance), widowed father's allowance or widow's pension under the legislation of any part of the United Kingdom.

(2) In the application by a Party of this Agreement in relation to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning ascribed to it in the legislation of the Parties or, in the event of a conflict of meaning, by whichever of the legislation of the Parties is the more applicable to the circumstances of that person.

(3) Any reference in this Agreement to "Article" means an Article of this Agreement, and any reference to a "paragraph" is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made, unless it is stated to the contrary.

ARTICLE 2  
SCOPE OF LEGISLATION

- (1) The provisions of this Agreement shall apply:
- (a) in relation to the territory of the United Kingdom, to:
- (i) the Social Security Acts 1975 to 1989 and the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1989;
  - (ii) the Social Security Acts 1975 to 1989 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);
  - (iii) the Social Security (Jersey) Law, 1974;
  - (iv) the Social Insurance (Guernsey) Law, 1978;
  - (v) the Child Benefit Act 1975, the Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975 and the Child Benefit Act 1975 (an Act of Parliament) as that Act applies to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald); the Family Allowances (Jersey) Law, 1972 and the Family Allowances (Guernsey) Law, 1950;

and to the legislation which was repealed or consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them; and

(b) in relation to Australia, to the Social Security Act 1947.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) this Agreement shall apply also to any laws, orders and regulations which supersede, replace, amend, supplement or consolidate the legislation specified in paragraph (1).

(3) This Agreement shall not affect any benefits payable under the legislation of either Party except in the manner set out in this Agreement.

(4) This Agreement shall not apply to legislation on social security of the Institutions of the European Communities or to any convention or agreement on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws, orders or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) for the purpose of giving effect to such a convention or agreement but shall not prevent either Party from taking into account under its legislation the provisions of any other convention or agreement which that Party has concluded with a third party.

(5) Subject to the provisions of paragraph (2), this Agreement shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits described in the legislation specified in paragraph (1) at the date of coming into force of this Agreement and for which specific provision is made in this Agreement.

PART II  
RETIREMENT PENSIONS, AGE PENSIONS AND  
BENEFITS FOR WIDOWS  
ARTICLE 3  
RETIREMENT PENSIONS

(1) For the purpose of determining entitlement to retirement pension under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom, a person who is permanently resident in that part of the territory shall be treated as if he or she, or, in the case of a claim made by a married woman or a widow by virtue of her husband's insurance, her husband, had paid contributions under the legislation of that part of the territory for any period during which that person or that person's husband, as the case may be:

- (a) was resident in Australia and had attained the age of sixteen years; and
- (b) being a woman had not attained the age of sixty years, or sixty-five years in the case of Guernsey or Jersey, or being a man had not attained the age of sixty-five years.

(2) Where:

- (a) a woman claiming retirement pension by virtue of her own insurance had been, but is not at the time of the claim, married, and chooses to have her former husband's contributions taken into account for the purpose of her claim; and
- (b) her former husband had been resident in Australia for any period between the ages of sixteen years and sixty-five years;

her former husband shall be treated, for the purpose of her claim, as if he had paid contributions under the legislation of the territory of the United Kingdom for any period referred to in sub-paragraph (b).

(3) Where a person who is permanently resident in any part of the territory of the United Kingdom was receiving an age pension, otherwise than by virtue of this Agreement or the former Agreement, at the time when he or she was last in Australia, and was over pensionable age at that time, he or she shall, if not qualified by virtue of the preceding paragraphs of this Article to receive retirement pension at the full standard rate under the legislation of that part of the territory of the United Kingdom, be treated as if he or she satisfied the contribution conditions for such a pension.

(4) Any pension which is awarded by virtue of this Article shall continue to be payable if the pensioner ceases to be permanently resident in one part of the territory of the United Kingdom and becomes permanently resident in another part of the territory of the United Kingdom, and the competent authority of the latter part of the territory of the United Kingdom shall not determine entitlement under this Article.

(5) Any pension which is awarded by virtue of this Article shall cease to be payable if the pensioner ceases to be permanently resident in the territory of the United Kingdom.

(6) Where a person is entitled to receive a benefit by virtue of the provisions of this Article, the rate of benefit which he or she would otherwise be entitled to receive, but for this paragraph, shall be reduced by the amount of benefit which is payable by virtue of the



legislation of Australia in accordance with the provisions of Article 8(7).

ARTICLE 4  
AGE PENSIONS

(1) Where a person is qualified to receive an age pension under the legislation of Australia otherwise than by virtue of the provisions of this Agreement, or the former Agreement, that pension shall be payable and the provisions of this Article shall not apply under that legislation.

(2) For the purpose of any claim by a person to receive an age pension under the legislation of Australia, that person shall be treated as an Australian resident for any period prior to that person's last arrival in Australia for which:

- (a) that person; or
- (b) if that person is a woman who is or has been married, her husband,

paid contributions, or had earnings or contributions credited, under the legislation of the United Kingdom.

(3) For the purpose of applying paragraph (2), any period during which the person (being a woman) and her husband both paid contributions or had earnings or contributions credited to them shall be counted only once.

(4) For the purpose of applying paragraph (2), a period when the person or, if the person is a woman who is or has been married, her husband paid contributions or had earnings or contributions credited, which coincided with a period in which that person was an Australian resident, shall be counted only once.

(5) A person who receives from Australia a wife's pension or a spouse carer's pension by virtue of the fact that the spouse of that person receives an age pension by virtue of this Article, shall, for the purpose of this Agreement, be deemed to receive that pension by virtue of this Agreement.

#### ARTICLE 5

##### UK BENEFITS FOR WIDOWS

(1) For the purpose of determining entitlement to widow's benefit under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom, a widow who is permanently resident in that part of the territory shall be treated as if her husband had paid contributions under the legislation of that part of the territory for any period during which he was resident in Australia between the ages of sixteen years and sixty-five years.

(2) Where a widow who is permanently resident in any part of the territory of the United Kingdom was receiving a pension payable to widows under the legislation of Australia, otherwise than by virtue of this Agreement or the former Agreement, at the time when she was last in Australia, and is not qualified by virtue of paragraph (1) to receive widow's allowance, widowed mother's allowance or widow's pension at the full standard rate under the legislation of that part of the territory of the United Kingdom where she is permanently resident, she shall be qualified under that legislation to receive at the full standard rate:

- (a) widow's allowance if she had been receiving a pension payable to widows under the legislation of Australia for less than one year in the case of Jersey and 26 weeks in the case of Guernsey;  
or

- (b) widowed mother's allowance if she is not qualified to receive widow's allowance or if she has ceased to be qualified to receive widow's allowance, and if she has a child in her family or if she has residing with her a person under the age of nineteen years or sixteen years in the case of Jersey or eighteen years in the case of Guernsey, and the pension payable to widows which she was receiving at the time when she was last in Australia was being paid to her on the basis that that child or person was her dependent child; or
- (c) widow's pension or retirement pension, as the case may require, if she is not qualified to receive widow's allowance, or widowed mother's allowance but had reached the age of fifty-five years or forty years where that widow is permanently resident in Jersey or Guernsey, either before she last left Australia or when she ceased to be qualified to receive widow's allowance or widowed mother's allowance.

(3) Any pension which is awarded by virtue of this Article shall continue to be payable if the pensioner ceases to be permanently resident in one part of the territory of the United Kingdom and becomes permanently resident in another part of the territory of the United Kingdom, and the competent authority of the latter part of the territory of the United Kingdom shall not determine entitlement under this Article.

(4) Any widow's benefit which is awarded by virtue of this Article shall cease to be payable if the widow ceases to be permanently resident in the territory of the United Kingdom.

(5) Where a person is entitled to receive a benefit by virtue of the provisions of this Article, the rate of benefit which she would otherwise be entitled to receive, but for this paragraph, shall be reduced by the amount of benefit which is payable by virtue of the legislation of Australia in accordance with the provisions of Article 8(7).

(6) The provisions contained in this Article shall apply, in an equal and opposite way to widowed father's allowance under the legislation of Jersey.

(7) In the case of widows' benefits payable under the legislation of Jersey, contribution credits shall only be awarded to widows permanently resident in Jersey.

(8) In the case of widow's benefit payable under the legislation of Guernsey:

- (a) Class 3 contributions shall be credited only to a widow who is permanently resident in Guernsey;
- (b) where Class 3 contributions have not been credited to a widow under the provisions of sub-paragraph (a) above and the rate of old age pension which would be payable is less than the rate of widow's benefit payable immediately before pension age is attained the rate of old age pension shall be adjusted so that it is equal to the rate of widow's benefit which was payable, or which would be payable, if widow's benefit were payable beyond pension age.

ARTICLE 6<sup>1</sup>

## UK WIDOWED MOTHER'S ALLOWANCE - CHILD IN AUSTRALIA

Where a woman would be qualified under the legislation of the United Kingdom, otherwise than by virtue of this Agreement or the former Agreement, to receive widowed mother's allowance, including an allowance for a child, if her child were in the territory of the United Kingdom, she shall be qualified to receive that allowance for any period during which the child is in Australia.

## ARTICLE 7

## AUSTRALIAN BENEFITS FOR WIDOWS

(1) Where a person is qualified to receive a pension payable to widows under the legislation of Australia otherwise than by virtue of the provisions of this Agreement or the former Agreement, that pension shall be payable and the provisions of this Article shall not apply under that legislation.

(2) For the purpose of any claim to receive a pension payable to widows under the legislation of Australia, a widow shall be treated as if she had been an Australian resident during any period for which her husband (or her last husband if more than one) had paid contributions or had had earnings or contributions credited to him under the legislation of the United Kingdom.

(3) For the purpose of applying paragraph (2), any period when the widow was an Australian resident which coincided with a period when her husband (or her last husband if more than one) had paid contributions or had had earnings or contributions credited to him shall be counted only once.

---

<sup>1</sup> See p. 341 for the exchange of notes amending Article 6.

ARTICLE 8  
CONVERSION OF AUSTRALIAN RESIDENCE

(1) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, to any benefit in accordance with Articles 3 and 5, periods of residence in Australia before 6 April 1975 shall be treated as if they had been contribution or equivalent periods completed under that legislation.

(2) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, to any benefit in accordance with Articles 3 and 5, periods of residence in Australia on or after 6 April 1975 shall be treated as if a Class 3 contribution had been paid under that legislation for each week of residence.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), where residence in Australia during any tax year beginning on or after 6 April 1975 is for a period of less than the complete tax year then for each week of that period during which a person satisfies the competent authority that he or she was employed in Australia:

- (a) for each week up to 5 April 1987, a person shall be treated as having paid a contribution as an employed earner on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man;
- (b) for each week commencing on or after 6 April 1987, a person shall be treated as having earnings on which primary Class 1 contributions have been paid under the legislation of Great

Britain, Northern Ireland or the Isle of Man; these earnings shall be treated as equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

(4) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of Guernsey to any benefit in accordance with Articles 3 and 5, residence in Australia between the ages of sixteen years and sixty-five years shall be treated as if a Class 3 contribution had been paid under the legislation of Guernsey for each week of residence.

(5) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of Jersey to any benefit in accordance with Articles 3 and 5, a person shall be treated:

(a) for each week completed during residence in Australia between the ages of sixteen years and sixty-five years, being a week in the relevant quarter, as having paid contributions which derive a quarterly contribution factor of 0.077 for that quarter;

(b) for each week completed during residence in Australia between the ages of sixteen years and sixty-five years, being a week in a relevant year, as having paid contributions which derive an annual contribution factor of 0.0193 for that year.

(6) Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of the United Kingdom, such periods shall be treated as if they did not overlap with periods of residence in Australia, and they shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary.

(7) For the purpose of calculating the rate of any benefit payable to a person under the legislation of the United Kingdom in accordance with the provisions of Articles 3, 5 or 13, the amount of any Australian benefit to be taken into account shall be initially the rate which that person is receiving at the date of entitlement to the United Kingdom benefit, and thereafter the rate which that person is receiving:

- (a) on the date on which the latest uprating order, made by the Secretary of State for Social Security under section 63 of the Social Security Act 1986, came into effect; or
- (b) in respect of Guernsey, on the date on which the latest Ordinance made under Section 19 of the Social Insurance (Guernsey) Law, 1978 came into effect; or
- (c) in respect of Jersey, annually on 1 October in accordance with Article 13 of the Social Security (Jersey) Law 1974.

(8) Notwithstanding the provisions of paragraph (7), where a person referred to in that paragraph has the rate of that Australian benefit reduced under the legislation of Australia upon being absent from Australia for 12 months, the benefit payable to that person under the legislation of the United Kingdom shall be adjusted upon that reduction occurring.

#### ARTICLE 9

#### CONVERSION OF UK EARNINGS FACTORS OR CONTRIBUTION FACTORS

In order to convert to a period of contributions or credits for the purposes of Articles 4 and 7:



- (a) the competent authority of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man shall divide any earnings factor achieved in any tax year commencing after 5 April 1975 under its legislation, by that year's lower earnings limit;
- (b) the competent authority of Jersey shall multiply any contribution factor achieved by a person under its legislation:
  - (i) by thirteen in the case of a quarterly contribution factor; and
  - (ii) by fifty-two in the case of an annual contribution factor.

The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in a quarter or in a year, shall be treated as representing the number of weeks of contributions or credits completed under that legislation.

### PART III

#### UK FAMILY ALLOWANCE AND GUARDIAN'S ALLOWANCE

#### ARTICLE 10

#### FAMILY ALLOWANCE

(1) Where a person who has been resident in Australia becomes permanently resident in the territory of the United Kingdom, the period during which that person was resident in Australia shall be treated, for the purpose of a claim by the person for family allowance under the legislation of the United Kingdom, as a period during which that person was resident in that territory.

(2) For the purpose of any claim to family allowance under the legislation of Guernsey, a person whose place of birth is in Australia shall be treated as if his or her place of birth was in Guernsey.

(3) In the case of Jersey, family allowance shall only be paid in respect of a child who is ordinarily resident in Jersey.

#### ARTICLE 11

##### GUARDIAN'S ALLOWANCE

(1) Where a person who is permanently resident in the territory of the United Kingdom claims guardian's allowance under the legislation of any part of that territory for a child who is permanently resident there, each complete week during which either parent of that child was resident in Australia after reaching sixteen years of age shall be treated as if that week had been a complete week of residence in that part of the territory of the United Kingdom or as if that parent had been an insured person under the legislation of Guernsey.

(2) If either parent of a child referred to in paragraph (1) was born in Australia, that parent shall be treated as if he or she had been born in the United Kingdom.

#### PART IV

##### SICKNESS BENEFITS AND INVALIDITY BENEFITS

#### ARTICLE 12

##### AUSTRALIAN SICKNESS BENEFIT

Where a person who is temporarily absent from any part of the territory of the United Kingdom and who is legally in Australia claims sickness benefit under the legislation of

Australia, that person shall, for the purpose of that claim, be deemed to be an Australian resident.

#### ARTICLE 13

##### UK SICKNESS BENEFIT AND INVALIDITY BENEFIT

(1) Where a person who is permanently resident in the territory of the United Kingdom and is ordinarily gainfully occupied, or would be, but for his or her incapacity for work, claims sickness or invalidity benefit under the legislation of the relevant part of that territory, then, for the purpose of calculating entitlement to those benefits, periods during which that person was in Australia shall be treated in accordance with the provisions of this Article.

(2) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man to sickness or invalidity benefit:

(a) periods of gainful occupation completed in Australia before 6 April 1975 shall be treated as if they had been contribution or equivalent periods completed under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man; and

(b) periods completed as a self-employed person in Australia after 5 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods completed as a self-employed person or equivalent periods completed under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man.

(3) For the purpose of calculating an earnings factor for assessing entitlement to sickness or invalidity benefit

under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year, during which he or she was an employed person in Australia, as follows:

- (a) for each week commencing on or after 6 April 1975 and up to 5 April 1987, as having a contribution paid as an employed earner on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit; and
- (b) for each week beginning in a relevant tax year commencing on or after 6 April 1987, as having earnings on which primary Class 1 contributions have been paid. These earnings shall be treated as equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

(4) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of Guernsey to sickness or invalidity benefit:

- (a) periods during which a person was gainfully occupied as an employed person in Australia shall be treated as if they had been contribution or equivalent periods completed as an employed person under the legislation of Guernsey; and
- (b) periods during which a person was gainfully occupied as a self-employed person in Australia shall be treated as if they had been contribution or equivalent periods completed as a self-employed person under the legislation of Guernsey.

(5) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of Jersey to any benefit in accordance with this Article, a person shall be treated:

- (a) for each week completed during residence in Australia between the ages of sixteen years and sixty-five years being a week in the relevant quarter, as having paid contributions which derive a quarterly contribution factor of 0.077 for that quarter;
- (b) for each week completed during residence in Australia between the ages of sixteen years and sixty-five years being a week in a relevant year, as having paid contributions which derive an annual contribution factor of 0.0193 for that year.

(6) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of the relevant part of the territory of the United Kingdom to sickness or invalidity benefit, a person shall be treated as if he or she had had earnings or contributions credited to him or her:

- (a) as an employed person for any week during which he or she was in Australia and was unemployed and available for work or was incapable of work, if that week was part of a period during which he or she was or would ordinarily have been employed; and
- (b) as a self-employed person for any other week during which he or she was in Australia and was incapable of work, if that week was part of a period during which he or she was or would ordinarily have been self-employed.

(7) Where a person who is permanently resident in the territory of the United Kingdom was receiving a sickness benefit, an invalid pension, a sheltered employment allowance or a rehabilitation allowance under the legislation of Australia when he or she was last in Australia and is incapable of work at the time when he or she arrives in the territory of the United Kingdom, he or she shall be treated under the legislation of the United Kingdom as if, at that time and for so long as he or she continues from that time to be incapable of work, he or she satisfied the contribution conditions under which sickness or invalidity benefit is payable.

(8) For the purpose of any claim to invalidity benefit under the legislation of the United Kingdom, any period in respect of which a person received sickness benefit or an invalid pension under the legislation of Australia shall be treated as if it were a period of entitlement to sickness benefit or invalidity benefit completed under the legislation of the United Kingdom.

(9) Nothing in this Article shall diminish any right which a person has, apart from this Agreement, to receive sickness or invalidity benefit under the legislation of the United Kingdom.

(10) Where a person is entitled to receive a benefit by virtue of the provisions of this Article, the rate of benefit which he or she would otherwise be entitled to receive, but for this paragraph, shall be reduced by the amount of benefit which is payable by virtue of the legislation of Australia in accordance with the provisions of Article 8(7).

PART V  
UK UNEMPLOYMENT BENEFIT  
ARTICLE 14

(1) Where a person who is permanently resident in the territory of the United Kingdom except for Jersey claims unemployment benefit under the legislation of any part of that territory, then, for the purpose of calculating entitlement to that benefit, periods during which that person was in Australia shall be treated in accordance with the provisions of this Article.

(2) Periods of gainful occupation as an employed person in Australia before 6 April 1975 shall be treated as if they had been contribution or equivalent periods completed under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man.

(3) For the purpose of calculating an earnings factor for assessing entitlement to unemployment benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year, during which he or she was an employed person in Australia, as follows:

- (a) for each week commencing on or after 6 April 1975 and up to 5 April 1987, as having a contribution paid as an employed earner on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit; and
- (b) for each week beginning in a relevant tax year commencing on or after 6 April 1987, as having earnings on which primary Class 1 contributions have been paid. These earnings shall be treated

as equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

(4) For the purpose of calculating entitlement to unemployment benefit under the legislation of Guernsey, periods during which a person was gainfully occupied as an employed person in Australia shall be treated as if they had been contribution or equivalent periods completed as an employed person under the legislation of Guernsey.

(5) A person shall be treated as if he or she had had earnings or contributions credited to him or her as an employed person for any week during which he or she was in Australia and was unemployed and available for work or was incapable of work, if that week was part of a period during which he or she was or would ordinarily have been gainfully occupied under a contract of service.

(6) Nothing in this Article shall diminish any right which a person has, apart from this Agreement, to receive unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom.

(7) The provisions of this Article shall not apply to a person who claims unemployment benefit under the legislation of Guernsey and who has not paid 26 contributions as an employed person under that legislation.

PART VI  
MISCELLANEOUS PROVISIONS  
ARTICLE 151  
TEMPORARY ABSENCES

(1) A benefit which is payable to a person by Australia under Part II of this Agreement shall not cease to be

---

<sup>1</sup> See p. 341 for the exchange of notes amending Article 15.



payable solely where the person is absent from Australia and the competent authority of Australia is satisfied that the absence is temporary. After the person has been temporarily absent from Australia for a period of 12 months at any one time that person shall then be deemed to have departed permanently from Australia.

(2) Where a person, who is qualified to receive any benefit under the legislation of the United Kingdom, would be qualified to receive also an increase of that benefit for a dependant if the dependant were in that territory, he or she shall be qualified to receive that increase while the dependant is temporarily in Australia.

#### ARTICLE 16

#### CALCULATION OF AUSTRALIAN BENEFITS

(1) Subject to paragraph (5), the provisions of this Article shall apply, in relation to the territory of the United Kingdom, only to retirement pensions and widows' benefits, and, in relation to Australia only to age pensions, wives' pensions, spouse carer's pensions and pensions payable to widows, being benefits payable under the legislation of Australia solely by virtue of this Agreement; and, for the purpose of applying those provisions, the effect of any provision of the legislation of any part of the territory of the United Kingdom which concerns overlapping benefits shall be disregarded.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where a person who is qualified to receive an Australian benefit also receives a United Kingdom benefit, the rate of that Australian benefit shall be set by:

- (a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that

calculation the United Kingdom benefit received by that person;

- (b) deducting the amount of the United Kingdom benefit received by that person from the maximum rate of that Australian benefit; and
- (c) applying to the remaining benefit obtained under sub-paragraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia using as the person's income the amount calculated under sub-paragraph (a).

(3) Where a married person is, or both that person and his or her spouse are, in receipt of a United Kingdom benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of paragraph (2) and for the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or the total of both of those benefits, as the case may be.

(4) If a person would receive an Australian benefit except for the operation of paragraph (2) or except for that person's failure to claim the benefit, then for the purpose of a claim by that person's spouse for a payment under the legislation of Australia that person shall be deemed to receive that benefit.

(5) The reference in paragraph (4) to a payment under the legislation of Australia to the spouse of a person is a reference to a payment of:

- (a) an age pension;
- (b) an invalid pension;

- (c) an unemployment benefit;
- (d) a sickness benefit;
- (e) a sheltered employment allowance; or
- (f) a rehabilitation allowance,

under that legislation, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise.

(6) For the purpose of this Article "benefit" includes any additional earnings-related pension, incremental addition, invalidity allowance and age addition payable with the benefit.

#### ARTICLE 17 DUAL ENTITLEMENT IN AUSTRALIA

Where:

- (a) a claim is made for a benefit payable by Australia, by virtue of this Agreement; and
- (b) there are reasonable grounds for believing that the claimant may also be entitled, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a benefit that is payable under the legislation of the United Kingdom and that, if paid, would affect the amount of the first-mentioned benefit,

that first-mentioned benefit shall not be paid until a claim is duly lodged for payment of the second-mentioned benefit and the first-mentioned benefit shall not continue to be paid if the claim for the second-mentioned benefit is not actively pursued.

ARTICLE 18  
DUAL ENTITLEMENT IN UK

Where a person is qualified to receive a benefit under the legislation of the United Kingdom pursuant to Articles 3, 5 or 13 and is also qualified to receive an Australian benefit, the rate of that Australian benefit shall be determined under the legislation of Australia but in that determination the amount of the benefit payable under the legislation of the United Kingdom shall be disregarded in the computation of that person's income.

ARTICLE 19  
RECOVERY OF BENEFIT

- (1) Where a benefit is payable by a Party to a person in respect of a past period (in this Article referred to as "the first benefit"), and
- (a) for all or part of that same period, the other Party has paid to that person a benefit under its legislation (in this Article referred to as "the second benefit"); and
  - (b) the amount of the second benefit would have been reduced had the first benefit been paid during that period, the competent authority of the former Party, at the request of the competent authority of the latter Party, shall:
  - (c) deduct from the first benefit an amount equal to the amount of the second benefit that would not have been paid had the first benefit been paid on a periodical basis throughout that past period; and

- (d) transmit any sum deducted in accordance with sub-paragraph (c) above to the competent authority of the latter Party.

Any balance shall be paid by the former Party direct to the person.

(2) Where the United Kingdom has paid a benefit to a person in respect of a past period and:

- (a) for all or part of that same period, Australia has paid to that person a benefit under its legislation; and
- (b) the amount of the benefit paid by Australia would have been reduced had the United Kingdom paid its benefit during that period, the competent authority of Australia may determine that:
- (c) the amount of its benefit which would not have been paid had the United Kingdom paid its benefit on a periodical basis throughout that period is a debt due by that person to Australia; and
- (d) the amount, or any part, of that debt may be recovered from future benefits which Australia may pay under its legislation to that person.

(3) A reference in paragraphs (1) or (2) to a payment under the legislation of a Party means a benefit payable whether by virtue of this Agreement or otherwise.

(4) Where a person has received income support under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man for a period for which that person subsequently becomes entitled to any benefit under the legislation of

Australia, the competent institution of Australia, at the request of and on behalf of the competent institution of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, shall withhold from the benefit due for that period the amount by which the income support paid exceeded what would have been paid had the benefit under the legislation of Australia been paid before the amount of income support was determined, and shall transmit the amount withheld to the competent institution of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man.

ARTICLE 20  
MEANING OF PERMANENTLY RESIDENT

For the purpose of applying the provisions of this Agreement, a person shall be treated as permanently resident in the territory of the United Kingdom if he or she is ordinarily resident in that territory and the competent authority of that territory is satisfied that it is that person's intention to remain so resident permanently.

ARTICLE 21  
GAINFUL OCCUPATION IN AUSTRALIA

For the purpose of Articles 13 and 14, a person shall be treated as having been gainfully occupied in Australia during:

- (a) any period of service, whether in Australia or elsewhere, in the Defence Force of Australia; and
- (b) any period of absence from Australia during which that person was an employee and was treated as being a resident of Australia within the meaning

of any Act relating to the imposition, assessment and collection of a tax upon incomes in force in Australia.

PART VII  
ADMINISTRATION  
ARTICLE 22  
ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

The competent authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Secretary to the Department of Social Security for the Government of Australia shall make whatever administrative arrangements are necessary from time to time in order to implement this Agreement.

ARTICLE 23  
DISCLOSURE OF INFORMATION

(1) The competent authorities may supply to each other such information as is necessary for the operation of this Agreement or of the legislation of each territory to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation.

(2) Any information received by a competent authority pursuant to paragraph (1) shall be protected in the same manner as information obtained under the legislation of that territory and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with matters, including the determination of appeals, arising under the provisions of this Agreement and of the legislation to which this Agreement applies and shall be used only for those purposes.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs (1) and (2) be construed so as to impose on the competent authority of either Party the obligation:

(a) to carry out administrative measures which are at variance with the laws or the administrative practice of either Party; or

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Party.

(4) The competent authorities shall notify each other of legislation that supersedes, amends, supplements or replaces the legislation within the scope of this Agreement in relation to their respective Parties, promptly after the first-mentioned legislation is enacted.

(5) The appropriate competent authority shall also provide copies of the relevant legislation and of related explanatory material and any further amplification or clarification that the other competent authority may request.

#### PART VIII

#### TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE 24

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

(1) No provision of this Agreement shall confer any right to receive any payment of a benefit for a period before the date of the entry into force of this Agreement.

(2) Any contribution which a person has paid or earnings or contributions credited under the legislation of the United Kingdom before the date of the entry into force of this



Agreement, and any period during which a person was resident in Australia before that date, shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive a benefit in accordance with the provisions of this Agreement under the legislation of Australia and under the legislation of the United Kingdom respectively.

(3) Subject to paragraph (4), where, on the date on which this Agreement enters into force, a person:

(a) is in receipt of a benefit under the legislation of either Party by virtue of the former Agreement; or

(b) is qualified to receive a benefit referred to in sub-paragraph (a) and, where a claim for that benefit is required, has claimed that benefit,

no provision of this Agreement shall affect the entitlement to receive that benefit.

(4) The rate of a benefit which is payable by virtue of paragraph (3) shall, subject to this Agreement, be assessed in accordance with the provisions of the legislation of the relevant Party.

#### ARTICLE 25 ENTRY INTO FORCE

(1) The Agreement shall enter into force on a date to be specified in Notes exchanged by the Parties through the Diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

(2) Subject to the provisions of Article 24, the former Agreement shall terminate on the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 26  
TERMINATION PROVISIONS

(1) Subject to paragraph (2), this Agreement shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of the other Party to terminate this Agreement.

(2) In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph (1), the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who by virtue of this Agreement:

- (a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or
- (b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 1<sup>st</sup> day of October 1990.

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Graham Richardson — Signé par Graham Richardson.

<sup>2</sup> Signed by Lord Caithness — Signé par Lord Caithness.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Note No. 30

The British High Commission present their compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and have the honour to refer to the Agreement on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Australia signed at London on 1 October 1990 (which in this letter is referred to as "the Agreement") and to recent discussions between the Departments of Social Security of the United Kingdom and Australia concerning the need to amend the Agreement, so as to make provision for increases of United Kingdom benefits in respect of dependants to be paid in certain circumstances, for any period during which such dependant is in Australia.

The British High Commission now have the honour to propose the following amendments to the Agreement:

- (a) Articles 6 and 15(2) of the Agreement shall be deleted;
- (b) The following shall be inserted after Article 15 of the Agreement.

"ARTICLE 15A

UK INCREASES FOR DEPENDANTS

Where a person who is qualified to receive any benefit under the legislation of the United Kingdom,

other than a retirement pension or a widowed mother's allowance payable by virtue of this or the former Agreement, would be qualified to receive also an increase of that benefit for a dependant if the dependant were in that territory, he or she shall be qualified to receive that increase while the dependant is in Australia"

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Australia, the High Commission have the honour to propose that this Note and the Department of Foreign Affairs and Trade's reply to that effect, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Australia which shall enter into force on 29 June 1992.

The British High Commission avail themselves of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurance of their highest consideration.

22 April 1992

British High Commission  
Canberra

## II

Note No. 312326

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the British High Commission and has the honour to refer to the High Commission's Note No. 30 of 22 April 1992, which reads as follows:

*[See note I]*

The Department has the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that the High Commission's Note and this reply shall together constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall enter into force on 29 June 1992.

Canberra

22 April 1992

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Ayant instauré la réciprocité en matière de sécurité sociale moyennant une Convention signée par les Parties à Canberra le 29 janvier 1958<sup>2</sup>, amendée par la suite par une autre Convention signée à Canberra le 16 août 1962<sup>3</sup>, puis par d'autres Accords formulés dans des Echanges de notes faits à Canberra le 6 mars 1975<sup>4</sup> et à Londres les 29 et 31 décembre 1986<sup>5</sup>,

Désireux de regrouper en un seul document les Accords précités ainsi que leur prolongements et leurs modifications, et

Désireux d'élargir et de modifier la portée de ladite réciprocité, compte tenu des modifications apportées à leurs législations,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* DÉFINITIONS

1) Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

Le terme « prestation » s'entend des pensions, allocations ou autres prestations à verser au titre de la législation de l'une ou l'autre Partie, ainsi que de toute prestation supplémentaire au titre d'une personne à charge;

L'expression « autorité compétente » s'entend, pour ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, du Secrétaire d'Etat à la Sécurité sociale de Grande-Bretagne, du Département de la Santé et des Services sociaux d'Irlande du Nord, du Département de la Santé et de la Sécurité sociale de l'île de Man, de la Commission de Sécurité sociale des Etats de l'île de Jersey ou des Etats de la Régie des Assurances de Guernesey selon le cas, et, pour ce qui concerne l'Australie, du Secrétaire au Département de la Sécurité sociale;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1992, date stipulée dans un échange de notes (du 22 avril 1992) par lesquelles les Parties se sont informées que toutes les dispositions nécessaires pour lui donner effet avaient été prises, conformément au paragraphe 1 de l'article 25.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 233.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 439, p. 163.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 975, p. 400.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1459, n° A-6328.

L'expression « organisme compétent » s'entend de l'organisme chargé de verser les prestations à l'intéressé ou qui serait chargé de les lui verser si l'intéressé résidait sur le territoire de la Partie où cet organisme a son siège;

Le terme « cotisation », au sens de la législation du Royaume-Uni, ne s'applique pas aux cotisations réduites à acquitter par une femme mariée ou une veuve, ni aux cotisations progressives au sens de cette législation;

L'expression « personne employée » s'entend des personnes qui, dans la législation applicable, entrent dans la définition du salarié ou de la personne exerçant une activité lucrative quelconque ou bien sont considérées comme telles, et l'expression « la personne est employée » sera interprétée en conséquence;

Le terme « emploi » s'entend de l'emploi en qualité de personne employée et les termes « emploi », « employé » et « employeur » seront interprétés en conséquence;

L'expression « période équivalente » s'entend, pour ce qui concerne le Royaume-Uni, des périodes pendant lesquelles des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en application de la législation de cette Partie;

L'expression « allocation familiale » s'entend, pour ce qui concerne le Royaume-Uni, de l'allocation pour enfants à charge payable en vertu de la législation du Royaume-Uni et, pour ce qui concerne l'Australie, des allocations familiales payables en vertu de la législation australienne;

L'expression « l'Accord précédent » s'entend de l'Accord relatif à la sécurité sociale signé à Canberra le 29 janvier 1958 au nom des Parties, puis modifié par l'Accord relatif à la sécurité sociale signé à Canberra le 16 août 1962 puis par les Accords formulés dans les Echanges de notes faits à Canberra le 6 mars 1975 et à Londres les 29 et 31 décembre 1986;

L'expression « taux normal intégral » s'entend, pour ce qui concerne toute prestation payable en vertu de la législation du Royaume-Uni, du taux auquel le bénéficiaire aurait droit de percevoir la prestation en question si les conditions de cotisation s'y rapportant étaient pleinement satisfaites;

L'expression « activité lucrative » s'entend d'une activité professionnelle indépendante ou salariée;

Le terme « Guernesey » s'entend des îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou;

L'expression « complément de revenu » s'entend des compléments de revenu payables en vertu de la législation de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que des prestations supplémentaires payables en vertu de la législation de l'île de Man;

Le terme « législation » s'entend de la législation visée à l'article 2 qui, pour ce qui concerne le Royaume-Uni, est en vigueur dans n'importe quelle partie du territoire du Royaume-Uni et, pour ce qui concerne l'Australie, est en vigueur en Australie;

L'expression « compte tenu des moyens financiers » s'applique à toute disposition de la législation australienne qui influe sur le paiement ou le taux d'une prestation compte tenu du revenu ou de la fortune du bénéficiaire;

L'expression « habilité à percevoir » s'entend, pour ce qui concerne le Royaume-Uni, du droit à prestation sous réserve de toute condition disqualifiante, de toute disposition concernant la demande de prestation, les traitements hospitaliers ou les prestations surnuméraires éventuelles;

L'expression « pension de retraite » s'entend des pensions de retraite ou de vieillesse payables en vertu de la législation du Royaume-Uni et s'applique aux pensions de vieillesse à payer aux cotisants en vertu de cette législation ainsi qu'à toute prestation de retraite progressive constituée par un relèvement du taux hebdomadaire d'une pension de retraite conformément à cette législation, à l'exclusion de toute pension supplémentaire (liée aux gains professionnels) à payer en vertu de cette législation;

L'expression « travailleur indépendant » s'entend des personnes qui, selon la législation applicable, entrent dans la définition du travailleur indépendant ou y sont assimilées, et l'expression « la personne exerce une profession indépendante » sera interprétée en conséquence;

L'expression « pension pour épouse » s'entend des pensions à verser à un époux qui a sa femme à charge en vertu de la législation australienne;

Le terme « territoire » s'entend, pour ce qui concerne le Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ainsi que de l'île de Man, de l'île de Jersey et de Guernesey;

Le terme « veuve » s'entend, pour ce qui concerne l'Australie, des ex-épouses légalement mariées mais non des ex-concubines;

L'expression « prestation de veuve » s'entend, pour ce qui concerne le Royaume-Uni, des allocations de veuves, des allocations à titre de veuve mère de famille (y compris toute pension de retraite progressive constituée par un relèvement du taux hebdomadaire de l'allocation à titre de veuve mère de famille), des allocations au titre d'un père veuf et des pensions de veuves en vertu de la législation de n'importe quelle partie du territoire du Royaume-Uni.

2) Aux fins de l'application du présent Accord par une Partie s'agissant d'une personne, tous les termes ou expressions non définis dans le présent article auront, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, le sens que leur attribue la législation des Parties ou, en cas de conflit de signification, par la législation de l'une ou l'autre Partie qui s'applique le mieux au cas particulier de cette personne.

3) Toute référence faite dans le présent Accord à un « article » s'applique à un article du présent Accord et toute référence à un « paragraphe » s'applique à un paragraphe de l'article auquel il est fait référence, à moins d'indication contraire.

## Article 2. LÉGISLATION VISÉE

1) Les dispositions du présent Accord s'appliqueront :

a) Pour ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni :

- i) Aux Lois de 1975 à 1989 relatives à la sécurité sociale ainsi qu'aux Lois de 1979 à 1989 (Irlande du Nord) relatives à la sécurité sociale;
- ii) Aux Lois de 1975 à 1989 du Parlement relatives à la sécurité sociale dans la mesure où ces lois s'appliquent à l'île de Man en vertu d'ordonnances prises, ou



prenant effet comme si elles avaient été prises, conformément à la Loi de 1982 sur la sécurité sociale (Loi de Tynwald);

iii) A la Loi (Jersey) de 1974 sur la sécurité sociale;

iv) A la Loi de 1978 (Guernesey) sur la sécurité sociale;

v) A la Loi de 1975 sur les prestations pour enfants, à l'Ordonnance de 1975 (Irlande du Nord) sur les prestations pour enfants ainsi qu'à la Loi du Parlement de 1975 relative aux prestations pour enfants dans la mesure où cette loi s'applique à l'île de Man en vertu d'ordonnances prises, ou prenant effet comme si elles avaient été prises, conformément à la Loi de 1982 sur la sécurité sociale (Loi de Tynwald), à la Loi de 1972 (Jersey) sur les allocations familiales ou à la Loi de 1950 (Guernesey) sur les allocations familiales;

ainsi qu'aux lois abrogées ou codifiées par lesdites Lois ou Ordonnances ou abrogées par une législation codifiée par elles; et

b) En ce qui concerne l'Australie, à la Loi de 1947 sur la sécurité sociale.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4, le présent Accord s'appliquera également à toutes les lois et à tous les règlements qui annulent, remplacent, modifient, complètent ou codifient les lois visées au paragraphe 1.

3) Le présent Accord n'influera sur aucune prestation payable en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie, si ce n'est selon les modalités énoncées dans ledit Accord.

4) Le présent Accord ne s'appliquera à aucune législation des institutions des Communautés européennes sur la sécurité sociale, non plus qu'à aucune convention ni aucun accord sur la sécurité sociale que l'une ou l'autre Partie aurait conclu avec une tierce partie, ni non plus qu'à aucune loi, ordonnance ou réglementation modifiant les lois visées au paragraphe 1 aux fins de donner effet à une convention ou un accord de cette nature, mais il n'empêchera aucune des Parties de tenir compte, dans sa législation, des dispositions de toute autre convention ou tout autre accord que cette Partie aurait conclu avec une tierce partie.

5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le présent Accord s'appliquera, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement, aux seules prestations décrites dans les lois visées au paragraphe 1 à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et concernant lesquelles le présent Accord prescrit expressément des dispositions.

## TITRE II. PENSIONS DE RETRAITE, PENSIONS DE VIEILLESSE ET PRESTATIONS DE VEUVES

### Article 3. PENSIONS DE RETRAITE

1) Aux fins de déterminer le droit à une pension de retraite en vertu de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni, les personnes qui résident en permanence dans la partie en question du territoire seront considérées comme si elles ou, s'il s'agit d'une demande déposée par une femme mariée ou une veuve en vertu de l'assurance de son époux, leur époux, avaient versé des cotisations conformément à la législation de la partie en question du territoire au titre de toute période durant laquelle la personne en question ou son époux, selon le cas :

a) Aura résidé en Australie depuis l'âge de seize ans; et

b) S'il s'agit d'une femme, n'aura pas atteint l'âge de soixante ans — ou soixante-cinq ans dans le cas de Guernesey ou Jersey — ou, s'il s'agit d'un homme, n'aura pas atteint l'âge de soixante-cinq ans.

2) Si :

a) Une femme qui demande une pension de retraite en vertu de sa propre assurance a été mariée, mais ne l'est pas au moment du dépôt de sa demande, et préfère qu'il soit tenu compte des cotisations de son ex-époux aux fins de sa pension; et

b) Son ex-époux a résidé en Australie pendant n'importe quelle période entre les âges de seize et de soixante-cinq ans,

son ex-époux sera considéré, aux fins de sa pension, comme s'il avait acquitté des cotisations en vertu de la législation du territoire considéré du Royaume-Uni durant toute période visée à l'alinéa b.

3) Si une personne qui réside en permanence dans une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni recevait une pension de vieillesse, autrement qu'en vertu du présent Accord ou de l'Accord précédent, au moment où elle a quitté l'Australie et si elle avait dépassé l'âge donnant droit à pension à cette époque, elle sera, si elle n'est pas habilitée en vertu des paragraphes précédents du présent article à percevoir une pension de retraite au taux normal intégral en vertu de la législation de la partie en question du territoire du Royaume-Uni, considérée comme si elle avait satisfait aux conditions de cotisation pour percevoir cette pension.

4) Toute pension accordée en vertu du présent article restera payable si la personne pensionnée cesse de résider en permanence dans une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni et prend une résidence permanente dans une autre partie de ce territoire, et l'autorité compétente de la partie du territoire dernière nommée ne sera pas appelée à déterminer son droit à pension en vertu du présent article.

5) Toute pension accordée en vertu du présent article cessera d'être payable si la personne pensionnée cesse de résider en permanence sur le territoire du Royaume-Uni.

6) Si une personne est habilitée à percevoir une prestation en vertu des dispositions du présent article, le taux de la prestation auquel elle aurait droit d'autre part, abstraction faite des dispositions du présent paragraphe, sera réduit du montant de la prestation qui lui est payable en vertu de la législation australienne conformément aux dispositions de l'article 8, paragraphe 7.

#### Article 4. PENSIONS DE VIEILLESSE

1) Si une personne est habilitée à percevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation australienne, autrement qu'en vertu des dispositions du présent Accord ou de l'Accord précédent, cette pension lui sera payable et les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au titre de cette législation.

2) Si une personne demande à recevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation australienne, elle sera considérée comme ayant résidé en Australie durant n'importe quelle période précédant sa dernière arrivée en Australie et pour laquelle :

a) Cette personne ou,

b) Si cette personne est une femme qui est ou a été mariée, son mari,

a acquitté les cotisations ou s'est vu créditer des gains professionnels ou des cotisations conformément à la législation du Royaume-Uni.

3) Aux fins de l'application du paragraphe 2, toute période durant laquelle la personne (s'il s'agit d'une femme) et son époux ont tous deux acquitté des cotisations ou se sont vu créditer des gains professionnels ou des cotisations ne sera prise en considération qu'une seule fois.

4) Aux fins de l'application du paragraphe 2, une période durant laquelle la personne ou, s'il s'agit d'une femme qui est ou a été mariée, son époux, aura acquitté des cotisations ou se sera vu créditer des gains professionnels ou des cotisations, qui aura coïncidé avec une période de résidence de cette personne en Australie ne sera prise en considération qu'une seule fois.

5) Toute personne qui recevra de l'Australie une pension d'épouse ou une pension pour épouse à charge du fait que l'époux de cette personne perçoit une pension de vieillesse en vertu du présent article sera, aux fins du présent Accord, réputée percevoir cette pension en vertu du présent Accord.

#### *Article 5. PRESTATIONS DE VEUVES DANS LE ROYAUME-UNI*

1) Aux fins de déterminer les droits à une prestation de veuve en vertu de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni, toute veuve qui résidera en permanence dans la partie en question du territoire sera considérée comme si son époux avait acquitté des cotisations en vertu de la législation de cette partie du territoire durant toute période au cours de laquelle il aura résidé en Australie entre l'âge de seize ans et celui de soixante-cinq ans.

2) Si une veuve qui réside en permanence dans une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni percevait une pension de veuve en vertu de la législation australienne dans d'autres conditions que celles prévues par le présent Accord ou l'Accord précédent au moment où elle se trouvait en dernier lieu en Australie, et si elle ne remplit pas, en vertu du paragraphe 1, les conditions voulues pour percevoir une allocation de veuve, une allocation de veuve mère de famille ou une pension de veuve au taux normal intégral conformément à la législation de la partie du territoire du Royaume-Uni où elle réside en permanence, elle aura droit, en vertu de cette législation, de percevoir au taux normal intégral :

*a)* Une allocation de veuve si elle a perçu une pension payable aux veuves en vertu de la législation australienne durant moins d'un an dans le cas de Jersey et de 26 semaines dans le cas de Guernesey; ou bien

*b)* Une allocation de veuve mère de famille si elle n'a pas droit à une allocation de veuve ou si elle ne remplit plus les conditions à cet effet, et si elle a dans sa famille un enfant ou bien si elle réside avec une personne de moins de dix-neuf ans, ou de seize ans dans le cas de Jersey, ou encore de dix-huit ans dans le cas de Guernesey, et si la pension de veuve qu'elle percevait au moment de son dernier séjour en Australie lui était versée du fait que l'enfant ou la personne en question était à sa charge; ou encore

*c)* Une pension de veuve ou une pension de retraite selon le cas, si elle n'a pas droit à une allocation de veuve ou une allocation de veuve mère de famille mais avait atteint l'âge de cinquante-cinq ans, ou de quarante ans si elle réside en permanence à Jersey ou Guernesey, soit avant d'avoir quitté pour la dernière fois l'Australie soit

au moment où elle a cessé de remplir les conditions nécessaires pour percevoir une allocation de veuve ou une allocation de veuve mère de famille.

3) Toute pension accordée en vertu du présent article continuera d'être payable si sa bénéficiaire cesse de résider en permanence dans une partie du territoire du Royaume-Uni et établit sa résidence permanente dans une autre partie de ce territoire, et il n'appartiendra pas à l'autorité compétente de cette deuxième partie du territoire du Royaume-Uni de déterminer son droit à pension en vertu du présent article.

4) Toute prestation de veuve accordée en vertu du présent article cessera d'être payable si la veuve cesse de résider en permanence sur le territoire du Royaume-Uni.

5) Si une personne a droit à une prestation en vertu des dispositions du présent article, le taux de la prestation qu'elle serait dans d'autres conditions en droit de percevoir, sauf en vertu du présent paragraphe sera réduit du montant de la prestation qui lui est payable en vertu de la législation australienne conformément aux dispositions de l'article 8, paragraphe 7.

6) Les dispositions du présent article s'appliqueront *mutatis mutandis* de façon égale aux allocations de veufs pères de famille en vertu de la législation de Jersey.

7) S'agissant des prestations de veuves payables en vertu de la législation de Jersey, les cotisations portées au crédit du bénéficiaire ne seront créditées qu'aux veuves résidant en permanence à Jersey.

8) S'agissant des prestations de veuves payables en vertu de la législation de Guernesey :

a) Les cotisations de catégorie 3 ne seront créditées qu'aux veuves résidant en permanence à Guernesey;

b) Si les cotisations de catégorie 3 n'ont pas été créditées à une veuve en vertu des dispositions de l'alinéa a ci-dessus et si le taux de la pension de vieillesse qui serait payable est inférieur à celui de la prestation de veuve payable immédiatement avant l'âge donnant droit à pension, le taux de la pension de vieillesse sera ajusté de façon qu'il soit égal à celui de la prestation de veuve qui était payable ou qui serait payable si une prestation de veuve était payable au-delà de l'âge de perception de la pension.

#### Article 6<sup>1</sup>. ALLOCATION DE VEUVE MÈRE DE FAMILLE DANS LE ROYAUME-UNI DONT L'ENFANT SE TROUVE EN AUSTRALIE

Si une femme devait avoir droit en vertu de la législation du Royaume-Uni, dans d'autres conditions qu'en vertu du présent Accord ou de l'Accord précédent, à une allocation de veuve mère de famille, y compris une allocation au titre d'un enfant si son enfant se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni, elle sera habilitée à percevoir cette allocation pour toute période durant laquelle l'enfant se trouve en Australie.

<sup>1</sup> Voir p. 363 pour l'échange de notes modifiant l'Article 6.

### Article 7. PRESTATIONS DE VEUVES EN AUSTRALIE

1) Si une personne est en droit de percevoir une pension de veuve en vertu de la législation australienne, dans d'autres conditions que celles prévues par le présent Accord ou l'Accord précédent, cette pension lui sera payable et les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas dans le cadre de cette législation.

2) Si une veuve demande à percevoir une pension payable de veuve en vertu de la législation australienne, elle sera considérée comme si elle avait résidé en Australie durant toute période pour laquelle son époux (ou son dernier époux si elle a été mariée plusieurs fois) aura acquitté des cotisations ou se sera vu créditer des gains professionnels ou des cotisations en vertu de la législation du Royaume-Uni.

3) Aux fins de l'application du paragraphe 2, toute période de résidence de la veuve en Australie qui aura coïncidé avec une période durant laquelle son époux (ou son dernier époux si elle a été mariée plusieurs fois) aura acquitté des cotisations ou se sera vu créditer des gains professionnels ou des cotisations ne sera prise en considération qu'une seule fois.

### Article 8. CONVERSION DE LA RÉSIDENCE EN AUSTRALIE

1) Aux fins du calcul des droits à une prestation quelconque conformément aux articles 3 et 5 en vertu de la législation de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, les périodes de résidence en Australie précédant le 6 avril 1975 seront considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisations ou équivalentes en vertu de cette législation.

2) Aux fins de calculer le droit à n'importe quelle prestation conformément aux articles 3 et 5 en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, les périodes de résidence en Australie commencées le 6 avril 1975 ou par la suite seront considérées comme si une cotisation de catégorie 3 avait été acquittée en vertu de cette législation pour chaque semaine de résidence.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, si la résidence en Australie durant n'importe quelle année fiscale commencée le 6 avril 1975 ou par la suite est inférieure à l'intégralité de l'année fiscale, il en sera comme suit pour chaque semaine de cette période pour laquelle l'intéressé apportera à l'autorité compétente la preuve qu'il était employé en Australie et :

a) Pour chaque semaine jusqu'au 5 avril 1987, l'intéressé sera considéré comme ayant acquitté une cotisation en qualité de personne employée au titre de gains professionnels équivalant aux deux tiers du plafond prévu de ces gains pour cette année conformément à la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man;

b) Pour chaque semaine commencée le 6 avril 1987 ou par la suite, l'intéressé sera considéré comme ayant acquis des gains professionnels sur lesquels des cotisations primaires de catégorie 1 ont été acquittées en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man; ces gains seront considérés comme équivalant aux deux tiers du plafond prévu des gains professionnels pour l'année en question.

4) Aux fins de calculer le droit à n'importe quelle prestation conformément aux articles 3 et 5 en vertu de la législation de Guernesey, la résidence en Australie entre l'âge de seize ans et celui de soixante-cinq ans sera considérée comme si une

cotisation de catégorie 3 avait été acquittée en vertu de la législation de Guernesey pour chaque semaine de cette résidence.

5) Aux fins de calculer le droit à n'importe quelle prestation conformément aux articles 3 et 5 en vertu de la législation de Jersey, l'intéressé sera considéré :

a) Pour chaque semaine complète de résidence en Australie entre l'âge de seize ans et celui de soixante-cinq ans qui se situera dans le trimestre considéré, comme ayant acquitté des cotisations équivalant pour le trimestre à un coefficient de 0,077;

b) Pour chaque semaine complète de résidence en Australie entre l'âge de seize ans et celui de soixante-cinq ans, incluse dans l'année considérée, comme ayant acquitté des cotisations équivalant pour cette année à un coefficient annuel de 0,0193.

6) Lorsqu'il ne sera pas possible de déterminer exactement les durées pendant lesquelles certaines périodes d'assurance auront été passées dans le cadre de la législation du Royaume-Uni, ces périodes seront considérées comme si elles ne coïncidaient pas avec des périodes de résidence en Australie et il en sera tenu compte au mieux pour le bénéficiaire.

7) Aux fins de calculer le taux de n'importe quelle prestation payable à une personne en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément aux dispositions des articles 3, 5 ou 13, le montant de toute prestation australienne à prendre en considération sera initialement retenu au taux auquel l'intéressé perçoit une prestation à la date où elle aura droit à la prestation à payer dans le Royaume-Uni, puis au taux de la prestation payée à l'intéressé :

a) A la date à laquelle prendra effet la plus récente décision de relèvement prise par le Secrétaire d'Etat à la Sécurité sociale en vertu de l'article 63 de la Loi de 1986 sur la sécurité sociale;

b) S'il s'agit de Guernesey, à la date à laquelle aura pris effet la plus récente ordonnance prise en vertu de l'article 19 de la Loi de 1978 (Guernesey) sur la sécurité sociale; ou

c) S'il s'agit de Jersey, chaque année le 1<sup>er</sup> octobre conformément à l'article 13 de la Loi de 1974 (Jersey) sur la sécurité sociale.

8) Nonobstant les dispositions du paragraphe 7, si une personne visée par ce paragraphe voit le taux de sa prestation australienne réduit conformément à la législation de l'Australie après s'être absentée d'Australie durant 12 mois, la prestation payable à l'intéressé en vertu de la législation du Royaume-Uni sera ajustée dès le moment de cette réduction.

#### *Article 9. CONVERSION DES COEFFICIENTS DE GAINS OU DE COTISATIONS DU ROYAUME-UNI*

Aux fins de la conversion à une période de cotisation ou de crédit aux fins des articles 4 et 7:

a) L'autorité compétente de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man divisera tout coefficient de crédit de n'importe quel exercice fiscal commencé après le 5 avril 1975 en vertu de sa législation par le plancher de crédit pour cet exercice;

b) L'autorité compétente de Jersey multipliera tout coefficient de cotisation atteint par une personne en vertu de sa législation :

- i) Par treize dans le cas des coefficients de cotisation trimestriels et
- ii) Par cinquante-deux dans le cas des coefficients de cotisation annuels.

Le résultat sera exprimé par un nombre entier, toute fraction étant négligée. Le chiffre ainsi obtenu, sous réserve d'un maximum pour ce qui concerne le nombre de semaines durant lequel l'intéressé aura été assujéti à cette législation durant un trimestre ou un exercice fiscal, sera considéré comme représentant le nombre de semaines de cotisation ou de crédit passées dans le cadre de cette législation.

### TITRE III. ALLOCATIONS FAMILIALES ET ALLOCATIONS DE TUTEUR DANS LE ROYAUME-UNI

#### *Article 10.* ALLOCATIONS FAMILIALES

1) Si une personne qui a résidé en Australie établit sa résidence permanente sur le territoire du Royaume-Uni, la période durant laquelle cette personne aura résidé en Australie sera considérée, aux fins d'une demande d'allocations familiales déposée par cette personne en vertu de la législation du Royaume-Uni, comme une période de résidence de ladite personne sur ce territoire.

2) Si une personne née en Australie demande des allocations familiales en vertu de la législation de Guernesey, elle sera considérée comme si elle était née à Guernesey.

3) Dans le cas de Jersey, les allocations familiales ne seront payées qu'au titre d'un enfant qui réside ordinairement à Jersey.

#### *Article 11.* ALLOCATIONS DE TUTEUR

1) Si une personne qui réside en permanence sur le territoire du Royaume-Uni demande une allocation de tuteur en vertu de la législation d'une partie quelconque de ce territoire au titre d'un enfant qui y réside en permanence, chaque semaine complète durant laquelle le père ou la mère de l'enfant aura résidé en Australie après avoir atteint l'âge de seize ans sera considérée comme s'il s'était agi d'une semaine complète de résidence dans la partie considérée du territoire du Royaume-Uni ou si le père ou la mère en question avait été assuré en vertu de la législation de Guernesey.

2) Si le père ou la mère d'un enfant visé au paragraphe 1 est né(e) en Australie, il ou elle sera considéré comme né(e) dans le Royaume-Uni.

### TITRE IV. PRESTATIONS DE MALADIE ET D'INVALIDITÉ

#### *Article 12.* PRESTATIONS AUSTRALIENNES DE MALADIE

Si une personne temporairement absente d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni se trouve légalement en Australie et demande alors une prestation de maladie conformément à la législation australienne, cette personne sera considérée, aux fins de la satisfaction de cette demande, comme résidant en Australie.

*Article 13. PRESTATIONS DE MALADIE ET D'INVALIDITÉ  
DANS LE ROYAUME-UNI*

1) Si une personne qui réside en permanence sur le territoire du Royaume-Uni et qui exerce ordinairement une activité professionnelle lucrative ou l'exercerait si elle n'était pas frappée d'incapacité de travail, demande une prestation de maladie ou d'invalidité en vertu de la législation de la partie considérée de ce territoire, les périodes durant lesquelles cette personne se sera trouvée en Australie seront considérées, aux fins du calcul du droit à cette prestation, conformément aux dispositions du présent article.

2) Aux fins de calculer le droit à une prestation de maladie ou d'invalidité en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man :

a) Les périodes d'exercice d'une profession lucrative passées en Australie avant le 6 avril 1975 seront considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation ou équivalentes accomplies dans le cadre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, et

b) Les périodes passées en qualité de travailleur indépendant en Australie après le 5 avril 1975 seront considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation accomplies en qualité de travailleur indépendant ou de périodes équivalentes, accomplies dans le cadre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man.

3) Aux fins de calculer le coefficient de gains professionnels permettant de déterminer le droit à une prestation de maladie ou d'invalidité en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, une personne sera considérée, au titre de chaque semaine commencée durant un exercice fiscal considéré durant lequel elle aura été employée en Australie, de la façon suivante :

a) Pour chaque semaine commencée le 6 avril 1975 ou par la suite et jusqu'au 5 avril 1987, comme ayant acquitté une cotisation en qualité de personne employée au titre de gains professionnels équivalant aux deux tiers du plafond fixé pour cet exercice; et

b) Pour chaque semaine commencée durant un exercice fiscal considéré à partir du 6 avril 1987, comme ayant eu des gains professionnels sur lesquels des cotisations primaires de catégorie 1 auront été acquittées. Ces gains seront considérés comme équivalant aux deux tiers du plafond fixé pour cet exercice.

4) Aux fins de calculer le droit à une prestation de maladie ou d'invalidité en vertu de la législation de Guernesey :

a) Les périodes durant lesquelles une personne aura exercé une profession lucrative en qualité de personne employée en Australie seront considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation ou équivalentes accomplies en qualité de personne employée dans le cadre de la législation de Guernesey; et

b) Les périodes durant lesquelles une personne aura exercé une profession lucrative à titre de travailleur indépendant en Australie seront considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation ou équivalentes accomplies en qualité de travailleur indépendant dans le cadre de la législation de Guernesey.

5) Aux fins de calculer le droit à une prestation quelconque en vertu de la législation de Jersey et conformément au présent article, une personne sera considérée :



a) Pour chaque semaine complète de résidence en Australie entre l'âge de seize ans et celui de soixante-cinq ans durant le trimestre considéré, comme ayant acquitté des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation trimestriel de 0,077 pour le trimestre en question;

b) Pour chaque semaine complète de résidence en Australie entre l'âge de seize ans et celui de soixante-cinq ans dans l'exercice fiscal considéré, comme ayant acquitté des cotisations correspondant à un coefficient annuel de cotisation de 0,0193 pour ledit exercice.

6) Aux fins de calculer le droit à une prestation de maladie ou d'invalidité en vertu de la législation de la partie considérée du territoire du Royaume-Uni, une personne sera considérée comme si elle s'était vu créditer des gains ou des cotisations :

a) En qualité de personne employée pour toute semaine durant laquelle elle se sera trouvée en Australie en chômage et prête à travailler ou incapable de travailler, comme s'il s'agissait d'une semaine incluse dans une période durant laquelle elle était ou aurait normalement été employée; et

b) En qualité de travailleur indépendant pour toute autre semaine durant laquelle elle se sera trouvée en Australie dans l'incapacité de travailler, s'il s'agissait d'une semaine incluse dans une période durant laquelle la personne en question a exercé la profession de travailleur indépendant ou l'aurait normalement exercée.

7) Si une personne qui réside en permanence sur le territoire du Royaume-Uni percevait une prestation de maladie, une pension d'invalidité, une allocation pour emploi protégé ou une allocation de réadaptation professionnelle conformément à la législation australienne lorsqu'elle se trouvait pour la dernière fois en Australie, et si elle est dans l'incapacité de travailler au moment où elle arrive sur le territoire du Royaume-Uni, elle sera considérée, en vertu de la législation du Royaume-Uni, comme si, à cette époque et pour aussi longtemps qu'elle restera dans l'incapacité de travailler, elle avait satisfait aux conditions de cotisation au titre desquelles une prestation de maladie ou d'invalidité est payable.

8) Aux fins de toute demande de prestation d'invalidité en vertu de la législation du Royaume-Uni, toute période au titre de laquelle une personne aura perçu une prestation de maladie ou une pension d'invalidité en vertu de la législation australienne sera considérée comme s'il s'agissait d'une période donnant droit à une prestation de maladie ou d'invalidité accomplie dans le cadre de la législation du Royaume-Uni.

9) Aucune disposition du présent article ne préjudiciera aucun droit que la personne a, abstraction faite du présent Accord, de percevoir une prestation de maladie ou d'invalidité en vertu de la législation du Royaume-Uni.

10) Si une personne a droit à une prestation en vertu des dispositions du présent article, le taux de la prestation à laquelle elle aurait autrement eu droit, abstraction faite du présent paragraphe, sera réduit du montant de la prestation qui lui est payable en vertu de la législation australienne conformément aux dispositions de l'article 8, paragraphe 7.

## TITRE V. INDEMNITÉ DE CHÔMAGE DANS LE ROYAUME-UNI

*Article 14*

1) Si une personne qui réside en permanence sur le territoire du Royaume-Uni, excepté à Jersey, demande une indemnité de chômage en vertu de la législation d'une partie quelconque de ce territoire, les périodes durant lesquelles cette personne se sera trouvée en Australie seront considérées, aux fins du calcul du droit à cette indemnité, conformément aux dispositions du présent article.

2) Les périodes d'exercice d'une profession lucrative en qualité de personne employée en Australie antérieures au 6 avril 1975 seront considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation ou équivalentes accomplies dans le cadre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man.

3) Aux fins du calcul d'un coefficient de gains professionnels pour la détermination du droit à une indemnité de chômage en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, une personne sera considérée, pour chaque semaine commencée dans un exercice fiscal considéré durant laquelle elle aura été employée en Australie, de la façon suivante :

a) Pour chaque semaine commencée le 6 avril 1975 ou par la suite et jusqu'au 5 avril 1987, comme ayant acquitté une cotisation en qualité de personne employée au titre de gains professionnels équivalant aux deux tiers du plafond fixé pour l'exercice en question; et

b) Pour chaque semaine commencée dans un exercice fiscal considéré commencé le 6 avril 1987 ou par la suite, comme ayant acquis des gains professionnels sur lesquels auront été acquittées des cotisations primaires de catégorie 1. Ces gains seront considérés comme équivalant aux deux tiers du plafond fixé pour l'exercice en question.

4) Aux fins du calcul du droit à une indemnité de chômage en vertu de la législation de Guernesey, les périodes durant lesquelles une personne aura exercé une profession lucrative en qualité de personne employée en Australie seront considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation ou équivalentes accomplies en qualité de personne employée dans le cadre de la législation de Guernesey.

5) Une personne sera considérée comme s'étant vu créditer des gains professionnels ou des cotisations en qualité de personne employée durant toute semaine pendant laquelle elle se trouvait en Australie en chômage et prête à travailler ou dans l'incapacité de travailler, si cette semaine s'est située dans une période durant laquelle elle aurait normalement exercé une activité lucrative en vertu d'un contrat de service.

6) Aucune disposition du présent article ne portera préjudice à tout droit qu'une personne a, abstraction faite du présent Accord, à percevoir une indemnité de chômage en vertu de la législation du Royaume-Uni.

7) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux personnes qui demandent une indemnité de chômage en vertu de la législation de Guernesey et qui n'auront pas acquitté leurs cotisations en qualité de personnes employées dans le cadre de cette législation.

## TITRE VI. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 15*<sup>1</sup>. ABSENCES TEMPORAIRES

1) Une prestation payable à une personne par l'Australie en vertu du Titre II du présent Accord ne cessera pas de l'être du seul fait que cette personne se trouvera absente d'Australie, si l'autorité australienne compétente a la preuve qu'il s'agit d'une absence temporaire. Lorsqu'une personne aura été temporairement absente d'Australie durant 12 mois à n'importe quel moment, cette personne sera réputée avoir définitivement quitté l'Australie.

2) Si une personne qui a droit à une prestation en vertu de la législation du Royaume-Uni remplit les conditions voulues pour bénéficier également d'une majoration de cette prestation au titre d'une personne à charge si la personne à charge se trouve sur ce territoire, elle sera en droit de percevoir cette majoration quand la personne à charge se trouvera temporairement en Australie.

*Article 16*. CALCUL DES PRESTATIONS AUSTRALIENNES

1) Sous réserve du paragraphe 5, les dispositions du présent article s'appliqueront, pour ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, aux seules pensions de retraite ou prestations de veuves et, pour ce qui concerne l'Australie, aux seules pensions de vieillesse, pensions pour épouse, pensions pour épouse à charge et pensions de veuves, soit aux prestations à payer conformément à la législation de l'Australie exclusivement en vertu du présent Accord; et, aux fins de l'application de ces dispositions, toute disposition de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni qui concerne le cumul de prestations restera sans effet.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une personne qui a droit à une prestation australienne perçoit également une prestation du Royaume-Uni, le taux de la prestation australienne sera fixé :

a) En calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne sans tenir compte dans ce calcul de la prestation du Royaume-Uni perçue par cette personne;

b) En déduisant du maximum de la prestation australienne le montant de la prestation reçue du Royaume-Uni par cette personne, et

c) En appliquant à la prestation restante obtenue selon l'alinéa *b*, le taux fixé dans la législation australienne en se basant sur le montant calculé conformément à l'alinéa *a* pour déterminer le revenu de la personne.

3) Si une personne mariée, ou bien cette personne et son époux ou épouse, perçoivent une prestation ou des prestations dans le Royaume-Uni, chacune d'elles sera censée, aux fins du paragraphe 2 et de la législation australienne, percevoir la moitié soit du montant de cette prestation, soit de la somme des deux prestations, selon le cas.

4) Si une personne était en droit de percevoir une prestation australienne abstraction faite de l'application du paragraphe 2 ou sauf si elle a omis de demander la prestation, cette personne sera censée percevoir cette prestation si son époux ou épouse demande une prestation en vertu de la législation australienne.

<sup>1</sup> Voir p. 363 pour l'échange de notes modifiant l'Article 15.

5) La référence faite au paragraphe 4 à un versement conformément à la législation australienne à l'époux ou l'épouse d'une personne concerne :

- a) Une pension de vieillesse;
- b) Une pension d'invalidité;
- c) Une indemnité de chômage;
- d) Une prestation de maladie;
- e) Une allocation pour emploi protégé et
- f) Une allocation de réadaptation professionnelle

en vertu de cette législation, qu'elle soit payable en vertu du présent Accord ou autrement.

6) Aux fins du présent article, le terme « prestation » s'entend de toutes les pensions supplémentaires imputables à des gains professionnels, majorations, allocations d'invalidité ou majorations au titre de l'âge qui seraient payables en même temps que la prestation proprement dite.

#### *Article 17. DROITS À UNE DOUBLE PRESTATION EN AUSTRALIE*

Si :

a) Une prestation payable par l'Australie en vertu du présent Accord est demandée, et

b) S'il existe des motifs raisonnables de penser que le demandeur peut également avoir droit, soit en vertu du présent Accord, soit autrement, à une prestation payable en vertu de la législation du Royaume-Uni qui, si elle était versée, influencerait sur le montant de la première prestation mentionnée,

la première prestation mentionnée ne sera pas versée tant qu'une demande ne sera pas dûment déposée pour le versement de la deuxième prestation et la première prestation ne continuera pas d'être payée si la demande de la deuxième prestation n'est pas activée.

#### *Article 18. DROIT À UNE DOUBLE PRESTATION DANS LE ROYAUME-UNI*

Si une personne a droit à une prestation en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément aux articles 3, 5 ou 13 et a également droit à une prestation australienne, le taux de cette prestation australienne sera déterminé en vertu de la législation australienne mais, dans cette détermination, le montant de la prestation payable en vertu de la législation du Royaume-Uni sera négligé pour le calcul du revenu de la personne en question.

#### *Article 19. RECOUVREMENT DES PRESTATIONS*

1) Si une Partie doit verser une prestation à une personne au titre d'une période écoulée (dite dans le présent article « la première prestation »), et si

a) L'autre Partie a versé à cette personne, pour la totalité ou une partie de la même période, une prestation en vertu de sa législation (dite dans le présent article « la deuxième prestation »), et

b) Le montant de la deuxième prestation aurait été réduit si la première avait été versée durant cette période, l'autorité compétente de la première Partie devra, sur la demande de l'autorité compétente de la deuxième Partie :

c) Déduire de la première prestation un montant égal à celui de la deuxième prestation qui n'aurait pas été payée si la première prestation l'avait été de façon périodique durant cette période écoulée, et

d) Remettre à l'autorité compétente de la deuxième Partie tout montant déduit conformément à l'alinéa c ci-dessus.

Tout solde sera versé par la première Partie directement à l'intéressé.

2) Si le Royaume-Uni a versé une prestation à une personne au titre d'une période écoulée et si :

a) Durant tout ou partie de cette même période, l'Australie a versé à cette personne une prestation en vertu de sa législation, et

b) Le montant de la prestation versée par l'Australie aurait été réduit si le Royaume-Uni avait versé sa prestation durant cette période, l'autorité australienne compétente pourra déterminer que :

c) Le montant de sa prestation qui n'aurait pas été payé si le Royaume-Uni avait payé sa prestation de façon périodique durant toute la période en question est une dette due par cette personne à l'Australie, et

d) Le montant ou toute partie de cette dette pourra être recouvré sur les prestations futures que l'Australie pourra éventuellement payer à l'intéressé en vertu de sa législation.

3) Tout paiement en vertu de la législation d'une Partie dont il est fait mention aux paragraphes 1 ou 2 s'entend d'une prestation payable en vertu du présent Accord ou autrement.

4) Si une personne a perçu un complément de revenu en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man pour une période au titre de laquelle l'intéressé devient par la suite en droit de percevoir une prestation en vertu de la législation australienne, l'autorité australienne compétente devra, à la demande de l'autorité compétente de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man et en son nom, retenir sur la prestation due pour la période en question le montant du complément de revenu payé en excédent de ce qu'il aurait été si la prestation versée en vertu de la législation australienne l'avait été avant détermination du montant du complément de revenu, et elle remettra le montant retenu à l'autorité compétente de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man.

#### *Article 20. DÉFINITION DE LA RÉSIDENCE PERMANENTE*

Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, une personne sera réputée résider en permanence sur le territoire du Royaume-Uni si elle réside ordinairement sur ce territoire et si l'autorité compétente de ce territoire a la preuve que la personne a l'intention de conserver cette résidence permanente.

#### *Article 21. EXERCICE EN AUSTRALIE D'UNE ACTIVITÉ LUCRATIVE*

Aux fins des articles 13 et 14, une personne sera considérée comme ayant exercé en Australie une activité lucrative durant :

a) Toute période de service, en Australie ou ailleurs, dans les forces australiennes de défense; et

b) Toute absence d'Australie durant laquelle la personne en question aura été employée et considérée comme résidant en Australie au sens de toute loi concernant l'imposition, la détermination et la perception d'un impôt sur les revenus en vigueur en Australie.

## TITRE VII. ADMINISTRATION

### *Article 22. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES*

Les autorités compétentes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Secrétaire au Département de la Sécurité sociale pour le Gouvernement de l'Australie prendront toutes les dispositions administratives nécessaires afin de mettre en œuvre le présent Accord.

### *Article 23. COMMUNICATION D'INFORMATIONS*

1) Les autorités compétentes pourront se communiquer les informations nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord ou l'application de la législation de chacun des territoires auxquels ledit Accord s'applique, au même titre que s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

2) Toute information reçue par une autorité compétente conformément au paragraphe 1 bénéficiera de la même protection que les informations obtenues en vertu de la législation du territoire en question et ne sera communiquée qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) appelées à intervenir, y compris en matière de recours, dans les affaires auxquelles donneront lieu les dispositions du présent Accord et celles de la législation auxquelles ledit Accord s'applique, et ces informations ne serviront exclusivement qu'à ces fins.

3) En aucun cas les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne seront interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives incompatibles avec la législation ou la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie, ou

b) De fournir des détails qu'il serait impossible de se procurer en vertu de la législation ou dans le cours normal de l'administration de l'une ou l'autre Partie.

4) Les autorités compétentes se signifieront mutuellement les lois qui annulent, modifient, complètent ou remplacent la législation à laquelle s'applique le présent Accord en ce qui concerne les Parties dont elles dépendent, et cela dans les meilleurs délais après l'adoption des nouvelles lois.

5) L'autorité compétente appropriée remettra également à l'autre autorité compétente, sur sa demande, copie des lois en l'espèce ainsi que toute documentation explicative et tous les autres éclaircissements ou développements éventuels.

## TITRE VIII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 24. DISPOSITIONS TRANSITOIRES*

1) Aucune disposition du présent Accord ne confèrera de droit à une prestation quelconque au titre d'une période précédant la date de son entrée en vigueur.

2) Les cotisations qu'une personne aura acquittées et les gains ou cotisations qui lui auront crédités en vertu de la législation du Royaume-Uni avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ainsi que toute période durant laquelle une personne aura résidé en Australie avant cette date, seront pris en considération afin de déterminer le droit à une prestation en conformité des dispositions du présent Accord et en vertu de la législation de l'Australie ou de celle du Royaume-Uni.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, si, à la date à laquelle l'Accord entre en vigueur, une personne :

*a)* Perçoit une prestation en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie en vertu de l'Accord précédent, ou

*b)* Est en droit de percevoir une prestation visée à l'alinéa *a* et a demandé cette prestation au cas où elle était tenue de le faire,

aucune disposition du présent Accord n'influera sur son droit à cette prestation.

4) Le taux d'une prestation à payer en vertu du paragraphe 3 sera déterminé, sous réserve des dispositions du présent Accord, conformément aux dispositions de la législation de la Partie compétente.

*Article 25. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1) L'Accord entrera en vigueur à la date qui sera précisée dans les notes échangées par les Parties par la voie diplomatique, se signifiant ainsi mutuellement que toutes les dispositions nécessaires pour donner effet au présent Accord ont été prises.

2) Sous réserve des dispositions de l'article 24, l'Accord précédent prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 26. DÉNONCIATION*

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre notification écrite, par la voie diplomatique, de l'intention de cette autre Partie de mettre fin au présent Accord.

2) Si le présent Accord est dénoncé conformément au paragraphe 1, il continuera de prendre effet pour toutes les personnes qui, en vertu dudit Accord :

*a)* Perçoivent des prestations à la date où il cesse de prendre effet, ou bien

*b)* Ont déposé avant l'expiration de la période visée dans ledit paragraphe des demandes de prestations auxquelles elles ont droit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 1<sup>er</sup> octobre 1990.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

[GRAHAM RICHARDSON]

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[LORD CAITHNESS]



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Note n° 30

Le Haut Commissariat du Royaume-Uni présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce et a l'honneur de se référer à l'Accord en matière de sécurité sociale que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Australie ont signé à Londres le 1<sup>er</sup> octobre 1990 dénommé « l'Accord » dans la suite de la présente lettre et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les Ministères britannique et australien de la sécurité sociale au sujet de la nécessité d'amender l'Accord afin que les prestations versées par le Royaume-Uni au titre des personnes à charge puissent être, dans certaines circonstances, majorées pour toute période pendant laquelle ces personnes se trouvent en Australie.

Le Haut Commissariat du Royaume-Uni propose les amendements suivants :

- a) L'article 6 et le paragraphe 2 de l'article 15 de l'Accord sont supprimés;
- b) Le texte suivant est inséré après l'article 15 de l'Accord :

« Article 15 A

MAJORATION DES PRESTATIONS VERSÉES PAR LE ROYAUME-UNI  
AU TITRE DES PERSONNES À CHARGE

Une personne qui a droit à une prestation en vertu de la législation britannique, autre qu'une pension de retraite ou une allocation de veuve mère de famille payable en vertu du présent Accord ou de l'Accord précédent, et qui remplit les conditions voulues pour bénéficier également d'une majoration de cette prestation au titre d'une personne à charge si la personne à charge se trouve sur le territoire britannique, sera en droit de percevoir cette majoration pendant que la personne à charge se trouvera temporairement en Australie ».

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement australien, le Haut Commissariat propose que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères et du commerce constituent un accord, qui entrera en vigueur le 29 juin 1992 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Australie.

Le Haut Commissariat du Royaume-Uni assure le Ministère des affaires étrangères et du commerce de sa très haute considération.

Le 22 avril 1992

Haut Commissariat du Royaume-Uni  
Canberra

## II

Note n° 312326

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce présente ses compliments au Haut Commissariat du Royaume-Uni et a l'honneur de se référer à la note n° 30 du Haut Commissariat en date du 22 avril 1992, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce a l'honneur de faire savoir que les propositions rappelées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement australien et que la note du Haut Commissariat et la présente réponse constituent un Accord, entrant en vigueur le 29 juin 1992, entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Le Ministère des affaires étrangères  
et du commerce  
Canberra

Le 22 avril 1992

---

**No. 29022**

---

**AUSTRALIA  
and  
HUNGARY**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.  
Signed at Canberra on 29 November 1990**

*Authentic texts: English and Hungarian.*

*Registered by Australia on 10 July 1992.*

---

**AUSTRALIE  
et  
HONGRIE**

**Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Canberra le 29 novembre 1990**

*Textes authentiques : anglais et hongrois.*

*Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1992.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF  
HUNGARY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME

---

Australia and the Republic of Hungary,

DESIRING to conclude an Agreement for the  
avoidance of double taxation and the prevention of  
fiscal evasion with respect to taxes on income, and  
to further develop and facilitate their economic  
relations,

HAVE AGREED as follows :

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who  
are residents of one or both of the Contracting  
States.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 28 October 1991 and 10 April 1992) that the last of such things had been done as is necessary to give it the force of law in Australia and in Hungary, in accordance with article 28.

## ARTICLE 2

Taxes Covered

(1) The existing taxes to which this Agreement shall apply are :

(a) in Australia -

the income tax, and the petroleum resource rent tax in respect of offshore projects, imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia;

(b) in Hungary -

the income tax on individuals and the profit taxes, imposed under the law of the Republic of Hungary.

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia or the law of the Republic of Hungary after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in the laws of their respective States relating to the taxes to which this Agreement applies within a reasonable period of time after such changes.

(3) In this Agreement, the terms "Australian tax" and "Hungarian tax" do not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies.

### ARTICLE 3

#### General Definitions

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
  - (i) the Territory of Norfolk Island;
  - (ii) the Territory of Christmas Island;
  - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
  - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
  - (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
  - (vi) the Coral Sea Islands Territory.

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;

- (b) the term "Hungary" when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Hungary;
- (c) the terms "a Contracting State", "one of the Contracting States" and "other Contracting State" mean Australia or the Republic of Hungary, as the context requires;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State", "enterprise of one of the

Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of the Republic of Hungary, as the context requires;

- (g) the term "tax" means Australian tax or Hungarian tax, as the context requires;
- (h) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- (i) the term "Hungarian tax" means tax imposed by the Republic of Hungary, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- (j) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of the Republic of Hungary, the Minister of Finance, or an authorised representative of the Minister.

(2) In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise



requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force relating to the taxes to which this Agreement applies.

#### ARTICLE 4

##### Residence

(1) For the purposes of this Agreement, a person is a resident of one of the Contracting States :

(a) in the case of Australia, if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and

(b) in the case of the Republic of Hungary, if the person is liable to tax therein by reason of domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

(3) Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;
  - (b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the personal and economic relations of the person are the closer (centre of vital interests).
- (4) Where by reason of the provisions of paragraph (1), a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

## ARTICLE 5

### Permanent Establishment

- (1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business or production through which the activities of an enterprise are wholly or partly carried on.
- (2) The term "permanent establishment" shall include especially :

- (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop;
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
  - (g) a farm or forest;
  - (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 12 months.
- (3) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of :
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; or
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery; or

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise; or
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- (4) An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the Contracting States and to carry on business through that permanent establishment if :
- (a) it carries on supervisory activities in that State for more than 12 months in

connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State; or

- (b) substantial equipment is being used in that State for more than 12 months by, for or under contract with the enterprise in, or in respect of, the exploration for or the exploitation of natural resources, or in respect of activities connected with such exploration or exploitation.

(5) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies - shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first mentioned State if the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(6) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and

is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

(8) The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of this Agreement whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of the Contracting States.

## ARTICLE 6

### Income from Real Property

(1) Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

(2) In this Article, the term "real property", in relation to one of the Contracting States, has the

meaning which it has under the laws of that State and includes :

- (a) a lease of land and any other interest in or over land, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine such deposits or resources; and
- (b) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for the exploitation of or the right to explore for or exploit, or in respect of the exploitation of, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

Ships and aircraft shall not be regarded as real property.

(3) Any interest or right referred to in paragraph (2) shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

**ARTICLE 7****Business Profits**

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general



administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(7) For the purposes of the preceding paragraphs, the profit to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the

same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(8) Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non-residents, provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

(9) Where:

- (a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and
- (b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in the other Contracting State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated therein and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

#### ARTICLE 8

##### Ships, Aircraft and Road Transport Vehicles

- (1) Profits from the operation of ships, aircraft or road transport vehicles derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships, aircraft or road transport vehicles confined solely to places in that other State.
- (3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships, aircraft or road transport vehicles derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.

(4) For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships, aircraft or road transport vehicles of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships, aircraft or road transport vehicles confined solely to places in that State.

## ARTICLE 9

### Associated Enterprises

- (1) Where :
- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
  - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State; or
  - (c) a person, acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, manufactures or

processes in the first mentioned State  
for the enterprise, goods or  
merchandise belonging to the enterprise,

and in any case conditions operate between the two enterprises, or between an enterprise and the person, in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises, or between an independent enterprise and a person, dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises or to the person but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise or of the person and taxed accordingly.

(2) Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise or a person, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

(3) Where profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph

(1) or (2), in the profits of an enterprise or of a person of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise or to that person of the other State if the conditions operative between the enterprises or between an enterprise and the person had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises or between an independent enterprise and a person dealing wholly independently with one another, then the first mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## ARTICLE 10

### Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax,

and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights to participate in profits and not relating to debt claims, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In any such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are beneficially owned by a resident of that other State

or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to tax even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

## ARTICLE 11

### Interest

(1) Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" in this Article means interest from indebtedness of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities or from bonds or debentures, and all other income that is, by the law relating to tax of the Contracting State in



which the income arises, assimilated to income from money lent.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

(7) Interest derived from the investment of official reserves by the Government of a Contracting State or by a bank performing central banking functions in a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

## ARTICLE 12

### Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled may be taxed in that other State.

(2) Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for :

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right; or
- (b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment; or
- (c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or
- (d) the supply of assistance ancillary and subsidiary to and furnished to enable the application or enjoyment of or the use of, or the right to use or the supply of the items referred to in subparagraphs (a), (b) and (c); or

- (e) the use of, or the right to use :
- (i) motion picture films; or
  - (ii) films or video tapes for use in connection with television; or
  - (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (f) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for

the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

### ARTICLE 13

#### Alienation of Property

(1) Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real

property referred to in Article 6 and, as provided in that Article, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Income or gains from the alienation of property, other than real property referred to in Article 6, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available to a resident of the first mentioned State in that other State for the purpose of performing independent personal services, including income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Income or gains from the alienation of ships, aircraft or road transport vehicles operated in international traffic, or of property other than real property referred to in Article 6 pertaining to the operation of those ships, aircraft or road transport vehicles, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships, aircraft or road transport vehicles is a resident.

(4) Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property

in the other Contracting State of a kind referred to in Article 6, may be taxed in that other State.

(5) Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of paragraphs (1), (2), (3) and (4) apply.

#### ARTICLE 14

##### Independent Personal Services

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities. If such a fixed base is available to the individual, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base.

(2) The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

## ARTICLE 15

Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income of that other State;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.



(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road transport vehicle operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that State.

#### ARTICLE 16

##### Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a person who is a resident of one of the Contracting States in the person's capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### ARTICLE 17

##### Entertainers and Athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a non-profit organisation or by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds and the activities are not performed for the purposes of profit.

## ARTICLE 18

### Pensions and Annuities

(1) Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

**ARTICLE 19****Government Service**

(1) Remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State to any individual in respect of services rendered to it or to one or more of them shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

- (a) is a citizen of that State; or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority of that State. In such a case, the provisions of Article 15 or Article 16, as the case may be, shall apply.

## ARTICLE 20

Professors and Teachers

(1) Where a professor or teacher who is a resident of a Contracting State visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution in that other State, any remuneration the person receives for such teaching, advanced study or research shall be exempt from tax in that other State to the extent to which that remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the first mentioned State.

(2) This Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

## ARTICLE 21

Students and Trainees

Where a student or trainee, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of education

or training, receives payments from sources outside that other State for the purpose of maintenance, education, or training, those payments shall be exempt from tax in that other State.

## ARTICLE 22

### Income Not Expressly Mentioned

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing

articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

### ARTICLE 23

#### Source of Income

Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 17, 19 and 22, may be taxed in the other Contracting State shall, for the purposes of Article 24 and of the income tax laws of the respective States be deemed to be income from sources in that other State.

### ARTICLE 24

#### Methods of Elimination of Double Taxation

(1) In the Republic of Hungary double taxation shall be eliminated as follows :

- (a) where a resident of the Republic of Hungary derives income or gains which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Australia, the Republic of Hungary shall, subject to the provisions of subparagraph (b), exempt such income or gains from tax;

(b) where a resident of the Republic of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in Australia, the Republic of Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Australia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Australia.

(2) In Australia, double taxation shall be eliminated as follows :

(a) subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Hungarian tax paid under the law of the Republic of Hungary and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Hungary shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income;

- (b) where a company which is a resident of the Republic of Hungary and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the first mentioned company, the credit referred to in subparagraph (a) shall include the tax paid by that first mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

## ARTICLE 25

### Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person who is a resident of a Contracting State considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with this Agreement.



(2) The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation of this Agreement. In cases which are not provided for, the competent authorities may also consult to identify appropriate ways by which double taxation may be eliminated through amendment of this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

## ARTICLE 26

### Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or

of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies in so far as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes. Any information received will be treated as secret on request of the Contracting State giving the information.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation :

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State; or

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### ARTICLE 27

##### Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

#### ARTICLE 28

##### Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Australia and in the Republic of Hungary, as the case

may be, and thereupon this Agreement shall have effect :

(a) in Australia :

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to profits, income or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) in the Republic of Hungary:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

- (ii) in respect of other Hungarian tax, in relation to profits, income or gains of any year of income beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

## ARTICLE 29

### Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective :

(a) in Australia:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next

following that in which the notice of termination is given;

- (ii) in respect of other Australian tax, in relation to profits, income or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in the Republic of Hungary:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of other Hungarian tax, in relation to profits, income or gains of any year of income beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at **CANBERRA**  
this **TWENTY-NINTH** day of **NOVEMBER**  
One thousand nine hundred and ninety in the English  
and Hungarian languages, both texts being equally  
authentic.

For Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Republic  
of Hungary:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

<sup>2</sup> Signed by Géza Jeszenszky — Signé par Géza Jeszenszky.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY AUSZTRÁLIA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KETTÓS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRE ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRA A JÖVEDELEMADÓK TERÜLETÉN

Ausztrália és a Magyar Köztársaság

Attól az óhajtól vezetve, hogy Egyezményt kössenek a kettós adóztatás elkerülésére és az adóztatás kijátszásának megakadályozására a jövedelemadók területén, és hogy gazdasági kapcsolataikat továbbfejlesszék és megkönnyítsék,

Megállapodtak a következőkben:

1. CIKK

Személyi hatály

Az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik Szerződő Államban vagy mindkét Szerződő Államban illetőséggel bírnak.

2. CIKK

Az Egyezmény alá eső adók

1. Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény kiterjed, a következők:



a/ Ausztráliában -

az Ausztrál Államszövetség szövetségi törvénye alapján kivetett jövedelemadó és a tengerparti vizekben levő fúrásokból származó kőolajkincs jövedelmének adója;

b/ Magyarországon -

a Magyar Köztársaság törvénye alapján kivetett személyi jövedelemadó és a nyereségadók.

2. Az Egyezmény alkalmazandó azokra az azonos vagy lényegében hasonló jellegű adókra is, amelyeket az Egyezmény aláírása után az Ausztrál Államszövetség szövetségi törvénye alapján, vagy a Magyar Köztársaság jogszabályai alapján a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett bevezetnek. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást az Egyezmény alá tartozó adókra vonatkozó jogszabályaikban végrehajtott bármely lényeges változásról, az ilyen változást követő ésszerű időn belül.

3. Az Egyezményben az "ausztráliai adó" és "magyar adó" kifejezések nem foglalják magukban a Szerződő Államoknak az Egyezmény alá tartozó adókra vonatkozó jogszabályai alapján kivetett kötbért vagy kamatot.

## 3. CIKK

Általános meghatározások

1. Az Egyezmény értelmében, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:

a/ az "Ausztrália" kifejezés, földrajzi értelemben, nem tartalmazza a külbirtokokat az alábbiak kivételével:

- /i/ a Norfolk-sziget területe;
- /ii/ a Karácsony-sziget területe;
- /iii/ a Kókusz /Keeling/-szigetek területe;
- /iv/ az Ashmore- és Cartier-szigetek területe;
- /v/ a Heard-sziget és McDonald-szigetek területe; és
- /vi/ a Korall-tengeri szigetek területe,

és magában foglalja az Ausztrália területi határai mentén fekvő bármely olyan területet /beleértve az ebben a pontban felsorolt területeket/, amelyen jelenleg a nemzetközi joggal összhangban Ausztráliának a kontinentális talpazathoz tartozó tengerfenék és altalaj természeti kincseinek kiaknázásával kapcsolatos törvénye van érvényben;

b/ a "Magyarország" kifejezés, földrajzi értelemben, a Magyar Köztársaság területét jelenti;

- c/ "az egyik Szerződő Állam", "a Szerződő Államok egyike" és "a másik Szerződő Állam" kifejezés Ausztráliát vagy a Magyar Köztársaságot jelenti, ahogyan a szövegösszefüggés kívánja;
- d/ a "személy" kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és minden más személyi egyesülést;
- e/ a "társaság" kifejezés jelenti a jogi személyeket vagy azokat a jogalanyokat, amelyeket az adóztatás szempontjából társaságnak vagy jogi személynek tekintenek;
- f/ "az egyik Szerződő Állam vállalkozása", "a Szerződő Államok egyikének vállalkozása" és "a másik Szerződő Állam vállalkozása" kifejezés egy Ausztráliában illetőséggel bíró személy, illetőleg egy a Magyar Köztársaságban illetőséggel bíró személy által folytatott vállalkozást jelent, ahogyan a szövegösszefüggés kívánja;
- g/ az "adó" kifejezés az ausztráliai adót vagy a magyar adót jelenti, ahogyan a szövegösszefüggés kívánja;
- h/ az "ausztráliai adó" kifejezés Ausztrália által kivetett olyan adót jelent, amelyre az Egyezmény a 2. cikk értelmében alkalmazást nyer;

- i/ a "magyar adó" kifejezés a Magyar Köztársaság által kivetett olyan adót jelent, amelyre az Egyezmény a 2. cikk értelmében alkalmazást nyer;
- j/ az "illetékes hatóság" kifejezés Ausztrália esetében az adóügyi főbiztost vagy meghatalmazott képviselőjét, és a Magyar Köztársaság esetében a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét jelenti.

2. Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által történő alkalmazásánál, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván, bármely, abban meg nem határozott kifejezésnek olyan értelme van, mint amilyent arra nézve ennek az Államnak azokra az adókra vonatkozó, mindenkor érvényben lévő jogszabályai megállapítanak, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyer.

#### 4. CIKK

##### Lakóhely az adó szempontjából

1. Az Egyezmény értelmében valamely személy akkor bír illetőséggel az egyik Szerződő Államban, ha:
  - a/ Ausztrália esetében ez a személy az ausztráliai adó szempontjából Ausztráliában illetőséggel bíró személy; és

b/ a Magyar Köztársaság esetében ez a személy ott lakóhelye, állandó tartózkodási helye, üzletvezetésének helye vagy más hasonló ismerv alapján adóköteles.

2. Valamely személy az Egyezmény szempontjából nem tekintendő az egyik Szerződő Államban illetőséggel bírónak, ha ez a személy ebben az Államban csak az ebben az Államban levő forrásokból származó jövedelem alapján adóköteles.

3. Amennyiben e cikk előző rendelkezései szerint egy természetes személy mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, helyzete a következő szabályok szerint határozandó meg:

a/ ez a személy csak abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik;

b/ ha a személy mindkét Szerződő Államban vagy egyikben sem rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorcsabbak /létérdekek központja/.

4. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései szerint egy személy más, mint egy természetes személy, mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, úgy csak abban a Szerződő Államban tekintendő illető-

séggel bírónak, amelyben tényleges üzletvezetésének helye van.

## 5. CIKK

### Telephely

1. Az Egyezmény értelmében a "telephely" kifejezés állandó üzleti székhelyet, illetőleg termelési helyet jelent, amellyel a vállalkozás üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.
2. A "telephely" kifejezés magában foglalja különösen:
  - a/ az üzletvezetés helyét;
  - b/ a fiókot;
  - c/ az irodát;
  - d/ a gyártelepet;
  - e/ a műhelyt;
  - f/ a bányát, az olaj- vagy földgázkutat, a kőfejtőt vagy a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más telepet;
  - g/ a farmot vagy az erdőt;
  - h/ az olyan építési területet, szerelési vagy be rendezési munkálatokat, amelyek 12 hónapnál hosszabb ideig tartanak.

3. A vállalkozás nem tekinthető telephellyel bírónak csupán a következők alapján:

- a/ olyan berendezések, amelyeket kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározására, kiállítására vagy leszállítására használnak; vagy
- b/ a vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag raktározás, kiállítás vagy leszállítás céljából tartanak; vagy
- c/ a vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag abból a célból tartanak, hogy azokat egy másik vállalkozás dolgozza; vagy
- d/ olyan állandó üzleti hely, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek; vagy
- e/ olyan állandó üzleti hely, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére előkészítő vagy kiegészítő jellegű tevékenységet folytassanak; vagy
- f/ olyan állandó üzleti hely, amelyet kizárólag az a/ - e/ pontokban említett tevékenységek valamelyik kombinációjára tartanak fenn, feltéve, hogy az állandó üzleti hely ebből a kombináció-

ből származó teljes tevékenysége előkészítő vagy kiegészítő jellegű.

4. A vállalkozás úgy tekintendő, hogy telephely-lyel bír az egyik Szerződő Államban és üzleti tevékenységet folytat ezen telephely révén, ha:
- a/ ebben az Államban 12 hónapnál hosszabb ideig felügyeleti tevékenységet folytat ebben az Államban építési területtel, szerelési vagy berendezési munkálatokkal kapcsolatban; vagy
  - b/ ebben az Államban 12 hónapnál hosszabb ideig a vállalkozás jelentős berendezést használ, vagy jelentős berendezést használnak a vállalkozás nevében vagy a vállalkozással kötött szerződés alapján természeti kincsek feltárásánál vagy kiaknázásánál, vagy természeti kincsek feltárásával vagy kiaknázásával kapcsolatban, vagy az ilyen feltárással vagy kiaknázással összefüggő tevékenységgel kapcsolatban.

5. Az a személy - kivéve a független képviselőt, akire a 6. bekezdés nyer alkalmazást -, aki az egyik Szerződő Államban a másik Szerződő Állam vállalkozása érdekében tevékenykedik, e vállalkozás telephelyének tekintendő az először említett Államban, ha ebben az Államban meghatalmazása van, amellyel ott rendszeresen él, a célból, hogy a vállalkozás nevében szerződéseket kössön, kivéve, ha a személy tevékenysége javaknak vagy áruknak a vállalkozás részére való vásárlására korlátozódik.



6. A Szerződő Államok egyikének vállalkozását nem lehet úgy tekinteni, mintha annak telephelye lenne a másik Szerződő Államban csupán azért, mert tevékenységét ebben a másik Államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejti ki, és ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében mint alkusz vagy képviselő járnak el.

7. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság egy olyan társaságot ural vagy azt egy olyan társaság uralja, amely a másik Szerződő Államban illetőséggel bír vagy ott /akár telephely útján, akár más módon/ fejti ki tevékenységét, önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

8. Az e cikk előző bekezdéseiben foglalt elvek alkalmazandók annak megállapításánál, hogy az Egyezmény szempontjából, van-e telephely a két Szerződő Állam területén kívül, és egy olyan vállalkozásnak, amely nem a Szerződő Államok egyikének a vállalkozása, van-e telephelye az egyik Szerződő Államban.

## 6. CIKK

### Ingtalan vagyomból származó jövedelem

1. Az ingatlan vagyomból származó jövedelem abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az ingatlan vagyon van.

2. Ebben a cikkben az "ingatlan vagyon" kifejezésnek, a Szerződő Államok egyikére vonatkozóan, olyan jelentése van, mint amit ennek az Államnak a jogszabályai meghatároznak, és magában foglalja:

- a/ a földöerletet és a földben és a földön levő bármely más érdekeltiséget, beleértve az ásvány-, olaj- vagy gázlelőhelyek vagy más természeti kincsek feltárásának jogát, és az ilyen lelőhelyek vagy kincsek kiaknázásának jogát; és
- b/ az ásvány-, olaj- vagy gázlelőhelyeknek, kőfejtőknek vagy a természeti kincsek más kifejtési vagy kiaknázási helyeinek műveléséért vagy feltárásának vagy művelésének jogáért járó térítést, vagy ezek művelésével kapcsolatban járó változó vagy állandó térítésekre vonatkozó jogot.

Hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

3. A 2. bekezdésben említett érdekeltiség vagy jog úgy tekintendő, hogy ott van, ahol az esettől függően, a föld, az ásvány-, olaj- vagy gázlelőhelyek, kőbányák vagy a természeti kincsek találhatóak, vagy ahol a feltárás folyik.

4. Az 1. és 3. bekezdések rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre és a szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló ingatlan vagyonból származó jövedelemre is alkalmazandók.

## 7. CIKK

Vállalkozási nyereség

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely révén fejti ki. Amennyiben a vállalkozás így módon fejti ki tevékenységét, a vállalkozás nyeresége a másik Államban adóztatható, azonban csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.

2. A 3. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely révén fejti ki, ennek a telephelynek mind-egyik Szerződő Államban azokat a nyereségeket kell betudni, amelyeket akkor érhetne el, ha azonos vagy hasonló tevékenységet azonos vagy hasonló feltételek mellett, mint önálló vállalkozás fejtene ki, és azzal a vállalkozással lebonyolított forgalmában, amelynek telephelye, vagy más vállalkozásokkal lebonyolított forgalmában teljesen független lenne.

3. A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók a vállalkozásnak azok a költségei, amelyek a telephely működésével kapcsolatban merültek fel /beleértve az üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket/ és amelyek levonásra kerülnének, ha a telephely önálló jogalany lenne, amely ezeket a költségeket kifizette, tekintet nélkül arra, hogy ab-

ban a Szerződő Államban merültek-e fel, ahol a telephely van, vagy máshol.

4. A telephelynek nem tudható be nyereség javának vagy áruknak ezen telephely által a vállalkozás részére történő pusztá vásárlása miatt.

5. Ez a cikk nem érinti az egyik Szerződő Állam valamely személy adókötelezettségének megállapítására vonatkozó törvényének alkalmazását olyan esetekben, amikor az ezen Állam illetékes hatósága részére rendelkezésre álló információ elégtelen a telephelynek betudható nyereség megállapításához, feltéve, hogy ezt a törvényt, amennyire az illetékes hatóság részére rendelkezésre álló információ ezt lehetővé teszi, e cikk elveivel összhangban alkalmazzák.

6. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtételt tartalmaz, amelyekkel az Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, azon cikkekre vonatkozó rendelkezéseit e cikk rendelkezései nem érintik.

7. Az előző bekezdések céljaira, a telephelynek betudandó nyereséget évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak alapos és elégséges ok nincs az ellenkezőjére.

8. E cikk nem érinti az egyik Szerződő Állam olyan törvényének alkalmazását, amely a nem-belföldiekkel kötött biztosításból származó nyereségekre kivetett adóra vonatkozik, feltéve, hogy amenny-

nyiben az egyik Szerződő Államban az Egyezmény aláírásakor érvényben levő, idevonatkozó törvény módosításra kerül /nemcsak olyan jelentéktelen vonatkozásban, ami nem érinti annak általános jellegét/, a Szerződő Államok tanácskozni fognak egymással abból a célból, hogy megállapodásra jussanak e bekezdés megfelelő módosítására nézve.

9. Amennyiben:

- a/ az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy kedvezményezettként jogosult, akár közvetlenül, akár egy vagy több közbeiktatott célvagyonton keresztül, a másik Szerződő Államban egy olyan célvagyon meghatalmazottja által folytatott vállalkozás üzleti nyereségében való részesedésre, amely vagyon más, mint az a célvagyon, amelyet adózási szempontból társaságként kezelnek; és
- b/ ezzel a vállalkozással kapcsolatban a meghatalmazottnak, az 5. cikkben foglalt elvekkel összhangban, telephelye lenne a másik Szerződő Államban,

a meghatalmazott által folytatott vállalkozás olyan üzleti vállalkozásnak tekintendő, amit ez az illetőséggel bíró személy folytat a másik Államban egy ott levő telephely révén és az üzleti nyereségben való részesedés ennek a telephelynek tudandó be.

## 8. CIKK

Hajók, légi járművek és közúti szállító  
járművek

1. Az a nyereség, amelyet a Szerződő Államok egyikében illetőséggel bíró személy hajóknak, légi járműveknek vagy közúti szállító járműveknek az üzemeltetéséből élvez, csak ebben az Államban adóztatható.
2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, ez a nyereség a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a nyereség hajóknak, légi járműveknek vagy közúti szállító járműveknek kizárólag ebben a másik Államban levő helyekre korlátozott üzemeltetéséből származik.
3. Az 1. és 2. bekezdések rendelkezései hajók, légi járművek vagy közúti szállító járművek üzemeltetéséből származó olyan nyereségekre is alkalmazandók, amelyeket a Szerződő Államok egyikében illetőséggel bíró személy valamely poolban, közös szállítást végző szervezetben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételből élvez.
4. E cikk céljaira, az a nyereség, amely utasoknak, lábas jószágoknak, postai szállítmányoknak, javaknak vagy áruknak hajók, légi járművek vagy közúti szállító járművek útján való szállításából származik az egyik Szerződő Államban való berakás mellett ugyanennek az Államnak egy másik helyén

való kirakása céljából, olyan nyereségként kezelendő, amely hajóknak, légitjárműveknek vagy közúti szállító járműveknek kizárólag ebben az Államban levő helyekre korlátozott üzemeltetéséből származik.

## 9. CIKK

### Kapcsolt vállalkozások

#### 1. Amennyiben

- a/ a Szerződő Államok egyikének vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik; vagy
- b/ ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve a Szerződő Államok egyike vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek; vagy
- c/ egy személy, aki az egyik Szerződő Államban a másik Szerződő Állam vállalkozása megbízásából tevékenykedik, a vállalkozás részére az először említett Államban a vállalkozáshoz tartozó javakat vagy árut állít elő vagy dolgoz fel,

és ilyen esetben a két vállalkozás között, vagy a vállalkozás és a személy között kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataikra tekintettel olyan feltéte-

lek állnak fenn, amelyek eltérnek azoktól, amelyek két önálló vállalkozás között, vagy egy önálló vállalkozás és egy személy között, akik egymástól teljesen függetlenek, fennállhatnak, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike vagy a személy e feltételek nélkül elérhetett volna, e feltételek miatt azonban nem ért el, ennek a vállalkozásnak vagy személynek a nyereségéhez hozzászámítható és megfelelően megadóztatható.

2. E cikk nem érinti az egyik Szerződő Állam valamely személy adókötelezettségének megállapítására vonatkozó törvényének alkalmazását, beleértve azokat a megállapításokat, amikor az adott Állam illetékes hatósága részére rendelkezésre álló információ elégtelen a vállalkozásnak vagy a személynek beutudható jövedelem megállapításához, feltéve, hogy ezt a törvényt, ha célszerűnek látszik, e cikk elveivel összhangban alkalmazzák.

3. Amennyiben azt a nyereséget, amely után a Szerződő Államok egyikének vállalkozását ebben az Államban megadóztatták, az 1. és 2. bekezdések értelmében szintén hozzászámítják a másik Szerződő Állam vállalkozásának vagy a személynek a nyereségéhez és megadóztatják ebben a másik Államban, és az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amelyet a másik Államnak ez a vállalkozása vagy ez a személy elért volna, ha a vállalkozások között, vagy a vállalkozás és a személy között fennálló feltételek olyanok, amelyek fennállhattak volna önálló vállalkozások között vagy egy önálló vállalkozás és a személy között,



akik egymástól teljesen függetlenek, úgy az először említett Államnak megfelelően ki kell igazítania az ilyen nyereségre az először említett Államban kivetett adót. E kiigazítás megállapításánál figyelembe kell venni az Egyezmény egyéb rendelkezéseit és ebből a célból a Szerződő Államok illetékes hatóságai, szükség esetén tanácskozni fognak egymással.

## 10. CIKK

### Osztalék

1. Az az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban adózási szempontból illetőséggel bíró társaság fizet, és amelyre a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy kedvezményezettként jogosult, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Ez az osztalék abban a Szerződő Államban is, amelyben az osztalékot fizető társaság adózási szempontból illetőséggel bír, ennek az Államnak a jogszabályai szerint megadóztatható, de az így megállapított adó nem haladhatja meg az osztalék bruttó összegének 15 százalékát.

3. Az e cikkben használt "osztalék" kifejezés részvényekből vagy más, nyereségrészesedést biztosító jogokból - kivéve a követeléseket - származó jövedelmet, valamint egyéb olyan jövedelmet jelent, amely annak az Államnak a jogszabályai szerint, amelyben a nyereséget felosztó társaság illetőség-

gel bír, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbírálás alá esik.

4. A 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró és az osztalékra kedvezményezettként jogosult személy a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bír, egy ott levő telephely révén tevékenységet fejt ki, vagy egy ott levő állandó bázis segítségével szabad foglalkozást űz, és az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

5. Ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, ez a másik Szerződő Állam nem adóztathatja meg a társaság által fizetett osztalékot, kivéve, ha az osztaléknak ebben a másik Államban illetőséggel bíró személy a kedvezményezettje, vagy ha az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen ebben a másik Államban levő telephelyhez vagy állandó bázishoz tartozik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem vetheti adó alá, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik Államban elért nyereségből vagy jövedelemből áll.

## 11. CIKK

### Kamat

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államból származik, és amelyre a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy kedvezményezettként jogosult, ebben a másik Államban adóztatható.
2. Ez a kamat abban a Szerződő Államban is, amelyből származik, ennek az Államnak a jogszabályai szerint megadóztatható, de az így megállapított adó nem haladhatja meg a kamat bruttó összegének 10 százalékát.
3. A "kamat" kifejezés ebben a cikkben mindenfajta követelésből származó kamatot jelent, akár biztosítva van jelzáloggal, akár nem, és akár ad jogot az adós nyereségében való részesedésre, akár nem, különösen pedig állampapírokból vagy kötvényekből vagy adósságlevelekből származó jövedelmet és minden egyéb olyan jövedelmet jelent, amely annak a Szerződő Államnak az adójogszabályai szerint, amelyben a jövedelem keletkezik, a pénzkölcsönből származó jövedelemhez hasonló.
4. A 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró és a kamatra kedvezményezettként jogosult személy a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik, egy ott levő telephely révén tevékenységet fejt ki, vagy ebben a másik Államban egy ott levő

állandó bázis segítségével szabad foglalkozást űz, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

5. A kamat akkor tekintendő az egyik Szerződő Államból származónak, ha a kamatot fizető maga ez az Állam, vagy annak politikai egysége vagy helyi hatósága vagy egy, az adózás szempontjából ebben az Államban illetőséggel bíró személy. Ha azonban a kamatot fizető személynek, függetlenül attól, hogy bír-e illetőséggel az egyik Szerződő Államban vagy sem, az egyik Szerződő Államban vagy mindkét Szerződő Állam területén kívül telephelye vagy állandó bázisa van, amellyel kapcsolatban a követelés, amely után a kamatot fizetik, felmerült, és ezt a kamatot ez a telephely vagy állandó bázis fizeti, úgy az ilyen kamat abból az Államból származónak tekintendő, amelyben a telephely vagy az állandó berendezés van.

6. Ha a kamatot fizető és a kamatra kedvezményezettként jogosult személy vagy mindkettő és egy másik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn és emiatt a kamat összege azon követeléshez mérten, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető és a kamatra jogosult személy ilyen kapcsolatok nélkül megállapodtak volna, e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a fizetett

kamat többletösszege mindegyik Szerződő Állam adójogszabályai szerint, de az Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

7. Az a kamat, amelyet az egyik Szerződő Állam Kormánya vagy az egyik Szerződő Államban központi banki funkciókat ellátó bank élvez a hivatalos tartalékokból történt befektetésekből, mentes az adó alól a másik Szerződő Államban.

## 12. CIKK

### Licencdíj

1. A Szerződő Államok egyikéből eredő olyan licencdíj, amelyre egy a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy kedvezményezettként jogosult, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Az ilyen licencdíj megadóztatható abban a Szerződő Államban is, ahonnan ered, ennek az Államnak a jogszabályai szerint, de az így megállapított adó nem haladhatja meg a licencdíj bruttó összegének 10 százalékát.

3. A "licencdíj" kifejezés ebben a cikkben olyan, időszakonként ismétlődő vagy nem-ismétlődő, és bármilyen módon meghatározott vagy számított fizetéseket vagy hiteleket jelent, amelyeket az alábbiak ellenértékéként folyósítanak:

- a/ szerzői jogok, szabadalmak, minták vagy modellek, tervek, titkos formulák vagy eljárások, védjegyek, vagy más hasonló tulajdon vagy jog használata vagy használati joga; vagy
- b/ ipari, kereskedelmi vagy tudományos berendezések használata vagy használati joga; vagy
- c/ tudományos, műszaki, ipari vagy kereskedelmi ismeretek vagy információk szolgáltatása; vagy
- d/ kiegészítő és járulékos segítségnyújtás a célból, hogy az a/, b/ és c/ pontokban említett tételek felhasználását vagy élvezetét, használatának vagy használati jogának átadását lehetővé tegyék; vagy
- e/ az alábbiak használata vagy használati joga:
- /i/ mozgóképfilmek; vagy
  - /ii/ televíziós közvetítésre szolgáló filmek vagy videoszalagok; vagy
  - /iii/ rádióközvetítésre szolgáló hangszalagok;
- vagy
- f/ az ebben a bekezdésben felsorolt vagyoni érték vagy jogok használatától vagy átadásától való teljes vagy részleges tartózkodás.

4. A 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel

bíró és a licenrdíjra kedvezményezettként jogosult személy a másik Szerződő Államban, ahol a licenrdíj keletkezik, egy ott levő telephely révén tevékenységet fejt ki, vagy ebben a másik Államban egy ott levő állandó bázis segítségével szabad foglalkozást úz, és a vagyoni érték vagy jog, amely után a licenrdíjat fizetik vagy jóváírják, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

5. A licenrdíj akkor tekintendő az egyik Szerződő Államból származónak, ha azt maga az Állam, vagy annak politikai egysége vagy helyi hatósága, vagy az adózási szempontból ebben az Államban illetőséggel bíró személy fizeti. Ha azonban a licenrdíjat fizető személynek, függetlenül attól, hogy bír-e illetőséggel az egyik Szerződő Államban, vagy sem, a Szerződő Államok egyikében vagy a két Szerződő Állam területén kívül telephelye vagy állandó bázisa van, amellyel kapcsolatban a licenrdíjfizetési kötelezettség felmerült, és ezt a licenrdíjat ez a telephely vagy állandó bázis viseli, úgy a licenrdíj abból az Államból származónak tekintendő, amelyben a telephely vagy az állandó bázis van.

6. Ha a licenrdíjat fizető és a licenrdíjra kedvezményezettként jogosult személy, vagy mindkettő és egy másik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn és emiatt a fizetett vagy jóváírt licenrdíj összege ahhoz mérten, amiért fizették vagy

jóváírták azt, meghaladja azt az összeget, amelyben a licencdíjat fizető és a licencdíjra jogosult személy ilyen kapcsolatok nélkül valószínűleg megállapodott volna, e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a fizetett vagy jóváírt licencdíj többletösszege mindegyik Szerződő Állam adójogszabályai szerint, de az Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

### 13. CIKK

#### Vagyoni érték elidegenítése

1. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyon 6. cikk szerinti elidegenítéséből származó jövedelme vagy nyeresége ebben a másik Államban adóztatható.
2. Az olyan vagyoni érték elidegenítéséből származó jövedelem vagy nyereség, amely más mint a 6. cikkben meghatározott ingatlan vagyon, és amely az egyik Szerződő Állam másik Szerződő Államban levő telephelyének üzleti vagyona, vagy amely egy olyan állandó bázishoz tartozik, amellyel az először említett Államban illetőséggel bíró személy szabad foglalkozás gyakorlása céljából ebben a másik Államban rendelkezik, beleértve azt a jövedelmet vagy nyereséget, amely egy ilyen telephely /egyedül vagy az egész vállalkozással együtt történő/ vagy egy



ilyen állandó bázis elidegenítéséből származik, ebben a másik Államban adóztatható.

3. A nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók, légitjárművek vagy közúti szállító járművek, vagy az ilyen hajók, légitjárművek vagy közúti szállító járművek üzemeltetését szolgáló vagyon, amely más mint a 6. cikkben meghatározott ingatlan vagyon, elidegenítéséből származó jövedelem vagy nyereség, csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az ilyen hajókat, légitjárműveket vagy közúti szállító járműveket üzemeltető vállalkozás illetőséggel bír.

4. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy által egy olyan társaságban fennálló részvény- vagy hasonló érdekeltségek elidegenítéséből származó jövedelem vagy nyereség, amelynek vagyona egészben vagy főként a másik Szerződő Államban levő, a 6. cikkben meghatározott ingatlan vagyonból áll, ebben a másik Államban adóztatható.

5. Az Egyezményben foglaltak nem érintik az egyik Szerződő Állam azon jogszabályainak alkalmazását, amelyek az 1., 2., 3. és 4. bekezdések alá nem tartozó vagyon elidegenítéséből származó tőkejellegű nyereség adóztatására vonatkoznak.

## 14. CIKK

Szabad foglalkozás

1. Az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró természetes személy szabad foglalkozásból vagy más hasonló jellegű önálló tevékenységből élvez, csak ebben az Államban adózatható, kivéve, ha a természetes személy tevékenységének kifejtéséhez a másik Szerződő Államban rendszeresen állandó bázissal rendelkezik. Amennyiben a természetes személy ilyen állandó bázissal rendelkezik, a jövedelem a másik Államban adózatható, de csak annyiban, amennyiben az ennek az állandó bázisnak a segítségével kifejtett tevékenységnek tudható be.

2. A "szabad foglalkozás" kifejezés magában foglalja az önállóan kifejtett tudományos, irodalmi, művészeti, nevelési vagy oktatási tevékenységet, valamint az orvosok, fogorvosok, ügyvédek, mérnökök, építészek és könyvszakértők önálló tevékenységét.

## 15. CIKK

Nem önálló munka

1. A 16., 18., 19., 20. és 21. cikkek rendelkezéseinek fenntartásával, a fizetés, a bér és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban

illetőséggel bíró természetes személy nem önálló munkáért kap, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, az ezért kapott térítés ebben a másik Államban adóztatható.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró természetes személy a másik Szerződő Államban végzett nem önálló munkáért kap, csak az először említett Államban adóztatható, ha:

- a/ a kedvezményezett nem tartózkodik ebben a másik Államban annak pénzügyi évében összesen 183 napot meghaladó időszakban vagy időszakokban;
- b/ a térítést olyan munkaadó fizeti, vagy olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem bír illetőséggel ebben a másik Államban; és
- c/ a térítést nem a munkaadónak ebben a másik Államban levő telephelye vagy állandó bázisa viseli.

3. Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, a Szerződő Államok egyikében illetőséggel bíró személy által a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó, légitársaság vagy közúti szállító jármű fedélzetén végzett nem önálló munkáért járó térítés ebben az Államban adóztatható.

## 16. CIKK

Igazgatók tiszteletdíja

Az igazgatói tiszteletdíj és más hasonló fizetések, amelyet a Szerződő Államok egyikében illetőséggel bíró személy olyan minőségben élvez, mint a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság igazgatótanácsának vagy más hasonló szervének tagja, ebben a másik Államban adóztatható.

## 17. CIKK

Előadóművészek és sportolók

1. Tekintet nélkül a 14. és 15. cikkek rendelkezéseire, az olyan jövedelem, amelyet előadóművészek /mint színpadi, film-, rádió- vagy televíziós művészek és zeneművészek és sportolók/ élveznek ilyen minőségükben személyes tevékenységükből, abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben ezt a tevékenységet kifejtették.

2. Amennyiben egy előadóművész által ilyen minőségben, személyesen kifejtett tevékenységből származó jövedelmet nem az előadóművésznek, hanem más személynek kell betudni, ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7., 14. és 15. cikkek rendelkezéseire, abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az előadóművész tevékenységét kifejtette.

3. E cikk 1. és 2. bekezdéseinek rendelkezései nem alkalmazandók az olyan jövedelemre, amely az egyik Szerződő Államban egy nem nyereségszerzés céljából működő szervezet által vagy előadóművészek vagy sportolók által kifejtett tevékenységből származik, ha az ebben a Szerződő Államban tett látogatást elsősorban közpénzekből támogatják és a tevékenységet nem nyereségszerzés céljából gyakorolják.

## 18. CIKK

### Nyugdíjak és évjáradékok

1. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetett nyugdíjak /beleértve a kormányzati nyugdíjakat/ és évjáradékok csak ebben az Államban adóztathatók.

2. Az "évjáradék" kifejezés olyan meghatározott összeget jelent, amelyet rendszeresen, meghatározott időközönként, egy életen keresztül, vagy megállapított, illetőleg megállapítható időszakonként fizetnek azon kötelezettség alapján, amely megfelelő és teljes pénz vagy pénzértékű szolgáltatás ellenszolgáltatásaként jár.

## 19. CIKK

### Közszolgálat

1. A nem nyugdíj vagy évjáradék jellegű térítés, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy annak politi-

kai egysége vagy helyi hatósága fizet egy természetes személynek az ezen Államnak vagy a felsoroltak közül egynek vagy többnek teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztatható. Mindazonáltal ez a térítés csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a szolgálatot ebben a másik Államban teljesítették és a kedvezményezett ebben a másik Államban illetőséggel bíró személy, aki:

- a/ ennek az Államnak az állampolgára; vagy
- b/ nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az Államban illetőséggel bíró személlyé.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a Szerződő Államok egyike vagy annak politikai egysége vagy helyi hatósága által végzett kereskedelmi vagy üzleti tevékenységgel kapcsolatos szolgálatért járó térítésre. Ebben az esetben a 15. cikk vagy a 16. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

## 20. CIKK

### Egyetemi tanárok és tanárok

1. Ha egy egyetemi tanár vagy tanár, aki az egyik Szerződő Államban illetőséggel bír, a másik Szerződő Államba látogat két évet meg nem haladó időszakra azzal a céllal, hogy tanítson vagy felsőfokú ta-

nulmányokat vagy kutatást folytasson egyetemen, főiskolán, iskolában vagy más oktatási intézményben ebben a másik Államban, az a térítés, amelyet ez a személy a tanításért, felsőfokú tanulmányért vagy kutatásért kap, olyan mértékben adómentes ebben a másik Államban, amilyen mértékben ez a térítés az először említett Államban adóköteles, vagy e cikk alkalmazása folytán ott lesz adóköteles.

2. Ez a cikk nem alkalmazandó az olyan térítésre, amelyet egy egyetemi tanár vagy tanár kutatás folytatásért kap, ha a kutatást elsősorban bizonyos személy vagy személyek magánérdekéből végzi.

## 21. CIKK

### Tanulók és ipari, kereskedelmi tanulók

Ha egy tanuló vagy ipari, kereskedelmi tanuló, aki az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy, vagy ebben az Államban illetőséggel bíró személy volt közvetlenül a másik Szerződő Államban tett látogatása előtt, és aki ebben a másik Államban kizárólag tanulmányi vagy szakmai képzés céljából, ideiglenesen tartózkodik, ezen az Állam területén kívüli forrásokból kap összegeket ellátására, tanulmányaira vagy szakmai képzésére, ezek az összegek adómentesek ebben a másik Államban.

## 22. CIKK

### Kifejezetten nem említett jövedelem

1. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek az Egyezmény előző cikkeiben nem tárgyalt jövedelme, bárhol keletkezzen is, csak ebben az Államban adóztatható.
  
2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a jövedelemre, ha a jövedelemnek az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró haszonhúzója a másik Szerződő Államban akár egy ott levő telephely révén üzleti tevékenységet fejt ki, akár egy ott levő állandó bázis segítségével szabad foglalkozást üz, és a jog vagy a vagyoni érték, amelyből a jövedelem származik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.
  
3. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseire, az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek az Egyezmény előző cikkeiben nem tárgyalt és a másik Szerződő Államban keletkező jövedelme ebben a másik Államban adóztatható.

## 23. CIKK

### A jövedelem forrása

Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy által élvezett olyan jövedelem vagy nyereség, amely



a 6-8., 10-17., 19. és 22. cikkek egyikének vagy közülük többnek az alapján a másik Szerződő Államban adóztatható, a 24. cikk és az adott Állam jövedelemadóira vonatkozó jogszabályai szempontjából ebben a másik Államban levő forrásokból származó jövedelemnek tekintendő.

## 24. CIKK

### Kettős adóztatás elkerülése

1. A Magyar Köztársaság esetében a kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

- a/ Amennyiben a Magyar Köztársaságban illetőséggel bíró személy olyan jövedelmet vagy nyereséget élvez, amely az Egyezmény rendelkezései szerint Ausztráliában adóztatható, a Magyar Köztársaság a b/ pontban foglalt rendelkezések fenntartásával ezt a jövedelmet vagy nyereséget mentesíti az adóztatás alól;
  
- b/ Amennyiben a Magyar Köztársaságban illetőséggel bíró személy olyan jövedelmet élvez, amely a 10. cikk rendelkezései értelmében Ausztráliában adóztatható, a Magyar Köztársaság le fogja vonni ennek a személynek a jövedelme után beszedendő adóból azt az összeget, amely megfelel az Ausztráliában fizetett adónak. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt megállapított adónak azt a részét, amely az Ausztráliából élvezett erre a jövedelemre esik.

2. Ausztrália esetében a kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

- a/ Ausztrália mindenkor érvényben levő azon jogszabályainak rendelkezéseit fenntartva, amelyek valamely, Ausztrálián kívüli országban fizetett adónak az ausztráliai adóba való beszámítására vonatkoznak /ami nem érinti azok általános elvét/, a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint és az Egyezményvel összhangban, egy Ausztráliában illetőséggel bíró személy által Magyarországon levő forrásokból élvezett jövedelem után akár közvetlenül, akár levonás útján fizetett magyar adó beszámítható az ezzel a jövedelemmel kapcsolatban fizetendő ausztráliai adóba.
- b/ Ha a Magyar Köztársaságban illetőséggel bíró társaság, amely az ausztráliai adó szempontjából nem bír illetőséggel Ausztráliában, osztalékot fizet egy Ausztráliában illetőséggel bíró társaságnak, amely az először említett társaság szavazatainak legalább 10 százalékát közvetlenül vagy közvetve ellenőrzése alatt tartja, az a/ pontban említett beszámításnak magában kell foglalnia az először említett társaság által nyereségének azon része után fizetett adót, amelyből az osztalékot fizetik.

## 25. CIKX

Egyeztető eljárás

1. Ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy véleménye szerint a Szerződő Államok egyikének vagy mindkét Szerződő Államnak az intézkedései ránézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg az Egyezménynek, ez a személy ezeknek az Államoknak a belső jogszabályai szerinti jogorvoslattól függetlenül előterjesztheti ügyét annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben illetőséggel bír. Az ügyet arra az intézkedésre vonatkozó első értesítést követő három éven belül kell előterjeszteni, amely az Egyezménynek meg nem felelő adóztatáshoz vezetett.

2. Ha az illetékes hatóság a kifogást jogosnak találja és maga nincs abban a helyzetben, hogy megfelelő megoldást találjon, törekedni fog az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával egyetértésben úgy rendezni, hogy az Egyezménynek nem megfelelő adóztatás elkerülhető legyen. Az így létrejött megoldást alkalmazni kell, bármilyen határidőket írnak is elő a Szerződő Államok belső jogszabályai.

3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai együttesen törekedni fognak arra, hogy az Egyezmény értelmezésénél felmerülő nehézségeket vagy kétségeket eloszlassák. Olyan esetekben, amelyekről az Egyezmény nem rendelkezik, az illetékes hatóságok tanácskoz-

hatnak olyan módok felkutatásáról, amelyekkel a kettős adóztatás elkerülhető az Egyezmény módosítása útján.

4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással az Egyezmény rendelkezéseinek érvényesítése céljából.

## 26. CIKK

### Tájékoztatás cseréje

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai ki fogják cserélni az Egyezmény vagy a Szerződő Államoknak az Egyezmény által érintett adókra vonatkozó belső jogszabályai végrehajtásához szükséges tájékoztatásokat, amennyiben az általuk előírányzott adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel. A kölcsönös tájékoztatást az 1. cikk nem korlátozza. A Szerződő Állam illetékes hatóságának a kapott tájékoztatást titokban kell tartania, ugyanúgy, mint ennek az Államnak a belső jogszabályai alapján kapott tájékoztatásokat, és csak olyan személyeknek vagy hatóságoknak /beleértve a bíróságokat és az államigazgatási szerveket/ lehet hozzáférhetővé tenni, amelyek az Egyezmény alá eső adók kivetésével vagy beszedésével, ezen adók érvényesítésével vagy az azokra vonatkozó perléssel, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslatra vonatkozó határozatokkal foglalkoznak, és csak ilyen célokra használhatják fel azokat. A tájékoztatást nyújtó Szerződő Állam kívánságára a kapott tájékoztatást titokban kell tartani.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései semmi esetre sem értelmezhetők úgy, mintha azok az egyik Szerződő Állam illetékes hatóságát köteleznék:

- a/ olyan államigazgatási intézkedések hozatalára, amelyek ennek vagy a másik Szerződő Államnak a jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérnek; vagy
- b/ olyan részletes felvilágosítás nyújtására, amely az egyik vagy a másik Szerződő Államnak a jogszabályai szerint vagy rendes államigazgatási gyakorlatában nem szerezhetők be; vagy
- c/ olyan tájékoztatás adására, amely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy üzleti eljárást tárna fel, vagy amelynek nyilvánosságra hozatala ellentmondana a közrendnek.

## 27. CIKK

### Diplomáciai és konzuli tisztségviselők

Az Egyezmény nem érinti a diplomáciai vagy konzuli tisztségviselők adózási kiváltságait, amelyek a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön nemzetközi megállapodások rendelkezései alapján őket megilletik.

## 28. CIKK

Hatálybalépés

1. Az Egyezmény azon a napon lép hatályba, amelyen a Szerződő Államok diplomáciai úton kicserélik azokat a jegyzékeket, amelyekben értesítik egymást, hogy az Egyezménynek Ausztráliában, illetőleg a Magyar Köztársaságban való hatálybalépéséhez szükséges intézkedések közül az utolsót is megtették, és ennek folytán az Egyezmény érvényes lesz:

## a/ Ausztráliában:

/i/ a nem-belföldi személy által élvezett jövedelem után a forrásnál levont adó tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő naptári év július 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelemre;

/ii/ az egyéb ausztráliai adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő naptári év július 1-jén vagy azt követően kezdődő pénzügyi évben keletkezett nyereségre vagy jövedelemre.

## b/ a Magyar Köztársaságban:

/i/ a nem-belföldi személy által élvezett jövedelem után a forrásnál levont adó tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelemre;

- /ii/ az egyéb magyar adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő naptári év január 1-jén vagy azt követően kezdődő pénzügyi évben keletkezett nyereségre vagy jövedelemre.

## 29. CIKK

### Felmondás

Az Egyezmény meghatározatlan ideig marad hatályban, de bármelyik Szerződő Állam diplomáciai úton, írásban értesítést adhat a felmondásról a másik Szerződő Államnak az Egyezmény hatálybalépésének napjától számított 5 év eltelte után kezdődő bármely naptári év június 30. napján vagy az előtt, és ebben az esetben az Egyezmény hatályát veszti:

#### a/ Ausztráliában:

- /i/ a nem-belföldi személy által élvezett jövedelem után a forrásnál levont adó tekintetében a felmondási értesítés adásának évét követő naptári év július 1-jén vagy az után keletkezett jövedelemre;
- /ii/ az egyéb ausztráliai adók tekintetében a felmondási értesítés adásának évét követő naptári év július 1-jén vagy azt követően kezdődő pénzügyi évben keletkezett nyereségre vagy jövedelemre;

b/ a Magyar Köztársaságban:

/i/ a nem-belföldi személy által élvezett jövedelem után a forrásnál levont adó tekintetében a felmondási értesítés adásának évét követő naptári év január 1-jén vagy az után keletkezett jövedelemre;

/ii/ az egyéb magyar adók tekintetében a felmondási értesítés adásának évét követő naptári év január 1-jén vagy azt követően kezdődő pénzügyi évben keletkezett nyereségre vagy jövedelemre.

ENNEK HITELEŰL a kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak az Egyezményt aláírták.

Készült két eredeti példányban, Camberrában, 1990. november 29. napján, angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Ausztrália nevében:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Magyar Köztársaság nevében:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

<sup>2</sup> Signed by Géza Jeszenszky — Signé par Géza Jeszenszky.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L'Australie et la République de Hongrie,

Désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu ainsi que de développer et faciliter encore leurs relations économiques mutuelles,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont les suivants :

a) En Australie : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur le loyer des ressources pétrolières offshore, prescrits par la législation fédérale du Commonwealth d'Australie;

b) En Hongrie : l'impôt sur le revenu des personnes physiques et l'impôt sur les bénéfiques, prescrits par la législation de la République hongroise.

2. Le présent Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou sensiblement similaire qui serait prescrit par la législation fédérale du Commonwealth d'Australie ou la législation de la République hongroise après la date de signature du présent Accord et viendront s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants s'informeront mutuellement dans un délai raisonnable de toute modification apportée quant au fond à leurs législations respectives concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord.

3. Dans le présent Accord, les expressions « l'impôt australien » et « l'impôt hongrois » ne s'entendent d'aucune amende ni d'aucun intérêt prescrits par la législation de l'un ou l'autre Etat contractant en relation avec les impôts auxquels s'applique le présent Accord.

*Article 3.* DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans le présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées (les 28 octobre 1991 et 10 avril 1992) que la dernière des mesures requises afin de lui donner force de loi en Hongrie et en Australie avait été prise, conformément à l'article 28.

a) Le terme « Australie », employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs sauf :

- i) Le territoire de l'île Norfolk;
- ii) Le territoire de l'île Christmas;
- iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) Le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) Le territoire des îles Heard et McDonald; et
- vi) Le territoire des îles de la mer de Corail.

et englobe toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires énumérés dans le présent alinéa) à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne relative à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins ou du sous-sol du plateau continental;

b) Le terme « Hongrie » employé au sens géographique, s'entend du territoire de la République hongroise;

c) Les expressions « Etat contractant », « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, l'Australie ou la République hongroise;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou autre entité assimilée à une société ou une personne morale aux fins de fiscalité;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant », « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, suivant le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou d'une entreprise exploitée par un résident de la République Hongroise;

g) Le terme « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt australien ou de l'impôt hongrois;

h) L'expression « impôt australien » s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie auquel le présent Accord s'applique en vertu de son article 2;

i) L'expression « impôt hongrois » s'entend de tout impôt prescrit par la République Hongroise auquel le présent Accord s'applique en vertu de son article 2;

j) L'expression « autorités compétentes » s'entend, dans le cas de l'Australie, du Commissioner of Taxation ou de son représentant habilité et, dans le cas de la République hongroise, du Ministre des Finances ou de son représentant habilité.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas définie dans cet Accord a, sauf si le contexte appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat alors en vigueur qui régit les impôts auxquels s'applique le présent Accord.

#### Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins du présent Accord, une personne est résidente de l'un des Etats contractants :

a) Dans le cas de l'Australie, si elle est résidente de l'Australie aux fins de l'impôt australien; et

b) Dans le cas de la République Hongroise, si elle y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de son séjour, de son siège de direction ou de tout autre critère similaire.

2. Une personne n'est pas considérée comme résidente d'un Etat contractant aux fins du présent Accord si elle n'y est assujettie à l'impôt qu'à raison des revenus dont la source se trouve dans cet Etat.

3. Lorsque, en vertu des dispositions ci-dessus du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation sera réglée de la manière suivante :

a) La personne sera réputée être résidente uniquement de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

b) Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, ou si elle n'en dispose dans aucun d'eux, elle sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (le centre de ses intérêts vitaux).

4. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre que physique est résidente des deux Etats contractants, elle sera réputée être résidente uniquement de l'Etat contractant où est situé son siège de direction effective.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires ou de production par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) D'une exploitation agricole ou forestière;

h) D'un chantier du bâtiment ou de travaux publics, d'équipement ou de montage, d'une durée de plus de 12 mois.

3. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable du seul fait :

a) De l'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) De l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) De l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de leur transformation par une autre entreprise;

d) De l'entretien d'une installation fixe aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) De l'entretien d'une installation fixe aux seules fins d'activités qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire; ou encore

f) De l'entretien d'une installation fixe aux seules fins de l'exercice combiné de n'importe laquelle des activités visées aux alinéas a à e, à condition que l'activité globale résultant de cette combinaison revête un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise sera réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants et y exercer une activité économique par son intermédiaire :

a) Si elle exerce dans cet Etat pendant plus de 12 mois des activités de surveillance en relation avec un chantier du bâtiment ou de travaux publics, d'équipement ou de montage réalisé dans cet Etat;

b) Si un matériel important est utilisé dans cet Etat durant plus de 12 mois par l'entreprise, pour son compte ou encore en vertu d'un contrat avec elle, pour la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles, en relation avec cette prospection ou exploitation, ou encore aux fins d'activités liées à une prospection ou exploitation de cet ordre.

5. Toute personne qui agira dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — sera réputée constituer un établissement stable de ladite entreprise dans le premier de ces Etats si elle est investie du pouvoir de passer, dans cet Etat, des contrats pour le compte de l'entreprise et y exerce habituellement ce pouvoir, sauf si son activité se borne à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

6. Aucune entreprise d'un Etat contractant ne sera réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant qui agit dans le cadre normal de ses activités de courtier ou autre agent.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité économique (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Les principes énoncés dans les paragraphes précédents du présent article seront appliqués pour déterminer, aux fins du présent Accord, s'il existe ou non un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise d'un Etat contractant dispose ou non d'un établissement stable dans l'un de ces Etats.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus tirés de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Aux fins du présent article, l'expression « biens immobiliers », dans le cas d'un des Etats contractants, a le sens que lui confère la législation de cet Etat et s'entend également :

a) Des baux de location des terrains et de tous autres intérêts dans des terrains ou leur sous-sol, y compris les droits de prospection et d'exploitation des gisements de minéraux, de pétrole, de gaz et d'autres ressources naturelles; et

b) Du droit de recevoir des paiements, variables ou fixes, en contrepartie de l'exploitation ou du droit de prospection ou d'exploitation de gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, de carrières ou d'autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 sera considéré comme sis là où le sont les terrains, gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, carrières ou autres ressources naturelles, selon le cas, ou bien là où peuvent s'effectuer les travaux.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus immobiliers des entreprises et au revenu des biens immobiliers utilisés pour l'exercice d'une profession indépendante.

#### Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables dans cet Etat, sauf si l'entreprise exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement pour autant qu'ils soient imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, seront admises en déduction les dépenses engagées par l'entreprise pour les besoins de cet établissement (y compris les dépenses de direction et les frais administratifs généraux ainsi engagés) et qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante engageant ces dépenses soit dans l'Etat contractant où il est situé soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du seul fait qu'il aura acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aucune disposition du présent article ne fera obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant concernant la détermination de l'assujettissement fiscal d'une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable, sous réserve que ladite législation soit appliquée

conformément aux principes énoncés dans le présent article dans la mesure où le permettent les renseignements dont dispose l'autorité compétente.

6. Lorsque les bénéficiaires comprendront des revenus visés séparément par d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne seront pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aux fins des paragraphes qui précèdent, les bénéficiaires à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Aucune disposition du présent article ne fera obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant relative à l'imposition des bénéficiaires provenant de contrats d'assurance conclus avec des non-résidents sous réserve que, si la législation en la matière en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants à la date de la signature du présent Accord se trouve modifiée (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas leur caractère général), les Etats contractants se consulteront en vue d'apporter au présent paragraphe toute modification appropriée.

9. Lorsque :

a) Un résident d'un Etat contractant sera, soit directement soit par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs fiducies interposées, le bénéficiaire effectif d'une part des bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par l'administrateur fiduciaire d'une fiducie non assimilée à une société aux fins de fiscalité; et

b) Pour ce qui concerne cette entreprise, l'administrateur fiduciaire en question disposera conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre Etat,

l'entreprise exploitée par l'administrateur fiduciaire sera réputée être une entreprise exploitée par ce résident dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et la part de bénéfices en question sera imputée audit établissement stable.

#### *Article 8.* TRANSPORTS MARITIME, AÉRIEN ET ROUTIER

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier par un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, ces bénéfices seront imposables dans l'autre Etat contractant lorsqu'ils proviendront de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier limitée au territoire de cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent à la part de bénéfices tirés de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier par un résident de l'un des Etats contractants du fait de sa participation à un pool, à un groupement d'exploitation ou à un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport, par navires, aéronefs ou véhicules de transport routier de passagers, d'animaux, de courrier, de biens ou de marchandises, expédiés à l'intérieur d'un Etat contractant pour être déchargés dans une autre localité du même Etat seront considérés comme des béné-

fices tirés de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier limitée à ce seul Etat.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Si :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou si

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat, ou encore si

c) Une personne, agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, fabrique ou transforme pour le compte de l'entreprise dans le premier de ces Etats, des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise, et si, dans l'un ou l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises, ou entre une des entreprises et une personne en question diffèrent de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises distinctes, ou entre une entreprise indépendante et une personne, traitant les uns avec les autres en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient normalement pu être réalisés par l'une des entreprises ou la personne en question mais n'ont pu l'être en raison de ces conditions, pourront être inclus dans les bénéfices de cette entreprise ou de ladite personne et imposés en conséquence.

2. Aucune disposition du présent article ne fera obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant concernant la détermination de l'assujettissement fiscal d'une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour déterminer le revenu imputable à une entreprise ou une personne, sous réserve que cette législation soit, dans la mesure du possible, appliquée conformément aux principes énoncés au présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un des Etats contractants a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu du paragraphe 1 ou 2 du présent article, dans les bénéfices d'une entreprise ou d'une personne relevant de l'autre Etat contractant et imposés dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient normalement pu être réalisés par ladite entreprise ou personne relevant de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les entreprises ou entre une entreprise ou la personne avaient été celles qui auraient normalement régi les relations entre des entreprises distinctes, ou une entreprise indépendante et une personne traitant en toute indépendance les unes avec les autres, le premier de ces Etats ajustera comme il convient le montant de l'impôt appliqué par lui à ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront si besoin est à cette fin.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société résidente de l'un des Etats contractants aux fins de fiscalité à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes seront imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résident aux fins de fiscalité, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne pourra dépasser 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » s'entend des revenus provenant de parts sociales ou d'autres droits de participation aux bénéfices à l'exception des créances, ainsi que de tous autres revenus assujettis au même régime fiscal que le revenu de parts sociales par la législation de l'Etat dont est résidente la société distributrice.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont alors applicables.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes ont pour bénéficiaire effectif un résident de cet autre Etat, ou bien dans celle où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt sur les dividendes non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 10 pour 100 du montant brut des intérêts.

3. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » englobe les intérêts provenant de créances de toute nature, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus provenant de fonds publics ou d'obligations d'emprunt, de même que tous les autres revenus assimilés, aux termes de la législation fiscale de l'Etat contractant d'où ces revenus proviennent, à des revenus provenant de sommes prêtées.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont alors applicables.

5. Les intérêts seront réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une personne qui en est résidente aux fins de fiscalité. Toutefois, lorsque le



débiteur des intérêts, résident ou non d'un Etat contractant, dispose dans un Etat contractant ou des deux Etats contractants d'un établissement stable ou d'une base fixe pour qui la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci seront réputés provenir de l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe en question.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable selon la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

7. Les intérêts tirés de l'investissement de réserves officielles par le Gouvernement et un Etat contractant ou par une banque centrale d'un de ces Etats seront exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces redevances sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 10 pour 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » s'entend des paiements ou crédits, périodiques ou non, quels que soient la nature ou le mode de calcul, versés en contrepartie de :

a) L'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de commerce, ou d'un droit ou bien similaire;

b) L'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique;

c) La fourniture de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

d) La fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou subsidiaire en vue de permettre l'application ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a, de tout matériel visé à l'alinéa b ou de toute connaissance ou information visée à l'alinéa c;

e) L'exploitation ou la concession de l'exploitation :

i) De films cinématographiques,

ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision; ou

iii) De bandes sonores destinées à la radiodiffusion.

f) La renonciation totale ou partielle à l'utilisation ou la cession d'un bien ou droit visé au présent paragraphe.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont alors applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur en est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une personne qui en est résidente aux fins de fiscalité. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant ou des deux Etats contractants un établissement stable ou une base fixe pour qui l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci seront réputées provenir de l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe en question.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif de la redevance ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers le montant des redevances versées ou créditées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles le sont, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. La partie excédentaire des paiements restera alors imposable selon la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. ALIÉNATION DE BIENS*

1. Les revenus ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et, comme selon ledit article, situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus ou gains provenant de l'aliénation de biens autres que les biens immobiliers visés à l'article 6, qui font partie de l'actif d'établissement stable dont une entreprise d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les revenus ou gains provenant de l'aliénation de l'établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de la base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus ou gains provenant de l'aliénation de navires, aéronefs ou véhicules de transport routier exploités en trafic international, ou de biens (autres que les biens immobiliers visés à l'article 6 affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules de transport routier) sont imposables uniquement dans l'Etat contractant dont l'entreprise exploitante est résidente.

4. Les revenus ou gains tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'aliénation de parts sociales ou intérêts similaires dans une société dont l'actif se compose en totalité ou en partie de biens immobiliers du type visé à l'article 6 et sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

5. Aucune disposition du présent Accord ne fera obstacle à l'application d'une législation d'un Etat contractant relative à l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 ou 4 du présent article.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes similaires ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la personne en question ne dispose régulièrement, pour l'exercice de ses activités, d'une base fixe dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, seul le revenu des activités imputables à ladite base fixe sera imposable dans l'autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » s'entend des prestations servies dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, la rémunération perçue à ce titre est imposable dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si la durée du séjour de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total durant l'année de revenu considérée dans l'autre Etat;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat;

c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe dont l'employeur dispose dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier exploité en trafic international sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 16. TANTIÈMES, ETC.*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou assimilé d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE ET DU SPORT*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle (artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, musiciens, etc. et sportifs professionnels) tirent des activités qu'ils exercent person-

nellement en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où sont exercées ces activités.

2. Lorsque ce n'est pas le professionnel du spectacle ou du sport lui-même qui tire un revenu des activités qu'il exerce personnellement en cette qualité, mais une autre personne, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 est imposable dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités exercées dans un Etat contractant par une organisation sans but lucratif ou par des professionnels du spectacle ou du sport, si leur visite dans cet Etat contractant est financée en substance par des fonds publics et que les activités exercées n'ont aucun but lucratif.

#### *Article 18. PENSIONS ET RENTES*

1. Les pensions (y compris les pensions de l'Etat) et les rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée payable à échéances fixes à titre viager ou durant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer ces paiements en contrepartie intégrale d'un apport adéquat en argent ou appréciable en argent.

#### *Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. Les rémunérations, autres que les pensions et rentes, payées par l'un des Etats contractants ou bien l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à l'une ou plusieurs de ces institutions, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne seront imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si leur bénéficiaire est un résident dudit autre Etat :

a) Qui en a la citoyenneté; ou

b) Qui n'en est pas devenu résident à seule fin de rendre les services en question.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'activités commerciales ou industrielles exercées par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Les dispositions de l'article 15 ou de l'article 16, selon le cas, sont alors applicables.

#### *Article 20. ENSEIGNANTS*

1. Lorsqu'un professeur ou autre enseignant, résident d'un des Etats contractants, se rend dans l'autre Etat contractant pour une durée de deux ans au maximum aux fins d'y enseigner ou d'y procéder à des études avancées ou à des travaux de recherche dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement, les rémunérations perçues par l'intéressé au titre de cet enseignement, de ces études avancées ou de ces travaux de recherche seront exonérées d'impôt dans cet autre Etat, dans la mesure dans laquelle ces rémunérations sont ou, du fait

de l'application du présent article seront, assujetties à l'impôt dans son Etat d'origine.

2. Le présent article ne s'applique pas aux rémunérations qu'un membre du corps enseignant reçoit au titre de la réalisation de travaux de recherche si ces travaux sont exécutés au premier chef pour le profit particulier d'une ou de plusieurs personnes désignées.

#### *Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

Lorsqu'un étudiant ou stagiaire, résident de l'un des Etats contractants ou qui en était résident immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant, et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou d'y effectuer un stage reçoit, de sources extérieures à cet autre Etat, des sommes destinées à couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de stage, ces sommes seront exonérées d'impôt dans cet autre Etat.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS NON PRÉCISÉS*

1. Les revenus d'un résident d'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas expressément visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus lorsque leur bénéficiaire effectif, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas visés par les articles précédents du présent article et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 23. SOURCES DES REVENUS*

Les revenus, bénéfiques ou gains d'un résident de l'un des Etats contractants qui, en vertu des articles 6 à 8, 10 à 17, 19 ou 22, sont imposables dans l'autre Etat contractant sont considérés, aux fins de l'article 24 et de la législation fiscale de chacun des Etats contractants concernant les revenus, comme provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant.

#### *Article 24. MODALITÉS D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En République hongroise, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident de la République hongroise percevra un revenu ou des gains qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Australie, la République hongroise exonérera, sous réserve des dispositions de l'aliéna b, ce revenu ou ces gains de tout impôt;

b) Lorsqu'un résident de la République hongroise percevra des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables en Australie, la

République hongroise admettra en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt payé en Australie. Cette déduction ne dépassera cependant pas la fraction de l'impôt, calculée avant déduction, qui est imputable aux revenus en provenance d'Australie.

2. En Australie, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions de la législation australienne alors en vigueur concernant l'octroi d'une déduction sur l'impôt australien au titre des impôts payés dans un pays extérieur à l'Australie (qui n'affectera pas le principe général énoncé ici), l'impôt hongrois acquitté en vertu de la législation de la République hongroise et conformément au présent Accord, soit directement, soit par voie de déduction, sur le revenu tiré par un résident de l'Australie de sources sises en Hongrie sera accordé en déduction de l'impôt australien à acquitter au titre de ce revenu;

b) Lorsqu'une société résidente de la République hongroise et non résidente de l'Australie aux fins de l'impôt australien versera un dividende à une société résidente de l'Australie qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote dans la première société mentionnée, la déduction visée à l'alinéa a comprendra l'impôt acquitté par la première société au titre de la fraction de ses bénéfices sur laquelle le dividende est payé.

#### Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un résident de l'un des Etats contractants estime que des mesures prises par l'autorité compétente de cet Etat contractant ou des deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il pourra, sans préjudice des voies de droit interne, en référer à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident, dans obligatoirement les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution appropriée, de régler l'affaire avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. La solution ainsi obtenue sera appliquée nonobstant tout délai fixé par les législations nationales des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront conjointement de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application du présent Accord. Dans les cas non prévus, elles pourront également se concerter pour trouver les moyens d'éviter une double imposition en modifiant le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord.

#### Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de leur législation interne qui concernent les impôts visés par ledit Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation ne sera pas contraire aux dispositions du présent Accord. Cet échange de renseignements ne sera pas limité

par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant seront tenus secrets de la même manière que ceux obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) que concernent l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans le présent Accord, ou encore les poursuites ou les décisions sur recours en ces matières, et ils ne seront utilisés qu'à ces fins. Tous les renseignements reçus seront tenus secrets sur la demande de l'Etat contractant qui les aura communiqués.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un ou l'autre Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus conformément à la législation ou à la pratique administrative de cet Etat ou de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou encore un procédé commercial, ou bien dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires résultant des règles générales du droit des gens ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

#### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats contractants se notifieront, par échange de notes diplomatiques, que le dernier des actes nécessaires pour donner à l'Accord force de loi en Australie et en République hongroise, selon le cas, a été accompli; dès lors, le présent Accord prendra effet :

a) En Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus d'un non-résident, pour les revenus perçus à partir du 1<sup>er</sup> juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, pour les bénéficiaires, revenus ou gains de toute année de revenu, perçus à partir du 1<sup>er</sup> juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;

b) En République hongroise :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus d'un non-résident, pour les revenus perçus à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts hongrois, pour les bénéficiaires, revenus ou gains de toute année de revenu, perçus à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 29. DÉNONCIATION*

Le présent Accord continuera de prendre effet pour une durée indéfinie, mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile commencée après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, l'Accord cessera de prendre effet :

*a) En Australie :*

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus d'un non-résident, pour les revenus perçus à partir du 1<sup>er</sup> juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, pour les bénéficiaires, revenus ou gains de toute année de revenu commencée à partir du 1<sup>er</sup> juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;

*b) En République hongroise :*

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus d'un non-résident, pour les revenus perçus à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts hongrois, pour les bénéficiaires, revenus ou gains de toute année de revenu commencée à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 29 novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix, en double exemplaire en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

[PAUL KEATING]

Pour la République  
de Hongrie :

[GÉZA JESZENSZKY]

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

---

## ANNEXE A

---

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653 and 1671.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653 et 1671.

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE  
22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the Constitution and  
of the Amendments to articles 24 and 25 of  
the Constitution, adopted by the Twelfth,<sup>2</sup>  
Twentieth<sup>3</sup> and Twenty-ninth<sup>4</sup> sessions of  
the World Health Assembly, and to arti-  
cles 34 and 55, adopted by the Twenty-  
sixth Session<sup>5</sup>

*Instrument deposited on:*

2 July 1992

TURKMENISTAN

(With effect from 2 July 1992.)

*Registered ex officio on 2 July 1992.*

ACCEPTATION de la Constitution et des  
Amendements aux articles 24 et 25 de la  
Constitution adoptés par les Douzième<sup>2</sup>,  
Vingtième<sup>3</sup> et Vingt-neuvième<sup>4</sup> sessions de  
l'Assemblée mondiale de la santé, et aux  
articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-  
sixième session<sup>5</sup>

*Instrument déposé le :*

2 juillet 1992

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 2 juillet 1992.)

*Enregistré d'office le 2 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675 and 1677.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 380.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675 et 1677.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State. In respect of the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization, the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Finance Corporation, the International Development Association, the World Intellectual Property Organization and the International Fund for Agricultural Development.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

#### SUCCESSION

*Notification reçue le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat. A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union postale universelle, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, la Société financière internationale, l'Association internationale de développement, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et le Fonds international de développement agricole.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298, vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672 and 1678.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319, vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309, vol. 323, p. 365; vol. 327; p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672 et 1678.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

No. 1264. DECLARATION ON THE CONSTRUCTION OF MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950<sup>2</sup>

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA CONSTRUCTION DE GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950<sup>2</sup>

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>3</sup>

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 21 MARS 1950<sup>3</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673 and 1678.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 92, p. 91; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 12 and 14, as well as annex A in volume 1302.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673 and 1678.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673 et 1678.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 92, p. 91; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A du volume 1302.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673 et 1678.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>2</sup>

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>2</sup>

### SUCCESSIONS

*Notifications received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

### SUCCESSIONS

*Notifications reçues le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, 16, and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358, 1404, 1413, 1669 and 1673.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656 and 1669.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358, 1404, 1413, 1669 et 1673.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656 et 1669.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 July 1992

JORDAN

(With effect from 29 September 1992.)

*Registered ex officio on 1 July 1992.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> juillet 1992

JORDANIE

(Avec effet au 29 septembre 1992.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1992.*

#### SUCCESSION

*Notification received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

#### SUCCESSION

*Notification reçue le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671 and 1678.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671 et 1678.

No. 2701. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT PARIS, ON 1 JULY 1953<sup>1</sup>

N° 2701. CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. SIGNÉE À PARIS, LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1953<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

29 June 1992

HUNGARY

(With effect from 29 June 1992.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 July 1992.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

29 juin 1992

HONGRIE

(Avec effet au 29 juin 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 juillet 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 149; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 13, as well as annex A in volumes 1342, 1413, 1593 and 1662.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1342, 1413, 1593 et 1662.



No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

ACCESSION to the related Protocol<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

26 June 1992

SPAIN

(With effect from 26 September 1992.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 July 1992.*

ADHÉSION au Protocole<sup>2</sup> relatif à la Convention susmentionnée

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

26 juin 1992

ESPAGNE

(Avec effet au 26 septembre 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527 and 1543.

<sup>2</sup> *Ibid.* For subsequent actions, see references in Cumulative Indexes 3 to 7, 9 to 11, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1214, 1226, 1321, 1390, 1463 and 1466.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527 et 1543.

<sup>2</sup> *Ibid.* Pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, 9 à 11, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1214, 1226, 1321, 1390, 1463 et 1466.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956<sup>2</sup>

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956<sup>2</sup>

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954<sup>3</sup>

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954<sup>3</sup>

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954<sup>4</sup>

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954<sup>4</sup>

## SUCCESSIONS

### *Notifications received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

## SUCCESSIONS

### *Notifications reçues le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671 and 1673.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 16, and 18 as well as annex A in volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518 and 1605.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1249, 1306, 1312 and 1444.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12, 13, 15, 16, and 18, as well as annex A in volumes 1249, 1312, 1330 and 1394.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671 et 1673.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518 et 1605.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1306, 1312 et 1444.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12, 13, 15, 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1312, 1330 et 1394.

No. 4173. CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE, DONE AT THE HAGUE, ON 1 MARCH 1954<sup>1</sup>

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE, FAITE À LA HAYE, LE 1<sup>er</sup> MARS 1954<sup>1</sup>

NOTIFICATION OF CONTINUITY

*Received by the Government of the Netherlands on:*

13 January 1992

RUSSIAN FEDERATION

(The Russian Federation continues to perform the rights and to fulfil the obligations of the Union of Soviet Socialist Republics arising from international treaties.

With the following declaration:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"В связи с положениями статей 1, 6, 9 и 15 упомянутой Конвенции имею честь сообщить, что в соответствии с существующим в Российской Федерации порядком судебные документы иностранных органов власти, предназначенные для вручения лицам, проживающим на территории Российской Федерации, а также судебные поручения упомянутых органов власти должны передаваться для исполнения соответствующим российским учреждениям в дипломатическом порядке через Министерство Иностранных Дел Российской Федерации. Такой порядок, разумеется, не препятствует вручению дипломатическими или консульскими представительствами иностранных государств в Российской Федерации документов гражданам представляемых ими государств в соответствии с положением, содержащимся в последнем абзаце статьи 6 Конвенции".

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

*Reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

13 janvier 1992

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(La Fédération de Russie continue d'exercer les droits et de remplir les obligations découlant des traités internationaux qui étaient ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Avec la déclaration suivante :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 10, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1253 and 1510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 10, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1253 et 1510.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

With regard to the provisions of Articles 1, 6, 9 and 15 of the above-said Convention I have the honour to inform you that in conformity to the procedure existing in the Russian Federation legal documents issued by foreign law authorities and intended for the delivery to persons residing on the territory of the Russian Federation, as well as legal instructions of the above-mentioned law authorities should be forwarded for execution to the relevant Russian institutions by diplomatic channels through the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. This procedure shall, by no means, prevent diplomatic and consular missions of foreign countries in the Russian Federation to present documents to citizens of the countries represented by these missions in accordance with the conditions stipulated in the last paragraph of Article 6 of said Convention.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 9 July 1992.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne les Articles 1, 6, 9 et 15 de la Convention susnommée, j'ai l'honneur de faire savoir que, conformément à la procédure existant dans la Fédération de Russie, les documents judiciaires émanant d'autorités étrangères et destinés à être remis à des personnes résidant sur le territoire de la Fédération de Russie, ainsi que les commissions judiciaires émanant desdites autorités, doivent être transmis aux fins d'exécution aux organismes russes pertinents par la voie diplomatique, par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie. Il est entendu que cette procédure n'empêche pas la remise de documents par des représentations diplomatiques ou consulaires d'Etats étrangers dans la Fédération de Russie, à des citoyens des pays qu'elles représentent, conformément à la disposition figurant au dernier paragraphe de l'Article 6 de la Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 9 juillet 1992.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Russian Federation.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la Fédération russe.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

8 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 July 1992.)

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

8 juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 juillet 1992.)

ACCEPTANCE of the amendment to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

8 July 1992

CROATIA

(The amendment is applicable as of 8 July 1992 to Croatia, upon its acceptance of the Convention, the said amendment having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION de l'amendement à la Convention susmentionnée, adopté par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

8 juillet 1992

CROATIE

(L'amendement est applicable à la Croatie à compter du 8 juillet 1992, de par son acceptation de la Convention, ledit amendement étant entré en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468, vol. 1285, p. 318; vol. 1380, p. 268; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for the other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568 and 1593.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 649, p. 334.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, p. 275; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568 et 1593.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 649, p. 335.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964<sup>1</sup>

*Instrument deposited on:*

8 July 1992

CROATIA

(The amendments are applicable as of 8 July 1992 to Croatia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

8 July 1992

CROATIA

(The amendments are applicable as of 8 July 1992 to Croatia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964<sup>1</sup>

*Instrument déposé le :*

8 juillet 1992

CROATIE

(Les amendements sont applicables à la Croatie à compter du 8 juillet 1992, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

8 juillet 1992

CROATIE

(Les amendements sont applicables à la Croatie à compter du 8 juillet 1992, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1<sup>er</sup> avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 276.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 276.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))<sup>1</sup>

*Instrument deposited on:*

8 July 1992

CROATIA

(The amendments are applicable as of 8 July 1992 to Croatia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

8 July 1992

CROATIA

(The amendments are applicable as of 8 July 1992 to Croatia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))<sup>1</sup>

*Instrument déposé le :*

8 juillet 1992

CROATIE

(Les amendements sont applicables à la Croatie à compter du 8 juillet 1992, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

8 juillet 1992

CROATIE

(Les amendements sont applicables à la Croatie à compter du 8 juillet 1992, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 468.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p.477.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1380, p. 275.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979<sup>1</sup>

*Instrument deposited on:*

8 July 1992

Croatia

(The amendments are applicable as of 8 July 1992 to Croatia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

*Registered ex officio on 8 July 1992.*

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979<sup>1</sup>

*Instrument déposé le :*

8 juillet 1992

CROATIE

(Les amendements sont applicables à la Croatie à compter du 8 juillet 1992, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 8 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 288.

Vol. 1679, A-4214

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380 p. 291.



No. 4275. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA, ON 29 JANUARY 1958<sup>1</sup>

N° 4275. CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉE À CANBERRA, LE 29 JANVIER 1958<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 10 July 1992 the Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 1 October 1990.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 29 June 1992, provides, in its article 25 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 29 January 1958.

(10 July 1992)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 10 juillet 1992 l'Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres le 1<sup>er</sup> octobre 1990<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 29 juin 1992, stipule, au paragraphe 2 de son article 25, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 29 janvier 1958.

(10 juillet 1992)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 292, p. 233; vol. 439, p. 163, and annex A in volumes 975 and 1459.

<sup>2</sup> See p. 305 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 233; vol. 439, p. 163, et annexe A des volumes 975 et 1459.

<sup>2</sup> Voir p. 305 du présent volume.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 July 1992

JORDAN

(With effect from 29 September 1992.)

*Registered ex officio on 1 July 1992.*

SUCCESSION

*Notification received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 1 July 1992.*

Nº 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> juillet 1992

JORDANIE

(Avec effet au 29 septembre 1992.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1992.*

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1132, 1147, 1258, 1315, 1417, 1516, 1530, 1652, 1662 and 1671.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1132, 1147, 1258, 1315, 1417, 1516, 1530, 1652, 1662 et 1671.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 July 1992

TURKEY

(With effect from 30 September 1992.)

With the following declaration :

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 juillet 1992

TURQUIE

(Avec effet au 30 septembre 1992.)

Avec la déclaration suivante :

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

"Türkiye Cumhuriyeti, sözleşmenin I. maddesinin 3. paragrafına uygun olarak, sözleşmeyi sadece karşılıklılık esasına göre bu sözleşmeye taraf olan bir devlet ülkesinde verilmiş olan hakem kararlarının tanınması ve tenfizi hakkında uygulayacağını; ayrıca sözleşmeyi yalnız akdi veya akit dışı hukuki münasebetlerden kaynaklanan ve kendi iç hukukuna göre ticari mahiyette sayılan uyuşmazlıklar hakkında uygulayacağını beyan eder."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671 and 1673.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671 et 1673.

## [TRANSLATION]

In accordance with the Article I paragraph 3 of the Convention, the Republic of Turkey declares that it will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. It further declares that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under its national law.

*Registered ex officio on 2 July 1992.*

## SUCCESSION

*Notification received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

With the following declaration:

“In accordance with paragraph 3 of Article I, the Republic of Slovenia will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of only those awards made in the territory of another Contracting State. The Republic of Slovenia will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the Republic of Slovenia.”

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

## [TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, la République turque déclare que, sur la base de la réciprocité, elle appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant. Elle déclare également qu'elle appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

*Enregistré d'office le 2 juillet 1992.*

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Avec la déclaration suivante :

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article premier, la République de Slovénie appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant. La République de Slovénie appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la loi nationale de la République de Slovénie.

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956<sup>2</sup>

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956<sup>1</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, and 7 to 18, as well as annex A in volumes 1334, 1341, 1516 and 1530.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15 and 18, as well as annex A in volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592 and 1606.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5, et 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1334, 1341, 1516 et 1530.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592 et 1606.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the Protocol of 19 December 1962 instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States Parties to the above-mentioned Convention<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

26 June 1992

SPAIN

(With effect from 26 September 1992.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 July 1992.*

ACCEPTATION du Protocole du 10 décembre 1962 instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre Etats parties à la Convention susmentionnée<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

26 juin 1992

ESPAGNE

(Avec effet au 26 septembre 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275, 1301 and 1331.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 651, p. 362.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275, 1301 et 1331.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 651, p. 363.

No. 6328. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA, ON 16 AUGUST 1962<sup>1</sup>

N° 6328. CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉE À CANBERRA, LE 16 AOÛT 1962<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 10 July 1992 the Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 1 October 1990.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 29 June 1992, provides, in its article 25 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 16 August 1962.

(10 July 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 10 juillet 1992 l'Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres le 1<sup>er</sup> octobre 1990.<sup>2</sup>

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 29 juin 1992, stipule, au paragraphe 2 de son article 25, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 16 août 1962.

(10 juillet 1992)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 439, p. 163, annex A in volumes 975 and 1459.

<sup>2</sup> See p. 305 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 163, et annexe A des volumes 975 et 1459.

<sup>2</sup> Voir p. 305 du présent volume.

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT GENEVA, ON 21 APRIL 1961<sup>2</sup>

N° 7041. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAITE À GENÈVE, LE 21 AVRIL 1961<sup>2</sup>

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>3</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>3</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1249, 1505 and 1569.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 484, p. 349; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, 11, 14 and 16, as well as annex A in volume 1272.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665 and 1668.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1505 et 1569.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 484, p. 349; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, 11, 14 et 16, ainsi que l'annexe A du volume 1272.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665 et 1668.



No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958<sup>2</sup>

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958<sup>2</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1137, 1172, 1368, 1535, 1551, 1555, 1594 and 1653.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1249 and 1664.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1137, 1172, 1368, 1535, 1551, 1555, 1594 et 1653.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249 et 1664.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 July 1992

JORDAN

(With effect from 29 September 1992.)

*Registered ex officio on 1 July 1992.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> juillet 1992

JORDANIE

(Avec effet au 29 septembre 1992.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1992.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 9 to 12, 15, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455, 1516 and 1639.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 à 12, 15, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455, 1516 et 1639.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA, ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAI-  
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL  
1963<sup>1</sup>

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES. DONE  
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967<sup>2</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW  
YORK, LE 31 JANVIER 1967<sup>2</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of  
the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la suc-  
cession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668 and 1674.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656 and 1669.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668 et 1674.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656 et 1669.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

SUCCESSION to the above-mentioned Agreement and to the Protocol amending article 14 (3) of the above-mentioned Agreement, concluded at New York on 21 August 1975<sup>2</sup>

*Notification received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

SUCCESSION à l'Accord susmentionné et au Protocole portant amendement au paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord susmentionné, conclu à New York le 21 août 1975<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'État.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580 and 1663.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1394, No. A-8940.

Vol. 1679, A-8940

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580 et 1663.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1394, n° A-8940.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968<sup>2</sup>

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968<sup>2</sup>

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>3</sup>

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>3</sup>

## SUCCESSIONS

### *Notifications received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

## SUCCESSIONS

### *Notifications reçues le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671 and 1678.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 12 to 14, and 16, as well as annex A in volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653 and 1671.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667 and 1676.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671 et 1678.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 à 14, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653 et 1671.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667 et 1676.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 July 1992

GUINEA-BISSAU

(With effect from 2 October 1992.)

*Registered ex officio on 2 July 1992.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 juillet 1992

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 2 octobre 1992.)

*Enregistré d'office le 2 juillet 1992.*

SUCCESSION

*Notification received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676 and 1678.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676 et 1678.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

## SUCCESSION

*Notification received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

With the following declaration under Article 41 recognizing the competence of the Human Rights Committee:

“[The] Republic of Slovenia, in accordance with Article 41 of the said Covenant, recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications submitted by another State Party to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.”

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Avec la déclaration suivante en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[La] République de la Slovénie reconnaît, conformément à l'article 41 dudit Pacte, la compétence du Comité des Droits de l'homme, pour recevoir et examiner des communications soumises par un autre Etat partie dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte.

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676 and 1678.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676 et 1678.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

1 July 1992

JORDAN

(With effect from 31 July 1992.)

*Registered ex officio on 1 July 1992.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> juillet 1992

JORDANIE

(Avec effet au 31 juillet 1992.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1992.*

#### SUCCESSION

*Notification received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

#### SUCCESSION

*Notification reçue le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18 as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653 and 1671.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18 ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653 et 1671.



No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>2</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>2</sup>

## SUCCESSIONS

### *Notifications received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

## SUCCESSIONS

### *Notifications reçues le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647 and 1667.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676 and 1678.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647 et 1667.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676 et 1678.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

30 June 1992

JAPAN

(With effect from 30 September 1992.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 July 1992.*

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

30 juin 1992

JAPON

(Avec effet au 30 septembre 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672 and 1678.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672 et 1678.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

SUCCESSION

*Notification received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

With the following declaration:

“In accordance with paragraph 4 of Article 45, the Government of the Republic of Slovenia has the honour to inform that the distinguishing sign of vehicles registered in the Republic of Slovenia in international traffic is ‘SLO’.”

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 45, le Gouvernement de la République de la Slovénie a l'honneur d'informer qu'il a choisi le signe distinctif « SLO » pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qu'il a immatriculés.

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655 and 1656.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655 et 1656.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971<sup>2</sup>

N° 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> MAI 1971<sup>2</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573 and 1646.

<sup>2</sup> *Ibid.* vol. 1137, p. 369, and annex A in volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518 and 1656.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573 et 1646.

<sup>2</sup> *Ibid.* vol. 1137, p. 369, et annexe A des volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518 et 1656.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969<sup>1</sup>

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980<sup>1</sup>

N° 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980<sup>2</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653 and 1662.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1223, p. 87, and annex A in volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256, 1257, 1286, 1299, 1302, 1339, 1351, 1404, 1411, 1436 and 1488.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331 et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653 et 1662.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1223, p. 87, et annexe A des volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256, 1257, 1286, 1299, 1302, 1339, 1351, 1404, 1411, 1436 et 1488.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

1 July 1992

JORDAN

(With effect from 31 July 1992.)

With the following reservations:

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> juillet 1992

JORDANIE

(Avec effet au 31 juillet 1992.)

Avec les réserves suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وان المملكة الاردنية الهاشمية تبدي تحفظها وتعتبر نفسها غير ملزمة بما ورد في المواد التاسعة / الفقرة الثانية . الخامسة عشرة / الفقرة الرابعة (تبعية سكن المرأة مع زوجها) . صياغة الفقرة (ج) من البادة السادسة عشرة (فيما يتعلق بالحقوق الناجمة عند فسخ الزواج بالنسبة للنفقة والتعويض ، وأخيرا الفقرات (د) و (ز) من البادة السادسة عشرة من الاتفاقية .

[TRANSLATION]

The Hashemite Kingdom of Jordan... does no consider itself bound by the provisions of article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4 (a woman's residence and domicile are with her husband), the wording of article 16 (c) (in relation to the rights arising upon the dissolution of a marriage in connexion with maintenance and compensation), and article 16 (d) and (g) of the Convention.

*Registered ex officio on 1 July 1992.*

[TRADUCTION]

Le Royaume hachémite de Jordanie émet une réserve à l'égard des dispositions de l'article 9, paragraphe 2, et de l'article 15, paragraphe 4 (la résidence et le domicile de la femme sont ceux de son mari), de la formulation du sous-paragraphe c de l'article 16 (concernant les droits des époux lors de la dissolution du mariage — pension alimentaire et dédommagement) et, enfin, des dispositions prévues aux sous-paragraphe d et g de l'article 16 de ladite Convention, et ne se considère donc pas lié par lesdites dispositions.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676 and 1678.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676 et 1678.

## SUCCESSION

*Notification received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

---

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

---

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975<sup>2</sup>

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975<sup>2</sup>

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979<sup>3</sup>

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979<sup>3</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673 and 1675.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654 and 1658.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597 and 1655.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673 et 1675.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654 et 1658.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597 et 1655.



No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980<sup>2</sup>

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980<sup>2</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316 p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676 and 1678.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543 and 1663.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676 et 1678.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543 et 1663.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the accession of Ecuador<sup>2</sup>

*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

17 June 1992

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Ecuador on 1 September 1992.)

19 June 1992

ARGENTINA

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Argentina and Ecuador and between Switzerland and Ecuador on 1 September 1992.)

ACCEPTANCE of the accessions of Belize,<sup>3</sup> Hungary,<sup>4</sup> Mexico<sup>5</sup> and New Zealand<sup>6</sup>

*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

19 June 1992

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Belize, Hungary, Mexico and New Zealand on 1 September 1992.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 9 July 1992.*

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Equateur<sup>2</sup>

*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

17 juin 1992

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et l'Equateur le 1<sup>er</sup> septembre 1992.)

19 juin 1992

ARGENTINE

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et l'Equateur et entre la Suisse et l'Equateur le 1<sup>er</sup> septembre 1992.)

ACCEPTATION des adhésions du Belize<sup>3</sup>, de la Hongrie<sup>4</sup>, du Mexique<sup>5</sup> et de la Nouvelle-Zélande<sup>6</sup>

*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

19 juin 1992

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et Belize, la Hongrie, le Mexique et la Nouvelle-Zélande le 1<sup>er</sup> septembre 1992.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 9 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annexe A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672 and 1678.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1667, No. A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1541, No. A-22514.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1424, No. A-22514.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1642, No. A-22514.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1639, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672 et 1678.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1667, n° A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1541, n° A-22514.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1424, n° A-22514.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1642, n° A-22514.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1639, n° A-22514.

No. 23431. CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 8 DECEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 23431. CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 8 DÉCEMBRE 1969<sup>1</sup>

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982<sup>2</sup>

N° 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982<sup>2</sup>

No. 25638. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). CONCLUDED AT GENEVA ON 28 SEPTEMBER 1984<sup>3</sup>

N° 25638. PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP). CONCLU À GENÈVE LE 28 SEPTEMBRE 1984<sup>3</sup>

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>4</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>4</sup>

## SUCCESSIONS

*Notifications received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

## SUCCESSIONS

*Notifications reçues le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, p. 231, and annex A in volumes 1463, 1492 and 1653.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1409, No. I-23583, and annex A in volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649 and 1672.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1491, No. I-25638, and annex A in volumes 1508, 1513, 1522 and 1655.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1513, No. I-26164 and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676 and 1678.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, p. 231, et annexe A des volumes 1463, 1492 et 1653.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1409, n° I-23583, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649 et 1672.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1491, n° I-25638, et annexe A des volumes 1508, 1513, 1522 et 1655.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1513, n° I-26164 et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676 et 1678.

No. 26364. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1987<sup>1</sup>

N° 26364. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1987<sup>1</sup>

---

APPROVAL

*Instrument deposited on:*

6 July 1992

FRANCE

(With effect from 6 July 1992. The Agreement had entered into force provisionally on 29 December 1988 for France, which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 59 (1).)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

---

APPROBATION

*Instrument déposé le :*

6 juillet 1992

FRANCE

(Avec effet au 6 juillet 1992. L'Accord était entré en vigueur à titre provisoire le 29 décembre 1988 pour la France, qui, à cette date avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 59.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1521, No. I-26364, and annex A in volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579, 1598 and 1658.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1521, n° I-26364, et annexe A des volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579, 1598 et 1658.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC). CONCLUDED AT GENEVA ON 31 MAY 1985<sup>2</sup>

N° 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC). CONCLU À GENÈVE LE 31 MAI 1985<sup>2</sup>

#### SUCCESSIONS

##### *Notifications received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

#### SUCCESSIONS

##### *Notifications reçues le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676 and 1678.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1530, No. I-26540, and annex A in volumes 1558, 1560, 1564 and 1656.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676 et 1678.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1530, n° I-26540, et annexe A des volumes 1558, 1560, 1564 et 1656.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

With the following reservation:

“The Republic of Slovenia reserves the right not to apply paragraph 1 of Article 9 of the Convention since the internal legislation of the Republic of Slovenia provides for the right of competent authorities (centres for social work) to determine on separation of a child from his/her parents without a previous judicial review”.

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Slovénie se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention du fait que la législation interne de la République de Slovénie donne le droit aux autorités compétentes (centres de service social) de déterminer au sujet de la séparation d'un enfant de son/ses parents sans une révision judiciaire préalable.

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, an annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677 and 1678.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677 et 1678.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

---

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676 and 1677.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676 et 1677.





**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

---

No. 171. CONVENTION AND STATUTE  
ON FREEDOM OF TRANSIT. BAR-  
CELONA, APRIL 20, 1921<sup>1</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification received on:*

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of  
the succession of State.)

*Registered ex officio on 6 July 1992.*

---

## ANNEXE C

---

N° 171. CONVENTION ET STATUT  
SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. BAR-  
CELONE, LE 20 AVRIL 1921<sup>1</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la suc-  
cession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 6 juillet 1992.*

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 11; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 4, and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7 to 10, and 12 to 14, as well as annex C in volume 1516.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 4, et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe C du volume 1516.